叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《论演讲和英语语言(a Discourse Being Introductory To His Course Of) 000001

2. 《论演讲和英语语言(a Discourse Being Introductory To His Course Of) 000002

3. 《论演讲和英语语言(a Discourse Being Introductory To His Course Of) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《论演讲和英语语言(A Discourse Being Introductory to his Course of)

[ðə; ði] [ɔ:'gʌstən] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][sə'saɪəti]
The **Augustan** **Reprint** **Society**
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

['tɔməs] ['ʃəridən]
THOMAS **SHERIDAN**
托马斯 谢里丹

托马斯·谢里丹

[ə; eɪ] ['dɪskɔ:rs]
A **DISCOURSE**
一个 话语

论述

['bi:ɪŋ] [ˌɪntrə'dʌktəri]
BEING **INTRODUCTORY**
存在 引言

介绍

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['lektʃərz]
TO **HIS** **COURSE** **OF** **LECTURES**
到 他的 课程 的 讲座

他的课程讲座

[ɑ:n]
ON
在

在

[ˌelə'kju:ʃn]
ELOCUTION
演讲

演讲

[ænd; ənd][ðə; ði]
AND **THE**
和 这

以及

['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] (-)
ENGLISH **LANGUAGE** **(** **1759** **)**
英语 语言 (-)

英语（1759）

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]
Introduction **by**
介绍 经过

引言

[dʒi:] . [pi:] . ['mɔrmən]
G **.** **P** **.** **Mohrmann**
G . P . 莫尔曼

GP Mohrmann

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ['nʌmbər] -
PUBLICATION **NUMBER** **136**
发布 数字 -

出版物编号 136

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]
WILLIAM **ANDREWS** **CLARK** **MEMORIAL** **LIBRARY**
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] Angeles1969
University **of** **California** **,** **Los** **Angeles1969**
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 Angeles1969

加州大学洛杉矶分校，1969年

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]
GENERAL **EDITORS**
一般的 编辑

总编辑

['wɪljəm] [iː] . ['kɑːnˌweɪ] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]
William **E** **.** **Conway** **,** **William** **Andrews** **Clark** **Memorial** **Library**
威廉 E . 康威 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·E·康威，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒɔːrdʒ] ['rɑːbərt] ['gʌfi] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]
George **Robert** **Guffey** **,** **University** **of** **California** **,** **Los** **Angeles**
乔治 罗伯特 古菲 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

乔治·罗伯特·古菲，加州大学洛杉矶分校

[ˌmæksɪ'mɪliən][iː] . ['noʊvæk] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]
Maximillian **E** **.** **Novak** **,** **University** **of** **California** **,** **Los** **Angeles**
马克西米利安 E . 诺瓦克 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['edɪtər]
ASSOCIATE **EDITOR**
联系 编辑

副主编

['deɪvɪd][es] . [roʊd] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]
David **S** **.** **Rodes** **,** **University** **of** **California** **,** **Los** **Angeles**
大卫 S . 罗德斯 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

大卫·S·罗德斯，加州大学洛杉矶分校

[əd'vaɪzəri] ['editəz]
ADVISORY **EDITORS**
咨询 编辑

顾问编辑

['ritʃəd] [siː] . [bɔɪz] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]
Richard **C** **.** **Boys** **,** **University** **of** **Michigan**
理查德 C . 男孩们 , 大学 的 密歇根州

理查德·C·博伊斯，密歇根大学

[dʒeɪmz][el] . ['klɪfərd] , [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
James **L** **.** **Clifford** **,** **Columbia** **University**
詹姆斯 L . 克利福德 , 哥伦比亚 大学

詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

[rælf; reɪf] ['kəuin] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][vər'dʒɪniə]
Ralph **Cohen** **,** **University** **of** **Virginia**
拉尔夫 科恩 , 大学 的 弗吉尼亚州

拉尔夫·科恩，弗吉尼亚大学

['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Vinton	A	.	Dearing	,	University	of	California	,	Los	Angeles
文顿	一个	.	亲爱的	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

文顿·A·迪林，加州大学洛杉矶分校

['ɑːrθər] ['friːdmən] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ]

Arthur	Friedman	,	University	of	Chicago
亚瑟	弗里德曼	,	大学	的	芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['luːɪs] [ə; eɪ] . ['lændə] , ['prɪnstən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

Louis	A	.	Landa	,	Princeton	University
路易斯	一个	.	兰达	,	普林斯顿	大学

路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

[ɜːrl] ['maɪnər] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Earl	Miner	,	University	of	California	,	Los	Angeles
伯爵	矿工	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

厄尔·迈纳，加州大学洛杉矶分校

['sæmjuəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə]

Samuel	H	.	Monk	,	University	of	Minnesota
塞缪尔	H	.	僧	,	大学	的	明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

['evərit] [tiː] . [muə; mɔː] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Everett	T	.	Moore	,	University	of	California	,	Los	Angeles
埃弗雷特	T	.	摩尔	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

埃弗雷特·T·摩尔，加州大学洛杉矶分校

['lɔːrəns] [klaːk]['pəuəl] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]

Lawrence	Clark	Powell	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
劳伦斯	克拉克	鲍威尔	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

劳伦斯·克拉克·鲍威尔，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒeɪmz] ['sʌðələnd] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['lʌndən]

James	Sutherland	,	University	College	,	London
詹姆斯	萨瑟兰	,	大学	大学	,	伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

[eɪtʃ] . [tiː] . - , ['dʒunjɚ] . , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

H	.	T	.	Swedenberg	,	Jr	.	,	University	of	California	,	Los	Angeles
H	.	T	.	-	,	小	.	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

HT Swedenberg, Jr.，加州大学洛杉矶分校

['rɑːbərt]['vɑːspər] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]

Robert	Vosper	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
罗伯特	沃斯珀	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

罗伯特·沃斯珀，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['sekrəteri]

CORRESPONDING	SECRETARY
相应的	秘书

通讯秘书

['ednə][siː] . ['deivis] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]

Edna	C	.	Davis	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
埃德娜	C	.	戴维斯	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

埃德娜·C·戴维斯，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌedɪ'tɔːriəl] [ə'sɪstənt]

EDITORIAL	ASSISTANT
社论	助手

编辑助理

['meri] - , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]
Mary Kerbret , William Andrews Clark Memorial Library
玛丽 - , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

玛丽·克布雷特，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

['tɔməs] ['ʃəridən] (- - -) [dɪ'voʊtɪd][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] ['entərˌpraɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪr]
Thomas Sheridan (1718 - 1788) devoted his life to enterprises within the sphere
托马斯 谢里丹 (- - -) 奉献 他的 生活 到 企业 之内 这 领域
[ʌv; əv]['spoʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ,
of spoken English ,
的 说 英语 ,

托马斯·谢里丹（1718-1788）毕生致力于英语口语领域的各项事业。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [sək'ses] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] ,
and although he achieved more than common success in all his undertakings ,
和 虽然 他 已达成 更多的 比 常见的 成功 在 全部 他的 事业 ,

尽管他在所有事业中都取得了远超常人的成功，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [i'klipst] [baɪ] [mɔːr] ['feɪməs]
it was his fate to have his reputation eclipsed by more famous
它 曾是 他的 命运 到 有 他的 名声 日食 经过 更多的 著名的
[kən'tɛmpɔˌɛriːz] [ænd; ənd][ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd][baɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][taɪm] .
contemporaries and eroded by the passage of time .
同时代人 和 侵蚀 经过 这 通道 的 时间 .

他的命运注定是名声被同时代更有名的人所掩盖，并随着时间的流逝而逐渐消逝。

[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'perd] ['feivərəbli][wɪð; wɪθ] ['gærik] ,
On the stage , he was compared favorably with Garrick ,
在 这 阶段 , 他 曾是 比较的 有利 和 加里克 ,

在舞台上，他被拿来与加里克相提并论，而且表现相当。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ['oʊnli] [θruː] [hɪz; ɪz][sʌn] ['ritʃəd] ['brɪnzli] .
but his name lives in the theatre only through his son Richard Brinsley .
但 他的 姓名 生活 在 这 剧院 仅有的 通过 他的 儿子 理查德 布林斯利 .

但他的名字只通过他的儿子理查德·布林斯利在戏剧界流传了下来。

[ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['θiːərɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][elə'kjuːʃəneri] ['muːvmənt] ,
A leading theorist of the elocutionary movement ,
一个 领导 理论家 的 这 演讲 移动 ,

一位杰出的演讲学运动理论家，

[hɪz; ɪz] [prə'naʊnsɪŋ] ['dɪkʃəneri] [ræŋks]['æftər][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɔˌ] . ['dʒɑːnsən][ænd; ənd]
his pronouncing dictionary ranks after the works of Dr . Johnson and
他的 发音 字典 排名 后 这 作品 的 博士 . 约翰逊 和
[dʒɑːn] ['wɔːkər] ,
John Walker ,
约翰 沃克 ,

他的发音词典在学术地位上仅次于约翰逊博士和约翰·沃克的著作。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [dɪmd] [wen] [ðə; ði] ['muːvmənt] [fel] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] . [[wʌn]
and his entire contribution dimmed when the movement fell into disrepute . [1
]
]
]

当该运动声名狼藉时，他的所有贡献也黯然失色。[1]

[ˈʃəridən] [əˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈgretɪst] [rɪˈnaʊn] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlektʃərɪŋ] [ɑːn]

Sheridan	**attained**	**his**	**greatest**	**renown**	**through**	**his**	**writing**	**and**	**lecturing**	**on**
谢里丹	已达到	他的	最	名声	通过	他的	写作	和	讲课	在

[ˌeləˈkjuːʃn] ,

elocution	**,**
演讲	,

谢里丹因其在演讲方面的写作和演讲而享有盛誉。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɜːrvər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pərˈsuːd] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [toʊnz] , [lʊks] ,

and	**the**	**fervor**	**with**	**which**	**he**	**pursued**	**the**	**study**	**of**	**tones**	**,**	**looks**	**,**
和	这	热情	和	哪个	他	追击	这	学习	的	音调	,	看起来	,

他对音调、容貌的研究热情，

[ænd; ənd][ˈdʒestʃərz][ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ˈænɪmeɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪskɔːrs] [dɪˈlɪvərd] [ɪn][ðə; ði] [ˈθiːətər] [æt; ət]

and	**gestures**	**in**	**speaking**	**animates**	**A**	**Discourse**	**Delivered**	**in**	**the**	**Theatre**	**at**
和	手势	在	请讲	动画	一个	话语	发表	在	这	剧院	在

[ˈɑːksfərd] ,

Oxford	**,**
牛津	,

在牛津剧院发表的演讲中，演讲中的手势和肢体语言赋予了演讲者生动的活力。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsenət] - [haʊs] [æt; ət] [ˈkeɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd][æt; ət] [sprɪŋ] - [ˈgɑːrdn] [ɪn] [ˈlʌndən] .

in	**the**	**Senate**	**-**	**House**	**at**	**Cambridge**	**,**	**and**	**at**	**Spring**	**-**	**Garden**	**in**	**London**	**.**
在	这	参议院	-	房子	在	剑桥	,	和	在	春天	-	花园	在	伦敦	.

在剑桥大学参议院大楼和伦敦的春园。

[ðɪs] [ˈlektʃər] , " [ˈbiːɪŋ] [ˌɪntrəˈdʌktəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈlektʃərz] [ɑːn] [ˌeləˈkjuːʃn] [ænd; ənd]

This	**lecture**	**,**	**"**	**Being**	**Introductory**	**to**	**His**	**Course**	**of**	**Lectures**	**on**	**Elocution**	**and**
这	演讲	,	"	存在	引言	到	他的	课程	的	讲座	在	演讲	和

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

the	**English**	**Language**	**,**
这	英语	语言	,

本次讲座题为“英语语言和演讲技巧课程导论”，

" [dɪˈspleɪz] [bəuθ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][elə'kjuːʃəneri] [ˈmuːvmənt] .

"	**displays**	**both**	**the**	**man**	**and**	**the**	**elocutionary**	**movement**	**.**
"	显示器	两个都	这	男人	和	这	演讲	移动	.

“既展现了人物形象，也展现了演讲动作。”

[θruːˈaʊt] [ðə; ði][wɜːrk] , [ˈʃəridən] [ɪgˈzɪbɪts] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃəneri] [ziːl] ,

Throughout	**the**	**work**	**,**	**Sheridan**	**exhibits**	**his**	**missionary**	**zeal**	**,**
自始至终	这	工作	,	谢里丹	展品	他的	传教士	热情	,

在整部作品中，谢里丹都展现出他的传教热情。

[hɪz; ɪz][ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə] " [ə; eɪ] [ˈvɪʒəneri] [haɪˈpɑːθəsɪs] [ðæt] [ˈdæzld] [hɪz; ɪz][maɪnd] . " [[ˌtuːˈtuː]]

his	**dedication**	**to**	**"**	**a**	**visionary**	**hypothesis**	**that**	**dazzled**	**his**	**mind**	**.**	**"**	**[**	**2**	**]**
他的	奉献	到	"	一个	有远见的	假设	那	眼花缭乱	他的	头脑	.	"	[	2	]

他致力于“一个令他惊叹不已的富有远见的假设”。[2]

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	**the**	**same**	**time**	**,**
在	这	相同的	时间	,

同时，

[hiː; hi]['prez(ə)nts][ðə; ði]['beɪsɪk]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][elə'kjuːʃəneri] ['θiːəri] [ænd; ənd] [rɪ'viːlz] [ðə; ði]['fɔːrsɪz]

he	**presents**	**the**	**basic**	**principles**	**of**	**elocutionary**	**theory**	**and**	**reveals**	**the**	**forces**
他	礼物	这	基本的	原则	的	演讲	理论	和	揭示	这	力量

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ə; eɪ]['dɑːmɪnənt]['pætərn] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['retərɪk] .

that	**made**	**the**	**movement**	**a**	**dominant**	**pattern**	**in**	**English**	**rhetoric**	**.**
那	制成	这	移动	一个	主导的	图案	在	英语	修辞	.

他阐述了演讲理论的基本原则，并揭示了使该运动成为英语修辞学中主导模式的力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['ʃɛrɪdənz] [mɪ'leniəl] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ˌelə'kjuːʃn] ,

It	is	difficult	to	account	for	Sheridan's	millennial	approach	to	elocution	,
它	是	难的	到	帐户	为了	谢里丹的	千禧一代	方法	到	演讲	,

谢里丹的千禧一代演讲风格很难解释。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][əb'sɔːrpʃ(ə)n][ɪn]['læŋgwɪdʒ] ['stʌdi] [ɪz][moʊst][ˌʌndər'stændəb(ə)l] .

but	his	absorption	in	language	study	is	most	understandable	.
但	他的	吸收	在	语言	学习	是	最多	可以理解	.

但他对语言学习的痴迷是完全可以理解的。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tɔməs] ['ʃəridən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪnɪstər][ænd; ənd] ['tiːtʃər] ,

His	father	,	Dr	.	Thomas	Sheridan	,	was	a	minister	and	teacher	,
他的	父亲	,	博士	.	托马斯	谢里丹	,	曾是	一个	部长	和	老师	,

[dʒʌdʒd][tuː; tə][biː; bi] " [ə; eɪ] [gʊd] ['klæsɪk(ə)l] ['skɑːlər] ,

judged	to	be	"	a	good	classical	scholar	,
评判	到	是	"	一个	好的	古典	学者	,

他的父亲托马斯·谢里丹博士是一位牧师兼教师，被誉为"一位优秀的古典学者"。

[ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['skuːlmæstər] . " [[θriː]]

and	an	excellent	schoolmaster	.	"	[	3	]
和	一个	出色的	校长	.	"	[	3	]

还是一位优秀的教师。[3]

[hiː; hi]['sjuːpəvaɪzd][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['ɜːrli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʃəridən] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['pɔɪntɪd]

He	supervised	his	son's	early	education	,	and	Sheridan	was	being	pointed
他	受监督	他的	儿子的	早期的	教育	,	和	谢里丹	曾是	存在	尖

[tɔːrd] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [æz; əz] [skuːl] ['mæstər] .

toward	a	career	as	school	master	.
朝向	一个	职业	作为	学校	掌握	.

他监督儿子的早期教育，并引导谢里丹走上教师职业道路。

[hɪz; ɪz][ɪk'spoʊʒər][tuː; tə] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn] , ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ][hɪz; ɪz]['gɑːdfɑːðər] ,

His	exposure	to	,	and	interest	in	,	English	were	reinforced	by	his	godfather	,
他的	接触	到	,	和	兴趣	在	,	英语	是	加强型	经过	他的	教父	,

[diːn] [swɪft] ,

Dean	Swift	,
院长	迅速	,

他的教父迪恩·斯威夫特强化了他对英语的接触和兴趣。

[huː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['ʃəridən] .

who	was	long	an	intimate	of	the	elder	Sheridan	.
WHO	曾是	长的	一个	亲密的	的	这	长老	谢里丹	.

他与老谢里丹关系密切。

[ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] ,

In	later	years	,
在	之后	年	,

后来，

['ʃəridən] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ætitjuːdz] [hæd; həd] [bɪn] [prə'faʊndli]

Sheridan	was	eager	to	acknowledge	that	his	attitudes	had	been	profoundly
谢里丹	曾是	渴望的	到	承认	那	他的	态度	有	到过	深刻地

['influənst] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [swɪft] .

influenced	by	those	of	Swift	.
影响	经过	那些	的	迅速	.

谢里丹急于承认，他的态度深受斯威夫特的影响。

[tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['ʃɛrɪdənz] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]['læŋgwɪdʒ] ['stʌdi] [ɪz] ['ɛvɪdənst] [ɪn][hɪz; ɪz]

To	some	degree	Sheridan's	dedication	to	language	study	is	evidenced	in	his
到	一些	程度	谢里丹的	奉献	到	语言	学习	是	有证据	在	他的

[θi'ætrɪk(ə)l] [æk'tɪvətiz] .

theatrical	activities	.
戏剧	活动	.

谢里丹对语言学习的热情在某种程度上体现在他的戏剧活动中。

[æz; əz][æn; ən] [ˌʌndər'grædʒuət] , [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [wʌz; wəz]['leɪtər] ['pʌblɪʃt] ;

As	an	undergraduate	,	he	wrote	a	play	that	was	later	published	;
作为	一个	本科	,	他	写道	一个	玩	那	曾是	之后	已发布	;

大学期间，他创作了一部剧本，后来得以出版；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][em] . [ə; eɪ] . [æt; ət] ['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] ,

and	almost	immediately	after	taking	his	M	.	A	.	at	Trinity	College	,
和	几乎	立即地	后	采取	他的	M	.	一个	.	在	三位一体	大学	,

在三一学院获得硕士学位后不久，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['æktɪŋ] [deɪ'bjuː][ɪn] ['dʌblɪn] .

he	made	his	professional	acting	debut	in	Dublin	.
他	制成	他的	专业的	表演	首次亮相	在	都柏林	.

他在都柏林完成了他的职业演艺首秀。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - , [ænd; ənd]['fɔːrti] ['jɪrz] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn]['ætɪk]

This	was	1743	,	and	forty	years	later	he	was	taking	part	in	Attic
这	曾是	-	,	和	四十	年	之后	他	曾是	采取	部分	在	阁楼

[entə'teɪnmənts] ,

Entertainments	,
娱乐	,

那是1743年，四十年后，他参加了阁楼娱乐活动。

[pə'fɔːmənsɪz] " [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] , ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

performances	"	consisting	of	recitation	,	singing	,	and	music	.
表演	"	由	的	背诵	,	歌唱	,	和	音乐	.

表演形式包括朗诵、歌唱和音乐。

" [[fɔːr]] [ə; eɪ] [sɪ'lektɪv] [krə'nɑːlədʒi] [sə'dʒests; səg'dʒests][hɪz; ɪz] [ɪn'vɑːlvmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][steɪdʒ] :

"	[	4	]	A	selective	chronology	suggests	his	involvement	with	the	stage	:
"	[	4	]	一个	选择性	时间顺序	建议	他的	参与	和	这	阶段	:

- , ['æktɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] ['gærik] ;

1744	,	acting	in	London	with	Garrick	;
-	,	表演	在	伦敦	和	加里克	;

[4] 选择性年表表明他与舞台的联系：1744 年，在伦敦与加里克一起演出；

- , ['æktɪŋ] [ænd; ənd] ['mænɪdʒɪŋ] [ɪn] ['dʌblɪn] ; - , ['æktɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ; - ,

1750	,	acting	and	managing	in	Dublin	;	1760	,	acting	in	London	;	1780	,
-	,	表演	和	管理	在	都柏林	;	-	,	表演	在	伦敦	;	-	,

1750年，在都柏林从事表演和管理工作；1760年，在伦敦从事表演工作；1780年，

['æktɪŋ] ['mænɪdʒər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn][æt; ət]['drjəri] [leɪn] .

acting	manager	for	his	son	at	Drury	Lane	.
表演	经理	为了	他的	儿子	在	德鲁里	车道	.

他儿子在德鲁里巷球场担任代理经理。

[sək'sesf(ə)l] [æz; əz][æn; ən]['æktər] ,

Successful	as	an	actor	,
成功的	作为	一个	演员	,

作为一名演员，他取得了成功。

['ʃəridən] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [mɪst] ['greɪtnəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌoʊvər'kʌm]
Sheridan appears to have missed greatness because he could not overcome
谢里丹 出现 到 有 错过 伟大 因为 他 可以 不是 克服
[æn; ən][ɪnˌfleksə'bɪlətɪ][ænd; ənd] ['ɑ:bstɪnəsɪ] [ɪn][ˌpɜ:rsə'nælətɪ] ;
an inflexibility and obstinacy in personality ;
一个 缺乏灵活性 和 固执 在 性格 ;

谢里丹似乎与伟大失之交臂，因为他无法克服性格上的固执和顽固；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [helpt] [tu:; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['skwɔbəlz]
and the same characteristics helped to precipitate a number of squabbles
和 这 相同的 特征 帮助 到 沉淀 一个 数字 的 争吵
[ænd; ənd]['raɪəts] [ðæt] ['mɑ:rd] [hɪz; ɪz][ˌmænə'dʒɪrɪəl] ['efərts] .
and riots that marred his managerial efforts .
和 骚乱 那 受损 他的 管理 努力 .

而正是这些特点也引发了一系列争吵和骚乱，损害了他的管理工作。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][frʌ'streɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['θi:ətər] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [mɔ:r]
much of his frustration in the theatre must be attributed to the more
很多 的 他的 挫折 在 这 剧院 必须 是 归因于 到 这 更多的
[kəm'pelɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['θi:əri] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvəri] [ɪn] ['spi:kɪŋ] .
compelling attraction to the theory of delivery in speaking .
引人注目的 景点 到 这 理论 的 送货 在 请讲 .

他在戏剧界的挫败感很大程度上要归因于他对演讲技巧理论的更强烈的向往。

[ðə; ðɪ][steɪdʒ][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['aʊtlet] ,
The stage provided a practical outlet ,
这 阶段 假如 一个 实际的 出路 ,

舞台提供了一个实际的宣泄渠道，

[bʌt; bət] ['ʃɛrɪdənz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][elə'kju:ʃəneri] ['θi:əri] ['dɑ:mɪneɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'flektɪd] [ðə; ðɪ]
but Sheridan's fascination with elocutionary theory dominated and deflected the
但 谢里丹的 魅力 和 演讲 理论 占主导地位 和 偏转 这
['ɪntrəst] [ɪn] ['θi:ətər] .
interest in theatre .
兴趣 在 剧院 .

但谢里丹对演讲理论的痴迷占据了主导地位，转移了他对戏剧的兴趣。

[ðæt] [ˌelə'kju:ʃn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['praɪmeri][kən'sɜ:rn][ɪz] ['demənstreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['meɪdʒər] [prbli'keiʃnz] :
That elocution was his primary concern is demonstrated in his major publications :
那 演讲 曾是 他的 基本的 忧虑 是 已证明 在 他的 主要的 出版物 :
['brɪtɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
British Education ,
英国 教育 ,

他主要关注的演讲技巧在他的主要著作中得到了体现：《英国教育》

- ; ['lektʃərz] [ɑ:n] [ˌelə'kju:ʃn] , - ; [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , - ; ['lektʃərz] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
1756 ; Lectures on Elocution , 1762 ; A Plan of Education , 1769 ; Lectures on the
- ; 讲座 在 演讲 , - ; 一个 计划 的 教育 , - ; 讲座 在 这
[ɑ:rt][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] ,
Art of Reading ,
艺术 的 阅读 ,

1756年；《论演讲术》，1762年；《教育计划》，1769年；《论阅读艺术》

- ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , - .
1775 ; and A General Dictionary of the English Language , 1780 .
- ; 和 一个 一般的 字典 的 这 英语 语言 , - .

1775 年；以及《英语通用词典》，1780 年。

[ɪn] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rks] [ðə; ði] ['sentrəl] ['ɑ:rgjumənt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] ['æftər] [ɪts] [ɪ'nɪʃ(ə)l]

In	all	of	these	works	the	central	argument	remained	unchanged	after	its	initial
在	全部	的	这些	作品	这	中央	争论	剩余	未更改	后	它是	最初的

['steɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pli:t] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . [[faɪv]]

statement	in	the	complete	title	of	British	Education	.	[	5	]
陈述	在	这	完全的	标题	的	英国	教育	.	[	5	]

在所有这些作品中，中心论点在《英国教育》的完整标题中首次提出后，一直保持不变。[5]

[ðer; ðər] , ['ʃəridən] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [wʊd] [ɪm'pru:v]

There	,	Sheridan	suggested	that	a	revival	of	the	art	of	speaking	would	improve
那里	,	谢里丹	建议	那	一个	复兴	的	这	艺术	的	请讲	会	提升

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

在那里，谢里丹提出，复兴演讲艺术将有助于改善宗教。

[mə'rælətɪ] , [ænd; ənd] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['gʌvərnmənt] ; [wʊd] [ˌʌndər'gɜ:rd] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

morality	,	and	constitutional	government	;	would	undergird	a	refining	of	the
道德	,	和	宪法	政府	;	会	下部支撑	一个	精制	的	这

['læŋgwɪdʒ] ;

language	;
语言	;

道德和宪政政府；将为语言的完善奠定基础；

[ænd; ənd] [wʊd] [peɪv] [ðə; ði] [weɪ] [fɔ:r; fər] ['ʌltɪmət] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [a:ts] .

and	would	pave	the	way	for	ultimate	perfection	in	all	the	arts	.
和	会	铺平	这	方式	为了	最终的	完美	在	全部	这	艺术	.

这将为所有艺术形式的最终完美铺平道路。

['hævɪŋ] ['pɔzɪtɪd] [ðɪs] ['θi:sɪs] [ɪn] - ,

Having	posited	this	thesis	in	1756	,
拥有	假设	这	论文	在	-	,

这一论点于1756年提出，

['ʃəridən] [wʌz; wəz] [ri:'ɪtəˌreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] ['prefətɔ:ri] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [prə'naʊnsɪŋ]

Sheridan	was	reiterating	it	still	in	the	material	prefatory	to	his	pronouncing
谢里丹	曾是	重申	它	仍然	在	这	材料	序言	到	他的	发音

['dɪkʃəneri] [ɪn] - ,

dictionary	in	1780	,
字典	在	-	,

谢里丹在1780年出版的发音词典的前言材料中仍然重申了这一点。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['nevər] ['restɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'loʊn] .

and	he	never	rested	with	publication	alone	.
和	他	绝不	休息	和	发布	独自的	.

他从不满足于仅仅发表作品。

[æz; əz] ['ɜ:rlɪ] [æz; əz] - [hi:; hi] ['lektʃərd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

As	early	as	1757	he	lectured	on	the	principles	of	education	,
作为	早期的	作为	-	他	讲课	在	这	原则	的	教育	,

早在1757年，他就讲授教育原则。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [fɜ:rst] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [ɑ:n] [ˌelə'kju:ʃn] [ɪn] - - - [æt; ət]

and	he	first	presented	his	course	of	lectures	on	elocution	in	1758	-	59	at
和	他	第一的	呈现	他的	课程	的	讲座	在	演讲	在	-	-	-	在

['ɑ:ksfərd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] .

Oxford	and	Cambridge	.
牛津	和	剑桥	.

1758-59 年，他在牛津和剑桥首次开设了演讲学课程。

['oʊvər][ðə; ði] ['jɪrz] [ðə; ði] [kɔːrs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ]['pɑːpjələr][ænd; ənd][faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli]

Over	the	years	the	course	proved	to	be	both	popular	and	financially
超过	这	年	这	课程	已证实	到	是	两个都	受欢迎的	和	财务方面

[rɪ'wɔːrdɪŋ] ,

rewarding	,
有回报	,

多年来，这门课程既受欢迎又能带来经济收益。

[ænd; ənd] ['ʃəridən] ['sʌmtaɪmz] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['lektʃərz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'liːv] [faɪ'nænʃ(ə)l]

and	Sheridan	sometimes	presented	the	lectures	in	order	to	relieve	financial
和	谢里丹	有时	呈现	这	讲座	在	命令	到	缓解	金融的

[ɪm'bɛrəsmənt] .

embarassment	.
尴尬	.

谢里丹有时发表演讲是为了缓解经济上的尴尬。

[ˌnevərðə'les] , [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kruːʃ(ə)l]['fæktər] .

Nevertheless	,	his	devotion	to	the	cause	was	the	crucial	factor	.
尽管如此	,	他的	虔诚	到	这	原因	曾是	这	至关重要的	因素	.

然而，他对这项事业的奉献精神才是关键因素。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]['læŋgwɪdʒ] ['sʌmhaʊ] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɔːlmoʊst][blaɪnd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['spoʊkən]

His	interest	in	language	somehow	became	an	almost	blind	devotion	to	spoken
他的	兴趣	在	语言	不知何故	成为	一个	几乎	瞎的	虔诚	到	说

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

他对语言的兴趣不知不觉地演变成了对英语口语近乎盲目的痴迷。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['ɔːdɪənsɪz]

and	through	his	course	he	could	carry	his	message	to	influential	audiences
和	通过	他的	课程	他	可以	携带	他的	信息	到	有影响	观众

[ɪn] ['ɪŋglənd] ,

in	England	,
在	英格兰	,

通过他的课程，他可以将自己的信息传递给英国有影响力的听众。

['aɪərlənd] , [ænd; ənd]['skɑːtlənd] ; [ðə; ði] ['edɪnbərə] [sɪ'lekt] [sə'saɪəti] ['spɑːnsərd] [tuː] ['sɪriːz] [ɪn] - ,

Ireland	,	and	Scotland	;	the	Edinburgh	Select	Society	sponsored	two	series	in	1761	,
爱尔兰	,	和	苏格兰	;	这	爱丁堡	选择	社会	赞助	二	系列	在	-	,

爱尔兰和苏格兰；爱丁堡精选协会于 1761 年赞助了两场系列活动，

[ænd; ənd] ['ʃəridən] [wʌz; wəz] ['lektʃərɪŋ] [ɑːn] [ˌelə'kjuːʃn] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - .

and	Sheridan	was	lecturing	on	elocution	as	late	as	1785	.
和	谢里丹	曾是	讲课	在	演讲	作为	晚的	作为	-	.

谢里丹甚至在 1785 年还在讲授演讲技巧。

[ðə; ði] ['dɪskɔːrs] ['tɪpəˌfaɪz] ['ʃɛrɪdənz] [sɪm'plɪstɪk][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌvændʒə'lɪstɪk]['ɑːrdər]

The	Discourse	typifies	Sheridan's	simplistic	interpretation	and	the	evangelistic	ardor
这	话语	典型	谢里丹的	简单	解释	和	这	传福音的	热情

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪənsɪz] .

with	which	he	addressed	his	audiences	.
和	哪个	他	已解决	他的	观众	.

这篇讲道体现了谢里丹的简单化解读方式，以及他向听众传福音的热情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə] [fɔːlt] [æn; ən] [ˌoʊvər'emfəsɪs] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['lætn] ,

He	was	not	content	to	fault	an	overemphasis	in	the	study	of	Latin	,
他	曾是	不是	内容	到	过错	一个	过度强调	在	这	学习	的	拉丁	,

他并不满足于仅仅批评对拉丁语学习的过度重视，

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðæt] " [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [is'tæbliʃmənts] ,

nor	was	he	satisfied	to	argue	that	"	the	support	of	our	establishments	,
也不	曾是	他	使满意	到	争论	那	"	这	支持	的	我们的	机构	,

他也不满足于仅仅论证"我们机构的支持，

[bəuθ] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] " [rests][ə'pɑːn]['pʌblɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

both	ecclesiastical	and	civil	"	rests	upon	public	discussion	.
两个都	教会的	和	民用	"	休息	之上	民众	讨论	.

教会和世俗事务都依赖于公众讨论。

['meni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪənsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'griːd] ,

Many	in	his	audiences	would	have	agreed	,
许多	在	他的	观众	会	有	同意	,

他的听众中许多人都会同意这一点。

[ænd; ənd] [fjuː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['ɪʃuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] " [ɑːrt][ʌv; əv]

and	few	would	have	taken	issue	with	the	contention	that	the	"	art	of
和	很少	会	有	已采取	问题	和	这	争论	那	这	"	艺术	的

[ˌelə'kjuːʃn] " ['niːdɪd] ['fɜːrðər] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

elocution	"	needed	further	cultivation	.
演讲	"	需要	更远	栽培	.

很少有人会反对"演讲艺术"需要进一步培养的说法。

[bʌt; bət] ['ʃəridən] [prest] [ɑːn][tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] , ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n]

But	Sheridan	pressed	on	to	insist	that	the	written	language	,	being	an	invention
但	谢里丹	按下	在	到	坚持	那	这	书面	语言	,	存在	一个	发明

[ʌv; əv][mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

但谢里丹坚持认为，书面语言是人类的发明，

" [kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['nætʃ(ə)rəl] ['paʊər] ,

"	can	have	no	natural	power	,
"	能	有	不	自然的	力量	,

"不能拥有任何自然力量，

" [ænd; ənd][hiː; hi]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðə; ði] " [haɪɪst; 'haɪəst] [di'laits] " [ʌv; əv] [es'θetɪk] ['pleʒərz]

"	and	he	argued	that	the	"	highest	delights	"	of	aesthetic	pleasures
"	和	他	争论	那	这	"	最高	美味	"	的	审美的	快乐

[mʌst; məst][weɪt][ə'pɑːn][ðə; ði][pər'fekʃ(ə)n][ʌv; əv]['spoʊkən] ['ɪŋglɪʃ] .

must	wait	upon	the	perfection	of	spoken	English	.
必须	等待	之上	这	完美	的	说	英语	.

他认为，审美乐趣的"最高境界"必须等到英语口语的完美才能实现。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] " ['græmər] ,

He	even	went	so	far	as	to	suggest	that	the	study	of	"	grammar	,
他	甚至	去	所以	远的	作为	到	建议	那	这	学习	的	"	语法	,

他甚至进一步建议研究"语法"，

[rɛtɔɪk] , [ænd; ənd]['ɔːrətɔːri] " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] [ɑːr'tɪstɪk] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv] [griːs]

rhetorick	,	and	oratory	"	explained	the	outstanding	artistic	achievements	of	Greece
修辞	,	和	演说	"	解释	这	杰出的	艺术	成就	的	希腊

[ænd; ənd] [roʊm] .

and	Rome	.
和	罗马	.

"修辞和演说"解释了希腊和罗马杰出的艺术成就。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

" ['ʌðər] ['benɪfɪts] [tu:; tə][sə'saɪəti] " [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] " [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] "

"	other	benefits	to	society	"	would	add	to	"	the	glory	of	the	nation	"
"	其他	好处	到	社会	"	会	添加	到	"	这	荣耀	的	这	国家	"

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] " ['ɔ:rnəmənt][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

and	to	the	"	ornament	of	individuals	,
和	到	这	"	装饰品	的	个人	,

“对社会的其他益处”将增添“国家的荣耀”和“个人的荣耀”，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] " [θru:] [ə; eɪ] ['lu:sɪŋ] [ʌv; əv]['saɪlənt] [tʌŋz] .

and	of	the	state	in	general	"	through	a	loosing	of	silent	tongues	.
和	的	这	状态	在	一般的	"	通过	一个	失败	的	沉默的	舌头	.

以及整个国家”，通过打破沉默的沉默来实现。

['ʃəridən] [dri:md] [ðæt] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ˌelə'kju:ʃn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] " [fɑ:r] [swi:tər] [ðæn; ðən]

Sheridan	dreamed	that	the	study	of	elocution	,	with	a	voice	"	far	sweeter	than
谢里丹	梦见	那	这	学习	的	演讲	,	和	一个	嗓音	"	远的	更甜	比

[ðə; ði] - [sɔ:ŋ] ,

the	syren's	song	,
这	-	歌曲	,

谢里丹梦想着学习演讲，用一种“比塞壬的歌声还要甜美”的声音，

" [wʊd] [soʊ] ['entrəns] [jʌŋ] ['stjʊdnts] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['lɪŋgər] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['neɪtɪv] [ˌækə'demɪk] [groʊvz]

"	would	so	entrance	young	students	that	they	would	linger	long	in	native	academic	groves
"	会	所以	入口	年轻的	学生	那	他们	会	萦绕	长的	在	本国的	学术的	小树林

,

,

,

“会让年轻的学生们如此着迷，以至于他们会在天然的学术树林中久久流连。”

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['beɪnfl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['træv(ə)l] [ə'brɔ:d] " [æt; ət][ðə; ði][moʊst][ʌn'fɪt][ænd; ənd]

avoiding	the	baneful	influence	of	travel	abroad	"	at	the	most	unfit	and
避免	这	有害的	影响	的	旅行	国外	"	在	这	最多	不合格	和

['deɪndʒərəs] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] .

dangerous	season	of	life	.
危险的	季节	的	生活	.

避免在人生中最不适宜和最危险的时期出国旅行所带来的有害影响。

" [ðʌs] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][pər'fekʃ(ə)n][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['predikeitid][ə'pɑ:n][ðə; ði]

"	Thus	,	individual	and	social	perfection	had	to	be	predicated	upon	the
"	因此	,	个人	和	社会的	完美	有	到	是	预设的	之上	这

['stʌdi] [ʌv; əv]['spoʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ,

study	of	spoken	English	,
学习	的	说	英语	,

因此，个人和社会的完善必须以学习英语口语为前提。

[ænd; ənd] ['ʃəridən] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [tu:; tə] [slaɪt] [ðɪs] ['stʌdi] [wʌz; wəz][tu:; tə]['ɔ:fər][æn; ən] [ə'frʌnt] [tu:; tə]

and	Sheridan	implied	that	to	slight	this	study	was	to	offer	an	affront	to
和	谢里丹	暗示	那	到	轻微	这	学习	曾是	到	提供	一个	冒犯	到

[ðə; ði][dɪ'vaɪn][plæn][fɔ:r; fər] ['ɜ:rθli] ['prɑ:gres] .

the	divine	plan	for	earthly	progress	.
这	神圣的	计划	为了	尘世的	进步	.

谢里丹暗示，轻视这项研究就是对上帝为人类进步所制定的计划的冒犯。

[ðɪs] [ˌpænə'si:ən] ['aʊtlʊk] ['prɑ:mptɪd] [hju:m] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] [ðæt] " ['mɪstər] . ['ʃɛrɪdənz] ['lektʃərz]

This	panacean	outlook	prompted	Hume	to	remark	that	"	Mr	.	Sheridan's	Lectures
这	万能药	前景	提示	休谟	到	评论	那	"	先生	.	谢里丹的	讲座

[ɑ:r; ər]['væstli] [tu:] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] .

are	vastly	too	enthusiastic	.
是	非常	也	热情的	.

这种万能的观点促使休谟评论说：“谢里丹先生的演讲过于热情了。”

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][duː] ['evri] [θɪŋ] [baɪ]['ɔːrətɔːri] .

He	is	to	do	every	thing	by	Oratory	.
他	是	到	做	每一个	事物	经过	演说	.

他要靠雄辩之才完成一切事。

" [[sɪks]] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] , [ðə; ði]['dʒɑːnsənz][ænd; ənd] ['hjuːmz]

"	[	6	]	And	it	is	not	surprising	that	the	critical	,	the	Johnsons	and	Humes
"	[	6	]	和	它	是	不是	奇怪	那	这	批判的	,	这	约翰逊	和	休谟

,

,

,

[6] 批评家们，如约翰逊和休谟，对此并不奇怪。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strest] [baɪ] ['ʃɛrɪdənz] [ɪn'θuːziæzəm] ,

should	have	been	distressed	by	Sheridan's	enthusiasm	,
应该	有	到过	苦恼	经过	谢里丹的	热情	,

他本该对谢里丹的热情感到不安，

[æn; ən][ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['pɑːzɪt] [sʌtʃ] [ʌn'laɪkli] [goʊlz][ænd; ənd][tuː; tə] [siː]

an	enthusiasm	that	permitted	him	to	posit	such	unlikely	goals	and	to	see
一个	热情	那	允许	他	到	断定	这样的	不太可能	目标	和	到	看

[hɪm'self][æz; əz][ðə; ði][soʊl] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] [ˌelə'kjuːʃn] .

himself	as	the	sole	authority	on	elocution	.
他自己	作为	这	唯一	权威	在	演讲	.

正是这份热情让他敢于提出如此不可能的目标，并把自己视为演讲学领域的唯一权威。

[jet] , [fɔːr; fər] ['evri] ['negətɪv] [riˈækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌelə'kjuːʃ(ə)nɪst] [ɪn'lɪstɪd] ['kaʊntləs] [bɪ'liːvɝz] .

Yet	,	for	every	negative	reaction	,	the	elocutionists	enlisted	countless	believers	.
然而	,	为了	每一个	消极的	反应	,	这	演说家	入伍	无数	信徒	.

然而，对于每一个负面反应，演说家们都争取到了无数的信徒。

['ʃəridən] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['θiərists] ['kæpɪtəlaɪzd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kɝːənts]

Sheridan	and	other	theorists	capitalized	upon	a	number	of	intellectual	currents
谢里丹	和	其他	理论家	资本化	之上	一个	数字	的	知识分子	电流

[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['preʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪrə] [ðæt] ['sentərd] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [dɪ'lɪvəri] [ɪn] ['spiːkɪŋ]

and	social	pressures	of	the	era	that	centered	attention	upon	delivery	in	speaking
和	社会的	压力	的	这	时代	那	居中	注意力	之上	送货	在	请讲

[ænd; ənd] [ðæt] [helpt] [ə'grænˌdaɪz] [ðɪs] ['fæsɪt][ʌv; əv] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] .

and	that	helped	aggrandize	this	facet	of	rhetorical	training	.
和	那	帮助	夸大	这	方面	的	修辞	训练	.

谢里丹和其他理论家利用了当时的一些思想潮流和社会压力，这些潮流和压力将注意力集中在演讲的表达方式上，并有助于提升修辞训练的这一方面。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['fɔːrsɪz][kæn; kən][biː; bi]['aɪsəleɪtɪd] , [bʌt; bət][moʊst] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l]

A	number	of	forces	can	be	isolated	,	but	most	relate	to	the	classical
一个	数字	的	力量	能	是	孤立	,	但	最多	涉及	到	这	古典

[ɪn'herɪtəns] ,

inheritance	,
遗产	,

许多因素可以被分离出来，但大多数都与经典继承有关。

[tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [toʊnz] , [lʊks] , [ænd; ənd]['dʒestʃərz] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['læŋgwɪdʒ]

to	the	belief	that	tones	,	looks	,	and	gestures	constitute	a	natural	language
到	这	信仰	那	音调	,	看起来	,	和	手势	构成	一个	自然的	语言

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] ,

of	the	passions	,
的	这	激情	,

人们普遍认为，语气、眼神和手势构成了一种表达情感的自然语言。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmeθə'dɑːlədʒi] [ʌv; əv] ['saɪəns] . [['sɛvən]]

and	to	the	methodology	of	science	.	[	7	]
和	到	这	方法论	的	科学	.	[	7	]

以及科学方法论。[7]

[ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [ɪn'herɪtəns] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌelə'kjuːʃ(ə)nɪst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	classical	inheritance	was	important	to	the	elocutionists	because	of	the
这	古典	遗产	曾是	重要的	到	这	演说家	因为	的	这

['ɪmpɪtəs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] ['læŋgwɪdʒ] ['stʌdi] .

impetus	given	to	all	language	study	.
动力	给定	到	全部	语言	学习	.

古典传统对演说家来说非常重要，因为它推动了所有语言研究的发展。

['ʃəridən] [dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ekoʊ][ə; eɪ] ['kɑːmən] [kəm'pleɪnt] [wen] [hiː; hi] ['wɜːrid] ['oʊvər][ðə; ði]

Sheridan	did	no	more	than	echo	a	common	complaint	when	he	worried	over	the
谢里丹	做过	不	更多的	比	回声	一个	常见的	抱怨	什么时候	他	担心	超过	这

" ['meni] [bæd] ['kɑːnsɪkwensɪz] " [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ;

"	many	bad	consequences	"	attending	a	neglect	of	the	English	language	;
"	许多	坏的	结果	"	参加	一个	忽视	的	这	英语	语言	;

谢里丹的担忧不过是重复了人们普遍的抱怨，他担心忽视英语会带来“许多不良后果”；

['kaʊntləs] ['raɪtɚz] [ə'drest] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fə'nɑːlədʒi] [ænd; ənd]

countless	writers	addressed	themselves	to	a	determination	of	phonology	and
无数	作家	已解决	他们自己	到	一个	决心	的	音系学	和

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] " [tuː; tə] ['meθəˌdaɪz] " [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .

pronunciation	in	the	attempt	"	to	methodize	"	the	language	.
发音	在	这	试图	"	到	方法论	"	这	语言	.

无数作家致力于确定音韵学和发音，试图“规范”语言。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ɔːrətɔːri] [spoʊk] ['laʊdli] [tuː; tə][ə; eɪ]['piːp(ə)l] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt]

the	example	of	ancient	oratory	spoke	loudly	to	a	people	striving	to	perfect
这	例子	的	古老的	演说	辐	高声	到	一个	人们	努力	到	完美的

[bəuθ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

both	the	individual	and	social	institutions	.
两个都	这	个人	和	社会的	机构	.

古代雄辩术的例子有力地激励了那些努力完善个人和社会制度的人们。

['eni] ['edʒukeɪtɪd][mæn][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] [wel] [ɪn]['pʌblɪk] ,

Any	educated	man	was	expected	to	be	able	to	express	himself	well	in	public	,
任何	受过教育	男人	曾是	预期的	到	是	有能力的	到	表达	他自己	出色地	在	民众	,

任何受过教育的人都应该能够在公共场合良好地表达自己的想法。

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] [faʊnd] [hɪm; ɪm] " [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [ðə; ði] ['senət] - [haʊs] , [ɔːr]

particularly	if	his	vocation	found	him	"	in	the	pulpit	,	the	senate	-	house	,	or
特别	如果	他的	职业	成立	他	"	在	这	讲坛	,	这	参议院	-	房子	,	或者

[æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

at	the	bar	.
在	这	酒吧	.

尤其是当他的职业让他“在讲坛上、参议院里或律师席上”的时候。

" [ðə; ði]['pʊlpɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['tɑːrgɪt] ,

"	The	pulpit	was	a	favorite	target	,
"	这	讲坛	曾是	一个	最喜欢的	目标	,

“讲坛是他们最喜欢的攻击目标，

[ænd; ənd]['krɪtɪks] ['regjələrli] [lə'mentɪd] [ðə; ði] [ə'troʊʃəs] [steɪt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] " [ɪn][ðə; ði]['veri] ['sɜːrvɪs]

and	critics	regularly	lamented	the	atrocious	state	of	speaking	"	in	the	very	service
和	评论家	经常	哀叹	这	极其恶劣	状态	的	请讲	"	在	这	非常	服务

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] .

of	the	Most	High	.
的	这	最多	高的	.

评论家们经常哀叹，在"为至高者服务"的情况下，言语表达却如此糟糕。

" [ðə; ði][ˌeləˈkjuːʃ(ə)nɪst][ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'vɪnst] [ðæt][ðə; ði] [daʊt]

"	The	elocutionists	and	others	appear	to	have	been	convinced	that	the	doubt
"	这	演说家	和	其他的	出现	到	有	到过	确信	那	这	怀疑

[ænd; ənd]['skeptɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['priːtʃəz] [wʊd]

and	scepticism	of	the	age	would	be	much	relieved	if	only	the	preachers	would
和	怀疑论	的	这	年龄	会	是	很多	松了口气	如果	仅有的	这	传道者	会

[lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] ['prɑːpərli] .

learn	to	speak	properly	.
学习	到	说话	适当地	.

"演说家和其他人似乎都确信，如果传教士们能够学会正确地说话，那么这个时代的怀疑和不信任就会得到极大的缓解。"

[ðerz] [siːmd] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l][riː'lɪdʒənz] ,

Theirs	seemed	the	best	of	all	possible	religions	,
他们的	似乎	这	最好的	的	全部	可能的	宗教	,

他们的宗教似乎是所有宗教中最好的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌvaɪtələɪ'zeɪʃ(ə)n] [θruː] ['ædɪkwət] ['pʊlpɪt]['ɔːrətɔːri][tuː; tə]

and	it	needed	but	a	vitalization	through	adequate	pulpit	oratory	to
和	它	需要	但	一个	活力	通过	足够的	讲坛	演说	到

[træn'send] ['eniθɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['poʊpɪʃ] [ˌdevə'tiːz] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .

transcend	anything	accomplished	by	the	Popish	devotees	on	the	Continent	.
超越	任何事物	完成	经过	这	天主教	信徒	在	这	大陆	.

它只需要通过充分的讲坛演说来注入活力，就能超越天主教信徒在欧洲大陆取得的任何成就。

['sɜːrt(ə)nli] ['ʃɛrɪdənz] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntɪnənt]['ɔːlsoʊ] [rɪ'flekt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌoʊvər'leɪ][ʌv; əv]

Certainly	Sheridan's	references	to	the	Continent	also	reflect	a	strong	overlay	of
当然	谢里丹的	参考	到	这	大陆	还	反映	一个	强的	覆盖	的

['næʃ(ə)nəlɪzəm] ,

nationalism	,
民族主义	,

当然，谢里丹对欧洲大陆的提及也反映出强烈的民族主义色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [kriːps] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm] ;

and	the	same	spirit	creeps	into	his	worship	of	Greece	and	Rome	;
和	这	相同的	精神	令人毛骨悚然	进入	他的	崇拜	的	希腊	和	罗马	;

他对希腊和罗马的崇拜也带有同样的精神；

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌeləˈkjuːʃ(ə)nɪst] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [oʊd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [det] [tuː; tə]

but	he	and	the	other	elocutionists	knew	that	they	owed	a	profound	debt	to
但	他	和	这	其他	演说家	知道	那	他们	欠款	一个	深刻的	债务	到

['klæsɪk(ə)l] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['θiːəri] .

classical	rhetorical	theory	.
古典	修辞	理论	.

但他和其他演说家都知道，他们深受古典修辞理论的影响。

[bɪ'jɑːnd] [sə'pɔːrtɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] ['stʌdi] ['dʒen(ə)rəli][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]

Beyond	supporting	language	study	generally	and	beyond	encouraging	an	interest	in
超过	支持	语言	学习	一般来说	和	超过	鼓励	一个	兴趣	在

['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] ,

public	speaking	,
民众	请讲	,

除了支持语言学习和鼓励公众演讲兴趣之外，

['eɪnʃənt] ['retərɪk] ['dʒʌstɪfaɪd][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɑːn] [dɪ'lɪvəri] .

ancient	rhetoric	justified	a	concentration	on	delivery	.
古老的	修辞	合理的	一个	专注	在	送货	.

古代修辞学认为，注重表达方式是合理的。

['æftər] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'miːliən] - [laɪk] [ɪg'zɪstəns] ,

After	centuries	of	a	chameleon	-	like	existence	,
后	几个世纪	的	一个	变色龙	-	喜欢	存在	,

经过几个世纪如同变色龙般的生存方式，

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌsisə'rəunjən, -niən] ['retərɪk] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]

the	complete	Ciceronian	rhetoric	emerged	in	England	just	in	time	to	meet	a
这	完全的	西塞罗式	修辞	出现	在	英格兰	只是	在	时间	到	见面	一个

['sævɪdʒ] ['ɑːnslɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ɪˌpɪstə'mɑːlədʒi] . [

savage	onslaught	from	the	methods	of	science	and	the	new	epistemology	.	[
野蛮的	猛攻	从	这	方法	的	科学	和	这	新的	认识论	.	[

[eɪt]] [ɪ'ventʃuəli] ,

8	]	Eventually	,
8	]	最终	,

完整的西塞罗修辞学在英国出现，恰逢其时地遭遇了科学方法和新认识论的猛烈冲击。[8] 最终，

[ˌretə'rɪʃn] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kæmbl] [ænd; ənd] [bler] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sək'sesfəli] [blend][ðə; ði][oʊld]

rhetoricians	such	as	Campbell	and	Blair	were	to	successfully	blend	the	old
修辞学家	这样的	作为	坎贝尔	和	布莱尔	是	到	成功地	混合	这	老的

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ,

and	the	new	,
和	这	新的	,

坎贝尔和布莱尔等修辞学家成功地将旧理论与新理论融合在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌelə'kjuːʃ(ə)nɪst] [faʊnd] ['fɜːrtl] [graʊnd] [ɪn] [dɪ'lɪvəri] [ə'loʊn] .

but	the	elocutionists	found	fertile	ground	in	delivery	alone	.
但	这	演说家	成立	沃	地面	在	送货	独自的	.

但演说家们却在表达方式本身上找到了肥沃的土壤。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] , [æz; əz] ['ʃəridən] [dɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv]['sisərəu][ænd; ənd] [kwɪn'tɪliən]

They	began	,	as	Sheridan	did	,	with	the	testimony	of	Cicero	and	Quintilian
他们	开始	,	作为	谢里丹	做过	,	和	这	见证	的	西塞罗	和	昆体良

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ækʃioʊ] ,

because	actio	,
因为	行动	,

他们像谢里丹一样，以西塞罗和昆体良的证词作为开端，因为行动，

[ɔːr] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [ɪ'stæblɪʃt] ['kænənz][ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['retərɪk] .

or	pronuntiatio	,	was	one	of	the	five	established	canons	of	classical	rhetoric	.
或者	发音	,	曾是	一	的	这	五	已确立的	教规	的	古典	修辞	.

或称pronuntiatio，是古典修辞学五大既定准则之一。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [saɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] ['ʃəridən] [dɪd][nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː] ,

A	favorite	citation	,	though	Sheridan	did	not	use	it	,
一个	最喜欢的	引用	,	尽管	谢里丹	做过	不是	使用	它	,

虽然谢里丹没有引用过，但这却是他最喜欢的引文之一。

[wʌz; wəz] [dɪ'mɑːsθəˌniːz] - [rɪ'pjuːtɪd] [rɪ'spɑːns] [wen] [æskt] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [θriː] [moʊst]

was	Demosthenes	'	reputed	response	when	asked	to	name	the	three	most
曾是	德摩斯梯尼	-	知名	回复	什么时候	问	到	姓名	这	三	最多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrts][ʌv; əv] ['retərɪk] :

important	parts	of	rhetoric	:
重要的	部分	的	修辞	:

据说，当被问及修辞学最重要的三个组成部分是什么时，德摩斯梯尼的回答是：

" ['ækʃioʊ] , ['ækʃioʊ] , ['ækʃioʊ] .

"	Actio	,	actio	,	actio	.
"	行动	,	行动	,	行动	.

“行动，行动，行动。

" [ðə; ði] [ɪn'dɔ:rsmənt] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti][lent]['paʊərf(ə)l] [sə'pɔ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvəri] ,

"	The	endorsement	of	antiquity	lent	powerful	support	to	the	study	of	delivery	,
"	这	代言	的	古代	借出的	强大的	支持	到	这	学习	的	送货	,

“古代的认可为分娩研究提供了强有力的支持，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['kænən] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tu:; tə]['regjələr]

and	this	was	the	one	canon	that	had	not	been	subjected	to	regular
和	这	曾是	这	一	正典	那	有	不是	到过	受	到	常规的

[ɪg'zɔ:stɪv] [ə'næləsɪs; 'ænəlaɪzɪz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] .

exhaustive	analyses	throughout	the	rhetorical	tradition	.
详尽的	分析	自始至终	这	修辞	传统	.

而这正是修辞传统中唯一一个没有经过定期详尽分析的经典。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɑ:pɪk][raɪp][fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ] ['ʃɛrɪdənz] [deɪ] , [ðə; ði]

Here	was	a	topic	ripe	for	further	investigation	,	and	by	Sheridan's	day	,	the
这里	曾是	一个	话题	成熟	为了	更远	调查	,	和	经过	谢里丹的	天	,	这

[toʊnz] ,

tones	,
音调	,

这是一个值得进一步研究的话题，到了谢里丹时代，其语气.....

[lʊks] , [ænd; ənd]['dʒestʃərz][ʌv; əv] [dɪ'lɪvəri] [hæd; həd] [ə'tʃi:vd] ['kɑ:mənpleɪs] ['steɪtəs; 'stætəs][ɪn]

looks	,	and	gestures	of	delivery	had	achieved	commonplace	status	in
看起来	,	和	手势	的	送货	有	已达成	平凡	地位	在

[dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv]['mænz][i'məuʃənz] .

discussions	of	man's	emotions	.
讨论	的	男人的	情绪	.

在讨论人类情感时，眼神和肢体语言已经成为司空见惯的事情。

['ʃəridən] [spoʊk][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] [wɜ:r; wər] " ['hɑ:rdli]['evər]

Sheridan	spoke	as	if	this	natural	language	of	the	passions	were	"	hardly	ever
谢里丹	辐	作为	如果	这	自然的	语言	的	这	激情	是	"	几乎	曾经

[θɔ:t] [ʌv; əv] ,

thought	of	,
想法	的	,

谢里丹的讲话仿佛在说，这种表达情感的自然语言“几乎从未被考虑过”。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [toʊnz] , [lʊks] ,

"	but	the	belief	that	tones	,	looks	,
"	但	这	信仰	那	音调	,	看起来	,

但人们普遍认为色调、外貌、

[ænd; ənd]['dʒestʃərz][wɜ:r; wər][ɪk'stɜ:rn(ə)l][saɪnz][ʌv; əv][ɪn'tɜ:rn(ə)l][i'məuʃənz][wʌz; wəz]['fɜ:rmli] [ɪ'stæblɪʃt]

and	gestures	were	external	signs	of	internal	emotions	was	firmly	established
和	手势	是	外部的	标志	的	内部的	情绪	曾是	牢牢	已确立的

[baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] .

by	the	middle	of	the	eighteenth	century	.
经过	这	中间	的	这	第十八	世纪	.

到十八世纪中叶，人们已经确立了手势是内心情感的外在表现形式的观点。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][hæz; həz] [rɪ'si:vd] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [θru:'aʊt] ['westərn] [θɔ:t] ,

The	notion	has	received	some	attention	throughout	western	thought	,
这	概念	有	已收到	一些	注意力	自始至终	西	想法	,

这一观点在西方思想界引起了一定的关注。

[bʌt; bət][moʊst][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'pɪrz] [tu:; tə] [deɪt] [frʌm; frəm] [dei'ka:t] - [lez] ['pæʃnz] [di:] - [ɪn]

but	most	speculation	appears	to	date	from	Descartes	'	Les	Passions	de	l'ame	in
但	最多	推测	出现	到	日期	从	笛卡尔	-	莱斯	激情	德	-	在

-	.
1650	.
-	.

但大多数推测似乎可以追溯到笛卡尔 1650 年的《论灵魂的激情》。

[ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [kən'sɜ:rn][wɪð; wɪθ][maɪnd] - ['bɑ:di]['prɔ:bləms] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [in'kwaiəriz]['ɪntu:][ðə; ði]

The	increasing	concern	with	mind	-	body	problems	encouraged	inquiries	into	the
这	增加	忧虑	和	头脑	-	身体	问题	鼓励	查询	进入	这

['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ɔ:l] ['eriəz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ]

nature	and	function	of	the	natural	language	in	all	areas	relating
自然	和	功能	的	这	自然的	语言	在	全部	区域	相关

[də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə]['mænz][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

directly	to	man's	emotion	and	its	expression	.
直接地	到	男人的	情感	和	它是	表达	.

人们越来越关注身心问题，这促使人们探究自然语言的性质和功能，尤其是在与人类情感及其表达直接相关的各个领域。

[ðə; ði]['tɑ:pɪks][wɜ:r; wər][æz; əz] ['veriəs] [æz; əz][rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] ,

The	topics	were	as	various	as	religion	and	physiognomy	,
这	主题	是	作为	各种各样的	作为	宗教	和	面相学	,

讨论的主题包罗万象，从宗教到相面术，无所不包。

[bʌt; bət] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['læŋgwɪdʒ] [kən'strʌkt] ['sentərd] [ə'pɑ:n]['hju:mən]

but	discussions	of	the	natural	language	construct	centered	upon	human
但	讨论	的	这	自然的	语言	构造	居中	之上	人类

[kəˌmju:nɪ'keɪʃn] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði][a:ts] .

communication	,	particularly	in	the	arts	.
沟通	,	特别	在	这	艺术	.

但对自然语言结构的讨论主要集中在人类交流上，尤其是在艺术领域。

[ðə; ði] [kən'strʌkt] [bɪ'keɪm] [ɪ'speʃəli] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪn][ə'næləsɪs; 'ænəlaɪzɪz][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]

The	construct	became	especially	significant	in	analyses	of	painting	and
这	构造	成为	尤其	重要的	在	分析	的	绘画	和

['skʌlptʃər] .

sculpture	.
雕塑	.

这一概念在绘画和雕塑分析中变得尤为重要。

[ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ɪts] [ɪm'pres] [kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [ɪn] [lə] [-] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] ,

Examples	of	its	impress	can	be	seen	in	Le	Brun's	sketches	of	the	passions	,
示例	的	它是令人印象深刻		能	是	已见	在	乐	布伦的	草图	的	这	激情	,

从勒布伦描绘激情的素描中可以看出它的影响。

[[naɪn]] [ɪn]['hoʊˌgɑ:rθs] ['hævɪŋ] [ɪm'breɪst] " [ðə; ði] ['kɑ:mənli] [rɪ'si:vd] [ə'pɪnjən] ,

[	9	]	in	Hogarth's	having	embraced	"	the	commonly	received	opinion	,
[	9	]	在	霍加斯的	拥有	拥抱	"	这	通常	已收到	观点	,

[9] 霍加斯接受了“普遍接受的观点”，

[ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ɪz][ðə; ði]['ɪndeks][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

that	the	face	is	the	index	of	the	mind	,
那	这	脸	是	这	指数	的	这	头脑	,

面容是心灵的窗口。

" [-] [ænd; ənd][ɪn] ['draɪdənz] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] " [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]

"	[	10	]	and	in	Dryden's	contention	that	"	to	express	the	passions	which	are
"	[	-	]	和	在	德莱顿的	争论	那	"	到	表达	这	激情	哪个	是

['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] ,

seated	in	the	heart	,
坐着	在	这	心	,

[10] 德莱顿认为，“为了表达内心深处的激情，

[baɪ] ['aʊtwərd] [saɪnz] , [ɪz][wʌn] [greɪt] ['pri:sept] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntəz] .

by	outward	signs	,	is	one	great	precept	of	the	painters	.
经过	向外	标志	,	是	一	伟大的	戒律	的	这	画家	.

通过外在表现来表达，这是画家们的一条重要准则。

" ['draɪdən] ['ædɪd] [ðæt] " [ɪn]['poʊətri] , [ðə; ði] [seɪm] ['pæʃnz] [ænd; ənd]['məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]

"	Dryden	added	that	"	in	poetry	,	the	same	passions	and	motions	of	the	mind
"	德莱顿	额外	那	"	在	诗	,	这	相同的	激情	和	运动	的	这	头脑

[ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'sprest] ,

are	to	be	expressed	,
是	到	是	表达	,

德莱顿补充说：“在诗歌中，同样的激情和心灵的悸动也需要表达出来。”

" [-] [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['læŋgwɪdʒ] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntu:][moʊst] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv]['trædʒədi]

"	[	11	]	and	the	natural	language	found	its	way	into	most	discussions	of	tragedy
"	[	-	]	和	这	自然的	语言	成立	它是	方式	进入	最多	讨论	的	悲剧

[ænd; ənd][ðə; ði]['epɪk] .

and	the	epic	.
和	这	史诗	.

[11] 自然语言也融入了大多数关于悲剧和史诗的讨论中。

['ʌðər] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ə'næləsɪs][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'strʌkt] ['ɑ:pɝˌeɪtəd] [ɪn'klu:d] [sti:lz]

Other	examples	of	literary	analysis	in	which	the	construct	operated	include	Steele's
其他	示例	的	文学	分析	在	哪个	这	构造	经营的	包括	斯蒂尔的

-	-	,

Prosodia	Rationalis	,
-	-	,

其他运用这一概念进行文学分析的例子包括斯蒂尔的《理性韵律学》。

[sɛz] [æn; ən] ['eseɪ] [ɑ:n] ['hɑ:rməni] , [və'raɪəti] , [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd] [keɪmz] -

Say's	An	Essay	on	Harmony	,	Variety	,	and	Power	of	Numbers	,	and	Kames	'
她说	一个	散文	在	和谐	,	种类	,	和	力量	的	数字	,	和	卡姆斯	-

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] .

Elements	of	Criticism	.
元素	的	批评	.

萨伊的《论和谐、多样性和数字的力量》和卡姆斯的《批评的要素》。

[ɪn][sʌm; səm] ,

In	sum	,
在	和	,

总之，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [ək'septɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['ɑ:rtɪst][wʌz; wəz][tu:; tə] [əb'zɜ:rv]

it	was	almost	universally	accepted	that	the	creative	artist	was	to	observe
它	曾是	几乎	普遍地	公认	那	这	有创造力的	艺术家	曾是	到	观察

[ænd; ənd]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] .

and	record	the	natural	language	of	the	passions	.
和	记录	这	自然的	语言	的	这	激情	.

人们几乎普遍认为，富有创造力的艺术家应该观察和记录情感的自然语言。

[ɪn] ['ʃɛrɪdənz] [wɜ:rdz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [pər'si:v] [ænd; ənd] [dɪ'lɪnieɪt] [ðə; ði] " [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] ,

In	Sheridan's	words	,	he	was	to	perceive	and	delineate	the	"	operations	,
在	谢里丹的	字	,	他	曾是	到	感知	和	勾勒	这	"	运营	,

[ə'fekʃənz] , [ænd; ənd] ['enədʒiz] ,

affections	,	and	energies	,
情感	,	和	能量	,

用谢里丹的话来说，他要感知并描绘"运作、情感和能量"，

[ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɪt'self] . . . ['mænɪfestɪd] [ænd; ənd] [kə'mju:nikeitid] [ɪn] [spi:tʃ] .

of	the	mind	itself	.	.	.	manifested	and	communicated	in	speech	.
的	这	头脑	本身	.	.	.	表现出来	和	沟通	在	演讲	.

心灵本身……通过言语表现出来并传达出来。

" [ðə; ði] [ˌmeθə'dɑ:lədʒi] [ʌv; əv] ['saɪəns] [wʌz; wəz][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ]

"	The	methodology	of	science	was	indirectly	responsible	for	giving
"	这	方法论	的	科学	曾是	间接	负责任的	为了	给予

['ædɪd] [sə'pɔ:rt] [tu:; tə] [ðɪs] ['fæsɪt][ʌv; əv][elə'kju:ʃəneri] [ˌræʃə'næl] .

added	support	to	this	facet	of	elocutionary	rationale	.
额外	支持	到	这	方面	的	演讲	理由	.

"科学方法间接地为演说逻辑的这一方面提供了额外的支持。"

[wen] ['brɪtɪʃ] [ɪm'pɪrɪsɪzəm][wʌz; wəz] [prest] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪmɪt] , [kən'sɪdərəb(ə)l] [daʊt] [ænd; ənd]

When	British	empiricism	was	pressed	to	the	limit	,	considerable	doubt	and
什么时候	英国	经验主义	曾是	按下	到	这	限制	,	大量	怀疑	和

['skeptɪsɪzəm] [rɪ'zʌltɪd] ;

scepticism	resulted	;
怀疑论	结果	;

当英国的经验主义受到极限挑战时，便产生了相当大的怀疑和不信任感；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑ:tɪʃ] ['kɑ:mən] [sens] [fə'lɑ:səfi] [wʌz; wəz] , [ɪn][lɑ:rdʒ][pɑ:rt] , [ə; eɪ] ['kaʊntər]

and	the	Scottish	common	sense	philosophy	was	,	in	large	part	,	a	counter
和	这	苏格兰	常见的	感觉	哲学	曾是	,	在	大的	部分	,	一个	柜台

[rɪ'spɑ:ns] .

response	.
回复	.

而苏格兰的常识哲学在很大程度上是一种反制措施。

[ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['læŋgwɪdʒ] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]

The	operation	of	the	natural	language	became	one	of	the	first	principles	of
这	手术	的	这	自然的	语言	成为	一	的	这	第一的	原则	的

['kɑ:mən] [sens] ;

common	sense	;
常见的	感觉	;

自然语言的运作成为常识的首要原则之一；

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] , [es'θetɪks] , [ænd; ənd] ['retərɪk] , [ðə; ði][skɑ:ts]

and	in	their	discussions	of	philosophy	,	aesthetics	,	and	rhetoric	,	the	Scots
和	在	他们的	讨论	的	哲学	,	美学	,	和	修辞	,	这	苏格兰人

['ɑ:rgju:d][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ˌelə'kju:ʃn] . [-]

argued	for	the	study	of	elocution	.	[	12	]
争论	为了	这	学习	的	演讲	.	[	-	]

苏格兰人在讨论哲学、美学和修辞学时，主张研究演讲技巧。[12]

['saɪəns] [kən'trɪbju:tɪd][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði] ['mu:vmənt] [baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['freɪmwɜ:rk]

Science	contributed	directly	to	the	movement	by	providing	the	framework
科学	贡献	直接地	到	这	移动	经过	提供	这	框架

[fɔ:r; fər][ə'næləsɪs] .

for	analysis	.
为了	分析	.

科学通过提供分析框架，直接为这场运动做出了贡献。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ɪm'pɪrɪk(ə)l] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌmeθə'dɑ:lədʒi] ,

Without	the	empirical	approach	and	the	confidence	in	scientific	methodology	,
没有	这	经验	方法	和	这	信心	在	科学	方法论	,

缺乏实证方法和对科学方法的信心，

['θiərists] ['sɪmpli] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tu:; tə]['aɪsəleɪt][ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]

theorists	simply	would	not	have	attempted	to	isolate	and	describe	the
理论家	简单地	会	不是	有	尝试过	到	隔离	和	描述	这

['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][i'məuʃənz] .

elements	in	the	external	signs	of	the	emotions	.
元素	在	这	外部的	标志	的	这	情绪	.

理论家们根本不会尝试分离和描述情绪外在表现形式中的各个要素。

['saɪəns] [fɔ:rst] ['ʃəridən] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv][ɪm'pɪrɪk(ə)l][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Science	forced	Sheridan	to	think	in	terms	of	empirical	observation	and
科学	强制	谢里丹	到	思考	在	条款	的	经验	观察	和

[ˌkætəgərə'zeɪʃn] ,

categorization	,
分类	,

科学迫使谢里丹以经验观察和分类的方式思考问题。

[ænd; ənd] ['saɪəns] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər] " [ʃʊr] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ru:lz] " [ɪn]['ɔ:rdər]

and	science	permitted	him	to	call	for	"	sure	and	sufficient	rules	"	in	order
和	科学	允许	他	到	称呼	为了	"	当然	和	充足的	规则	"	在	命令

[ðæt] " [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] . . . [bi:; bi] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪstəm] .

that	"	the	art	of	speaking	like	that	of	writing	.	.	.	be	reduced	to	a	system	.
那	"	这	艺术	的	请讲	喜欢	那	的	写作	.	.	.	是	减少	到	一个	系统	.

科学使他能够呼吁制定"确定且充分的规则"，以便"将说话的艺术像写作的艺术一样简化为一个系统"。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['i:v(ə)n] [ˌsɪmptə'mætɪk] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]

"	It	is	even	symptomatic	that	he	should	have	referred	to	the	design	of
"	它	是	甚至	症状	那	他	应该	有	指	到	这	设计	的

[ðə; ði] " [greɪt] ['mekəˌnɪst] .

the	"	Great	Mechanist	.
这	"	伟大的	机械论者	.

"他竟然还提到了'伟大的机械师'的设计，这本身就是一种症状。"

" ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [æz; əz] ['ʃəridən] ,

"	Almost	as	enthusiastic	as	Sheridan	,
"	几乎	作为	热情的	作为	谢里丹	,

"几乎和谢里丹一样热情，"

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌelə'kju:ʃ(ə)nɪst] [ɪk'sprest] ['sɪmələr] [vju:z] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] ['θɪərɪz]

a	number	of	other	elocutionists	expressed	similar	views	and	found	their	theories
一个	数字	的	其他	演说家	表达	相似的	浏览	和	成立	他们的	理论

[in'vigəreitid][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['fɔ:rsɪz] .

invigorated	by	the	same	forces	.
精神焕发	经过	这	相同的	力量	.

许多其他演说家也表达了类似的观点，并发现他们的理论也受到了同样力量的鼓舞。

[dʒeɪmz]['bɜ:roʊ][ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] (-) ,

James	Burgh	in	the	Art	of	Speaking	(	1761	)	,
詹姆斯	伯格	在	这	艺术	的	请讲	(	-	)	,

詹姆斯·伯格著《演讲的艺术》（1761年）

[dʒɑ:n] ['wɔ:kər] [ɪn]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ˌelə'kju:ʃn] (-) [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər]

John	Walker	in	Elements	of	Elocution	(	1781	)	and	a	number	of	other
约翰	沃克	在	元素	的	演讲	(	-	)	和	一个	数字	的	其他

[wɜ:rks] ,

works	,
作品	,

约翰·沃克在《演讲技巧》（1781年）及其他一些著作中，

[ænd; ənd] ['gɪlbərt] ['ɔ:stən] [ɪn] (-) [wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l]

and	Gilbert	Austin	in	Chironomia	(	1806	)	were	among	the	more	influential
和	吉尔伯特	奥斯汀	在	摇蚊	(	-	)	是	之中	这	更多的	有影响

[elə'kju:ʃəneri] ['θiərists] .

elocutionary	theorists	.
演讲	理论家	.

吉尔伯特·奥斯汀在《演讲学》（1806 年）中也位列其中，他是最具影响力的演讲理论家之一。

['nu:mərəs] ['ʌðər] ['raɪtɜ-z] [ɪn][bəuθ] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [pɑ:'tisipeitid] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi]

Numerous	other	writers	in	both	England	and	America	participated	in	making	the	study
很多的	其他	作家	在	两个都	英格兰	和	美国	参与	在	制作	这	学习

[ʌv; əv] [ˌelə'kju:ʃn] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] .

of	elocution	an	established	part	of	the	English	rhetorical	tradition	.
的	演讲	一个	已确立的	部分	的	这	英语	修辞	传统	.

英国和美国的许多其他作家也参与其中，使演讲学研究成为英国修辞传统中一个既定的一部分。

[ɪn] [ə'merɪkə] , [ðə; ði] ['stʌdi] [geɪnd] [ək'septəns] [æt; ət][ɔ:l] ['levlz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

In	America	,	the	study	gained	acceptance	at	all	levels	of	education	,
在	美国	,	这	学习	获得	验收	在	全部	级别	的	教育	,

在美国，这项研究得到了各个教育阶段的认可。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæs] [ɪn] [ˌelə'kju:ʃn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['stændərd] [kɔ:rs] [ɪn]['kɑ:lɪdʒɪz][ænd; ənd]

and	the	class	in	elocution	became	a	standard	course	in	colleges	and
和	这	班级	在	演讲	成为	一个	标准	课程	在	大学	和

[ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] .

universities	.
大学	.

演讲课也成为高校的必修课。

[ˌelə'kju:ʃn] ['sentərd] [ə'pɑ:n]['ɔ:rəl] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd]['pʌblɪk] ['spi:kɪŋ] ,

Elocution	centered	upon	oral	reading	and	public	speaking	,
演讲	居中	之上	口服	阅读	和	民众	请讲	,

演讲训练以朗读和公开演讲为中心，

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retərɪk]

and	written	composition	came	to	be	the	exclusive	province	of	the	rhetoric
和	书面	作品	来了	到	是	这	独家的	省	的	这	修辞

[klæs] .

class	.
班级	.

写作逐渐成为修辞学专业的专属领域。

[ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [dɪ'stɪŋkʃənz] [bɪ'twi:n] ['ɔ:rəl][ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] ['dɪskɔ:rs] [pleɪd] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt]

The	resultant	distinctions	between	oral	and	written	discourse	played	a	significant
这	结果	区别	之间	口服	和	书面	话语	玩	一个	重要的

[roʊl][ɪn][ðə; ði] [ɪ'ventʃuəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['seprət] [dɪ'pɑ:tmənts] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ]

role	in	the	eventual	development	of	separate	departments	of	speech	and	English
角色	在	这	最终	发展	的	分离	部门	的	演讲	和	英语

[ɪn] [ə'merɪkən] ['kɑ:lɪdʒɪz][ænd; ənd][ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] . [-]

in	American	colleges	and	universities	.	[	13	]
在	美国人	大学	和	大学	.	[	-	]

口语和书面语之间的区别由此产生，对美国学院和大学最终发展出独立的演讲系和英语系起到了重要作用。[13]

[ɔ:l'ðoʊ] [spi:tʃ] [dɪ'pɑ:tmənts] [gru:] [aʊt][ʌv; əv][elə'kju:ʃəneri] ['stʌdiz] ,

Although	speech	departments	grew	out	of	elocutionary	studies	,
虽然	演讲	部门	生长	出去	的	演讲	研究	,

尽管演讲系是从演讲学研究发展而来的，

[ˌelə'kju:ʃn] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'rɪkjələm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][æn; ən][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]
elocution **disappeared** **from** **the** **curriculum** **because** **of** **an** **association**
演讲 消失 从 这 课程 因为 的 一个 协会
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'sesɪv] ['emfəsɪs] [ə'pɑ:n] [pər'fɔ:rməns] [æz; əz] [pər'fɔ:rməns] .
with **an** **excessive** **emphasis** **upon** **performance** **as** **performance** **.**
和 一个 过多的 强调 之上 表现 作为 表现 .

由于演讲技巧与过度强调表演本身联系在一起，因此它从课程中消失了。

[ri'ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔm'paundid] [baɪ][ə; eɪ] [sə,fɪstɪ'keɪʃn] [ɪn] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ðæt] [meɪd] ['ɜ:rli] ['θi:əri]
Reaction **was** **compounded** **by** **a** **sophistication** **in** **psychology** **that** **made** **early** **theory**
反应 曾是 复合 经过 一个 复杂 在 心理学 那 制成 早期的 理论
[si:m] [nɑ:'i:v] ,
seem **naïve** **,**
似乎 幼稚的 ,

心理学的日趋成熟加剧了这种反应，使得早期的理论显得幼稚。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] ['leɪtər][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][nɔ:r] ['si:mɪŋ] [nɑ:'i:vəti][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][dɪ'stɔ:rt]
but **neither** **later** **excesses** **nor** **seeming** **naïvety** **should** **be** **permitted** **to** **distort**
但 两者都不 之后 过剩 也不 似乎 天真 应该 是 允许 到 歪曲
[ðə; ði][meɪn] [θrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][elə'kju:ʃəneri] ['mu:vmənt] .
the **main** **thrust** **of** **the** **elocutionary** **movement** **.**
这 主要的 推力 的 这 演讲 移动 .

但既不应允许后来的过激行为，也不应允许看似天真的行为扭曲演讲运动的主要方向。

['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ][ə'pɑ:n]['læŋgwɪdʒ][ɪn][ju:z] ,
Concentrating **upon** **language** **in** **use** **,**
集中 之上 语言 在 使用 ,

专注于语言的使用，

[ðə; ði][ˌelə'kju:ʃ(ə)nɪst] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ænd; ənd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ə'næləsɪs; 'ænəlaɪzɪz] [naʊ] ['bi:ɪŋ] ['vɪgərəsli]
the **elocutionists** **encouraged** **and** **anticipated** **analyses** **now** **being** **vigorously**
这 演说家 鼓励 和 预期 分析 现在 存在 大力
[pər'su:d] [ɪn][ə; eɪ][reɪndʒ] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][lɪŋ'gwɪstɪks][tu:; tə][ˌnɑ:n'vɜ:rbl] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] .
pursued **in** **a** **range** **extending** **from** **linguistics** **to** **nonverbal** **communication** **.**
追击 在 一个 范围 扩展 从 语言学 到 非语言 沟通 .

演说家们鼓励并预见了目前正在积极开展的分析，这些分析涵盖了从语言学到非语言交流的各个领域。

[ðer; ðər][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][hæz; həz][fɔ:r; fər] [tu:] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ɪg'nɔ:rd] ,
Their **contribution** **has** **for** **too** **long** **been** **ignored** **,**
他们的 贡献 有 为了 也 长的 到过 忽略 ,

他们的贡献长期以来一直被忽视。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hæpɪli] [fɔ:'ʃædəud] [ɪn] ['tɔməs] ['ʃɛrɪdənz] [ɪn,θu:zi'æstɪk] ['dɪskɔ:rs] .
and **it** **is** **happily** **foreshadowed** **in** **Thomas** **Sheridan's** **enthusiastic** **Discourse** **.**
和 它 是 快乐地 预兆 在 托马斯 谢里丹的 热情的 话语 .

托马斯·谢里丹热情洋溢的《论述》中对此已有令人欣喜的预示。

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] ,
University **of** **California** **,**
大学 的 加利福尼亚州 ,

加州大学

['deivis]
Davis
戴维斯

戴维斯

[noʊts] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [[wʌn]]
NOTES **TO** **THE** **INTRODUCTION** **[** **1** **]**
笔记 到 这 介绍 [1]

引言注释[1]

[siː] ['wɔlis] [ə; eɪ] . ['beɪkən] , " [ðə; ði][elə'kjuːʃəneri] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['ʃəridən] (- - -)
See Wallace A . Bacon , " The Elocutionary Career of Thomas Sheridan (1718 - 1788)
看 华莱士 一个 . 熏肉 , " 这 演讲 职业 的 托马斯 谢里丹 (- - -)
, " [spiːtʃ] ['mɔnəˌgræfs] , [ˌɛksˈɛksˈaɪ] (-) , [wʌn] - - . [[ˌtuːˈtuː]]
, " Speech Monographs , XXXI (1964) , 1 - 53 . [2]
, " 演讲 专著 , xxxi (-) , 1 - - . [2]

参见 Wallace A. Bacon，“托马斯·谢里丹 (1718-1788) 的演讲生涯”，《演讲专著》，第 31 卷（1964 年），第 1-53 页。[2]

[dʒɑːn] ['wɔtkinz] , ['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l][ɑːr] . [biː] . ['ʃəridən] , (['lʌndən] , -) ,
John Watkins , Memoirs of the Right Honorable R . B . Sheridan , (London , 1817) ,
约翰 沃特金斯 , 回忆录 的 这 正确的 尊敬的 拉 . B . 谢里丹 , (伦敦 , -) ,
[aɪ] , - . [[θriː]]
I , 43 . [3]
我 , - . [3]

约翰·沃特金斯，《尊敬的RB·谢里丹回忆录》（伦敦，1817年），第一卷，第43页。[3]

['ɪbɪd] . , [piː] . - . [[fɔːr]]
Ibid . , p . 39 . [4]
同上 . , p . - . [4]

同上，第 39 页。[4]

['ɪbɪd] . , [piː'piː] . - - - . [[faɪv]]
Ibid . , pp . 145 - 146 . [5]
同上 . , pp . - - - . [5]

同上，第 145-146 页。[5]

['brɪtɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] : [ɔːr] , [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪsˈɔːrdərz][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
British Education : Or , The Source of the Disorders of Great Britain .
英国 教育 : 或者 , 这 来源 的 这 疾病 的 伟大的 英国 .

英国教育：或者说，英国社会弊病的根源。

['biːɪŋ] [æn; ən] ['eseɪ] [tɔːrdz] ['pruːviŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪmə'rælәti] , ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] [fɔːls] [teɪst]
Being An Essay towards proving , that the Immorality , Ignorance , and false Taste
存在 一个 散文 向 证明 , 那 这 不道德 , 无知 , 和 错误的 品尝
, [wɪtʃ] [soʊ]['dʒen(ə)rəli] [prɪ'veɪl] ,
, which so generally prevail ,
, 哪个 所以 一般来说 占上风 ,

一篇旨在证明普遍存在的道德败坏、无知和错误品味的文章

[ɑːr; ər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['nesəseri] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'fektɪv] ['sɪstəm]
are the natural and necessary Consequences of the present defective System
是 这 自然的 和 必要的 结果 的 这 展示 有缺陷的 系统
[ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
of Education .
的 教育 .

这些都是当前有缺陷的教育体系的必然结果。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [ðæt] [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ,
With An Attempt to shew , that a Revival of the Art of Speaking ,
和 一个 试图 到 展示 , 那 一个 复兴 的 这 艺术 的 请讲 ,

试图表明，演讲艺术的复兴，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , [maɪt] [kən'trɪbjuːt] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər]
and the Study of Our Own Language , might contribute , in a great measure
和 这 学习 的 我们的 自己的 语言 , 可能 贡献 , 在 一个 伟大的 措施
,
,
,

而对我们自身语言的研究，或许能在很大程度上做出贡献。

[tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['iːvəlz] .

to	the	Cure	of	those	Evils	.
到	这	治愈	的	那些	罪恶	.

治愈这些罪恶。

[ɪn] [θriː] [pɑːrts] . [aɪ] . [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðiːz] ['stʌdiz] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][mə'rælətɪ] ;

In	Three	Parts	.	I	.	Of	the	Use	of	these	Studies	to	Religion	,	and	Morality	;
在	三	部分	.	我	.	的	这	使用	的	这些	研究	到	宗教	,	和	道德	;

分为三部分。第一部分：论这些研究对宗教和道德的用途；

[æz; əz]['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

as	also	,	to	the	Support	of	the	British	Constitution	.
作为	还	,	到	这	支持	的	这	英国	宪法	.

同时，也支持英国宪法。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðer; ðər] ['æbsəluːt] [nə'sesətɪ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'faɪn] , [ˌæsər'teɪn] , [ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

Their	absolute	Necessity	in	order	to	refine	,	ascertain	,	and	fix	the	English
他们的	绝对	必要性	在	命令	到	精炼	,	探明	,	和	使固定	这	英语

['læŋgwɪdʒ] .

Language	.
语言	.

它们对于完善、确定和规范英语语言是绝对必要的。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðer; ðər] [juːz] [ɪn][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪteɪtɪv] [aːts] : [ʃəʊ] ,

Their	Use	in	the	Cultivation	of	the	Imitative	Arts	:	shewing	,
他们的	使用	在	这	栽培	的	这	模仿	艺术	:	显示	,

它们在模仿技艺培养中的应用：展示，

[ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ɔːrətɔːri] [meɪd] [ə; eɪ] ['nesəseri] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

that	were	the	Study	of	Oratory	made	a	necessary	Branch	of	the	Education
那	是	这	学习	的	演说	制成	一个	必要的	分支	的	这	教育

[ʌv; əv] [juːθ] ;

of	Youth	;
的	青年	;

演说学是青年教育中必不可少的一个分支；

['poʊətrɪ] , ['mjuːsɪk] , ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd] ['skʌlptʃər] , [maɪt] [ə'raɪv] [æt; ət][æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] [pɪtʃ]

Poetry	,	Musick	,	Painting	,	and	Sculpture	,	might	arrive	at	as	high	a	Pitch
诗	,	音乐	,	绘画	,	和	雕塑	,	可能	到达	在	作为	高的	一个	沥青

[ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

of	Perfection	in	England	,
的	完美	在	英格兰	,

诗歌、音乐、绘画和雕塑，在英国或许能达到极高的完美境界。

[æz; əz]['evər] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] ['æθənz] [ɔːr] [roʊm] . [[sɪks]]

as	ever	they	did	in	Athens	or	Rome	.	[	6	]
作为	曾经	他们	做过	在	雅典	或者	罗马	.	[	6	]

就像他们在雅典或罗马所做的那样。[6]

[dʒeɪmz][ˈbɔzwəl] , [ˈpraɪvət][ˈpepərz][ʌv; əv][dʒeɪmz][ˈbɔzwəl] ([ˈmaʊnt, ˈɛmˈtiː] . [ˈvəːnən] , [nuː] [jɔːk] ,
James Boswell , Private Papers of James Boswell (Mt . Vernon , New York ,
詹姆斯 博斯韦尔 , 私人的 文件 的 詹姆斯 博斯韦尔 (公吨 . 弗农 , 新的 约克 ,
- - -) , [aɪ] , - . [[ˈsɛvən]]
1928 - 34) , I , 129 . [7]
- - -) , 我 , - . [7]

James Boswell，《James Boswell 私人文件》（纽约州弗农山，1928-34 年），第一卷，第 129 页。[7]

[siː] [ˈfredrɪk] [ˈdʌbljuː] . [ˈheɪbɚmən] , " [ˈɪŋglɪʃ] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˌeləˈkjuːʃn] , " [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
See Frederick W . Haberman , " English Sources of American Elocution , " History
看 弗雷德里克 W . 哈伯曼 , " 英语 来源 的 美国人 演讲 , " 历史
[ʌv; əv] [spiːtʃ] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][əˈmerɪkə] , [ed] .
of Speech Education in America , ed .
的 演讲 教育 在 美国 , 编辑 .

参见 Frederick W. Haberman，“美国演讲的英语来源”，《美国演讲教育史》，编者：

[kɑːrl] [ˈwɔlis] ([nuː] [jɔːk] , -) , [piːˈpiː] . - - - . [[eɪt]]
Karl Wallace (New York , 1954) , pp . 105 - 126 . [8]
卡尔 华莱士 (新的 约克 , -) , pp . - - - . [8]

Karl Wallace（纽约，1954 年），第 105-126 页。[8]

[siː] [ˈwilbə] [ˈsæmjuəl] [ˈhaʊəl] , [ˈlɑːdʒɪk][ænd; ənd] [ˈretərɪk] [ɪn] [ˈɪŋglənd] , - - - ([ˈprɪnstən] ,
See Wilbur Samuel Howell , Logic and Rhetoric in England , 1500 - 1700 (Princeton ,
看 威尔伯 塞缪尔 豪厄尔 , 逻辑 和 修辞 在 英格兰 , - - - (普林斯顿 ,
-) . [[naɪn]]
1956) . [9]
-) . [9]

参见威尔伯·塞缪尔·豪厄尔，《1500-1700 年英国的逻辑与修辞学》（普林斯顿，1956 年）。[9]

[tʃɑːrlz] [lə] [ˈbrʌn] , [kɔ̃feʁɑ̃s] [diː] [məˈsjɜːr] [lə] [ˈbrʌn][suə] [lɪkspræʃən] [ˌdʒɛnɚˈæl] & - (
Charles Le Brun , Conférence de Monsieur Le Brun sur l'Expression generale & particulière (
查尔斯 乐 布伦 , 会议 德 先生 乐 布伦 苏尔 表达 将军 & - (
[ˈæmstərdæm] , -) . [-]
Amsterdam , 1698) . [10]
阿姆斯特丹 , -) . [-]

Charles Le Brun，Conférence de Monsieur Le Brun sur l'Expression Generale & Particulière（阿姆斯特丹，1698 年）。[10]

[ˈwɪljəm] [ˈhəugaːθ] , [əˈnæləsɪs][ʌv; əv] [ˈbjuːti] , [ed] .
William Hogarth , Analysis of Beauty , ed .
威廉 霍加斯 , 分析 的 美丽 , 编辑 .

威廉·霍加斯，《美的分析》，编者：

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [bɜːrk] ([ˈɑːksfərd] , -) , [piː] . - . [-]
Joseph Burke (Oxford , 1955) , p . 136 . [11]
约瑟夫 伯克 (牛津 , -) , p . - . [-]

Joseph Burke（牛津，1955 年），第 136 页。[11]

[dʒɑːn][ˈdraɪdən] , " [ə; eɪ][ˈpærəlel][ʌv; əv][ˈpoʊətri][ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋ] , " [ɪn] [ˈeseiz] , [ed] .
John Dryden , " A Parallel of Poetry and Painting , " in Essays , ed .
约翰 德莱顿 , " 一个 平行线 的 诗 和 绘画 , " 在 散文 , 编辑 .

约翰·德莱顿，《诗歌与绘画的平行》，载于《散文集》，编者：

[ˈdʌbljuː] . [piː] . [ˈkɚː] ([ˈɑːksfərd] , -) , [iː] , - . [-]
W . P . Ker (Oxford , 1900) , II , 145 . [12]
W . P . 克尔 (牛津 , -) , 二 , - . [-]

WP Ker（牛津，1900 年），第二卷，145 页。[12]

[siː] [dʒiː] . [piː] . ['mɔrmən] , " [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [elə'kjuːʃəneri] ['θiːəri] , "
See G . P . Mohrmann , " The Language of Nature and Elocutionary Theory , "
看 G . P . 莫尔曼 , " 这 语言 的 自然 和 演讲 理论 , "
['kwɔːrtərli] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
Quarterly Journal of Speech ,
季刊 杂志 的 演讲 ,

参见 GP Mohrmann，“自然语言与言语行为理论”，《季刊言语杂志》，

[liː] (-) , - - - . [-]
LII (1966) , 116 - 124 . [13]
lii (-) , - - - . [-]

LII (1966), 116-124.[13]

[siː] ['stʌdiz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'merɪkə] .
See studies reported in History of Speech Education in America .
看 研究 据报道 在 历史 的 演讲 教育 在 美国 .

参见《美国演讲教育史》中报道的研究。

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [noʊt]
BIBLIOGRAPHICAL NOTE
书目 笔记

参考文献

[ðə; ði][tekst][ʌv; əv] [ðɪs] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ʌv; əv] ['ʃɛrɪdənz] ['dɪskɔːrs]
The text of this reprint of Sheridan's Discourse
这 文本 的 这 重印 的 谢里丹的 话语

谢里丹《论说》重印本的文本如下

[ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːpi][ɪn][ðə; ði]
is reproduced from a copy in the
是 复制品 从 一个 复制 在 这

是从一份副本中复制的

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk][mə'mɔːriəl] ['laɪbreri] .
William Andrews Clark Memorial Library .
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 .

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['dɪskɔːrs]
DISCOURSE
话语

论述

[dɪ'lɪvərd] [ɪn]
Delivered in
发表 在

已交付

[ðə; ði] ['θiːətər] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,
The Theatre at Oxford ,
这 剧院 在 牛津 ,

牛津剧院

[ɪn]
IN
在

在

[ðə; ði] ['senət] - [haʊs] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

The	Senate	-	House	at	Cambridge	,
这	参议院	-	房子	在	剑桥	,

剑桥大学的参议院大楼

[ænd; ənd]

AND
和

和

[æt; ət] [sprɪŋ] - ['gɑːrdn] [ɪn] ['lʌndən] .

At	Spring	-	Garden	in	London	.
在	春天	-	花园	在	伦敦	.

在伦敦的春园。

[baɪ] ['tɔməs] ['ʃəridən] , [em] . [ə; eɪ] .

By	THOMAS	SHERIDAN	,	M	.	A	.
经过	托马斯	谢里丹	,	M	.	一个	.

作者：托马斯·谢里丹，文学硕士

['biːɪŋ] [ˌɪntrə'dʌktəri] [tuː; tə]

Being	Introductory	to
存在	引言	到

入门

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lektʃərz]

His	Course	of	Lectures
他的	课程	的	讲座

他的课程

[ɑːn]

ON
在

在

[ˌelə'kjuːʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

Elocution	and	the	English	Language	.
演讲	和	这	英语	语言	.

演讲技巧与英语语言。

[ʌt]['ɛnɪm]['hɑːmɪnɪs]['diːkəs][ɪn'dʒiːniəm] , [fɪk] [ɪŋgɛni] -

Ut	enim	hominis	decus	ingenium	,	fic	ingenii	ipsius
ut	埃尼姆	人类	德库斯	英格尼姆	, 同人小说		天才	-

Ut enim hominis decus ingenium, fic ingenii ipsius

['luːmɪn][ˌiː es 'tiː] [ˌɛlə'kwɛnʃiə] .

lumen	est	eloquentia	.
流明	est	雄辩	.

lumen est eloquentia.

[ˌsiːˌaɪ'siː] . [diː]['ɔːræt] .

Cic	.	de	Orat	.
cic	.	德	或	.

Cic. de Orat.

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] . ['mɪlɚ] , [ɪn][ðə; ði][strænd] ;

Printed	for	A	.	Millar	,	in	The	Strand	;
打印	为了	一个	.	米勒	,	在	这	斯特兰德	;

由 A. Millar 印制，刊登于《斯特兰德报》;

[dʒeɪ] . ['rɪvɪŋtən] [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['fletʃər] , [ɪn]['peɪtər] - ['nɒstər] - [roʊ] ;

J	.	Rivington	and	J	.	Fletcher	,	in	Pater	-	noster	-	Row	;
J	.	里文顿	和	J	.	弗莱彻	,	在	帕特	-	诺斯特	-	排	;

J. Rivington 和 J. Fletcher，在 Pater-noster-Row；

[dʒeɪ] . ['dɑ:dzli] , [ɪn][pɔ:l] - [mɔ:l] ; [ænd; ənd][soʊld][baɪ]

J	.	Dodsley	,	in	Pall	-	Mall	;	and	sold	by
J	.	多兹利	,	在	帕尔	-	购物中心	;	和	卖	经过

J. Dodsley，位于 Pall-Mall；并由.....售出

[dʒeɪ] . ['wɪlki] , [ɪn][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [tʃɜ:rtʃ] [jɑ:rd] .

J	.	Wilkie	,	in	St	.	Paul's	Church	yard	.
J	.	威尔基	,	在	英石	.	保罗的	教会	院子	.

J. Wilkie，在圣保罗教堂墓地。

[em] . [ˌdi:ˌsi:'si:] . [lɪks] .

M	.	DCC	.	LIX	.
M	.	DCC	.	利克斯	.

M.DCC.LIX。

[tu:; tə]

TO
到

到

[ðə; ði] [tu:] ['lɜ:rnɪd] [ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz]

The	two	learned	Universities
这	二	学习	大学

这两所学术大学

[ʌv; əv]

OF
的

的

['ɑ:ksfərd][ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] ,

Oxford	AND	CAMBRIDGE	,
牛津	和	剑桥	,

牛津和剑桥

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['dɪskɔ:rs]

The	following	Discourse
这	下列的	话语

以下论述

([æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['toʊkən][ʌv; əv] ['grætɪtu:d]

(	As	a	small	token	of	gratitude
(	作为	一个	小的	令牌	的	感激

（谨以此表达我的一点谢意）

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kændər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] ,

For	the	candour	with	which	they	received	,
为了	这	坦率	和	哪个	他们	已收到	,

因为他们坦诚地接受了

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑ:səti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] ,

And	the	generosity	with	which	they	encouraged	,
和	这	慷慨	和	哪个	他们	鼓励	,

他们慷慨地鼓励，

[hɪz; ɪz] [ə'tempt]

His	attempt
他的	试图

他的尝试

[tɔːrdz] [ɪm'pruːvɪŋ] [ˌelə'kjuːʃn] ,
Towards **improving** **Elocution** **,**
向 改善 演讲 ,

为了提高演讲能力，

[ænd; ənd] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ])
And **promoting** **the** **study** **of** **the** **English** **Language** **)**
和 推广 这 学习 的 这 英语 语言)

并促进英语语言学习）

[ɪz] ,
Is **,**
是 ,

是，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hjuː'mɪləti] ,
With **all** **humility** **,**
和 全部 谦逊 ,

怀着无比谦卑的心情，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] ,
And **the** **most** **profound** **respect** **,**
和 这 最多 深刻的 尊重 ,

以及最深切的敬意，

[ɪn'skraɪbd] ,
Inscribed **,**
铭文 ,

铭文，

[baɪ][ðer; ðər]
By **their**
经过 他们的

他们

['veri] ['feɪθf(ə)l]
very **faithful**
非常 忠实

非常忠诚

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['sɜːrvənt] ,
and **devoted** **servant** **,**
和 奉献 仆人 ,

以及忠诚的仆人，

['tɔməs] ['ʃəridən] .
Thomas **Sheridan** **.**
托马斯 谢里丹 .

托马斯·谢里丹。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['dɪskɔːrs]
DISCOURSE
话语

论述

[dɪ'lɪvərd] [ɪn]
Delivered **in**
发表 在

已交付

[ðə; ði] ['θiːətər] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,

The	Theatre	at	Oxford	,
这	剧院	在	牛津	,

牛津剧院

[ɪn]

IN
在

在

[ðə; ði] ['senət] - [haʊs] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

The	Senate	-	House	at	Cambridge	,
这	参议院	-	房子	在	剑桥	,

剑桥大学的参议院大楼

[ænd; ənd]

AND
和

和

[æt; ət] [sprɪŋ] - ['gɑːrdn] [ɪn] ['lʌndən] .

At	Spring	-	Garden	in	London	.
在	春天	-	花园	在	伦敦	.

在伦敦的春园。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ɔːl] [men] , [huː] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [θɔːts] [tuː; tə]

It	has	been	a	long	time	since	all	men	,	who	have	turned	their	thoughts	to
它	有	到过	一个	长的	时间	自从	全部	男人	,	WHO	有	转向	他们的	想法	到

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

the	subject	,
这	主题	,

很久以来，所有思考过这个问题的人，

[hæv; həv] [bɪn] [kən'vɪnst] , [ðæt] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,

have	been	convinced	,	that	the	neglect	of	studying	our	own	language	,
有	到过	确信	,	那	这	忽视	的	学习	我们的	自己的	语言	,

我们已经确信，忽视学习我们自己的语言，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pʌblɪk] , [hæz; həz] [bɪn] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] ['meni] [bæd]

and	the	art	of	speaking	it	in	public	,	has	been	attended	with	many	bad
和	这	艺术	的	请讲	它	在	民众	,	有	到过	参加	和	许多	坏的

['kɑːnsɪkwensɪz] ;

consequences	;
结果	;

而公开谈论此事，却带来了许多不良后果；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst]['emɪnənt] ['raɪtɝz] [hæv; həv] ['friːli] [dɪ'lɪvərd] [ðer; ðər]

and	some	of	our	most	eminent	writers	have	freely	delivered	their
和	一些	的	我们的	最多	杰出	作家	有	自由	发表	他们的

[θɔːts] [ə'pɑːn] [ðɪs] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

thoughts	upon	this	head	to	the	world	.
想法	之上	这	头	到	这	世界	.

我们一些最杰出的作家也曾就此问题向世人自由地表达过他们的想法。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði]['fɔːrmoʊst][ʌv; əv] [ðɪs] ['nʌmbər] [ɑːr; ər]['mɪltən] , ['draɪdən] , ['klærəndən] , ['lɑːk] ,

Amongst	the	foremost	of	this	number	are	Milton	,	Dryden	,	Clarendon	,	Locke	,
在	这	首先	的	这	数字	是	米尔顿	,	德莱顿	,	克拉伦登	,	洛克	,

['ædɪsən] , ['bɜːkli] ,

Addison	,	Berkley	,
艾迪生	,	伯克利	,

其中最杰出的人物包括弥尔顿、德莱顿、克拉伦登、洛克、艾迪生、伯克利等。

[ænd; ənd] [swɪft] ; [bɪ'saɪdz] ['mʌltitju:dz] [ʌv; əv] [les] [noʊt] .

and	Swift	;	besides	multitudes	of	less	note	.
和	迅速	;	除了	众多	的	较少的	笔记	.

还有斯威夫特；此外还有许多不太知名的作家。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['ɪntu:] [ɪts] [sɔ:rs] ,

But	as	they	have	only	pointed	out	the	evil	,	without	examining	into	its	source	,
但	作为	他们	有	仅有的	尖	出去	这	邪恶的	,	没有	检查	进入	它是	来源	,

但他们只是指出了罪恶，却没有探究罪恶的根源。

[ɔ:r] [prə'pəuzɪŋ] [æn; ən] ['ædɪkwət] ['remədi] ;

or	proposing	an	adequate	remedy	;
或者	提议	一个	足够的	补救	;

或提出适当的补救措施；

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃəun] [ðə; ði] [gʊd] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

as	they	have	shewn	the	good	consequences	which	would	follow	from	the
作为	他们	有	展示	这	好的	结果	哪个	会	跟随	从	这

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stʌdiz] ,

introduction	of	those	studies	,
介绍	的	那些	研究	,

因为他们已经证明了引入这些研究会带来良好的后果，

['oʊnli] [ɪn] ['θi:əri] , [wɪ'ðaʊt] ['leɪɪŋ] [daʊn] ['eni] ['prɑ:bəb(ə)l] ['meθəd] ,

only	in	theory	,	without	laying	down	any	probable	method	,
仅有的	在	理论	,	没有	躺下	向下	任何	可能	方法	,

仅停留在理论层面，并未提出任何可能的方法。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] ['præktɪs] , [ðer; ðər] [ɪn'devər] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

by	which	their	speculations	might	be	reduced	to	practice	,	their	endeavours	in	this	way	,
经过	哪个	他们的	猜测	可能	是	减少	到	实践	,	他们的	努力	在	这	方式	,

通过这种方式，他们的推测或许可以转化为实践，他们的努力也得以实现。

[haʊ'evər] ['lɔ:dəb(ə)l] , [hæv; həv] [ˌhɪðər'tu:] [pru:vd] [bʌt; bət] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['benɪfɪt] [tu:; tə] [mæn'kaɪnd] .

however	laudable	,	have	hitherto	proved	but	of	little	benefit	to	mankind	.
然而	值得称赞	,	有	迄今为止	已证实	但	的	小的	益处	到	人类	.

然而，尽管这些做法值得称赞，但迄今为止，它们对人类的益处却微乎其微。

['eni] [ə'tempt] , ['ðerfɔ:r] , [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['præktɪkəbl] [plæn] , [wer'baɪ] [sʌtʃ] ['stʌdiz] [meɪ] [bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] ,

Any	attempt	,	therefore	,	towards	a	practicable	plan	,	whereby	such	studies	may	be	introduced	,
任何	试图	,	所以	,	向	一个	切实可行的	计划	,	由此	这样的	研究	可能	是	介绍	,

因此，任何旨在制定切实可行的计划，以便开展此类研究的尝试，

[wɪl] [wel] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['waɪzɪst] [men] ; [ænd; ənd] ,

will	well	deserve	the	attention	of	the	best	and	wisest	men	;	and	,
将要	出色地	应得	这	注意力	的	这	最好的	和	最明智的	男人	;	和	,

理应受到最优秀、最睿智之人的关注；而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [wɪl] [ˌnesə'serəli] ['ɔ:lsoʊ] [əb'teɪn] [ðer; ðər] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .

if	it	should	meet	with	their	approbation	,	will	necessarily	also	obtain	their	encouragement	and	assistance	.
如果	它	应该	见面	和	他们的	赞许	,	将要	一定	还	获得	他们的	鼓励	和	协助	.

如果得到他们的赞同，也必然会得到他们的鼓励和帮助。

[ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪtʃ] [em'bəʊldənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['lɜːrnɪd]

This	consideration	it	was	,	which	emboldened	me	to	appear	before	this	learned
这	考虑	它	曾是	,	哪个	加粗	我	到	出现	前	这	学习

[ə'sembli] ;

assembly	;
集会	;

正是出于这种考虑，我才鼓起勇气来到这个博学的议会面前；

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] , ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][naɪs] [dɪ'sɜːrnmənt] ,

and	though	,	when	I	reflect	on	the	knowlege	,	wisdom	,	and	nice	discernment	,
和	尽管	,	什么时候	我	反映	在	这	知识	,	智慧	,	和	好的	辨别力	,

[ʌv; əv][maɪ] ['hɪrər] ,

of	my	hearers	,
的	我的	听众	,

然而，当我回想起听众们的知识、智慧和敏锐的洞察力时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɔː] [ænd; ənd] ['revərəns] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][soʊ] [rɪ'spektəbl]

I	am	filled	with	that	awe	and	reverence	which	are	due	to	so	respectable
我	是	已填	和	那	敬畏	和	尊敬	哪个	是	到期的	到	所以	可敬

[ə; eɪ]['bɑːdi] , [jet] ,

a	body	,	yet	,
一个	身体	,	然而	,

我对这样一个令人尊敬的机构充满了敬畏和崇敬之情，然而，

[æz; əz] ['kændər] [ænd; ənd][hjuː'mænəti][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ɪn'seprəbl] [ə'tendənts] [ɑːn]['wɪzdəm][ænd; ənd]

as	candour	and	humanity	are	the	inseparable	attendants	on	wisdom	and
作为	坦率	和	人类	是	这	形影不离	服务员	在	智慧	和

['nɑːlɪdʒ] ([fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ðɪ] [breɪv] [ɑːr; ər]['evər][ðə; ðɪ][moʊst]['mɜːrsɪf(ə)l] ,

knowlege	(	for	as	the	brave	are	ever	the	most	merciful	,
知识	(	为了	作为	这	勇敢的	是	曾经	这	最多	仁慈	,

坦诚和人道是智慧和知识不可分割的伴侣（因为勇敢的人总是最仁慈的，

[soʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][waɪz][ðə; ðɪ][moʊst][ɪn'dʌldʒənt]) ,

so	are	the	wise	the	most	indulgent	)	,
所以	是	这	明智的	这	最多	放纵的	)	,

所以智者往往最宽容），

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ðɪ] [səb'mɪtɪŋ] [maɪ] [ə'pɪnjənz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n]

I	can	have	no	cause	to	fear	the	submitting	my	opinions	to	the	decision
我	能	有	不	原因	到	害怕	这	提交	我的	意见	到	这	决定

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dʒʌdʒɪz][æz; əz][ɑːr; ər] [hɪr] [ə'sembld] .

of	such	judges	as	are	here	assembled	.
的	这样的	法官	作为	是	这里	组装	.

我完全没有理由害怕将我的意见提交给在座各位法官的裁决。

[wət'evər] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['faʊndɪd] [ɪn]['riːz(ə)n][ænd; ənd] [truːθ] ['kænɑːt][feɪl][ʌv; əv]

Whatever	shall	appear	to	be	founded	in	reason	and	truth	cannot	fail	of
任何	将	出现	到	是	创立	在	原因	和	真相	不能	失败	的

[prə'djʊsɪŋ] [ɪts] [duː] [ɪ'fekt] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən][ʌv; əv] [truː] [fə'lɑːsəfi] :

producing	its	due	effect	in	this	region	of	true	philosophy	:
生产	它是到期的		影响	在	这	地区	的	真的	哲学	:

凡是建立在理性与真理基础上的事物，在这个真正的哲学领域中，都必然会产生应有的效果：

[ænd; ənd] [wət'evər] ['erərz] [ɔːr] [fɔːlts] [meɪ] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ]

and	whatever	errors	or	faults	may	be	committed	,	as	they	cannot	escape	the
和	任何	错误	或者	故障	可能	是	坚定的	,	作为	他们	不能	逃脱	这

[ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

penetration	,
渗透	,

无论犯下何种错误或过失，都无法逃脱渗透。

[soʊ] [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [kə'rektɪd] [ænd; ənd][ə'mendid][baɪ][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [ʌv; əv]

so	will	they	be	corrected	and	amended	by	the	skill	and	benevolence	of
所以	将要	他们	是	已更正	和	修订版	经过	这	技能	和	仁	的

[sʌtʃ] ['hɪrər] .

such	hearers	.
这样的	听众	.

因此，这些错误将通过听众的技巧和善意得到纠正和修正。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪʃt] , [nɑːt] ['dredɪd] ; [æz; əz][tuː; tə][æn; ən][ɪn'kwaɪərər]['æftər] [truːθ] ,

A	point	to	be	wished	,	not	dreaded	;	as	to	an	inquirer	after	truth	,
一个	观点	到	是	希望	,	不是	令人恐惧的	;	作为	到	一个	询问者	后	真相	,

对于一个寻求真理的人来说，这一点是值得渴望的，而不是令人恐惧的。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['biːɪŋ] [raɪt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [moʊst][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ɪz][ðə; ði] ['biːɪŋ] [set] [raɪt] .

next	to	the	being	right	,	the	thing	most	to	be	desired	is	the	being	set	right	.
下一个	到	这	存在	正确的	,	这	事物	最多	到	是	想要的	是	这	存在	放	正确的	.

除了正确之外，最令人渴望的是被纠正。

[ɪn] ['iːðər] [weɪ] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['geɪnər]

In	either	way	,	a	person	engaged	in	a	new	undertaking	is	sure	to	be	a	gainer
在	任何一个	方式	,	一个	人	已订婚的	在	一个	新的	承诺	是	当然	到	是	一个	增重者

,

,

,

无论哪种方式，投身新事业的人都一定会从中受益。

[wer] ['ɑːnər] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [sək'ses] , [wɪl] ['fɑːloʊ] [dʒuː'dɪʃəs] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ; [wer]

where	honour	,	and	certainty	of	success	,	will	follow	judicious	approbation	;	where
在哪里	荣誉	,	和	肯定	的	成功	,	将要	跟随	明智的	赞许	;	在哪里

['benɪfɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [sək'siːdɪŋ] ,

benefit	,	and	the	means	of	succeeding	,
益处	,	和	这	方法	的	成功	,

在那里，荣誉和成功的把握将伴随明智的认可；在那里，利益和成功的途径，

[wɪl] [ə'tend] [dʒʌst] ['senʃər] .

will	attend	just	censure	.
将要	出席	只是	谴责	.

只会受到谴责。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] , [wɪ'ðaʊt] ['fɑːrðər] ['prefəs] , ['entər][ə'pɑːn]

Encouraged	by	these	reflections	,	I	shall	therefore	,	without	farther	preface	,	enter	upon
鼓励	经过	这些	反思	,	我	将	所以	,	没有	更远	前言	,	进入	之上

[maɪ]['sʌbdʒekt] .

my	subject	.
我的	主题	.

受到这些思考的鼓舞，我将不再赘述，直接进入正题。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['sɪvəlaɪzd]['piːp(ə)l] , ['iːðər] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ɔːr]['mɑːdərn] [taɪmz] ,

That	the	English	are	the	only	civilized	people	,	either	of	ancient	or	modern	times	,
那	这	英语	是	这	仅有的	文明	人们	,	任何一个	的	古老的	或者	现代的	时代	,

英国人才是唯一文明的民族，无论是在古代还是现代。

[huː] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ] , [ɔːr][tuː; tə] ['meθəˌdaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] ,

who	neglected	to	cultivate	their	language	,	or	to	methodize	it	in	such	a	way	,
WHO	被忽视的	到	培育	他们的	语言	,	或者	到	方法论	它	在	这样的	一个	方式	,

那些疏于培养语言能力或系统化语言的人，

[æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['regjələrli] [ə'kwaɪrd] ,

as	that	the	knowlege	of	it	might	be	regularly	acquired	,
作为	那	这	知识	的	它	可能	是	经常	获得	,

以便能够定期获取这方面的知识，

[ɪz][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][noʊ] [les] [streɪndʒ][ðæn; ðən] [truː] .

is	**a**	**proposition**	**no**	**less**	**strange**	**than**	**true**	**.**
是	一个	主张	不	较少的	奇怪的	比	真的	.

这番话虽然听起来匪夷所思，但却不无道理。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [friː] ['neɪʃ(ə)n] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

That	**the**	**English**	**are**	**the**	**only**	**free**	**nation**	**recorded**	**in**	**history**	**,**
那	这	英语	是	这	仅有的	自由的	国家	记录	在	历史	,

英国是历史上唯一有记载的自由国家。

[pə'zest] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [huː] ['nevər] ['stʌdid] [ðə; ði]

possessed	**of**	**all**	**the**	**advantages**	**of**	**literature**	**,**	**who**	**never**	**studied**	**the**
拥有	的	全部	这	优势	的	文学	,	WHO	绝不	研究	这

[ɑːrt][ʌv; əv] [ˌelə'kjuːʃn] ,

art	**of**	**elocution**	**,**
艺术	的	演讲	,

他拥有文学的一切优势，却从未学习过演讲艺术。

[ɔːr] ['faʊndɪd] ['eni] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [wer'baɪ] , [ðeɪ] [huː] [wɜːr; wər][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]

or	**founded**	**any**	**institutions**	**,**	**whereby**	**,**	**they**	**who**	**were**	**most**	**interested**	**in**	**the**
或者	创立	任何	机构	,	由此	,	他们	WHO	是	最多	感兴趣的	在	这

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrt] ;

cultivation	**of**	**that**	**art**	**;**
栽培	的	那	艺术	;

或者创办任何机构，让那些对该技艺的培养最感兴趣的人参与其中；

[ðeɪ] [huːz] [prə'fɛʃənz] [ˌnesə'serəli] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] [ɪn]['pʌblɪk] ,

they	**whose**	**professions**	**necessarily**	**called**	**upon**	**them**	**to**	**speak**	**in**	**public**	**,**
他们	谁	职业	一定	称为	之上	他们	到	说话	在	民众	,

那些因职业需要而必须公开演讲的人

[maɪt] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [ðəm'selvz] ['prɑːpərli][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

might	**be**	**instructed**	**to**	**acquit**	**themselves**	**properly**	**on**	**such**	**occasions**	**,**
可能	是	指示	到	开释	他们自己	适当地	在	这样的	场合	,

可能会被指示在此类场合妥善处理此事。

[ænd; ənd][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðer; ðər] ['sentɪmənts] [wɪð; wɪθ][prə'praɪəti][ænd; ənd] [greɪs] ,

and	**be**	**enabled**	**to**	**deliver**	**their**	**sentiments**	**with**	**propriety**	**and**	**grace**	**,**
和	是	已启用	到	递送	他们的	情感	和	礼	和	优雅	,

并能够以得体优雅的方式表达自己的情感，

[ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æz; əz] [truː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] .

is	**also**	**a**	**point**	**as**	**true**	**as**	**it**	**is**	**strange**	**.**
是	还	一个	观点	作为	真的	作为	它	是	奇怪的	.

这一点既真实又奇怪。

[ðiːz] [niˈglekts] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ə'pɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

These	**neglects**	**are**	**the**	**more**	**astonishing**	**,**	**because**	**,**	**upon**	**examination**	**,**	**it**	**will**
这些	疏忽	是	这	更多的	惊人	,	因为	,	之上	考试	,	它	将要

[ə'pɪr] , [ðæt] [ðer; ðər] ['niːðər] [ɪz] ,

appear	**,**	**that**	**there**	**neither**	**is**	**,**
出现	,	那	那里	两者都不	是	,

这些疏忽尤其令人惊讶，因为仔细检查就会发现，其实既没有，也没有

[nɔːr]['evər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['flɜːrɪʃɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [huːz]

nor	**ever**	**was**	**a**	**nation**	**upon**	**earth**	**,**	**to**	**the**	**flourishing**	**state**	**of**	**whose**
也不	曾经	曾是	一个	国家	之上	地球	,	到	这	芊芊	状态	的	谁

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] ,

constitution	**and**	**government**	**,**
宪法	和	政府	,

历史上也从未有过一个国家，其宪法和政府的繁荣昌盛，

[sʌtʃ] ['stʌdiz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .
such **studies** **were** **so** **absolutely** **necessary** **.**
这样的 研究 是 所以 绝对地 必要的 .

这些研究绝对必要。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'kwaɪərər] , [ðæt][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]
Since **it** **must** **be** **obvious** **to** **the** **slightest** **enquirer** **,** **that** **the** **support** **of**
自从 它 必须 是 明显的 到 这 丝毫 问询者 , 那 这 支持 的
['aʊər; ɑːr] [is'tæbliʃmənts] ,
our **establishments** **,**
我们的 机构 ,

即使是最稍有了解的人也应该明白，我们机构的支持，

[bəuθ] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] , [ɪn][ðer; ðər] [duː] ['vɪgər] ,
both **ecclesiastical** **and** **civil** **,** **in** **their** **due** **vigour** **,**
两个都 教会的 和 民用 , 在 他们的 到期的 活力 ,

无论是教会还是世俗机构，都应发挥其应有的活力。

[mʌst; məst][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ˌelə'kjuːʃn] [ɪn]['pʌblɪk] [di'beits]
must **in** **a** **great** **measure** **depend** **upon** **the** **powers** **of** **elocution** **in** **public** **debates**
必须 在 一个 伟大的 措施 依赖 之上 这 权力 的 演讲 在 民众 辩论
,
,
,

在很大程度上取决于公开辩论中的演讲能力。

[ɔːr] ['ʌðər] [ˌɔːrə'tɔːriəl] [pə'fɔːmənsɪz] , [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [ðə; ði] ['senət] - [haʊs] , [ɔːr][æt; ət]
or **other** **oratorial** **performances** **,** **displayed** **in** **the** **pulpit** **,** **the** **senate** **-** **house** **,** **or** **at**
或者 其他 演说家 表演 , 显示 在 这 讲坛 , 这 参议院 - 房子 , 或者 在
[ðə; ði][bɑːr] .
the **bar** **.**
这 酒吧 .

或在讲坛、参议院或酒吧进行的其他演说表演。

[bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['ɪntrəsts] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ;
But **to** **leave** **the** **public** **interests** **out** **of** **the** **question** **;**
但 到 离开 这 民众 兴趣 出去 的 这 问题 ;

但撇开公众利益不谈；

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'meɪzɪŋ] [ðæt] [ðiːz] ['stʌdiz] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪr] , ['iːv(ə)n][ə'pɑːn]
is **it** **not** **amazing** **that** **these** **studies** **have** **never** **been** **established** **here** **,** **even** **upon**
是 它 不是 惊人的 那 这些 研究 有 绝不 到过 已确立的 这里 , 甚至 之上
['selfɪʃ] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
selfish **principles** **,**
自私 原则 ,

即使出于自私的动机，这些研究也从未在这里开展过，这难道不令人惊讶吗?

[wɪtʃ] , [ɪn][ɔːl] ['ʌðər] ['keɪsɪz] ['seldəm] [feɪl][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [duː] [fɔːrs] ?
which **,** **in** **all** **other** **cases** **seldom** **fail** **of** **having** **their** **due** **force** **?**
哪个 , 在 全部 其他 案例 很少 失败 的 拥有 他们的 到期的 力量 ?

而在其他所有情况下，它们很少会失去应有的作用?

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ʃəun] ,
since **it** **can** **be** **shewn** **,**
自从 它 能 是 展示 ,

因为它可以被展示出来，

[ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [steɪt] [wer'ɪn] [soʊ] ['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˌnesə'serəli]

that	there	never	was	a	state	wherein	so	many	individuals	were	so	necessarily
那	那里	绝不	曾是	一个	状态	其中	所以	许多	个人	是	所以	一定

[ænd; ənd] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['stʌdiz] ;

and	deeply	concerned	in	the	prosecution	of	those	studies	;
和	深	担心的	在	这	起诉	的	那些	研究	;

从来没有哪个州像美国一样，有那么多人如此迫切和深切地关心这些研究的开展；

[ɔːr] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['duːti] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] ,

or	where	it	was	the	interest	,	as	well	as	duty	,	of	such	numbers	,
或者	在哪里	它	曾是	这	兴趣	,	作为	出色地	作为	责任	,	的	这样的	数字	,

或者说，在这些数字背后，既有利益，也有责任。

[tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ðɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['ɔːrətɔːri] [ɪn] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] .

to	display	the	powers	of	oratory	in	their	native	language	.
到	展示	这	权力	的	演说	在	他们的	本国的	语言	.

用他们的母语展现雄辩的口才。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ɔːrətɔːri] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə]

There	is	not	a	single	point	,	in	which	the	study	of	oratory	was	necessary	to
那里	是	不是	一个	单身的	观点	,	在	哪个	这	学习	的	演说	曾是	必要的	到

[ðə; ðɪ] ['eɪnʃənts] ,

the	ancients	,
这	古代人	,

古代人从未觉得学习演说术是必要的。

[wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['iːkwəli] [soʊ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ;

wherein	it	is	not	equally	so	to	us	;
其中	它	是	不是	同样地	所以	到	我们	;

但对我们来说并非如此；

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] [ɪn'saɪtmənt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrt] ,

nor	was	there	any	incitement	to	the	knowlege	and	practice	of	that	art	,
也不	曾是	那里	任何	煽动	到	这	知识	和	实践	的	那	艺术	,

也没有人鼓励人们学习和实践这门技艺。

['weðər] [ʌv; əv] ['pleʒər] , ['prɑːfɪt] , [ɔːr] ['ɑːnər] , [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] ['iːkwəl] [streŋθ]

whether	of	pleasure	,	profit	,	or	honour	,	which	with	us	is	not	of	equal	strength
无论	的	乐趣	,	利润	,	或者	荣誉	,	哪个	和	我们	是	不是	的	平等的	力量

.

:

.

无论是快乐、利益还是荣誉，在我们看来，这三者并不具有同等的重要性。

[wiː; wi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənts] , [hæv; həv] ['kaunslz] , ['sɛnəts] ,

We	,	as	well	as	the	ancients	,	have	councils	,	senates	,
我们	,	作为	出色地	作为	这	古代人	,	有	议会	,	参议院	,

我们和古人一样，都有议会、元老院。

[ænd; ənd] [ə'sembliz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ([baɪ] [ðer; ðər] [reprɪ'zentətɪv]) [huːz] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz]

and	assemblies	of	the	people	(	by	their	representatives	)	whose	deliberations
和	组件	的	这	人们	(	经过	他们的	代表	)	谁	审议

[ænd; ənd] [di'beits] [tɜːrn] [ə'pɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] [æz; əz] [mʌtʃ] ['moʊmənt] ,

and	debates	turn	upon	matters	of	as	much	moment	,
和	辩论	转动	之上	事情	的	作为	很多	片刻	,

人民（通过其代表）召开的集会，其审议和辩论都围绕着同样重要的事项展开。

[wer] ['ɔ:rətɔ:ri] [hæz; həz] [fi:ldz] [æz; əz] ['æmp(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ɪg'zɜ:rt] [ɔ:l] [ɪts] ['veriəs] ['paʊɝz]
where **oratory** **has** **fields** **as** **ample** **,** **in** **which** **it** **may** **exert** **all** **its** **various** **powers**
在哪里 演说 有 字段 作为 充足 , 在 哪个 它 可能 发挥 全部它是各种各样的 权力
,
,
,

演说术有广阔的施展空间，可以充分发挥其各种能力。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rdz] [ænd; ənd] ['ɑ:nərz] , [ə'tendənt] [ɑ:n] ['eləkwəns] [ɑ:r; ər] ['i:kwəl] .
and **where** **the** **rewards** **and** **honours** **,** **attendant** **on** **eloquence** **are** **equal** **.**
和 在哪里 这 奖励 和 荣誉 , 服务员 在 口才 是 平等的 .

而且，雄辩所带来的奖励和荣誉也是平等的。

" [ɪf] [wi:; wi] [lʊk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['ɪŋgləns] , [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sentʃəri]
" **If** **we** **look** **into** **the** **history** **of** **England** **,** **for** **more** **than** **a** **century**
" 如果 我们 看 进入 这 历史 的 英格兰 , 为了 更多的 比 一个 世纪
[pæst] ,
past **,**
过去的 ,

“如果我们回顾英国过去一个多世纪的历史，

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] , [ðæt] [moʊst] ['pɝ:sənz] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
we **shall** **find** **,** **that** **most** **persons** **have** **made** **their** **way** **to** **the** **head** **of**
我们 将 寻找 , 那 最多 人 有 制成 他们的 方式 到 这 头 的
[ə'ferz] ,
affairs **,**
事务 ,

我们会发现，大多数人都已经爬到了权力顶峰。

[ænd; ənd] [gɑ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ɪm'plɔɪmənt] , [nɑ:t] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [bɜ:rθ] [ɔ:r] ['fɔ:rtʃən] ,
and **got** **into** **the** **highest** **employments** **,** **not** **on** **account** **of** **birth** **or** **fortune** **,**
和 得到 进入 这 最高 就业 , 不是 在 帐户 的 出生 或者 财富 ,

他们之所以能身居高位，并非因为出身或财富。

[bʌt; bət] [baɪ] ['bi:ɪŋ] , [wʌt] [ɪz] ['kɑ:mənli] [kɔ:ld] , [gʊd] ['spi:kɝz] .
but **by** **being** **,** **what** **is** **commonly** **called** **,** **good** **speakers** **.**
但 经过 存在 , 什么 是 通常 称为 , 好的 演讲者 .

但通过成为通常所说的优秀演说家。

" [nɔ:r] [ɪz] ['ɔ:rətɔ:ri] [les] ['nesəseri] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑ:r] , [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə]
" **Nor** **is** **oratory** **less** **necessary** **to** **us** **at** **the** **bar** **,** **than** **it** **was** **to**
" 也不 是 演说 较少的 必要的 到 我们 在 这 酒吧 , 比 它 曾是 到
[ðə; ði] ['eɪnʃənts] ;
the **ancients** **;**
这 古代人 ;

“对于我们这些律师来说，雄辩的必要性并不亚于对于古代律师来说；

[nɔ:r] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:rdz] [ʌv; əv] ['prɑ:fɪt] , [feɪm] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜ:rmənt] , [les] [ə'tendənt] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:]
nor **are** **the** **rewards** **of** **profit** **,** **fame** **,** **and** **preferment** **,** **less** **attendant** **on** **it**
也不 是 这 奖励 的 利润 , 名声 , 和 升迁 , 较少的 服务员 在 它
[ðer; ðər] ;
there **;**
那里 ;

利润、名誉和晋升等回报在那里也丝毫不会减少；

[æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spɪriənst] [baɪ] [ɔ:l] [ɪn] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] ,
as **has** **been** **experienced** **by** **all** **in** **that** **profession** **,**
作为 有 到过 经验丰富的 经过 全部 在 那 职业 ,

正如该行业所有从业者所经历的那样，

[huː] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðer; ðər] ['tælənts] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

who	took	pains	to	improve	their	talents	in	that	way	.
WHO	采取	疼痛	到	提升	他们的	天赋	在	那	方式	.

他们为此付出了诸多努力，以提升自己的才能。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [pɔɪnt] , [ə; eɪ] [moʊst] [moʊ'mentəs] [wʌn] , [ɪn] [wɪtʃ] ['ɔːrətɔːri] [ɪz] [ɪ'senʃəli]

But	there	is	one	point	,	a	most	momentous	one	,	in	which	oratory	is	essentially
但	那里	是	一	观点	,	一个	最多	意义重大	一	,	在	哪个	演说	是	本质上

['nesəseri] [tuː; tə] [juː 'es] ,

necessary	to	us	,
必要的	到	我们	,

但是，在一点上，也是最重要的一点上，雄辩对我们而言是必不可少的。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [liːst] [soʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənts] .

but	was	not	in	the	least	so	to	the	ancients	.
但	曾是	不是	在	这	至少	所以	到	这	古代人	.

但古人却完全不这么认为。

[ðə; ðɪ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [aɪ] [miːn] , [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [juː 'es] ;

The	article	I	mean	,	is	of	the	utmost	importance	to	us	;
这	文章	我	意思是	,	是	的	这	极致	重要性	到	我们	;

我指的是这篇文章，它对我们至关重要；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] ['pɪlər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [steɪt] .

it	is	the	basis	of	our	government	,	and	pillar	of	our	state	.
它	是	这	基础	的	我们的	政府	,	和	支柱	的	我们的	状态	.

它是我们政府的基础，也是我们国家的支柱。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] , [ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ,

It	is	the	vivifying	principle	,	the	soul	of	our	constitution	,	without	which	,
它	是	这	使人精神焕发	原则	,	这	灵魂	的	我们的	宪法	,	没有	哪个	,

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [səb'sɪst] ;

it	cannot	subsist	;
它	不能	生存	;

它是赋予我们宪法生命力的原则，是宪法的灵魂，没有它，宪法就无法存在；

[aɪ] [miːn] [rɪ'lɪdʒən] .

I	mean	religion	.
我	意思是	宗教	.

我指的是宗教。

" [æz; əz] [ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənts] [kən'sistid] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] [raɪts] [ænd; ənd] ['serəmənɪz] ,

"	As	the	religion	of	the	ancients	consisted	chiefly	of	rites	and	ceremonies	,
"	作为	这	宗教	的	这	古代人	由……组成	主要	的	仪式	和	仪式	,

“由于古代宗教主要由仪式和典礼组成，

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [dɪ'raɪv] [noʊ] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] ['ɔːrətɔːri] ;

it	could	derive	no	assistance	from	oratory	;
它	可以	派生	不	协助	从	演说	;

它无法从演说中获得任何帮助；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['aʊərz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [wel] ['eksɪkjuːtɪd] ,

but	there	is	not	the	smallest	branch	of	ours	which	can	be	well	executed	,
但	那里	是	不是	这	最小	分支	的	我们的	哪个	能	是	出色地	执行	,

但我们公司里没有一个最小的部门能够得到很好的执行。

[wɪ'ðaʊt] [skɪl] [ɪn] ['spiːkɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɑːrts] , ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] ['ænsər]

without	skill	in	speaking	;	and	the	more	important	parts	,	calculated	to	answer
没有	技能	在	请讲	;	和	这	更多的	重要的	部分	,	计算	到	回答

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɛndz] ,

the	great	ends	,
这	伟大的	结束	,

不善言辞；而更重要的部分，旨在实现伟大的目标，

['evɪdəntli] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [hoʊl] [ˌɔːrə'tɔːriəl] ['paʊɚz] .
evidently require the whole oratorial powers .
显然 要求 这 所有的 演说家 权力 .

显然需要全部的演说能力。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [prə'feʃ(ə)n] [ə'loʊn] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['pɝːsənz]
" Let it be observed , that in this profession alone , there are more persons
" 让 它 是 观察到 , 那 在 这 职业 独自的 , 那里 是 更多的 人
[ɪm'plɔɪd] [θruː'aʊt] [ðiːz] ['rɛlmz] ,
employed throughout these realms ,
受雇 自始至终 这些 领域 ,

"值得注意的是，仅在这个行业，这些地区就有最多的人从业。"

[ðæn; ðən][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['æθənz] , [æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n] ['pɪriəd] .
than there were citizens of Athens , at any given period .
比 那里 是 公民 的 雅典 , 在 任何 给定 时期 .

在任何特定时期，雅典的公民人数都比雅典的公民人数要多。

[sɪns] , ['ðerfɔːr] , [wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] ['məutivz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]
Since , therefore , we have so much stronger motives to the cultivation of this
自从 , 所以 , 我们 有 所以 很多 更强 动机 到 这 栽培 的 这
[ɑːrt] ,
art ,
艺术 ,

因此，我们有了更强烈的动机去培养这门艺术，

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'tempt] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər]
what can be the reason that even an attempt towards it has never
什么 能 是 这 原因 那 甚至 一个 试图 向 它 有 绝不
[ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [meɪd] ?
hitherto been made ?
迄今为止 到过 制成 ?

究竟是什么原因导致至今为止从未有人尝试过这样做呢?

[wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ɑːr; ər][əd'maɪəd] , [rɪ'vɪəd] ,
One would imagine , that in a country where the ancients are admired , revered ,
一 会 想象 , 那 在 一个 国家 在哪里 这 古代人 是 钦佩 , 受人尊敬的 ,

人们可能会认为，在一个崇敬古人、敬仰古人的国家，

[neɪ] , ['ɔːlmoʊst] [ə'dɔrd] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][ə'dɑːpt]
nay , almost adored , that we should certainly follow their example , and adopt
不 , 几乎 受人喜爱 , 那 我们 应该 当然 跟随 他们的 例子 , 和 采纳
[ɔːl][ðer; ðər][waɪz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,
all their wise institutions ,
全部 他们的 明智的 机构 ,

不，我们几乎是崇拜他们，认为我们当然应该效仿他们的榜样，并采纳他们所有明智的制度。

[soʊ][fɑːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] ,
so far at least as they coincided with the spirit of our government ,
所以 远的 在 至少 作为 他们 巧合 和 这 精神 的 我们的 政府 ,

至少到目前为止，只要它们与我们政府的精神相符，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ʌv; əv]['iːkwəl] [nə'sesəti] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
and were of equal necessity to the well being of the state .
和 是 的 平等的 必要性 到 这 出色地 存在 的 这 状态 .

并且对国家的福祉同样必不可少。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔː] ,
But on the contrary , we seem to have made it a law ,
但 在 这 相反 , 我们 似乎 到 有 制成 它 一个 法律 ,

但恰恰相反，我们似乎已经把它定为法律了。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [daʊn] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋ] [ðer; ðər] ['eksələns] ,

that	we	should	sit	down	contented	with	seeing	and	admiring	their	excellence	,
那	我们	应该	坐	向下	满足	和	看到	和	钦佩	他们的	卓越	,

我们应该坐下来，满足于欣赏和赞叹他们的卓越成就。

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'tempt] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ðiː] [miːnz] ,

but	that	we	should	never	attempt	to	use	the	means	,
但	那	我们	应该	绝不	试图	到	使用	这	方法	,

但我们绝不应该尝试使用这种手段，

[baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['raɪv(ə)l] [ðem; ðəm] .

by	which	alone	we	might	be	enabled	to	rival	them	.
经过	哪个	独自的	我们	可能	是	已启用	到	竞争对手	他们	.

只有这样，我们才有能力与他们匹敌。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [miːnz] ;

If	it	were	difficult	to	come	at	the	knowlege	of	those	means	;
如果	它	是	难的	到	来	在	这	知识	的	那些	方法	;

如果很难获得这些方法的知识；

[ɪf] [ðə; ðiː] ['meθəd] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ðiː] ['eɪnʃənts] ,

if	the	method	taken	by	the	ancients	,
如果	这	方法	已采取	经过	这	古代人	,

如果采用古人所采用的方法，

[ɪn] ['edʒukeɪtɪŋ] [ðer; ðər] [juːθ] [tuː; tə] ['kwɑːlɪfaɪ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [greɪt] [pə'fɔːmənsɪz] ,

in	educating	their	youth	to	qualify	them	for	such	great	performances	,
在	教育	他们的	青年	到	资格	他们	为了	这样的	伟大的	表演	,

在教育他们的年轻人以使他们能够取得如此伟大的成就的过程中，

[hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə] [juː 'es] ; [ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː]

had	not	been	handed	down	to	us	;	or	if	there	were	any	thing	in	the
有	不是	到过	递交	向下	到	我们	;	或者	如果	那里	是	任何	事物	在	这

['meθəd] [ɪt'self] ,

method	itself	,
方法	本身	,

没有传承给我们；或者如果方法本身有什么诀窍的话，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪm'præktɪkəbl] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] ,

which	would	be	found	impracticable	in	these	times	,
哪个	会	是	成立	不切实际	在	这些	时代	,

在当今时代，这被认为是不切实际的。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðiː] [seɪm] [kɔːrs] .

there	might	be	some	excuse	for	not	taking	the	same	course	.
那里	可能	是	一些	原谅	为了	不是	采取	这	相同的	课程	.

不选择同样的课程或许有一些理由。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ðiː] ['kɑːntreri] ,

But	on	the	contrary	,
但	在	这	相反	,

但恰恰相反，

[wen] ['meni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [moʊst] ['emɪnənt] ['raɪtɚz] [hæv; həv] [maɪ'nuːtli] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðə; ðiː]

when	many	of	their	most	eminent	writers	have	minutely	described	to	us	the
什么时候	许多	的	他们的	最多	杰出	作家	有	精确到分钟	描述	到	我们	这

[prɪ'saɪs] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

precise	course	of	education	,
精确的	课程	的	教育	,

当许多他们最杰出的作家已经向我们详细描述了教育的具体过程时，

[pæst] [θruː] [baɪ][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] ['lɪbərəli] [treɪnd] ; [wen] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] ,

passed	**through**	**by**	**all**	**who**	**were**	**liberally**	**trained**	**;**	**when**	**they**	**tell**	**us**	**,**
通过了	通过	经过	全部	WHO	是	慷慨地	受过训练	;	什么时候	他们	告诉	我们	,

所有受过良好教育的人都经过这里；当他们告诉我们，

[ðæt] [bəuθ][æt; ət] ['æθənz] [ænd; ənd] [roʊm] ,

that	**both**	**at**	**Athens**	**and**	**Rome**	**,**
那	两个都	在	雅典	和	罗马	,

无论是在雅典还是罗马，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['stʌdiz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [iːtʃ] ['kʌntri] ;

one	**of**	**the**	**chief**	**studies**	**was**	**that**	**of**	**their**	**native**	**language**	**in**	**each**	**country**	**;**
一	的	这	首席	研究	曾是	那	的	他们的	本国的	语言	在	每个	国家	;

其中一项主要研究内容是各国人民的母语；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɑːrt][moʊst] [ə'sɪdʒuəsli] [sɔːt] ['æftər] , [ænd; ənd] ['præktɪst] [ɪn][bəuθ] , [wʌz; wəz]

and	**that**	**the**	**art**	**most**	**assiduously**	**sought**	**after**	**,**	**and**	**practised**	**in**	**both**	**,**	**was**
和	那	这	艺术	最多	勤勉地	寻求	后	,	和	已实践	在	两个都	,	曾是

[ðæt] [ʌv; əv]['ɔːrətɔːri] :

that	**of**	**oratory**	**:**
那	的	演说	:

而两人最孜孜不倦地追求和实践的艺术，就是演说术：

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðer; ðər]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][wɜːr; wər] [mɔːr] ['pɑːlɪʃt]

shall	**we**	**be**	**surprised**	**that**	**their**	**languages**	**were**	**more**	**polished**
将	我们	是	惊讶	那	他们的	语言	是	更多的	抛光

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	**beautiful**	**,**
和	美丽的	,

他们的语言更加优美流畅，我们应该感到惊讶吗?

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðæt] [ɔːl] [wɜːrks] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [tʃɑːrmz]

and	**consequently**	**that**	**all**	**works**	**which**	**depended**	**upon**	**the**	**elegance**	**and**	**charms**
和	最后	那	全部	作品	哪个	取决于	之上	这	优雅	和	魅力

[ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

of	**language**	**,**
的	语言	,

因此，所有依赖于语言的优雅和魅力的作品，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] ['fɪnɪʃt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] , [huː] ['nevər] [tʊk] ['eni] [peɪnz][ɪn]

should	**be**	**more**	**finished**	**than**	**those**	**of**	**a**	**people**	**,**	**who**	**never**	**took**	**any**	**pains**	**in**
应该	是	更多的	完成的	比	那些	的	一个	人们	,	WHO	绝不	采取	任何	疼痛	在

[ðæt] [wei] ?

that	**way**	**?**
那	方式	?

应该比那些从未在这方面费过心思的民族更加完善吗?

[ɔːr] [ðæt] ['ɔːrətɔːri] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][aːts] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

or	**that**	**oratory**	**,**	**and**	**all**	**the**	**arts**	**dependant**	**on**	**it**	**,**	**or**	**connected**	**with**	**it**	**,**
或者	那	演说	,	和	全部	这	艺术	依赖	在	它	,	或者	连接	和	它	,

或者说演说术，以及所有依赖于演说术或与演说术相关的技艺。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ænd; ənd][æd'væntɪdʒɪz] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊd; ʃəd]

together	**with**	**all**	**the**	**benefits**	**and**	**advantages**	**resulting**	**from**	**it**	**,**	**should**
一起	和	全部	这	好处	和	优势	结果	从	它	,	应该

[ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] [laɪt] ,

appear	**in**	**a**	**more**	**conspicuous**	**light**	**,**
出现	在	一个	更多的	显眼的	光	,

连同由此产生的所有益处和优势，应该更加显而易见。

[ɪn]['riːdʒənz] , [wer] [ðæt] [ɑːrt][wʌz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [peɪnz][ænd; ənd] ['leɪbər] ,

in	regions	,	where	that	art	was	cultivated	with	the	utmost	pains	and	labour	,
在	地区	,	在哪里	那	艺术	曾是	栽培	和	这	极致	疼痛	和	劳动	,

在一些地区，人们花费了极大的心血和劳动来培育这种艺术，

[ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ʌtərli] [nɪ'glektɪd] .

than	in	a	country	where	it	has	been	utterly	neglected	.
比	在	一个	国家	在哪里	它	有	到过	完全地	被忽视的	.

比在一个完全忽视它的国家要好得多。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪm'pedɪmənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei] ,

Is	there	any	natural	impediment	in	our	way	,
是	那里	任何	自然的	障碍	在	我们的	方式	,

我们前进的路上是否存在任何自然障碍?

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [ɪn'vɪnsəb(ə)l]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stʌdiz] ,

is	there	any	invincible	obstacle	to	the	pursuit	of	these	studies	,
是	那里	任何	无敌	障碍	到	这	追逐	的	这些	研究	,

在这些研究的进行过程中是否存在不可逾越的障碍?

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [aːts] ?

and	to	the	attainment	of	these	arts	?
和	到	这	素养	的	这些	艺术	?

以及达到这些技艺的境界?

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] ['stʌdi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] ?

Have	we	not	a	language	to	study	as	well	as	they	?
有	我们	不是	一个	语言	到	学习	作为	出色地	作为	他们	?

难道我们没有像他们一样需要学习的语言吗?

[ænd; ənd][duː][wiː; wi][nɑːt] , [ɑːn] ['meni] [ə'kaʊnts] , [stænd][ɪn] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ?

and	do	we	not	,	on	many	accounts	,	stand	in	more	need	of	studying	that	language	?
和	做	我们	不是	,	在	许多	账户	,	站立	在	更多的	需要	的	学习	那	语言	?

难道我们在很多方面不更需要学习那门语言吗?

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ðə; ði] [seɪm] [fitʃər] , [ðə; ði] [seɪm] [lɪmz] ,

Have	we	not	the	same	organs	of	speech	,	the	same	features	,	the	same	limbs	,
有	我们	不是	这	相同的	器官	的	演讲	,	这	相同的	特征	,	这	相同的	四肢	,

我们难道不是拥有相同的语言器官、相同的面部特征、相同的四肢吗?

['mʌslz] , [ænd; ənd] [nəːvs] , [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [hæd; həd] ?

muscles	,	and	nerves	,	that	the	ancients	had	?
肌肉	,	和	神经	,	那	这	古代人	有	?

古人拥有的肌肉和神经?

[wʌt] [wɑːnt][wiː; wi] [ðen] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'plai] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

What	want	we	then	,	but	to	apply	ourselves	to	the	regulation	of	these	,
什么	想	我们	然后	,	但	到	申请	我们自己	到	这	规定	的	这些	,

那么我们还能做什么呢? 唯有致力于规范这些事务。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['stʌdi] [ðer; ðər] [truː] [juːz][ɪn] [ɪn'fɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dɔrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sentɪmənts] ,

and	to	study	their	true	use	in	enforcing	and	adorning	our	sentiments	,
和	到	学习	他们的	真的	使用	在	强制执行	和	装饰	我们的	情感	,

[wen] [dɪ'lɪvərd] [baɪ] [spiːtʃ] ,

when	delivered	by	speech	,
什么时候	发表	经过	演讲	,

并研究它们在通过言语表达时，在强化和美化我们的情感方面的真正作用，

[tuː; tə]['raɪv(ə)l][ɔːr]['iːv(ə)n][ɪk'sel][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [ɑːrt] ?

to	rival	or	even	excel	them	in	their	favourite	art	?
到	竞争对手	或者	甚至	Excel	他们	在	他们的	最喜欢的	艺术	?

能在他们最喜欢的艺术领域与他们匹敌，甚至超越他们?

[haʊ] [dɪd][ðə; ðiː] ['eɪnʃənts] [ə'teɪn] [ðɪs] [ɑːrt] ?

How	did	the	ancients	attain	this	art	?
如何	做过	这	古代人	达到	这	艺术	?

古人是如何掌握这门技艺的?

[baɪ] ['stʌdi] , [ænd; ənd] ['præktɪs] .

By	study	,	and	practice	.
经过	学习	,	和	实践	.

通过学习和实践。

[wʊd] [nɑːt][ðə; ðiː] [seɪm] [miːnz] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ðiː] [seɪm] [end] ?

Would	not	the	same	means	bring	us	to	the	same	end	?
会	不是	这	相同的	方法	带来	我们	到	这	相同的	结尾	?

同样的手段难道不会把我们引向同样的结局吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][ðə; ðiː] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [laɪts] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es][ɪn] ['aʊər; ɑːr][ɪn'kwaɪəriz] ?

And	have	we	not	the	advantage	of	all	their	lights	to	guide	us	in	our	enquiries	?
和	有	我们	不是	这	优势	的	全部	他们的	灯	到	指导	我们	在	我们的	查询	?

难道我们没有利用他们所有的智慧之光来指引我们的探索吗?

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][ðə; ðiː][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [tuː; tə] [bɪld] [ə'pɑːn] , ['redi] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr][hændz] ,

Have	we	not	the	foundation	of	their	experience	to	build	upon	,	ready	to	our	hands	,
有	我们	不是	这	基础	的	他们的	经验	到	建造	之上	,	准备好	到	我们的	双手	,

我们难道没有可以利用他们的经验作为基础吗？这些经验就在我们手中。

[wen'evər] [wiː; wi][ɑːr; ər][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set][ə'baʊt] ['reɪzɪŋ] [ðə; ðiː]['noʊb(ə)l] ['edɪfɪs] ?

whenever	we	are	wise	enough	to	set	about	raising	the	noble	edifice	?
每当	我们	是	明智的	足够的	到	放	关于	提高	这	高贵	大厦	?

我们何时才有足够的智慧着手建造这座宏伟的建筑呢?

[dɪd][ðə; ðiː] ['eɪnʃənts] [pə'zes] ['eni][æd'væntɪdʒɪz]['oʊvər][ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['neɪtʃər] , ['iːðər] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fækltiz] ,

Did	the	ancients	possess	any	advantages	over	us	from	nature	,	either	in	point	of	intellectual	faculties	,
做过	这	古代人	具有	任何	优势	超过	我们	从	自然	,	任何一个	在	观点	的	知识分子	学院	,

古人在智力方面是否比我们拥有任何与生俱来的优势?

[ɔːr][ðə; ðiː]['ænɪm(ə)l] ?

or	the	animal	œconomy	?
或者	这	动物	经济学	?

或者动物经济?

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ðiː]['ment(ə)l] ['paʊɚz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [klɪr] ,

With	respect	to	the	mental	powers	,	it	is	undoubtedly	clear	,
和	尊重	到	这	精神的	权力	,	它	是	无疑	清除	,

至于精神能力方面，这一点无疑是明确的:

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['kærid] ['aʊər; ɑːr] [dis'kʌvəriz] [mʌtʃ] ['fɑːrðər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] ,

that	we	have	carried	our	discoveries	much	farther	than	they	did	,
那	我们	有	携带	我们的	发现	很多	更远	比	他们	做过	,

我们的发现比他们走得更远，

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['mɔːrəl][wɜːrld] .

both	**in**	**the**	**physical**	**and**	**moral**	**world**	**.**
两个都	在	这	身体的	和	道德	世界	.

无论在物质世界还是精神世界。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdɪli] ['ɔrgənz] , [truː] [fə'lɑːsəfi] [mʌst; məst] [dɪ'raɪd] ['eni]

And	**with**	**respect**	**to**	**the**	**bodily**	**organs**	**,**	**true**	**philosophy**	**must**	**deride**	**any**
和	和	尊重	到	这	身体上的	器官	,	真的	哲学	必须	嘲笑	任何

[ə'tempts] ,

attempts	**,**
尝试	,

至于人体器官，真正的哲学必须嘲笑任何试图对其进行研究的尝试。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [freɪmd] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .

to	**shew**	**that**	**we**	**are**	**not**	**framed**	**exactly**	**in**	**the**	**same**	**manner**	**.**
到	展示	那	我们	是	不是	框	确切地	在	这	相同的	方式	.

表明我们并非以完全相同的方式看待问题。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'plaɪd] , [wiː; wi][hæv; həv][fɑːr] [ˌaʊt'dʌn]

In	**all**	**the**	**sciences**	**,**	**to**	**which**	**we**	**have**	**applied**	**,**	**we**	**have**	**far**	**outdone**
在	全部	这	科学	,	到	哪个	我们	有	应用	,	我们	有	远的	胜过

[ðem; ðəm] ;

them	**;**
他们	;

在我们涉足的所有科学领域，我们都远远超越了他们；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [stɪl] [ɪk'sel] [ˌjuː 'es][ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts] ,

and	**if**	**they**	**still**	**excel**	**us**	**in**	**many**	**of**	**the**	**arts**	**,**
和	如果	他们	仍然	Excel	我们	在	许多	的	这	艺术	,

如果他们在许多艺术领域仍然胜过我们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] ['hoʊlli] [nɪ'glektɪd] [ðer; ðər][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [wer]

it	**is**	**either**	**because**	**we**	**have**	**wholly**	**neglected**	**their**	**cultivation**	**,**	**or**	**where**
它	是	任何一个	因为	我们	有	完全	被忽视的	他们的	栽培	,	或者	在哪里

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] ,

we	**have**	**made**	**the**	**attempt**	**,**
我们	有	制成	这	试图	,

要么是因为我们完全忽视了它们的培育，要么是因为我们尝试过培育它们，

[wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [rɔːŋ] [kɔːrs] ;

we	**have**	**taken**	**a**	**wrong**	**course**	**;**
我们	有	已采取	一个	错误的	课程	;

我们走错了路；

[ænd; ənd] [ˌʌn'waɪzli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] ['meθəd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [tɔːrdz] [ðer; ðər]

and	**unwisely**	**deserted**	**the**	**method**	**pointed**	**out**	**by**	**the**	**ancients**	**towards**	**their**
和	不明智地	荒凉的	这	方法	尖	出去	经过	这	古代人	向	他们的

[ə'teɪnmənt] ,

attainment	**,**
素养	,

他们不明智地背离了古人指出的通往成功的道路。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

and	**which**	**,**	**with**	**them**	**,**	**had**	**been**	**always**	**crowned**	**with**	**success**	**.**
和	哪个	,	和	他们	,	有	到过	总是	加冕	和	成功	.

而且，他们总是能取得成功。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ænd; ənd] [ˌjuː 'es] , [ɜˈaɪzɪz] [frʌm; frəm] [wʌn]

In	short	,	the	difference	between	the	ancients	and	us	,	arises	from	one
在	短的	,	这	不同之处	之间	这	古代人	和	我们	,	出现	从	一

['ɑːbviəs] [kɔːz] .

obvious	cause	.
明显的	原因	.

简而言之，古人与我们之间的差异源于一个显而易见的原因。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [hæv; həv] [pər'suːd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stʌdiz] , [wɪtʃ]

In	the	course	of	education	,	we	have	pursued	most	of	the	studies	,	which
在	这	课程	的	教育	,	我们	有	追击	最多	的	这	研究	,	哪个

[ðeɪ] [dɪd] ;

they	did	;
他们	做过	;

在教育过程中，我们学习了他们学习的大部分内容；

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [wiː; wi] [hæv; həv] ['hoʊlli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

but	some	we	have	wholly	omitted	.
但	一些	我们	有	完全	省略	.

但有些我们完全省略了。

[ɪn] [ɔːl] ['stʌdiz] , [wɪtʃ] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [wiː; wi] [hæv; həv] [fɑːr]

In	all	studies	,	which	we	followed	in	common	with	them	,	we	have	far
在	全部	研究	,	哪个	我们	随后	在	常见的	和	他们	,	我们	有	远的

[ɪk'sɛld] [ðem; ðəm] :

excelled	them	:
表现出色	他们	:

在我们与他们共同进行的所有研究中，我们都远远超越了他们：

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪk'sɛld] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

that	they	have	excelled	us	in	those	which	were	peculiar	to	themselves	,
那	他们	有	表现出色	我们	在	那些	哪个	是	奇特	到	他们自己	,

他们在他们特有的方面已经超越了我们。

['kænɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['wʌndər] .

cannot	be	a	matter	of	wonder	.
不能	是	一个	事情	的	想知道	.

这不应该是一件令人惊讶的事情。

[ðə; ði] [tʃiːf] [pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['difəd] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

The	chief	points	in	which	they	differed	from	us	,	were	the	study	of	their
这	首席	积分	在	哪个	他们	不同	从	我们	,	是	这	学习	的	他们的

['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] ,

native	language	,
本国的	语言	,

他们与我们的主要区别在于他们学习母语。

[ænd; ənd] ['ɔːrətɔːri] .

and	oratory	.
和	演说	.

以及演说能力。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [ʃəun] , [ðæt] [ðeɪ] [pə'zest] [noʊ] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər]

And	it	can	be	indisputably	shewn	,	that	they	possessed	no	advantage	over
和	它	能	是	无可争议地	展示	,	那	他们	拥有	不	优势	超过

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

可以无可辩驳地证明，他们并没有比我们更有优势。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'roʊz] , ['i:ðər] [ɪ'mi:diətli] , [ɔ:r] [ˌkɑ:nsɪ'kwenʃəli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] , [skɪl]
but **what** **arose** **,** **either** **immediately** **,** **or** **consequentially** **from** **their** **knowlege** **,** **skill**
但 什么 出现 , 任何一个 立即地 , 或者 因此 从 他们的 知识 , 技能
, [ænd; ənd] ['præktɪs] ;
, **and** **practice** **;**
, 和 实践 ;

但他们的知识、技能和实践，无论是直接的还是由此产生的；

[ɪn] ['græmər] , [rɛtɔ-ɪk] , [ænd; ənd]['ɔ:rətɔ:ri] .
in **grammar** **,** **rhetorick** **,** **and** **oratory** **.**
在 语法 , 修辞 , 和 演说 .

在语法、修辞和演说方面。

[naʊ] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ɪk'sɛld] [ðem; ðəm][fɑ:r] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['stʌdiz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi]
Now **,** **as** **we** **have** **excelled** **them** **far** **,** **in** **all** **the** **studies** **to** **which** **we**
现在 , 作为 我们 有 表现出色 他们 远的 , 在 全部 这 研究 到 哪个 我们
[hæv; həv] [ə'plaɪd] ,
have **applied** **,**
有 应用 ,

现在，我们在所有我们参与的研究中都远远超越了他们，

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [ə'saɪnd] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [du:] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]
there **can** **be** **no** **good** **reason** **assigned** **,** **that** **with** **a** **due** **degree** **of**
那里 能 是 不 好的 原因 分配 , 那 和 一个 到期的 程度 的
[ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [peɪnz] ,
attention **and** **pains** **,**
注意力 和 疼痛 ,

没有任何正当理由可以解释，只要付出足够的关注和努力，

[wi:; wi] [maɪt] [nɑ:t] [sər'pæs] [ðem; ðəm][ɪn] [ði:z] ['ɔ:lsoʊ] ?
we **might** **not** **surpass** **them** **in** **these** **also** **?**
我们 可能 不是 超过 他们 在 这些 还 ?

我们或许也无法在这些方面超越他们?

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [aɪ][hoʊp] , [ɑ:n] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] , [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pru:v] ,
On **the** **contrary** **,** **I** **hope** **,** **on** **another** **occasion** **,** **to** **be** **able** **to** **prove** **,**
在 这 相反 , 我 希望 , 在 其他 场合 , 到 是 有能力的 到 证明 ,

相反，我希望在另一次机会中能够证明：

[ðæt] [frʌm; frəm]['sɜ:rt(ə)n] [laɪts] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ][taɪm] , [frʌm; frəm][pɪ'kju:liər][æd'væntɪdʒɪz] [ɔ-'aɪzɪŋ]
that **from** **certain** **lights** **furnished** **by** **time** **,** **from** **peculiar** **advantages** **arising**
那 从 肯定 灯 提供 经过 时间 , 从 奇特 优势 产生
[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [pjʊr] [ænd; ənd]['hoʊli] [rɪ'lɪdʒən] ,
from **our** **pure** **and** **holy** **religion** **,**
从 我们的 纯的 和 圣 宗教 ,

那源于时间所带来的某些启示，源于我们纯洁神圣的宗教所带来的独特优势，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ædmərəb(ə)l] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [wi:; wi] [maɪt] , [wɪð; wɪθ]
and **from** **the** **nature** **of** **our** **admirable** **constitution** **,** **we** **might** **,** **with**
和 从 这 自然 的 我们的 令人钦佩的 宪法 , 我们 可能 , 和
['mɑ:dərət] [peɪnz] ,
moderate **pains** **,**
缓和 疼痛 ,

凭借我们优良的体质，我们或许只需付出适度的努力，

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [lɔ:ŋ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] , [æz; əz][fɑ:r] [sər'pæs] [ðem; ðəm][ɪn] [ðoʊz] [a:ts] ,
and **in** **no** **long** **space** **of** **time** **,** **as** **far** **surpass** **them** **in** **those** **arts** **,**
和 在 不 长的 空间 的 时间 , 作为 远的 超过 他们 在 那些 艺术 ,

在不久的将来，他们在这些艺术方面远远超越了他们。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [ɔ:r][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	all	that	depend	upon	them	,	or	have	a	connection	with	them	,
和	全部	那	依赖	之上	他们	,	或者	有	一个	联系	和	他们	,

以及所有依赖于它们或与它们有联系的事物。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

as	we	have	already	done	in	the	sciences	.
作为	我们	有	已经	完毕	在	这	科学	.

正如我们在科学领域已经做的那样。

[bʌt; bət] [ðoʊ] , [ə'pɑ:n]['traɪəl] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][faɪnd] [ɑ:r'selvz] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sər'pæs] [ðə; ði]

But	though	,	upon	trial	,	we	should	not	find	ourselves	able	to	surpass	the
但	尽管	,	之上	审判	,	我们	应该	不是	寻找	我们自己	有能力的	到	超过	这

['eɪnʃənts] ,

ancients	,
古代人	,

但是，经过考验，我们应该发现自己无法超越古人。

[let][ˌju: 'es][nɑ:t] ['ʃeɪmfəli] ['sʌfər] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn] [ðoʊz] [a:ts][baɪ][ðə; ði]

let	us	not	shamefully	suffer	ourselves	to	be	outdone	in	those	arts	by	the
让	我们	不是	可耻地	遭受	我们自己	到	是	胜过	在	那些	艺术	经过	这

['mɑ:dɜnz] .

moderns	.
现代人	.

我们绝不能羞愧地在这些艺术领域被现代人超越。

[ɪf] [ðə; ði] ['brɪtn] [ʃʊd; ʃəd] [oʊn] [hɪm'self] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntest][wɪð; wɪθ] ['gri:ks] [ænd; ənd]

If	the	Briton	should	own	himself	unequal	to	the	contest	with	Greeks	and
如果	这	英国人	应该	自己的	他自己	不等	到	这	竞赛	和	希腊人	和

['roʊmənz] ,

Romans	,
罗马书	,

如果英国人承认自己无法与希腊人和罗马人抗衡，

[let][hɪm; ɪm][nɑ:t] [ji:ld] [ðə; ði][pɑ:m][tu:; tə] ['frentʃmən] ['ɔ:lsoʊ] .

let	him	not	yield	the	palm	to	Frenchmen	also	.
让	他	不是	屈服	这	棕榈	到	法国人	还	.

别让他把胜利拱手让给法国人。

[ɪf] , [ɪn] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['vɪktəri] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [laɪk] - [ɪn]['və:dʒil] , " [nɑ:n][dʒæm]['primə]

If	,	in	despair	of	victory	,	he	should	say	like	Mnestheus	in	Virgil	,	"	Non	jam	prima
如果	,	在	绝望	的	胜利	,	他	应该	说	喜欢	-	在	维吉尔	,	"	非	果酱	普里玛

['peitəu] ,

peto	,
佩托	,

如果他因绝望而无法取得胜利，像维吉尔笔下的墨涅斯透斯那样说：“Non jam prima peto,

" [let][hɪm; ɪm][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] , " [ɪkstrimoʊs] - - !

"	let	him	add	to	his	countrymen	,	"	extremos	pudeat	rediisse	!
"	让	他	添加	到	他的	同胞们	,	"	极端	-	-	!

〞让他向他的同胞们补充一句：“extremos pudeat rediisse!

" [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tu:; tə][bi:; bi][lɔ:st] .

"	Believe	me	,	there	is	no	time	to	be	lost	.
"	相信	我	,	那里	是	不	时间	到	是	丢失的	.

相信我，时间紧迫，不容浪费。

[ðə; ði][ɪ'tæljənz] , [ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spænjərdz] , [ɑ:r; ər][fɑ:r] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .

The	Italians	,	the	French	,	and	the	Spaniards	,	are	far	before	you	.
这	意大利人	,	这	法语	,	和	这	西班牙人	,	是	远的	前	你	.

意大利人、法国人和西班牙人远远走在你们前面。

[ðer; ðər]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['ɔ:θəz] [ɑ:r; ər] [wel] [noʊn] [θru:] ['jʊrəp] ,

Their	**languages**	**and**	**authors**	**are**	**well**	**known**	**through**	**Europe**	**,**
他们的	语言	和	作者	是	出色地	已知	通过	欧洲	,

他们的语言和作家在欧洲广为人知。

[waɪlst] [jɔ:rz] [hæv; həv][gɑ:t] [əd'mɪʃ(ə)n] ['oʊnli]['ɪntu:][ðə; ði] ['klɔzits] [ʌv; əv][ə; eɪ][fju:] .

whilst	**yours**	**have**	**got**	**admission**	**only**	**into**	**the**	**closets**	**of**	**a**	**few**	**.**
而	你的	有	得到	入学	仅有的	进入	这	壁橱	的	一个	很少	.

而你的只能进入少数人的衣橱。

[ju:; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə] [jɔ:r'selvz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['leθərdʒi] , [ænd; ənd][tu:; tə][ɪg'zɜ:rt]

You	**have**	**but**	**to**	**rouze**	**yourselves**	**from**	**your**	**lethargy**	**,**	**and**	**to**	**exert**
你	有	但	到	鲁兹	你们自己	从	你的	昏睡	,	和	到	发挥

[jʊr; jər] ['neɪtɪv] ['vɪgər] ,

your	**native**	**vigour**	**,**
你的	本国的	活力	,

你们只需要从懒散中振作起来，发挥出你们与生俱来的活力，

[su:n] [tu:; tə] [ˌaʊt'strɪp] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

soon	**to**	**outstrip**	**them**	**all**	**.**
很快	到	超过	他们	全部	.

很快就会超越它们所有人。

[ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][set] [ə'baʊt][ri'fainiŋ][ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [jʊr; jər]['læŋgwɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

Should	**you**	**set**	**about**	**refining**	**and**	**ascertaining**	**your**	**language**	**,**	**with**	**the**	**same**
应该	你	放	关于	精制	和	确定	你的	语言	,	和	这	相同的

['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ɪndəstri] ,

spirit	**of**	**industry**	**,**
精神	的	行业	,

如果您也像我一样，以同样的勤奋精神着手改进和完善您的语言，

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n][ig'zə:tid][ɑ:n] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ə'keiʒənz] , [ðə; ði][wɜ:rk] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]

which	**you**	**have**	**often**	**exerted**	**on**	**less**	**important**	**occasions**	**,**	**the**	**work**	**will**	**not**	**be**
哪个	你	有	经常	施加	在	较少的	重要的	场合	,	这	工作	将要	不是	是

[lɔ:ŋ] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] ;

long	**accomplishing**	**;**
长的	完成	;

你曾在不太重要的场合多次付出过这样的努力，这项工作不会持续太久；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t]['oʊnli] [ɪ'mi:diətli] [reɪz] [jʊr; jər]['kredɪt][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

and	**you**	**will**	**not**	**only**	**immediately**	**raise**	**your**	**credit**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**Europe**	**,**
和	你	将要	不是	仅有的	立即地	增加	你的	信用	在	这	眼睛	的	欧洲	,

这样不仅能立即提升你在欧洲眼中的信用评级，

[bʌt; bət][hænd] [daʊn] [tu:; tə][jʊr; jər][pɑ:'sterəti] ,

but	**hand**	**down**	**to**	**your**	**posterity**	**,**
但	手	向下	到	你的	后人	,

但要将它们传承给你的后代，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ['legəsiz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tu:; tə] [bɪ'kwi:ð] .

one	**of**	**the**	**noblest**	**legacies**	**which**	**it**	**is**	**in**	**your**	**power**	**to**	**bequeath**	**.**
一	的	这	最高贵	遗产	哪个	它	是	在	你的	力量	到	遗赠	.

这是你能够留给后人的最崇高的遗产之一。

[ɪf] [ðə; ði][tæsk][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [haʊ] [wɪl] [ðæt] [pɑ:'sterəti] ['wʌndər] ,

If	**the**	**task**	**should**	**be**	**accomplished**	**,**	**how**	**will**	**that**	**posterity**	**wonder**	**,**
如果	这	任务	应该	是	完成	,	如何	将要	那	后人	想知道	,

如果这项任务最终完成，后世将会如何惊叹？

[ðæt] [ðer; ðər] ['ænsestərz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['sentʃəriz] [ɪn] [pə'zeʃn]
that **their** **ancestors** **should** **have** **been** **for** **more** **than** **two** **centuries** **in** **possession**
那 他们的 祖先 应该 有 到过 为了 更多的 比 二 几个世纪 在 拥有
[ʌv; əv][soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ]['dʒuːəl] ,
of **so** **rich** **a** **jewel** **,**
的 所以 富有的 一个 宝石 ,

他们的祖先竟然拥有如此珍贵的珠宝长达两个多世纪，

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪts]['vælju:] ; [ænd; ənd] [ðæt] , ['mɪrli] [θruː] [ə; eɪ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]
without **once** **examining** **its** **value** **;** **and** **that** **,** **merely** **through** **a** **neglect** **of**
没有 一次 检查 它是 价值 ; 和 那 , 仅仅 通过 一个 忽视 的
['pɑːlɪʃɪŋ] ,
polishing **,**
抛光 ,

从未审视过它的价值；而这仅仅是由于疏于打磨，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər][ænd; ənd] ['mægnɪtuːd] ,
they **should** **have** **suffered** **a** **diamond** **of** **the** **first** **water** **and** **magnitude** **,**
他们 应该 有 遭受 一个 钻石 的 这 第一的 水 和 震级 ,

他们本应遭受一颗品质上乘、分量十足的钻石的袭击，

[tuː; tə][biː; bi] [aʊt'ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][kʌt] [glæs] , [ɔːr] ['peblz] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['puːrɚ] , [bʌt; bət] [mɔːr]
to **be** **outshone** **by** **the** **cut** **glass** **,** **or** **pebbles** **,** **of** **their** **poorer** **,** **but** **more**
到 是 黯然失色 经过 这 切 玻璃 , 或者 鹅卵石 , 的 他们的 贫穷 , 但 更多的
[ɪn'dʌstriəs] ['neɪbərz] .
industrious **neighbours** **.**
勤劳 邻居 .

被他们贫穷但更勤劳的邻居们制作的切割玻璃或鹅卵石所掩盖。

[ðə; ði] [truː] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stʌdiz] , [wɪl] , [ə'pɑːn][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [biː; bi]
The **true** **source** **of** **the** **neglect** **of** **these** **studies** **,** **will** **,** **upon** **examination** **,** **be**
这 真的 来源 的 这 忽视 的 这些 研究 , 将要 , 之上 考试 , 是
[faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] ;
found **to** **be** **this** **;**
成立 到 是 这 ;

经考察，将会发现这些研究被忽视的真正原因在于此；

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kɪŋdəm] ,
that **from** **the** **first** **introduction** **of** **letters** **into** **this** **kingdom** **,**
那 从 这 第一的 介绍 的 信件 进入 这 王国 ,

自文字首次传入这个王国以来，

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔːl] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hæv; həv][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] ,
the **minds** **of** **all** **trained** **in** **the** **knowlege** **of** **them** **,** **have** **to** **this** **hour** **,**
这 思想 的 全部 受过训练 在 这 知识 的 他们 , 有 到 这 小时 ,

时至今日，所有受过相关知识训练的人，都仍然.....

[frʌm; frəm] ['ɜːrli] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [gɑːt][ə; eɪ] [rɔːŋ] - [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['læŋgwɪdʒ] : [ɪn]
from **early** **institution** **,** **got** **a** **wrong** **biass** **with** **respect** **to** **language** **:** **in**
从 早期的 机构 , 得到 一个 错误的 - 和 尊重 到 语言 : 在
['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
consequence **of** **which** **,**
结果 的 哪个 ,

从小接受的教育就对语言产生了错误的偏见：因此，

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , [hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd]
the **universal** **attention** **of** **the** **natives** **of** **this** **country** **,** **has** **been** **turned**
这 普遍的 注意力 的 这 本地人 的 这 国家 , 有 到过 转向
[frʌm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ,
from **the** **natural** **,**
从 这 自然的 ,

这个国家土著居民的普遍注意力已经从自然转向了其他事物。

[ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrsəbl] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [kaɪnd] , [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , ['wikər] ,

the	more	forcible	,	and	more	pleasing	kind	,	to	that	which	is	artificial	,	weaker	,
这	更多的	强制的	,	和	更多的	令人愉悦	种类	,	到	那	哪个	是	人造的	,	较弱	,

更有力、更令人愉悦的那种，比那种人为的、较弱的那种要好得多。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'laɪt] .

and	accompanied	with	no	natural	delight	.
和	伴随	和	不	自然的	喜	.

而且没有带来任何自然的愉悦感。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [daʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [ɪk'saɪt] [noʊ] [smɔːl] [sər'praɪz] [ɪn] [maɪ] ['hɪrər] ;

I	do	not	doubt	,	but	that	this	proposition	will	excite	no	small	surprise	in	my	hearers	;
我	做	不是	怀疑	,	但	那	这	主张	将要	激发	不	小的	惊喜	在	我的	听众	;

我毫不怀疑，这个提议会让我的听众感到非常惊讶；

[nɔːr] [duː] [aɪ] [sə'poʊz] , [ðeɪ] [wɪl] ['iːzəli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [maɪ] ['miːnɪŋ] , [tɪl] [ðeɪ] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ]

nor	do	I	suppose	,	they	will	easily	comprehend	my	meaning	,	till	they	recollect	a
也不	做	我	认为	,	他们	将要	容易地	理解	我的	意义	,	直到	他们	追忆	一个

[dɪ'stɪŋkʃn] ,

distinction	,
区别	,

我也不认为他们会轻易理解我的意思，直到他们想起某个区别。

[wɪtʃ] [ɪz] ['hɑːrdli] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [jet] , [wɪtʃ] [ɔːt] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [ɪn]

which	is	hardly	ever	thought	of	,	and	yet	,	which	ought	often	to	be	had	in
哪个	是	几乎	曾经	想法	的	,	和	然而	,	哪个	应该	经常	到	是	有	在

[rɪ'membrəns] ,

remembrance	,
纪念	,

这一点几乎从未被人们想起，然而，这一点却应该经常被牢记。

[ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ; [wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] ['spoʊkən] , [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [ɪz]

that	we	have	two	kinds	of	language	;	one	which	is	spoken	,	another	which	is
那	我们	有	二	种类	的	语言	;	一	哪个	是	说	,	其他	哪个	是

['rɪt(ə)n] .

written	.
书面	.

我们有两种语言：一种是口语，另一种是书面语。

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['dɪfrənt] ['meθədz] [juːst] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [aɪ'diːəz] ,

Or	that	there	are	two	different	methods	used	of	communicating	our	ideas	,
或者	那	那里	是	二	不同的	方法	用过的	的	沟通	我们的	想法	,

或者说，我们表达想法的方式有两种不同。

[wʌn] [θruː] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪr] , [ðə; ði] ['ʌðər] [θruː] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ] .

one	through	the	channel	of	the	ear	,	the	other	through	that	of	the	eye	.
一	通过	这	渠道	的	这	耳朵	,	这	其他	通过	那	的	这	眼睛	.

一条通过耳道，另一条通过眼道。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ðæt] [æz; əz] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [saʊndz] [ɑːr; ər] [baɪ] [kəm'pækt] ['sɪmblz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [aɪ'diːəz] ,

It	is	true	,	that	as	articulate	sounds	are	by	compact	symbols	of	our	ideas	,
它	是	真的	,	那	作为	能言善辩	声音	是	经过	袖珍的	符号	的	我们的	想法	,

的确，清晰的声音是我们思想的简洁符号，

[ænd; ənd] [æz; əz] ['rɪt(ə)n] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [baɪ] [kəm'pækt] ['sɪmblz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [saʊndz] ,

and	as	written	characters	are	by	compact	symbols	of	those	articulate	sounds	,
和	作为	书面	人物	是	经过	袖珍的	符号	的	那些	能言善辩	声音	,

[ðeɪ] [meɪ] ,

they	may	,
他们	可能	,

由于书写字符是由这些清晰发音的紧凑符号构成，因此它们可能.....

[æt; ət][fɜːrst] [vjuː] ， [siːm] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [end] ; [ænd; ənd]

at	**first**	**view**	**,**	**seem**	**calculated**	**to**	**accomplish**	**one**	**and**	**the**	**same**	**end**	**;**	**and**
在	第一的	看法	，	似乎	计算	到	完成	一	和	这	相同的	结尾	；	和

[frʌm; frəm]['hæbɪt] ，

from	**habit**	**,**
从	习惯	，

乍看之下，似乎都旨在达到同一个目的；而且出于习惯，

[æn; ən] [ə'pɪnjən] [meɪ] [biː; bi] [fɔːrmd] ，

an	**opinion**	**may**	**be**	**formed**	**,**
一个	观点	可能	是	形成	，

人们可能会形成某种观点，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《论演讲和英语语言(A Discourse Being Introductory to his Course of)

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ɪz] [meɪd] ,

that	it	is	a	matter	of	indifference	which	way	the	communication	is	made	,
那	它	是	一个	事情	的	漠不关心	哪个	方式	这	沟通	是	制成	,

沟通方式的选择无关紧要。

[æz; əz][ðə; ði][end] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːkwəli] [wel] [ˈænsər] [baɪ] [ˈiːðər] .

as	the	end	will	be	equally	well	answered	by	either	.
作为	这	结尾	将要	是	同样地	出色地	回答	经过	任何一个	.

因为无论哪种方式，最终的结果都能得到同样令人满意的答案。

[bʌt; bət] , [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈnɪrər] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [əˈpɪr] [ðæt] [ðɪs] [əˈpɪnjən] [ɪz] [ɪl] [ˈfaʊndɪd]

But	,	upon	a	nearer	examination	,	it	will	appear	that	this	opinion	is	ill	founded
但	,	之上	一个	更近	考试	,	它	将要	出现	那	这	观点	是	患病的	创立

,

,

,

但仔细审视之后就会发现，这种观点是没有根据的。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [wətˈevər] [ˈkʌntri] [ˌaɪ ˈtiː] [prɪˈveɪlz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [əˈfekt] [ðə; ði] [ˈpræktɪs]

and	that	,	in	whatever	country	it	prevails	,	so	far	as	to	affect	the	practice
和	那	,	在	任何	国家	它	占上风	,	所以	远的	作为	到	影响	这	实践

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,

of	the	people	,
的	这	人们	,

并且，无论在哪个国家盛行，只要它影响到人们的实践，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əˈtendid] [wɪð; wɪθ] [prəˈpɔːrʃən(ə)l] [bæd] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] , [bəuθ][tuː; tə]

it	must	be	attended	with	proportional	bad	consequences	,	both	to
它	必须	是	参加	和	比例	坏的	结果	,	两个都	到

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [ænd; ənd][tuː; tə][səˈsaɪəti][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .

individuals	,	and	to	society	in	general	.
个人	,	和	到	社会	在	一般的	.

它必然会带来相应的负面后果，无论对个人还是对整个社会都是如此。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,

In	order	to	prove	this	,	it	will	be	necessary	to	shew	,
在	命令	到	证明	这	,	它	将要	是	必要的	到	展示	,

为了证明这一点，有必要表明：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv][ˈlæŋgwɪdʒ][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ɪn][fɔːrm] ,

that	the	difference	between	these	two	kinds	of	language	is	not	more	in	form	,
那	这	不同之处	之间	这些	二	种类	的	语言	是	不是	更多的	在	形式	,

这两种语言的区别并不主要在于形式，

[ðæn; ðən][ɪn] [ˈsʌbstəns] ; [ɪn][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] , [ðæn; ðən][ɪn][ðer; ðər][end]

than	in	substance	;	in	the	means	of	their	communication	,	than	in	their	end
比	在	物质	;	在	这	方法	的	他们的	沟通	,	比	在	他们的	结尾

:

:

:

与其说是实质上，不如说是沟通方式上：

[ðæt] [ðeɪ] ['waɪdlɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər] , [dɪ'griː] , [ænd; ənd][ɪk'stent][ʌv; əv]

that	they	widely	differ	from	each	other	,	in	the	nature	,	degree	,	and	extent	of
那	他们	广泛	不同	从	每个	其他	,	在	这	自然	,	程度	,	和	程度	的

[ðer; ðər] ['paʊər] ;

their	power	;
他们的	力量	;

它们在权力的性质、程度和范围上都存在很大差异;

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [iːtʃ] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd]['limits] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

that	they	have	each	their	several	offices	and	limits	belonging	to	them	,
那	他们	有	每个	他们的	一些	办公室	和	限制	属于	到	他们	,

他们各自拥有各自的职务和职权范围。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːt] ['nevər][tuː; tə] [ɪk'siːd] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [wer] [wʌn] [en'krəʊtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði]

which	they	ought	never	to	exceed	;	and	that	,	where	one	encroaches	on	the
哪个	他们	应该	绝不	到	超过	;	和	那	,	在哪里	一	侵占	在	这

['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

province	of	the	other	,
省	的	这	其他	,

他们绝不应超越这些界限；而且，当一方侵犯另一方的领域时，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər] ['iːkwəli] [wel] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ɪts] ['ɑːfɪs] .

it	can	never	equally	well	discharge	its	office	.
它	能	绝不	同样地	出色地	释放	它是	办公室	.

它永远无法同样出色地履行其职责。

[ɔːl] [ðiːz] [pɔɪnts] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [sə'fɪʃntli] [klɪr] , ['oʊnli][baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]

All	these	points	will	be	made	sufficiently	clear	,	only	by	examining	the	nature	and
全部	这些	积分	将要	是	制成	足够	清除	,	仅有的	经过	检查	这	自然	和

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

constitution	,
宪法	,

只有通过考察其性质和构成，所有这些要点才能得到充分阐明。

[ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] .

of	these	two	kinds	of	language	.
的	这些	二	种类	的	语言	.

这两种语言。

[fɜːrst] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['spoʊkən] .

First	,	as	to	that	which	is	spoken	.
第一的	,	作为	到	那	哪个	是	说	.

首先，关于所说的话。

[spiːtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][gɪft][ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][ɔːl][mæn'kaɪnd] .

Speech	is	the	universal	gift	of	God	to	all	mankind	.
演讲	是	这	普遍的	礼物	的	上帝	到	全部	人类	.

语言是上帝赐予全人类的普遍礼物。

[bʌt; bət][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][waɪz] [ˌdispen'seiʃənz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['ɪndəstri] ,

But	as	in	his	wise	dispensations	,	in	order	to	excite	industry	,
但	作为	在	他的	明智的	豁免	,	在	命令	到	激发	行业	,

但正如他英明的法令所规定的那样，为了激发勤劳，

[ænd; ənd] [meɪk] [rɪ'wɔːrd][ðə; ði] [ə'tendənt] [ɑːn] ['sɜːrvɪs] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['eksələnt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	make	reward	the	attendant	on	service	,	in	the	most	excellent	things	of	this
和	制作	报酬	这	服务员	在	服务	,	在	这	最多	出色的	事物	的	这

[laɪf] ,

life	,
生活	,

并以今生最美好的事物来奖赏侍者。

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ðɪ] [mə'tɪriəlz] , [ænd; ənd][left][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mæn][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ,

he	has	only	furnished	the	materials	,	and	left	it	to	man	to	find	out	,
他	有	仅有的	提供	这	材料	,	和	左边	它	到	男人	到	寻找	出去	,

他只是提供了材料，至于如何发现，则留给人类自己去探索。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪt] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [soʊ][hæz; həz][hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðɪs] [dʒʌst] [lɔː] ,

and	make	a	right	use	of	them	;	so	has	he	laid	down	this	just	law	,
和	制作	一个	正确的	使用	的	他们	;	所以	有	他	铺设	向下	这	只是	法律	,

并要正确地使用它们；他如此制定了这条公正的律法。

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [spiːtʃ] ; [wɪtʃ] [ɪn][ɔːl][neiʃəns][mʌst; məst] [pruːv] ['iːðər]

in	regard	to	the	great	article	of	speech	;	which	in	all	nations	must	prove	either
在	看待	到	这	伟大的	文章	的	演讲	;	哪个	在	全部	国家	必须	证明	任何一个

['bɑːrbərəs] ,

barbarous	,
野蛮	,

至于那条重要的言论条款；它在所有国家都必然会被证明是野蛮的，

[dɪs'kɔːrdənt] , [ænd; ənd] [dɪ'fektɪv] ; [ɔːr] ['pɑːlɪʃt] , [hɑːr'moʊniəs] , [ænd; ənd]['koʊpiəs] , [ə'kɔːrdɪŋ]

discordant	,	and	defective	;	or	polished	,	harmonious	,	and	copious	,	according
不和谐的	,	和	有缺陷的	;	或者	抛光	,	和谐	,	和	丰富	,	根据

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌltʃər] [ɔːr] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	the	culture	or	neglect	of	it	.
到	这	文化	或者	忽视	的	它	.

根据其培养或忽视程度，可能是不和谐的、有缺陷的；也可能是精致的、和谐的、丰富的。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] , ['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋ] ,

As	the	chief	delight	and	improvement	of	a	social	,	rational	being	,
作为	这	首席	喜	和	改进	的	一个	社会的	,	合理的	存在	,

作为社会理性个体的主要乐趣和提升途径，

[mʌst; məst][ə'raɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] ,

must	arise	from	a	communication	of	sentiments	and	affections	,
必须	出现	从	一个	沟通	的	情感	和	情感	,

必须源于情感和感情的交流，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['paːsiz][ɪn][ðə; ðɪ][maɪnd][ʌv; əv][mæn] ;

and	all	that	passes	in	the	mind	of	man	;
和	全部	那	通过	在	这	头脑	的	男人	;

以及人类思想中的一切；

[ðə; ðɪ] ['paʊɝz] [ʌv; əv]['oʊpənɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɑːr; ər] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [dɪ'griː]

the	powers	of	opening	such	a	communication	are	furnished	in	a	suitable	degree
这	权力	的	开幕	这样的	一个	沟通	是	提供	在	一个	合适的	程度

,

,

,

具备开展此类沟通的能力是恰当的，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪbərəl][hænd] .

and	with	a	liberal	hand	.
和	和	一个	自由主义	手	.

而且手法非常慷慨。

[ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'diːəz] ,

In	proportion	to	their	acquisition	of	ideas	,
在	部分	到	他们的	获得	的	想法	,

按他们获取思想的程度，

[men] [wɪl] [faɪnd][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ɑːr'tɪkjuleɪt] [saʊndz] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['sɪmblz] .

men	will	find	no	want	of	articulate	sounds	to	be	their	symbols	.
男人	将要	寻找	不	想	的	能言善辩	声音	到	是	他们的	符号	.

男人们不愁找不到清晰响亮的声音作为他们的象征。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['prɑːgres] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] , [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] ['ædɪkwət] ['paʊɚz] [ɪn] [ðə; ði]

In	proportion	to	their	progress	in	knowlege	,	they	will	find	adequate	powers	in	the
在	部分	到	他们的	进步	在	知识	,	他们	将要	寻找	足够的	权力	在	这

['ɔrgənz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

organs	of	speech	,
器官	的	演讲	,

随着知识的增长，他们的语言能力也会相应提高。

[tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] .

to	communicate	that	knowlege	.
到	交流	那	知识	.

传递这些知识。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [ɔːr] [ðə; ði]

In	proportion	to	the	exertion	of	the	powers	of	the	intellect	,	or	the
在	部分	到	这	用力	的	这	权力	的	这	智力	,	或者	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

与智力或想象力的运用成正比，

[ðə; ði] ['veriəs] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] , [ðə; ði] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlətɪ] ,

the	various	emotions	of	the	mind	,	the	different	degrees	of	sensibility	,
这	各种各样的	情绪	的	这	头脑	,	这	不同的	学位	的	感性	,

各种各样的心理情绪，不同的感知程度，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ; [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] , [ə'pɑːn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm]

and	all	the	feelings	of	the	heart	;	they	will	find	,	upon	searching	for	them
和	全部	这	情怀	的	这	心	;	他们	将要	寻找	,	之上	搜索	为了	他们

,

,

,

以及所有内心的感受；他们若去寻找，终会发现。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmən] [freɪm] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [toʊnz] , [lʊks] , [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['efɪkəsi]

that	in	the	human	frame	there	are	tones	,	looks	,	and	gestures	of	such	efficacy
那	在	这	人类	框架	那里	是	音调	,	看起来	,	和	手势	的	这样的	功效

,

,

,

人类的肢体语言中确实存在着如此有效的语气、眼神和姿态。

[æz; əz] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðiːz] ['ɑːbviəs] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [træns'fjuz] [ɔːl] [ðoʊz] [ˌɑːpɚ'eɪʃənz] ,

as	not	only	to	make	all	these	obvious	,	but	to	transfuse	all	those	operations	,
作为	不是	仅有的	到	制作	全部	这些	明显的	,	但	到	输血	全部	那些	运营	,

不仅要让这一切显而易见，还要将所有这些操作融合起来，

['enədʒiz] , [ænd; ənd] [i'məuʃənz] ['ɪntuː] ['ʌðər] : [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] ,

energies	,	and	emotions	into	others	:	without	which	,	indeed	,
能量	,	和	情绪	进入	其他的	:	没有	哪个	,	的确	,

将能量和情感传递给他人：如果没有这些，确实如此。

[ðə; ði] [mɪr] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] [wʊd] [biː; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [dɪ'laɪt] .

the	mere	communication	of	ideas	would	be	attended	with	but	little	delight	.
这	仅仅	沟通	的	想法	会	是	参加	和	但	小的	喜	.

仅仅是交流思想并不会带来多少乐趣。

[ə; eɪ] [waɪz] ['neɪʃ(ə)n] [wɪl] ['ðerfɔ:r] , [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [ə'plai] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [æd'væns] [ðə; ði]

A	wise	nation	will	therefore	,	above	all	things	,	apply	themselves	to	advance	the
一个	明智的	国家	将要	所以	,	多于	全部	事物	,	申请	他们自己	到	进步	这

['paʊɝz] [ʌv; əv] [ˌelə'kju:ʃn] ,

powers	of	elocution	,
权力	的	演讲	,

因此，一个明智的国家会把提升演讲能力放在首位。

[tu:; tə] [æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðer; ðər] ['leɪbər] [wel]

to	as	high	a	degree	as	possible	;	and	they	will	find	their	labours	well
到	作为	高的	一个	程度	作为	可能的	;	和	他们	将要	寻找	他们的	劳动	出色地

[ri'wɔ:did] ,

rewarded	,
奖励	,

尽可能做到最好；他们的劳动将会得到丰厚的回报。

[nɑ:t] ['oʊnli] [baɪ] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [di'laits] ,

not	only	by	opening	a	source	of	one	of	the	highest	delights	,
不是	仅有的	经过	开幕	一个	来源	的	一	的	这	最高	美味	,

不仅开启了至乐之源，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [mæn] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

which	the	nature	of	man	is	capable	of	feeling	in	this	life	,
哪个	这	自然	的	男人	是	有能力的	的	感觉	在	这	生活	,

这是人类本性在今生所能感受到的情感。

[bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['benɪfɪts] [ænd; ənd] [æd'væntɪdʒɪz] [ðens] [rɪ'zʌltɪŋ] [tu:; tə]

but	also	by	the	extraordinary	benefits	and	advantages	thence	resulting	to
但	还	经过	这	非凡的	好处	和	优势	因此	结果	到

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

而且，由此给社会带来的还有巨大的利益和优势。

[wɪtʃ] ['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [prəʊ'kjʊəd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] .

which	cannot	possibly	be	procured	in	any	other	way	.
哪个	不能	可能	是	采购	在	任何	其他	方式	.

这是不可能通过其他任何方式获得的。

" [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [pli:zd] [ðə; ði] [ɔ:l] - [waɪz] [kri'eɪtər] [tu:; tə] ['æneks] [tu:; tə] [ˌelə'kju:ʃn] , [wen] [ɪn] [ɪts]

"	It	has	pleased	the	All	-	wise	Creator	to	annex	to	elocution	,	when	in	its
"	它	有	高兴	这	全部	-	明智的	创作者	到	附件	到	演讲	,	什么时候	在	它是

['pɜ:rfɪkt] [steɪt] ,

perfect	state	,
完美的	状态	,

"全知全能的造物主乐意将完美状态下的言语能力与……结合起来，

['paʊɝz] ['ɔ:lmoʊst] [mɪ'rækjələs] !

powers	almost	miraculous	!
权力	几乎	神奇	!

拥有近乎奇迹般的力量！

[ænd; ənd] [æn; ən] ['enərdʒi] ['nɪrli] [dɪ'vaɪn] !

and	an	energy	nearly	divine	!
和	一个	活力	几乎	神圣的	!

以及一种近乎神圣的能量！

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][toʊnz][tuː; tə][tʃɑːrm][ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ənd] ['penətreɪt] [ðə; ði] [hɑːrt]

He	has	given	to	it	tones	to	charm	the	ear	,	and	penetrate	the	heart
他	有	给定	到	它	音调	到	魅力	这	耳朵	,	和	穿透	这	心

:
:
:

他赋予它悦耳动听、直击人心的音调：

[hiː; hi][hæz; həz][dʒɔɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['ækʃnz] , [ænd; ənd] [lʊks] , [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði]['ɪnmoʊst][soʊl] .

he	has	joined	to	it	actions	,	and	looks	,	to	move	the	inmost	soul	.
他	有	加入	到	它	行动	,	和	看起来	,	到	移动	这	最	灵魂	.

他将行动和眼神结合起来，以打动人心。

[baɪ] [ðæt] , [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [kept] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] , [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd]

By	that	,	attention	is	kept	up	without	pain	,	and	conviction	carried	to	the	mind
经过	那	,	注意力	是	保留	向上	没有	疼痛	,	和	定罪	携带	到	这	头脑

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

with	delight	.
和	喜	.

这样一来，注意力就能轻松保持，信念也能令人愉悦地传递到脑海中。

[pər'sweɪʒ(ə)n][ɪz]['evər][ɪts] [ə'tendənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃnz] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mæstər] .

Persuasion	is	ever	its	attendant	,	and	the	passions	own	it	for	a	master	.
劝说	是	曾经	它是	服务员	,	和	这	激情	自己的	它	为了	一个	掌握	.

说服力始终伴随着它，而激情则主宰着它。

[greɪt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɪts] ['paʊɝz] , [soʊ] [ʌn'baʊndɪd] [ɪz][ðer; ðər][ɪk'stent] .

Great	as	is	the	force	of	its	powers	,	so	unbounded	is	their	extent	.
伟大的	作为	是	这	力量	的	它是	权力	,	所以	无界	是	他们的	程度	.

它的力量越强大，其范围就越无限。

[ɔːl][mæn'kaɪnd][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [ɪm'preʃəns] , [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

All	mankind	are	capable	of	its	impressions	,	the	ignorant	as	well	as	the
全部	人类	是	有能力的	的	它是	印象	,	这	无知	作为	出色地	作为	这

[waɪz] ,

wise	,
明智的	,

全人类，无论愚昧还是睿智，都能够产生印象。

[ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] .

the	illiterate	as	well	as	the	learned	.
这	文盲	作为	出色地	作为	这	学习	.

既包括文盲，也包括受过教育的人。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['neɪtʃər] , [sʌtʃ] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [sʌtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] , [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [spiːtʃ] .

"	Such	is	the	nature	,	such	the	constitution	,	such	the	effects	,	of	cultivated	speech	.
"	这样的	是	这	自然	,	这样的	这	宪法	,	这样的	这	效果	,	的	栽培	演讲	.

“这就是修辞的本质、构成和效果。”

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ɪg'zæmɪn][ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] .

Let	us	now	examine	the	properties	of	written	language	.
让	我们	现在	检查	这	特性	的	书面	语言	.

现在让我们来考察一下书面语言的特性。

" [ðæt] [ɪz] ['hoʊlli] [ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn] , [ə; eɪ] [mɪr] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] ,

"	That	is	wholly	the	invention	of	man	,	a	mere	work	of	art	,
"	那	是	完全	这	发明	的	男人	,	一个	仅仅	工作	的	艺术	,

“那完全是人类的发明，纯粹是艺术作品。”

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kæn; kən][kən'teɪn][noʊ]['nætʃ(ə)rəl]['paʊər] .

and	therefore	can	contain	no	natural	power	.
和	所以	能	包含	不	自然的	力量	.

因此，它不可能蕴含任何自然力量。

[ɪts] [juːz] [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] [stə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['pɜːrmənəns] [tuː; tə] [θɔːt] ;

Its	use	is	to	give	stability	to	sound	,	and	permanence	to	thought	;
它是	使用	是	到	给	稳定	到	声音	,	和	永久性	到	想法	;

它的作用是使声音稳定，使思想持久；

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [wɜːrdz] [ðæt] ['ʌðərwaɪz] [maɪt] ['perɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [spoʊk] ,

to	preserve	words	that	otherwise	might	perish	as	they	are	spoke	,
到	保存	字	那	否则	可能	沦	作为	他们	是	辐	,

为了保存那些否则可能在说出口时就消失的词语，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'rest] [aɪ'diːəz] [ðæt] [maɪt] ['vænɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] ;

and	to	arrest	ideas	that	might	vanish	as	they	rise	in	the	mind	;
和	到	逮捕	想法	那	可能	消失	作为	他们	上升	在	这	头脑	;

并阻止那些可能在脑海中萌生而转瞬即逝的想法；

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['meməri] [ɪn] ['treʒərɪŋ] [ðiːz] [ʌp] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['nɑːlɪdʒ] [æt; ət]

to	assist	the	memory	in	treasuring	these	up	,	and	to	convey	knowlege	at
到	协助	这	记忆	在	珍视	这些	向上	,	和	到	传达	知识	在

['dɪstəns] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] ,

distance	through	the	eye	,
距离	通过	这	眼睛	,

为了帮助记忆珍藏这些记忆，并通过眼神远距离传递知识，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] ['entrəns] [baɪ] [ðə; ði] [ɪr] .

where	it	could	find	no	entrance	by	the	ear	.
在哪里	它	可以	寻找	不	入口	经过	这	耳朵	.

它无法从耳朵处进入。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ə; eɪ] [grænd] [rɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]

In	short	,	it	may	be	considered	as	a	grand	repository	of	the	wisdom	of
在	短的	,	它	可能	是	经过考虑的	作为	一个	盛大	仓库	的	这	智慧	的

['eɪdʒɪz] ,

ages	,
年龄	,

简而言之，它可以被视为古往今来智慧的宝库。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['plenti] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] [meɪ] [biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

from	which	the	greatest	plenty	of	materials	may	be	furnished	,	for	the	use	of	speech	,
从	哪个	这	最	很多	的	材料	可能	是	提供	,	为了	这	使用	的	演讲	,

从中可以获得最丰富的素材，用于演讲，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [sə'plaɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ˌeləˈkjuːʃn] .

and	the	best	supplies	given	to	the	powers	of	elocution	.
和	这	最好的	补给品	给定	到	这	权力	的	演讲	.

并为雄辩之才提供最好的资源。

" [hɪr] [wiː; wi] [meɪ] [siː] ,

"	Here	we	may	see	,
"	这里	我们	可能	看	,

“在这里我们可以看到，

[ðæt] [ðiːz] [tuː] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ɪ'senʃəli] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [juːz] :

that	these	two	kinds	of	language	essentially	differ	from	each	other	in	their	nature	and	use	:
那	这些	二	种类	的	语言	本质上	不同	从	每个	其他	在	他们的	自然	和	使用	:

这两种语言本质上在性质和用途上都存在差异：

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [vjuː] ,
and , **from** **this** **view** ,
和 , 从 这 看法 ,

从这个角度来看，

[wiː; wi] [meɪ] ['pleɪnli] [pər'siːv] [ðə; ði][væst][suː,pɪri'ɔːrəti] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɔːrmər][mʌst; məst][hæv; həv]['oʊvər]
we **may** **plainly** **perceive** **the** **vast** **superiority** **which** **the** **former** **must** **have** **over**
我们 可能 显然 感知 这 广阔的 优势 哪个 这 以前的 必须 有 超过
[ðə; ði] ['lætər] ,
the **latter** ,
这 后者 ,

我们可以清楚地看到，前者相对于后者具有巨大的优势。

[ɪn][ðə; ði][meɪn] [end] [eɪmd] [æt; ət][baɪ][bəuθ] ,
in **the** **main** **end** **aimed** **at** **by** **both** ,
在 这 主要的 结尾 旨在 在 经过 两个都 ,

双方主要目标都是

[ðæt] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['paːsiz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] ;
that **of** **communicating** **all** **that** **passes** **in** **the** **mind** **of** **man** **;**
那 的 沟通 全部 那 通过 在 这 头脑 的 男人 ;

即传达人类思想中的一切想法；

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər][wɜːrks][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
inasmuch **as** **the** **former** **works** **by** **the** **whole** **force** **of** **natural** , **as** **well** **as**
因此 作为 这 以前的 作品 经过 这 所有的 力量 的 自然的 , 作为 出色地 作为
[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [miːnz] ;
artificial **means** **;**
人造的 方法 ;

鉴于前者是依靠自然力量和人工手段的全部力量而运作的；

[ðə; ði] ['lætər] , [baɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [miːnz] ['oʊnli] .
the **latter** , **by** **artificial** **means** **only** .
这 后者 , 经过 人造的 方法 仅有的 .

后者只能通过人工手段实现。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] , ['meni] ['hʌndrədz] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [pɑːr'teɪkərz][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]
In **the** **one** **case** , **many** **hundreds** **may** **be** **made** **partakers** **at** **one** **and** **the** **same**
在 这 一 案件 , 许多 数百 可能 是 制成 参与者 在 一 和 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

在这种情况下，可能有数百人同时参与其中。

[ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ; [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , ['nɑːlɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] ['pɑːrsəld] [aʊt]
of **instruction** **and** **delight** **;** **in** **the** **other** , **knowlege** **must** **be** **parceled** **out**
的 操作说明 和 喜 ; 在 这 其他 , 知识 必须 是 包裹 出去
['oʊnli][tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
only **to** **individuals** .
仅有的 到 个人 .

知识既能带来教导和乐趣，又能将知识分配给个人。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [meɪ] [rɪ'siːv] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
In **the** **one** , **not** **only** **the** **sense** **of** **hearing** **may** **receive** **the** **highest** **gratification**
在 这 一 , 不是 仅有的 这 感觉 的 听力 可能 收到 这 最高 满足感
,
,
,

其中，不仅听觉能获得最大的满足感，

[frʌm; frəm] [saʊndz] [ðə; ði][moʊst] ['pliːzɪŋ] , [ænd; ənd][kən'dʒiːniəl][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔrgənz] [ʌv; əv][mæn] ;

from	**sounds**	**the**	**most**	**pleasing**	**,**	**and**	**congenial**	**to**	**the**	**organs**	**of**	**man**	**;**
从	声音	这	最多	令人愉悦	,	和	相投	到	这	器官	的	男人	;

从最悦耳动听、最能与人体器官相协调的声音开始；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] ['ɔːlsoʊ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði]['nəublist][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]

but	**the**	**sight**	**also**	**may**	**be**	**delighted**	**with**	**viewing**	**the**	**noblest**	**work**	**of**	**the**
但	这	视线	还	可能	是	高兴极了	和	观看	这	最高贵	工作	的	这

[greɪt] ['mekəˌnɪst] [pʊt][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

Great	**Mechanist**	**put**	**in**	**motion**	**,**
伟大的	机械论者	放	在	运动	,

但人们或许也会因看到伟大机械师最崇高的作品运转起来而感到欣喜。

[tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði]['nəublist]['ɛndz] : [ænd; ənd] , [waɪlst] [ðə; ði] [tʃɑːrmd] [ɪr] ['iːzəli] [əd'mits] [ðə; ði]

to	**answer**	**the**	**noblest**	**ends**	**:**	**and**	**,**	**whilst**	**the**	**charmed**	**ear**	**easily**	**admits**	**the**
到	回答	这	最高贵	结束	:	和	,	而	这	迷住了	耳朵	容易地	承认	这

[wɜːrdz][ʌv; əv] [truːθ] ,

words	**of**	**truth**	**,**
字	的	真相	,

为了实现最高尚的目标：而且，虽然被迷惑的耳朵很容易接受真理之言，

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [aɪ] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] , [kæn; kən] [riːd] [ðer; ðər] [krə'denʃ(ə)lz] , [ɪn][ðə; ði]

the	**faithful**	**eye**	**,**	**even**	**of**	**the**	**illiterate**	**,**	**can**	**read**	**their**	**credentials**	**,**	**in**	**the**
这	忠实	眼睛	,	甚至	的	这	文盲	,	能	读	他们的	证书	,	在	这

['ledʒəb(ə)l][hænd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

legible	**hand**	**of**	**Nature**	**,**
清晰易读	手	的	自然	,

即使是文盲，只要拥有敏锐的观察力，也能从大自然清晰易懂的笔迹中读出它们的真谛。

['vɪzəbli] ['kærəktəraɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['dʒestʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] .

visibly	**characterized**	**in**	**the**	**countenance**	**and**	**gesture**	**of**	**the**	**speaker**	**.**
明显地	特征化的	在	这	面容	和	手势	的	这	扬声器	.

从说话者的面容和手势中可以明显看出其特征。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['grætɪfaɪd] .

In	**the**	**other**	**,**	**none**	**of**	**the**	**senses**	**are**	**in**	**the**	**least**	**gratified**	**.**
在	这	其他	,	没有任何	的	这	感官	是	在	这	至少	满意	.

而另一种情况下，所有感官都丝毫得不到满足。

[ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['pleʒər] [ɪn] ['vjuːɪŋ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krʊkɪd] ['kærəktərz] ,

The	**eye**	**can**	**have**	**no**	**pleasure**	**in**	**viewing**	**a**	**succession**	**of**	**crooked**	**characters**	**,**
这	眼睛	能	有	不	乐趣	在	观看	一个	演替	的	歪	人物	,

眼睛无法从观看一连串歪歪扭扭的字符中获得任何乐趣。

[haʊ'evər] ['ækjərətli] [fɔːrmd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr] ['kænɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [ɪn]['saɪlənt]

however	**accurately**	**formed**	**;**	**and**	**the**	**ear**	**cannot**	**be**	**much**	**concerned**	**in**	**silent**
然而	准确	形成	;	和	这	耳朵	不能	是	很多	担心的	在	沉默的

['riːdɪŋ] .

reading	**.**
阅读	.

然而，尽管形状很精确；而且在默读时，耳朵也无需过多关注。

[ɪf] ['eni] [daʊt] [rɪ'meɪnz] [ə'baʊt] [prɪ] - ['emɪnəns] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðiːz] [tuː] , [ðə; ði][dɪ'spjuːt]

If	**any**	**doubt**	**remains**	**about**	**pre**	**-**	**eminence**	**with**	**regard**	**to**	**these**	**two**	**,**	**the**	**dispute**
如果	任何	怀疑	遗迹	关于	预	-	卓越	和	看待	到	这些	二	,	这	争议

[meɪ] ,

may	**,**
可能	,

如果对这两者之间的孰优孰劣仍有任何疑问，那么这场争论可能会.....

[æt; ət][wʌns] , [biː; bi] ['setld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] ['sisərəu] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi]

at	once	,	be	settled	in	the	same	way	that	Cicero	determined	the	controversy
在	一次	,	是	定居	在	这	相同的	方式	那	西塞罗	决定	这	争议

[bɪ'twiːn] ['ɔːrətɔːri][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] ;

between	oratory	and	philosophy	;
之间	演说	和	哲学	;

立即解决，就像西塞罗解决演说学与哲学之争那样；

" [sɪn] - [kwɪd]['juːnəm, 'uːnəm] - [eks]['ɑːmnɪbəs] , ['dɑːktoʊ] - ['pɑːlmɑː]['dɑndə]

"	Sin	quærimus	quid	unum	excellat	ex	omnibus	,	docto	oratori	palma	danda
"	罪	-	英镑	一	-	前任	综合	,	医生	-	帕尔马	丹达

[ˌiː es 'tiː] :

est	:
est	:

“Sin quærimus quid unum excellat ex 综合，Docto Oratori palma danda est：

[kɛm] [ˌes 'aɪ] - ['juːnˌdɛm] [es] [fəlɑsəfəm] , [suːblɑːtə][ˌkɑːntrə'vɜːrziə][ˌiː es 'tiː] .

quem	si	patiuntur	eundem	esse	philosophum	,	sublata	controversia	est	.
quem	是	-	同	esse	哲学家	,	短片	争议	est	.

quem si patiuntur eundem esse esse philosophum, sublata 争议 est。

[sɪn]['iːˌɑːs] - , [hɑːk] [ɪrʌnt] [ɪnfɪriːɔrz] , [kwɒd][ɪn][ˌɔːrɑː'tɔːriː][pər'fektoʊ] , - ['ɑːmnɪ] [ɪlɔrəm]

Sin	eos	disjungent	,	hoc	erunt	inferiores	,	quod	in	oratore	perfecto	,	inest	omnis	illorum
罪	eos	-	,	hoc	erunt	下部	,	猞	在	演说家	完美	,	-	全方位	illorum

['saɪənʃɪə] ,

scientia	,
科学	,

Sin eos disjungent, hoc erunt loweres, quod in oratore Perfecto, inest omnis illorum scientia,

[ɪn] [ˌfɪˌlɒsə'fɔːrəm] ['ɔːtəm] - , [nɑːn][kən'tɪnjuoʊ][ˌiː es 'tiː] [ˌɛlə'kwɛnʃiə] .

in	philosophorum	autem	cognitione	,	non	continuo	est	eloquentia	.
在	哲人	奥特姆	-	,	非	连续低音	est	雄辩	.

在哲学中，非连续的口才。

" [ɪn] [laɪk] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

"	In	like	manner	it	may	be	said	,	in	this	case	,
"	在	喜欢	方式	它	可能	是	说	,	在	这	案件	,

同样地，在这种情况下也可以说，

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [ɪz]['mæstər][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ['kænɑːt] , [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [biː; bi] [rɪ'tɑːrdɪd] ,

that	he	who	is	master	of	speaking	cannot	,	on	that	account	,	be	retarded	,
那	他	WHO	是	掌握	的	请讲	不能	,	在	那	帐户	,	是	弱智	,

因此，能言善辩的人不会因此而受阻。

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [mʌtʃ] [əd'vænst] [ˌðer'baɪ] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] ;

though	he	may	be	much	advanced	thereby	in	knowlege	of	written	language	;
尽管	他	可能	是	很多	先进的	从而	在	知识	的	书面	语言	;

虽然他因此在书面语言知识方面可能取得了很大的进步；

[ˌwer'æz] [hiː; hi] [huː] [ɪz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ]['oʊnli] ,

whereas	he	who	is	master	of	the	written	language	only	,
然而	他	WHO	是	掌握	的	这	书面	语言	仅有的	,

而那些只精通书面语言的人，

[ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [əd'vænst] [ˌðer'baɪ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .

is	by	no	means	advanced	thereby	in	the	art	of	speaking	.
是	经过	不	方法	先进的	从而	在	这	艺术	的	请讲	.

因此，他的演讲技巧并没有得到任何提升。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði][wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['oʊnli][æz; əz][æn; ən]['hændmeɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Indeed	,	the	one	should	be	considered	only	as	an	handmaid	to	the	other	,
的确	,	这	一	应该	是	经过考虑的	仅有的	作为	一个	使女	到	这	其他	,

事实上，前者应该被视为后者的婢女。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] ['tʃiːfli] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi]['kænɑːt][duː][ɪn][hɜːr; hər][oʊn]['pɜːrs(ə)n] .

and	employed	chiefly	in	such	offices	as	she	cannot	do	in	her	own	person	.
和	受雇	主要	在	这样的	办公室	作为	她	不能	做	在	她	自己的	人	.

主要受雇于她本人无法亲自担任的职位。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd]['eni]['neɪʃ(ə)n][biː; bi][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['səːkəmstənst] , [æz; əz][frʌm; frəm]['hæbɪt] , [ɔːr]

But	should	any	nation	be	so	unfortunately	circumstanced	,	as	from	habit	,	or
但	应该	任何	国家	是	所以	很遗憾	情境	,	作为	从	习惯	,	或者

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

institution	,
机构	,

但是，如果某个国家不幸地由于习惯或制度等原因而陷入这种境地，

[tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɔːl][ðer; ðər] ['leɪbər] [ænd; ənd][peɪnz][ə'pɑːn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['læŋgwɪdʒ] ,

to	bestow	all	their	labour	and	pains	upon	cultivating	the	artificial	language	,
到	赐给	全部	他们的	劳动	和	疼痛	之上	耕作	这	人造的	语言	,

[ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn] ,

the	invention	of	man	,
这	发明	的	男人	,

将所有的劳动和努力都投入到培育人造语言——人类的发明——上，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][gɑːd] ,

to	the	utter	neglect	of	that	which	is	natural	,	and	the	gift	of	God	,
到	这	说出	忽视	的	那	哪个	是	自然的	,	和	这	礼物	的	上帝	,

完全忽视了自然之物和上帝的恩赐，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [kɔːrs] ;

it	must	be	allowed	,	that	they	are	in	a	wrong	course	;
它	必须	是	允许	,	那	他们	是	在	一个	错误的	课程	;

必须承认，他们走错了路；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [luːz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['blesɪŋz] [ðæt]

and	that	they	must	necessarily	lose	some	of	the	greatest	blessings	that
和	那	他们	必须	一定	失去	一些	的	这	最	祝福	那

[kæn; kən][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ]['ræʃ(ə)nəl] ,

can	be	enjoyed	by	rational	,
能	是	享受	经过	合理的	,

他们必然会失去理性人所能享有的一些最美好的事物，

['soʊʃ(ə)l] ['biːɪŋs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən] [floʊ] [frʌm; frəm][noʊ] ['ʌðər] [sɔːrs] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv]

social	beings	,	and	which	can	flow	from	no	other	source	but	that	of
社会的	生物	,	和	哪个	能	流动	从	不	其他	来源	但	那	的

['kʌltɪveɪtɪd] [spiːtʃ] .

cultivated	speech	.
栽培	演讲	.

社会性动物的语言只能来源于有教养的言语。

['weðər] [ðɪs] [biː; bi][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [keɪs] , [ɪz] [wel] [wɜːrθ] [kən'sɪdərɪŋ] ;

Whether	this	be	not	our	case	,	is	well	worth	considering	;
无论	这	是	不是	我们的	案件	,	是	出色地	值得	考虑	;

这是否与我们的情况相符，值得深思；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [meɪ] [biː; bi] ['setld] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [fækts] .

and	the	point	may	be	settled	by	the	establishment	of	a	few	facts	.
和	这	观点	可能	是	定居	经过	这	建立	的	一个	很少	事实	.

这个问题可以通过确定一些事实来解决。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ðɪs] , [let][ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɛkʃənz] , [ænd; ənd] [ˌimpə'fekʃəns]

In	order	to	this	,	let	us	take	a	view	of	the	perfections	,	and	imperfections
在	命令	到	这	,	让	我们	拿	一个	看法	的	这	完美	,	和	瑕疵

,

,

,

为了做到这一点，让我们来看看它的优点和缺点。

[ʌv; əv] [iːtʃ] [kaɪnd][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] ;

of	each	kind	of	language	;
的	每个	种类	的	语言	;

每种语言；

[siː] [ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wiː; wi] [teɪk] [moʊst][peɪnz][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði][wʌn] ,

see	in	which	of	them	we	take	most	pains	to	attain	the	one	,
看	在	哪个	的	他们	我们	拿	最多	疼痛	到	达到	这	一	,

看看我们在哪一个方面花费了最多的精力去追求那个目标，

[ænd; ənd][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [peɪnz] ,

and	avoid	the	other	;	and	,	in	consequence	of	such	pains	,
和	避免	这	其他	;	和	,	在	结果	的	这样的	疼痛	,

并避免另一种；并且，由于这些痛苦，

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][best] [steɪt] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

which	of	them	is	at	this	day	in	the	best	state	amongst	us	.
哪个	的	他们	是	在	这	天	在	这	最好的	状态	在	我们	.

他们之中，谁目前状态最好?

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][bəuθ] , [ɪz][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][ænd; ənd][i'məuʃənz]

The	chief	object	of	both	,	is	the	communication	of	ideas	and	emotions
这	首席	目的	的	两个都	,	是	这	沟通	的	想法	和	情绪

[frʌm; frəm][maɪnd][tuː; tə][maɪnd] ,

from	mind	to	mind	,
从	头脑	到	头脑	,

二者的主要目的都是实现思想和情感的交流。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [juːz] ['dɪfrənt] ['miːdɪəmz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .

but	they	use	different	mediums	for	this	purpose	.
但	他们	使用	不同的	媒介	为了	这	目的	.

但他们使用不同的媒介来实现这一目的。

[spiːtʃ] [meɪks] [juːz][ʌv; əv] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][maɪnd] [θruː] [ðə; ði] [ɪr] : ['raɪtɪŋ]

Speech	makes	use	of	sound	,	and	reaches	the	mind	through	the	ear	:	writing
演讲	制作	使用	的	声音	,	和	到达	这	头脑	通过	这	耳朵	:	写作

[meɪks] [juːz][ʌv; əv] ['kærəktərz] ,

makes	use	of	characters	,
制作	使用	的	人物	,

言语利用声音，通过耳朵传达给大脑；文字利用文字，

[ænd; ənd] [kən'veiz] ['nɑːlɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] .

and	conveys	knowlege	through	the	eye	.
和	传递	知识	通过	这	眼睛	.

并通过眼神传递知识。

[ðə; ði][aɪ'diːəz] [ðæt] [raɪz][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] ,

The	ideas	that	rise	in	the	mind	of	the	speaker	,	together	with	the	operations	,
这	想法	那	上升	在	这	头脑	的	这	扬声器	,	一起	和	这	运营	,

演讲者脑海中浮现的想法，以及相关的操作，

[ə'fekʃənz] , [ænd; ənd] ['enədʒiz] , [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɪt'self] , [ɑ:r; ər] ['mænɪfestɪd] [ænd; ənd]
affections , and energies , of the mind itself , are manifested and
情感 , 和 能量 , 的 这 头脑 本身 , 是 表现出来 和
[kə'mju:nikeitid] [ɪn] [spi:tʃ] ,
communicated in speech ,
沟通 在 演讲 ,

心灵本身的情感和能量，都是通过言语表现出来和传递的。

[baɪ][ɑ:r'tɪkjuleɪt] [saʊndz] , [kəm'baɪnd] , [ɔ:r] ['sepəreɪtɪd] [ɪn] ['veriəs] [prə'pɔ:ʃəns] ; [baɪ] [rests] [ʌv; əv][ðə; ði]
by articulate sounds , combined , or separated in various proportions ; by rests of the
经过 能言善辩 声音 , 合并 , 或者 分开 在 各种各样的 比例 ; 经过 休息 的 这
[vɔɪs] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n]['pleɪsɪz] ;
voice in certain places ;
嗓音 在 肯定 地方 ;

通过清晰的发音，以各种比例组合或分离；通过声音在某些地方的休止符；

[baɪ]['æksənts] , ['emfəsi:z] , [ænd; ənd] [toʊnz] .
by accents , emphases , and tones .
经过 口音 , 重点 , 和 音调 .

通过重音、强调和语气。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [ə'temptɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [baɪ] ['dɪfrənt] [ˌkɑ:mbə'neɪʃənz][ʌv; əv] ['letərz] , [ə'kɔ:rdɪŋ]
The same is attempted in writing , by different combinations of letters , according
这 相同的 是 尝试过 在 写作 , 经过 不同的 组合 的 信件 , 根据
[tu:; tə]['steɪtɪd] [ru:lz] ,
to stated rules ,
到 声明 规则 ,

在书写中，人们也试图通过不同的字母组合，按照既定规则来表达同样的意思。

[ænd; ənd][baɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnts] , ['stɑ:ps] , [ænd; ənd] [laɪnz] .
and by certain points , stops , and lines .
和 经过 肯定 积分 , 停止 , 和 线条 .

以及某些点、站和线。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði]['lætər] [keɪs] ,
But that it cannot be done with equal success in the latter case ,
但 那 它 不能 是 完毕 和 平等的 成功 在 这 后者 案件 ,

但在后一种情况下，这样做却无法取得同样的成功。

[ɪz] [klɪr] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ðæt] [saʊnd] [kən'teɪnz] [ɪn][ɪt'self][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði]['hju:mən]
is clear from this , that sound contains in itself a natural power over the human
是 清除 从 这 , 那 声音 包含 在 本身 一个 自然的 力量 超过 这 人类
[freɪm] ,
frame ,
框架 ,

由此可见，声音本身就蕴含着对人类身体的天然力量。

[ɪn] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] ,
in rousing the faculties of man , and exciting the affections ,
在 振奋人心的 这 学院 的 男人 , 和 激动人心 这 情感 ,

在激发人的才能和感情方面，

[æz; əz][ɪz] ['klɪrli] [pru:vd] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['mju:zɪk] .
as is clearly proved by the force of music .
作为 是 清楚地 已证实 经过 这 力量 的 音乐 .

音乐的力量就清楚地证明了这一点。

[baɪ][ðə; ði][laʊd] ['trʌmpɪt] , [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['kɜ:rɪdʒ] [eɪdz] ,
By the loud trumpet , which our courage aids ,
经过 这 大声 喇叭 , 哪个 我们的 勇气 艾滋病 ,

借着响亮的号角声，在我们勇气的鼓舞下，

[wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [saʊnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sens] , [pə'sweidz] .

We	learn	that	sound	,	as	well	as	sense	,	persuades	.
我们	学习	那	声音	,	作为	出色地	作为	感觉	,	说服	.

我们了解到，声音和感觉一样，都能起到说服作用。

[bʌt; bət] ['rɪt(ə)n] ['kærəktərz] [hæv; həv] , [ɪn] [ðəm'selvz] , [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

But	written	characters	have	,	in	themselves	,	no	sort	of	virtue	,
但	书面	人物	有	,	在	他们自己	,	不	种类	的	美德	,

但是，文字本身并不具备任何优点。

[nɔːr][ðə; ði] [liːst] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] :

nor	the	least	influence	on	the	mind	of	man	:
也不	这	至少	影响	在	这	头脑	的	男人	:

对人类思想也丝毫没有影响:

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪk'stent][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['paʊər] [kæn; kən] [riːtʃ] [noʊ] ['fɑːrðər] ,

and	the	utmost	extent	of	their	artificial	power	can	reach	no	farther	,
和	这	极致	程度	的	他们的	人造的	力量	能	抵达	不	更远	,

他们的人造力量也只能达到极限了。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [saʊndz] , [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['spoʊkən][wɜːrdz] ,

than	that	of	exciting	ideas	of	sounds	,	which	belong	to	spoken	words	,
比	那	的	激动人心	想法	的	声音	,	哪个	属于	到	说	字	,

比起那些属于口语的令人兴奋的声音概念，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv] ['letərz] [stænd] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['kænɑːt] [prə'duːs]

for	which	those	combinations	of	letters	stand	,	and	consequently	cannot	produce
为了	哪个	那些	组合	的	信件	站立	,	和	最后	不能	生产

['iːkwəl] [ɪ'fekts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊndz] [ðəm'selvz] .

equal	effects	with	the	sounds	themselves	.
平等的	效果	和	这	声音	他们自己	.

这些字母组合代表着……，因此不能像发音本身那样产生相同的效果。

[tuː; tə] [ɪn'strʌkt] ['aʊər; ɑːr] [juːθ] [ɪn][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ,

To	instruct	our	youth	in	the	arts	of	reading	and	writing	,
到	指示	我们的	青年	在	这	艺术	的	阅读	和	写作	,

为了教导我们的青少年阅读和写作的艺术，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['semə,neriːz] [ɪ'stæblɪʃt] ['evri] - [wer] [θruː'aʊt] [ðɪs] [relm] ; [ænd; ənd] ,

there	are	many	seminaries	established	every	-	where	throughout	this	realm	;	and	,
那里	是	许多	神学院	已确立的	每一个	-	在哪里	自始至终	这	领域	;	和	,

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

accordingly	,
因此	,

在这个国家的各个角落都建立了许多神学院；因此，

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðem; ðəm] .

all	of	a	liberal	education	are	well	versed	in	them	.
全部	的	一个	自由主义	教育	是	出色地	精通	在	他们	.

接受过博雅教育的人都精通这些内容。

[bʌt; bət] [huː] [ɪn] [ðiːz] ['kʌntriz] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv]

But	who	in	these	countries	ever	heard	of	a	master	for	the	improvement	of
但	WHO	在	这些	国家	曾经	听到	的	一个	掌握	为了	这	改进	的

[ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] ,

articulation	,
关节	,

但是，在这些国家里，又有谁听说过专门改善发音的老师呢?

[fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [duː] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['siləblz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

for	teaching	the	due	proportion	of	sound	and	quantity	of	syllables	in	English
为了	教学	这	到期的	部分	的	声音	和	数量	的	音节	在	英语

,

,

,

用于教授英语中音节数量和发音的适当比例，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] , [baɪ]['priːsept][ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði]

and	for	pointing	out	to	his	pupils	,	by	precept	and	example	,	the
和	为了	指向	出去	到	他的	学生	,	经过	戒律	和	例子	,	这

[raɪt] [juːz][ʌv; əv]['æksənts] ,

right	use	of	accents	,
正确的	使用	的	口音	,

并且通过言传身教的方式，向学生们指出正确使用重音的方法。

['emfəsiːz] , [ænd; ənd][toʊnz] , [wen] [ðeɪ] [riːd] [ə'laʊd] , [ɔːr] [spiːk] [ɪn]['pʌblɪk] ?

emphases	,	and	tones	,	when	they	read	aloud	,	or	speak	in	public	?
重点	,	和	音调	,	什么时候	他们	读	大声	,	或者	说话	在	民众	?

他们在朗读或公开讲话时，语气和重音有什么不同?

[ɪf] [ðɪs] [hæz; həz]['nevər] [jet] [bɪn] [dʌn] , ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'mɪʃ(ə)n] ,

If	this	has	never	yet	been	done	,	surely	it	is	a	great	omission	,
如果	这	有	绝不	然而	到过	完毕	,	一定	它	是	一个	伟大的	省略	,

如果这件事从未有人做过，那无疑是一个巨大的疏漏。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'flekt] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðə; ði][wʌn][ɑːrt][ɪz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ;

when	we	reflect	of	how	much	more	importance	the	one	art	is	than	the	other	;
什么时候	我们	反映	的	如何	很多	更多的	重要性	这	一	艺术	是	比	这	其他	;

当我们思考其中一种艺术形式比另一种艺术形式重要多少时；

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [naɪs][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

how	much	more	nice	and	subtle	in	its	nature	,	which	renders	it	more	difficult	to
如何	很多	更多的	好的	和	微妙的	在	它是	自然	,	哪个	渲染	它	更多的	难的	到

[biː; bi] [ə'kwaɪrd] ,

be	acquired	,
是	获得	,

它的本质更加美好微妙，也正因如此，才更难被获得。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [dɪ'mændz] [mɔːr] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

and	consequently	demands	more	the	benefit	of	instruction	.
和	最后	需求	更多的	这	益处	的	操作说明	.

因此，更需要接受指导。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði][bæd] [fruːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [nɪ'glekt] [ɑːr; ər] ['evri] [deɪ] [pər'siːvd] .

Accordingly	,	the	bad	fruits	of	this	neglect	are	every	day	perceived	.
因此	,	这	坏的	水果	的	这	忽视	是	每一个	天	感知	.

因此，这种忽视所带来的恶果每天都在显现。

[iːtʃ] ['mænz] [ɪk'spɪriəns] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] , [haʊ] [fjuː] ['pʌblɪk] ['riːdɚz] , [ɔːr] ['spiːkɚz] ,

Each	man's	experience	will	tell	him	,	how	few	public	readers	,	or	speakers	,
每个	男人的	经验	将要	告诉	他	,	如何	很少	民众	读者	,	或者	演讲者	,

每个人的经历都会告诉他，公众读者或演讲者究竟有多少，

[hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ə'kwɪt] [ðəm'selvz] [wel] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] , [ðoʊz] ['veri] [fjuː]

he	has	heard	acquit	themselves	well	;	and	even	of	those	few	,	those	very	few
他	有	听到	开释	他们自己	出色地	;	和	甚至	的	那些	很少	,	那些	非常	很少

,

,

,

他听说他们表现得很好；即使是那少数人，极少数人，

[huː] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] ['eni] [neɪm] [ɪn] [ðæt] [wei] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]
who **have** **acquired** **any** **name** **in** **that** **way** **,** **it** **would** **be** **found** **,** **upon** **a** **critical**
WHO 有 获得 任何 姓名 在 那 方式 , 它 会 是 成立 , 之上 一个 批判的
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
inquiry **,**
询问 ,

凡是以这种方式获得名字的人，经过仔细调查就会发现：

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['eksələns] ;
that **they** **have** **,** **for** **the** **most** **part** **,** **but** **a** **comparative** **excellence** **;**
那 他们 有 , 为了 这 最多 部分 , 但 一个 比较 卓越 ;

它们大多只具有相对的优势；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][suːˌpɪri'ɔːrəti]['oʊvər] ['ʌðər] [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm][prɪ] - ['emɪnəns] [ɪn][ðə; ði]
and **that** **their** **superiority** **over** **others** **arises** **from** **pre** **-** **eminence** **in** **the**
和 那 他们的 优势 超过 其他的 出现 从 预 - 卓越 在 这
['nætʃ(ə)rəl] ['fækltiz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
natural **faculties** **of** **speech** **,**
自然的 学院 的 演讲 ,

他们优于其他人的原因在于他们天生具有卓越的语言能力。

[ænd; ənd][æn; ən] ['hæpiːɜ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrgənz] , ['ræðər][ðæn; ðən]['eni] [skɪl] , [ɔːr]
and **an** **happier** **construction** **of** **the** **organs** **,** **rather** **than** **any** **skill** **,** **or**
和 一个 更快乐 建造 的 这 器官 , 相当 比 任何 技能 , 或者
['mæstəri] ,
mastery **,**
精通 ,

更重要的是器官的构造是否合理，而不是技巧或掌控力。

[ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˌelə'kjuːʃn] .
in **the** **art** **of** **elocution** **.**
在 这 艺术 的 演讲 .

在演讲艺术方面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] , [ɪn] ['kʌntriz] [wer] ['mjuːzɪk][ɪz] ['lɜːrnɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪr] ['oʊnli] ,
It **is** **thus** **that** **,** **in** **countries** **where** **music** **is** **learned** **by** **the** **ear** **only** **,**
它 是 因此 那 , 在 国家 在哪里 音乐 是 学习 经过 这 耳朵 仅有的 ,

因此，在那些只能通过听觉学习音乐的国家，

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv][ðə; ði]['naɪsɪst] [ɪr] , [ænd; ənd][moʊst] ['tjʊnəbl] ['vɔɪsɪz] , [wɪl] [pæs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
they **who** **have** **the** **nicest** **ear** **,** **and** **most** **tuneable** **voices** **,** **will** **pass** **for** **the**
他们 WHO 有 这 最友善的 耳朵 , 和 最多 可调的 声音 , 将要 经过 为了 这
[best] ['sɪŋərz] ,
best **singers** **,**
最好的 歌手 ,

那些拥有最敏锐的听觉和最悦耳嗓音的人，会被认为是最好的歌手。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [ə'kaʊntid] ['eksələnt] .
and **,** **of** **course** **,** **be** **accounted** **excellent** **.**
和 , 的 课程 , 是 已记录 出色的 .

当然，还要被认为非常出色。

[bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kʌntri] ,
But **,** **when** **they** **come** **to** **be** **compared** **with** **those** **of** **another** **country** **,**
但 , 什么时候 他们 来 到 是 比较的 和 那些 的 其他 国家 ,

但是，当将它们与另一个国家的同类产品进行比较时，

['regjələrli] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [pər'siːvd] ,
regularly **trained** **in** **the** **art** **of** **music** **,** **it** **will** **soon** **be** **perceived** **,**
经常 受过训练 在 这 艺术 的 音乐 , 它 将要 很快 是 感知 ,

经常接受音乐艺术训练的人，很快就会被人注意到。

[wʌt] [ə'meɪzɪŋ] [æd'væntɪdʒɪz] [sʌtʃ] ['kʌltʃər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['lætər] ['sɪŋərz] ['oʊvər][ðə; ði]

what	amazing	advantages	such	culture	has	given	to	the	latter	singers	over	the
什么	惊人的	优势	这样的	文化	有	给定	到	这	后者	歌手	超过	这

['fɔ:rmər] ;

former	;
以前的	;

这种文化给后一代歌手带来了相对于前一代歌手的巨大优势;

[nɑ:t]['oʊnli][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['mju:zɪk(ə)l] [skɪl] , [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv] [toʊnz] ,

not	only	in	point	of	musical	skill	,	and	variety	of	tones	,
不是	仅有的	在	观点	的	音乐	技能	,	和	种类	的	音调	,

不仅体现在音乐技巧和音色多样性方面,

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði][væst] [ɪm'pru:vmənt] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [ɪt'self] ,

but	also	in	the	vast	improvement	made	in	the	singing	instrument	itself	,
但	还	在	这	广阔的	改进	制成	在	这	歌唱	乐器	本身	,

但歌唱乐器本身也得到了极大的改进。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ɔ:l][ɪts] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['swi:tnəs] , [streŋθ] , [vɑ:ljʊ'bɪlɪtɪ] , [ɔ:r] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

with	respect	to	all its	powers	of	sweetness	,	strength	,	volubility	,	or	expression	,
和	尊重	到	全部它是	权力	的	甜味	,	力量	,	流动性	,	或者	表达	,

就其甜美、力量、滔滔不绝或表达能力而言,

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['grædʒuəli] [brɔ:t] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðer; ðər]['ʌtmoʊst][pər'fekʃ(ə)n] .

which	have	been	gradually	brought	forward	to	their	utmost	perfection	.
哪个	有	到过	逐步地	带来	向前	到	他们的	极致	完美	.

这些技术已逐步发展到极致。

[kʊd; kəd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rətəz] [ʌv; əv][oʊld][ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

Could	some	of	the	orators	of	old	arise	from	the	dead	,
可以	一些	的	这	演说家	的	老的	出现	从	这	死的	,

古代的一些演说家会不会死而复生?

[ænd; ənd][bi:; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ði:z] [taɪmz] , [pər'hæps][ðə; ði] ['dɪfrəns]

and	be	confronted	with	the	best	of	these	times	,	perhaps	the	difference
和	是	面对	和	这	最好的	的	这些	时代	,	也许	这	不同之处

[wʊd] [bi:; bi] [stɪl] [mɔ:r] ['streɪkɪŋ] .

would	be	still	more	striking	.
会	是	仍然	更多的	引人注目	.

如果让我们面对这些时代最美好的一面,或许这种差异会更加显著。

[ðer; ðər]['kænɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:r] ['fleɪgrənt] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prefrəns] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

There	cannot	be	a	more	flagrant	proof	of	the	preference	given	to	the
那里	不能	是	一个	更多的	明目张胆	证明	的	这	偏爱	给定	到	这

[ɪn'fɪrɪər] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] ,

inferior	species	of	language	,
下	物种	的	语言	,

这无疑是对低等语言形式偏爱的最明目张胆的证据。

['oʊvər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊblɚ][kaɪnd] ; [nɔ:r] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

over	that	of	the	nobler	kind	;	nor	,	at	the	same	time	,
超过	那	的	这	更高贵	种类	;	也不	,	在	这	相同的	时间	,

高于更高尚的那种; 同时,

[wʌn] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['glerɪŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['paʊər] [ʌv; əv]

one	which	will	afford	a	more	glaring	instance	of	the	uncontrolable	power	of
一	哪个	将要	买得起	一个	更多的	刺眼	实例	的	这	无法控制	力量	的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

这将更加鲜明地展现时尚不可控制的力量。

[haʊ'evər] [əb'sɜːrdli] ['faʊndɪd] , [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] [rɪ'flekt] ,
however **absurdly** **founded** **,** **than** **when** **we** **reflect** **,**
然而 荒谬地 创立 , 比 什么时候 我们 反映 ,

然而，无论这种想法多么荒谬，当我们反思时，就会发现

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rekənd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'greɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [spel] [ɪl] ,
that **it** **is** **reckoned** **a** **great** **disgrace** **for** **a** **gentleman** **to** **spell** **ill** **,**
那 它 是 估计 一个 伟大的 耻辱 为了 一个 绅士 到 拼写 患病的 ,

绅士拼写错误被认为是一种极大的耻辱。

[ðoʊ] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [riːd] [ɪl] : [ænd; ənd] [jet] ,
though **not** **to** **speak** **or** **read** **ill** **:** **and** **yet** **,**
尽管 不是 到 说话 或者 读 患病的 : 和 然而 ,

虽然不该说或读不该读的脏话：然而，

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [weɪ] [ðiːz] ['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn][ðə; ðɪ] [truː] ['bæləns] ,
if **we** **were** **to** **weigh** **these** **defects** **in** **the** **true** **balance** **,**
如果 我们 是 到 称重 这些 缺陷 在 这 真的 平衡 ,

如果我们要客观地衡量这些缺陷，

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm]['oʊnli][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bæd] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊ]
and **consider** **them** **only** **with** **respect** **to** **the** **bad** **consequences** **which** **follow**
和 考虑 他们 仅有的 和 尊重 到 这 坏的 结果 哪个 跟随
[frʌm; frəm] [iːtʃ] ,
from **each** **,**
从 每个 ,

并且只从每种情况所带来的不良后果来考虑它们。

[ðə; ðɪ]['fɔːrmər] [wɪl] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [skers] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] ,
the **former** **will** **appear** **to** **be** **scarce** **an** **object** **worthy** **of** **our** **attention** **,**
这 以前的 将要 出现 到 是 稀少 一个 目的 值得 的 我们的 注意力 ,

前者似乎是一种稀有且值得我们关注的对象，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lætər] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
and **the** **latter** **ought** **to** **excite** **universal** **indignation** **.**
和 这 后者 应该 到 激发 普遍的 愤慨 .

后者理应激起普遍的愤慨。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [raɪts] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
A **gentleman** **writes** **a** **letter** **to** **his** **friend** **,**
一个 绅士 写 一个 信 到 他的 朋友 ,

一位绅士给他的朋友写了一封信，

[ɔːr][ə'pɑːn] ['bɪznəs] ([ðə; ðɪ] [tʃiːf] [juːz] [wɪtʃ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [meɪk] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ]) ;
or **upon** **business** **(** **the** **chief** **use** **which** **gentlemen** **in** **general** **make** **of** **writing** **)** **;**
或者 之上 商业 (这 首席 使用 哪个 先生们 在 一般的 制作 的 写作) ;

或用于公务（这是绅士们通常写作的主要用途）；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [wɜːrdz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ˌem aɪ 'es] - [spelt] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['skænd(ə)l] ,
there **are** **many** **words** **in** **it** **mis** **-** **spelt** **;** **this** **is** **a** **great** **scandal** **,**
那里 是 许多 字 在 它 误 - 拼写 ; 这 是 一个 伟大的 丑闻 ,

里面有很多拼写错误的单词；这真是太糟糕了。

[ænd; ənd] ['lesənz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd] [jet] ,
and **lessens** **him** **in** **the** **eyes** **of** **those** **who** **read** **it** **:** **and** **yet** **,**
和 减少 他 在 这 眼睛 的 那些 WHO 读 它 : 和 然而 ,

这会降低读者对他的评价；然而，

[wer] [ɪz][ðə; ðɪ] ['maɪti] ['mætər] [ɪn] [ðɪs] !
where **is** **the** **mighty** **matter** **in** **this** **!**
在哪里 是 这 强大的 事情 在 这 !

这其中的大事究竟在哪里呢?

[ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] ['mænər] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] ['letərz] [ɪn][wɜ:rdz] , ['gɪvz] [noʊ][peɪn][tu:; tə][ðə; ði]['ɔrgənz][ʌv; əv]
The **unusual** **manner** **of** **placing** **letters** **in** **words** **,** **gives** **no** **pain** **to** **the** **organs** **of**
这 异常 方式 的 放置 信件 在 字 , 给予 不 疼痛 到 这 器官 的
[saɪt] ;
sight **;**
视线 ;

这种不寻常的字母排列方式不会对视觉器官造成伤害；

[ðə; ði] ['ri:dər] [kæn; kən] [su:n] [kə'rekt] ['eni] ['erər] ; [ɔ:r] , [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['pʌz(ə)ld] ,
the **reader** **can** **soon** **correct** **any** **error** **;** **or** **,** **if** **he** **should** **be** **puzzled** **,**
这 读者 能 很快 正确的 任何 错误 ; 或者 , 如果 他 应该 是 困惑 ,

读者可以很快纠正任何错误；或者，如果他感到困惑，

[hi:; hi][kæn; kən] [teɪk] [taɪm][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ænd; ənd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [sens] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:ntekst] ;
he **can** **take** **time** **to** **examine** **and** **make** **out** **the** **sense** **by** **the** **context** **;**
他 能 拿 时间 到 检查 和 制作 出去 这 感觉 经过 这 语境 ;

他可以花时间仔细研究上下文，弄明白其含义；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ɪz] ['ænsər] .
and **then** **the** **end** **of** **the** **letter** **is** **answered** **.**
和 然后 这 结尾 的 这 信 是 回答 .

然后，信的结尾部分得到了解答。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl][raɪz][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ə'sembli] ,
On **the** **other** **hand** **,** **a** **man** **shall** **rise** **up** **in** **a** **public** **assembly** **,**
在 这 其他 手 , 一个 男人 将 上升 向上 在 一个 民众 集会 ,

另一方面，有人会在公众集会上起来反抗，

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [mɑ:rk][ʌv; əv] [ʃeɪm] , [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['dɪskɔ:rs] [tu:; tə] ['meni] ['hʌndrəd]
and **,** **without** **the** **least** **mark** **of** **shame** **,** **deliver** **a** **discourse** **to** **many** **hundred**
和 , 没有 这 至少 标记 的 耻辱 , 递送 一个 话语 到 许多 百
['ɔ:dɪtəz] ,
auditors **,**
审计员 ,

而且，他丝毫不感到羞耻，就向数百名听众发表了演讲。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [toʊnz] , [ænd; ənd] [ˌʌnha:'məuniəs] ['keɪd(ə)ns] , [æz; əz][tu:; tə] [dɪs'gʌst] ['evri] [ɪr]
in **such** **disagreeable** **tones** **,** **and** **unharmonious** **cadences** **,** **as** **to** **disgust** **every** **ear**
在 这样的 令人不快的 音调 , 和 不和谐的 节奏 , 作为 到 厌恶 每一个 耳朵
;
;
;

用如此令人不快的语调和不和谐的节奏，让每个人都感到厌恶；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪm'prɑ:pər][ænd; ənd] [fɔ:ls] [ju:z][ʌv; əv] ['emfəsɪs] ,
and **with** **such** **improper** **and** **false** **use** **of** **emphasis** **,**
和 和 这样的 不当 和 错误的 使用 的 强调 ,

并且如此不恰当、错误地使用强调，

[æz; əz][tu:; tə] [kən'si:l] [ɔ:r][pər'vɜ:rt][ðə; ði] [sens] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv]['eni]
as **to** **conceal** **or** **pervert** **the** **sense** **and** **all** **this** **without** **fear** **of** **any**
作为 到 隐藏 或者 变态 这 感觉 和 全部 这 没有 害怕 的 任何
[ˌkɑ:nsɪ'kwenʃ(ə)l] [dɪs'greɪs] ,
consequential **disgrace** **,**
后果 耻辱 ,

至于掩盖或歪曲其含义，并且这样做完全不怕任何后果性的耻辱，

" ['kaɪə] - [n'ju:mərəs] .
" **quia** **defendit** **numerus** **.**
" 奎亚 - 数字 .

"quia defendit numerus.

" [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði] [moʊst] ['ɔːfəl] [ə'keiʒənz] ,

"	When	we	consider	that	this	is	often	done	on	the	most	aweful	occasions	,
"	什么时候	我们	考虑	那	这	是	经常	完毕	在	这	最多	糟糕	场合	,

"当我们考虑到这种情况往往发生在最可怕的场合时，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] !

in	the	very	service	of	the	Most	High	!
在	这	非常	服务	的	这	最多	高的	!

完全为至高者服务!

[æt; ət] [taɪmz] [wen] [wɜːrdz] , [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [duː] [fɔːrs] [ænd; ənd]['enərdʒi] ,

at	times	when	words	,	delivered	with	due	force	and	energy	,
在	时代	什么时候	字	,	发表	和	到期的	力量	和	活力	,

有时，当言语以应有的力度和能量表达出来时，

[maɪt] [biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə][sə'saɪəti] , [ə'fɔːrd] [ðə; ði]

might	be	productive	of	the	noblest	consequences	to	society	,	afford	the
可能	是	生产力	的	这	最高贵	结果	到	社会	,	买得起	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdətɔːri] ,

highest	delight	to	the	auditory	,
最高	喜	到	这	听觉	,

或许能为社会带来最崇高的益处，给听觉带来最大的愉悦，

[ænd; ənd] [gɪv] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['dɪgnəti][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] , [meɪ] [wiː; wi]

and	give	honour	and	dignity	to	the	person	of	the	speaker	,	may	we
和	给	荣誉	和	尊严	到	这	人	的	这	扬声器	,	可能	我们

[nɑːt]['dʒʌstli][kraɪ][aʊt] ,

not	justly	cry	out	,
不是	公正地	哭	出去	,

并给予发言者应有的尊重和尊严，我们难道不应该大声疾呼吗?

[oʊ] ['kʌstəm] !

O	custom	!
哦	风俗	!

哦，习俗!

[ðaʊ] [ɑːrt] ['prɑːpərli] [kɔːld] ['sekənd] ['neɪtʃər] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][ðaɪ]

thou	art	properly	called	second	nature	,	with	respect	to	the	immensity	of	thy
你	艺术	适当地	称为	第二	自然	,	和	尊重	到	这	浩瀚无垠	的	你的

['paʊər] ;

power	;
力量	;

鉴于你力量的强大，你被恰当地称为第二本能;

[bʌt; bət] [ðaʊ] - [hɜːr; hər] [pleɪs] , [ðaʊ] [ɑːrt][hɜːr; hər]['taɪrənt] , [ðaʊ] ['træmp(ə)l] [hɜːr; hər] ['ʌndər]

but	thou	usurpest	her	place	,	thou	art	her	tyrant	,	thou	tramplest	her	under
但	你	-	她	地方	,	你	艺术	她	暴君	,	你	践踏者	她	在下面

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

但你篡夺了她的地位，你是她的暴君，你践踏了她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['septər] [ʌv; əv]['aɪərn] , [ðaʊ] [swe] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv]['riːz(ə)n][ænd; ənd]

and	with	thy	scepter	of	iron	,	thou	swayest	the	powers	of	reason	and
和	和	你的	权杖	的	铁	,	你	最摇摆的	这	权力	的	原因	和

[truːθ] [æt; ət][ðaɪ] [wɪl] !

truth	at	thy	will	!
真相	在	你的	将要	!

你手持铁杖，随心所欲地支配着理性和真理的力量!

[ɪn'di:d] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['paʊər] , [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [meɪd]
Indeed , nothing but such an uncontrolable power , could possibly have made
的确 , 没有什么 但 这样的 一个 无法控制 力量 , 可以 可能 有 制成
[ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['pi:p(ə)l] [kən'tɪnju:] ,
a civilized and enlightened people continue ,
一个 文明 和 开明 人们 继续 ,

事实上，除了这种无法控制的力量之外，没有任何其他力量能够使一个文明开化的民族延续下去。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] ,
for such a length of time ,
为了 这样的 一个 长度 的 时间 ,

在这么长的时间里，

[ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rs] [soʊ] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] .
in a course so opposite to all the rules of common sense .
在 一个 课程 所以 对面的 到 全部 这 规则 的 常见的 感觉 .

这完全违背了所有常识。

[fɔ:r; fər][ə'pɑ:n]['fɑ:rðər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ə'pɪr] , [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] ,
For upon farther examination it will appear , that even the written language ,
为了 之上 更远 考试 它 将要 出现 , 那 甚至 这 书面 语言 ,
[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['soʊlli] [ə'plai] ,
to which they solely apply ,
到 哪个 他们 仅 申请 ,

因为进一步考察就会发现，即使是它们所适用的书面语言，

[kæn; kən]['nevər] [ri:tʃ] [ðə; ði][pər'fekʃ(ə)n] [wer'ʌv] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['keɪpəb(ə)l] , [nɔ:r] ['ænsər] [ɪts]['nəublist]
can never reach the perfection whereof it is capable , nor answer its noblest
能 绝不 抵达 这 完美 其中 它 是 有能力的 , 也不 回答 它是 最高贵
['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] ,
purposes ,
目的 ,

它永远无法达到它所能达到的完美境界，也无法实现它最崇高的目标。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pri:viəs] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['spoʊkən] .
without the previous cultivation of that which is spoken .
没有 这 以前的 栽培 的 那 哪个 是 说 .

没有事先对所谈论的内容进行培养。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [saʊndz] [ɔ:r][wɜ:rdz][ɑ:r; ər][ðə; ði] [taɪps] [ʌv; əv][aɪ'di:əz] ,
When it is considered that articulate sounds or words are the types of ideas ,
什么时候 它 是 经过考虑的 那 能言善辩 声音 或者 字 是 这 类型 的 想法 ,

当我们把清晰的声音或词语视为思想的类型时，

[ænd; ənd] [ðæt] ['rɪt(ə)n] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [taɪps] [ʌv; əv][ɑ:r'tɪkjuleɪt] [saʊndz] [ɔ:r][wɜ:rdz] ,
and that written characters are the types of articulate sounds or words ,
和 那 书面 人物 是 这 类型 的 能言善辩 声音 或者 字 ,

而书写字符则是清晰发音或词语的类型。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['evɪdənt] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['kwɑ:lətiz][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sɜ:rkəmˌskraɪb] [baɪ]
it is evident that all the qualities of the latter must be circumscribed by
它 是 明显 那 全部 这 品质 的 这 后者 必须 是 限定的 经过
[ðə; ði]['fɔ:rmər] ,
the former ,
这 以前的 ,

显然，后者的所有特质都必须受到前者的制约。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪp] ['kænɑ:t] [ɪk'si:d] [ɪts] ['ɑ:rkitaɪp] .
as the type cannot exceed its archetype .
作为 这 类型 不能 超过 它是 原型 .

因为类型不能超越其原型。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [wi:; wi][faɪnd] , [ðæt][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [staɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ɔ:l]['eɪdʒɪz]

Accordingly	**we**	**find**	**,**	**that**	**the**	**charms**	**of**	**style**	**,**	**in**	**the**	**writers**	**of**	**all**	**ages**
因此	我们	寻找	,	那	这	魅力	的	风格	,	在	这	作家	的	全部	年龄

[ænd; ənd] ['kʌntriz] ,

and	**countries**	**,**
和	国家	,

因此我们发现，各个时代、各个国家的作家，其作品的风格都具有独特的魅力。

[hæv; həv] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]['spoʊkən][ɪn] [ðoʊz] ['kʌntriz] ;

have	**arisen**	**from**	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**language**	**spoken**	**in**	**those**	**countries**	**;**
有	出现	从	这	美丽	的	这	语言	说	在	那些	国家	;

源于这些国家所使用的语言之美；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ][ə'roʊz][nɑ:t][frʌm; frəm] [tʃæns] , [bʌt; bət] ['kʌltʃər] ; [fɔ:r; fər]

and	**the**	**beauty**	**of**	**language**	**arose**	**not**	**from**	**chance**	**,**	**but**	**culture**	**;**	**for**
和	这	美丽	的	语言	出现	不是	从	机会	,	但	文化	;	为了

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][taɪm] ,

it	**is**	**not**	**time**	**,**
它	是	不是	时间	,

语言之美并非偶然产生，而是文化造就；因为重要的不是时间，

[bʌt; bət] [ker] , [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][tu:; tə][pər'fekʃ(ə)n] .

but	**care**	**,**	**that**	**will**	**bring**	**a**	**language**	**to**	**perfection**	**.**
但	关心	,	那	将要	带来	一个	语言	到	完美	.

但用心对待，才能使语言臻于完美。

[ɪf] [taɪm][ə'loʊn] [wʊd] [du:] , [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bɑ:rbərəs] [neiʃəns][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

If	**time**	**alone**	**would**	**do**	**,**	**those**	**of**	**the**	**most**	**barbarous**	**nations**	**in**	**the**	**world**	**,**
如果	时间	独自的	会	做	,	那些	的	这	最多	野蛮	国家	在	这	世界	,

如果时间本身就能说明一切，那么世界上那些最野蛮的民族，

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][su:'pɪriər][tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sɪvəlaɪzd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɪnfɪnətli]

ought	**to**	**be**	**superior**	**to**	**those**	**of**	**the**	**most**	**civilized**	**,**	**as**	**they**	**are**	**infinitely**
应该	到	是	优越的	到	那些	的	这	最多	文明	,	作为	他们	是	无限地

[mɔ:r] ['eɪnʃənt] .

more	**ancient**	**.**
更多的	古老的	.

应该比最文明的人更胜一筹，因为他们的历史要悠久得多。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nstənt][peɪnz][ænd; ənd] ['leɪbər] ,

It	**was**	**to**	**the**	**constant**	**pains**	**and**	**labour**	**,**
它	曾是	到	这	持续的	疼痛	和	劳动	,

这是由于持续不断的疼痛和劳作，

[ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [sək'sesɪvli] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [wɪts] ,

the	**study**	**and**	**application**	**successively**	**given**	**by**	**the**	**choicest**	**wits**	**,**
这	学习	和	应用	依次	给定	经过	这	精选	智慧	,

由最杰出的智者们先后进行的研究和应用

[ænd; ənd][men][ʌv; əv] ['braɪtəst] [pɑ:rts][ɪn] [i:tʃ] [eɪdʒ] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ænd; ənd]

and	**men**	**of**	**brightest**	**parts**	**in**	**each**	**age**	**,**	**to**	**the**	**improvement**	**and**
和	男人	的	最亮的	部分	在	每个	年龄	,	到	这	改进	和

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [tʌŋz] ,

establishment	**of**	**their**	**native**	**tongues**	**,**
建立	的	他们的	本国的	舌头	,

并让各个时代最杰出的人才，为改进和巩固他们的母语而努力。

[ðæt] [wi:; wi] [oʊ] [ðoʊz] [tu:] ['glɔ:riəs] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv] [gri:s] [ænd; ənd] [roʊm] ,

that	**we**	**owe**	**those**	**two**	**glorious**	**languages**	**of**	**Greece**	**and**	**Rome**	**,**
那	我们	欠	那些	二	辉煌	语言	的	希腊	和	罗马	,

我们应该感谢希腊和罗马这两种光辉灿烂的语言。

[wɪtʃ] [hæv; həv]['dʒʌstli] [bɪn] [ðə; ði]['wʌndər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

which	**have**	**justly**	**been**	**the**	**wonder**	**of**	**the**	**world**	**,**
哪个	有	公正地	到过	这	想知道	的	这	世界	,

它们当之无愧地成为了世界奇迹。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [læst][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] .

and	**which**	**will**	**last**	**to**	**the**	**end**	**of**	**time**	**.**
和	哪个	将要	最后的	到	这	结尾	的	时间	.

并将持续到时间的尽头。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

And	**is**	**it**	**not**	**owing**	**to**	**the**	**excellence**	**of**	**their**	**languages**	**,**
和	是	它	不是	欠款	到	这	卓越	的	他们的	语言	,

难道这不正是因为他们语言的卓越之处吗?

[ðæt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][wɜːrks][ʌv; əv][ðer; ðər] ['raɪtɝz] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] ?

that	**the**	**noble**	**works**	**of**	**their**	**writers**	**have**	**been**	**preserved**	**?**
那	这	高贵	作品	的	他们的	作家	有	到过	保存完好	?

他们作家的优秀作品是否得以保存?

[hæd; həd] [dɪ'mɑːsθəˌniːz] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][ɔː'reɪʃənz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][æz; əz] [haɪ] [dʌtʃ] ,

Had	**Demosthenes**	**written**	**his**	**orations**	**in**	**such**	**a**	**language**	**as**	**High**	**Dutch**	**,**
有	德摩斯梯尼	书面	他的	演讲	在	这样的	一个	语言	作为	高的	荷兰语	,

如果德摩斯梯尼是用高地荷兰语这样的语言来写他的演说词,

[ɔːr]['vəːdʒil][hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] ['aɪrɪʃ] [ɔːr] [welʃ] ,

or	**Virgil**	**his**	**poems**	**in**	**such**	**a**	**one**	**as**	**Irish**	**or**	**Welsh**	**,**
或者	维吉尔	他的	诗歌	在	这样的	一个	一	作为	爱尔兰	或者	威尔士语	,

或者维吉尔用爱尔兰语或威尔士语等语言吟诵他的诗歌,

[ðer; ðər] [neɪmz] [wʊd] [nɑːt] [lɔːŋ] [hæv; həv] [aʊt'lɪvd] [ðəm'selvz] .

their	**names**	**would**	**not**	**long**	**have**	**outlived**	**themselves**	**.**
他们的	姓名	会	不是	长的	有	活得更久	他们自己	.

他们的名字不会在他们去世后长久流传下去。

[ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,

That	**the**	**state**	**of**	**all**	**the**	**more**	**elegant**	**and**	**beautiful**	**compositions**	**,**
那	这	状态	的	全部	这	更多的	优雅的	和	美丽的	作品	,

所有这些更加优雅美丽的作品的状态,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] , [mʌst; məst] ['tʃiːfli] [dɪ'pend]

and	**the**	**effects**	**which**	**they**	**are**	**capable**	**of**	**producing**	**,**	**must**	**chiefly**	**depend**
和	这	效果	哪个	他们	是	有能力的	的	生产	,	必须	主要	依赖

[ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ,

upon	**the**	**art**	**of**	**speaking**	**,**
之上	这	艺术	的	请讲	,

而它们所能产生的效果,主要取决于说话的艺术。

[meɪ] [biː; bi] ['klɪrli] [di'djuːst] [frʌm; frəm] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃər][ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv] [sʌtʃ]

may	**be**	**clearly**	**deduced**	**from**	**considering**	**the**	**nature**	**and**	**ends**	**of**	**such**
可能	是	清楚地	推断	从	考虑	这	自然	和	结束	的	这样的

['raɪtɪŋz] .

writings	**.**
著作	.

从这类作品的性质和目的可以清楚地推断出来。

[baɪ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , ['sentɪmənts] [kæn; kən][biː; bi] [kə'mjuːnikeitid] , ['iːðər] [θruː] [ðə; ði]

By	**the**	**art**	**of**	**writing**	**,**	**sentiments**	**can**	**be**	**communicated**	**,**	**either**	**through**	**the**
经过	这	艺术	的	写作	,	情感	能	是	沟通	,	任何一个	通过	这

[aɪ] ['oʊnli] ,

eye	**only**	**,**
眼睛	仅有的	,

通过文字艺术,情感可以传达,而不仅仅是通过视觉。

[ɔːr] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] [təˈgeðər] , [tuː; tə][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ; [ɔːr] [θruː] [ðə; ði] [ɪr] ['oʊnli]

or	through	the	eye	and	ear	together	,	to	individuals	;	or	through	the	ear	only
或者	通过	这	眼睛	和	耳朵	一起	,	到	个人	;	或者	通过	这	耳朵	仅有的

[tuː; tə] ['nʌmbərz] ;

to	numbers	;
到	数字	;

或者通过眼睛和耳朵一起传递给个人；或者只通过耳朵传递给数字；

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] , [baɪ]['saɪlənt] ['riːdɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , [baɪ] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .

the	first	of	these	,	by	silent	reading	,	the	other	two	,	by	reading	aloud	.
这	第一的	的	这些	,	经过	沉默的	阅读	,	这	其他	二	,	经过	阅读	大声	.

第一种方法是默读，后两种方法是朗读。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪk'saɪtɪd][baɪ] ['rɪt(ə)n] [wɜːrdz] ,

In	the	first	instance	,	ideas	of	things	are	excited	by	written	words	,
在	这	第一的	实例	,	想法	的	事物	是	兴奋的	经过	书面	字	,

首先，人们对事物的观念是通过文字激发出来的。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv][wɜːrdz]['spoʊkən] ; [ænd; ənd][baɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

as	the	symbols	of	words	spoken	;	and	by	association	,
作为	这	符号	的	字	说	;	和	经过	协会	,

作为言语的符号；并通过联想，

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] ['ɔːlsoʊ] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

the	idea	of	the	sounds	also	which	accompany	those	words	.
这	主意	的	这	声音	还	哪个	陪伴	那些	字	.

还有伴随这些词语的声音的概念。

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði][best] , [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpərɪst] [saʊndz] ,

Now	at	the	best	,	supposing	the	ideas	of	the	properest	sounds	,
现在	在	这	最好的	,	假如	这	想法	的	这	最	声音	,

现在，即便假设存在最恰当的声音理念，

[wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi][ə'soʊsieɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['saɪlənt] ['riːdər] ,

were	always	to	be	associated	by	the	silent	reader	,
是	总是	到	是	联系	经过	这	沉默的	读者	,

总是会被默默的读者联想到，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['eni] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ] ['wikər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

the	effect	of	any	composition	must	be	much	weaker	than	if	it	were
这	影响	的	任何	作品	必须	是	很多	较弱	比	如果	它	是

['spoʊkən] ,

spoken	,
说	,

任何文字作品的效果都必然比口头表达弱得多。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ'diːəz][fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ri'ælitiz] .

as	far	as	ideas	fall	short	of	realities	.
作为	远的	作为	想法	落下	短的	的	现实	.

理想与现实之间存在差距。

[bʌt; bət] [ɪf] , [θruː] ['ɪgnərəns] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [ɔːr] [θruː] ['vɪʃəs] ['hæbɪts] ,

But	if	,	through	ignorance	in	the	art	of	speaking	,	or	through	vicious	habits	,
但	如果	,	通过	无知	在	这	艺术	的	请讲	,	或者	通过	恶毒	习惯	,

但是，如果由于缺乏说话技巧，或者由于不良习惯，

[hiː; hi] [əˈneksiz] [ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [rɔːŋ] [saʊndz] [ænd; ənd] [toʊnz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] ,

he	annexes	the	ideas	of	wrong	sounds	and	tones	to	the	words	,
他	附件	这	想法	的	错误的	声音	和	音调	到	这	字	,

他将错误的声音和语调的概念附加到词语上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][kæn; kən] [pər'siːv] [ðə; ði] [truː] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	is	impossible	he	can	perceive	the	true	force	and	beauty	of	the
它	是	不可能的	他	能	感知	这	真的	力量	和	美丽	的	这

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

composition	,
作品	,

他不可能领略到这幅作品真正的力量和美感。

[soʊ][fɑːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [saʊnd] [ænd; ənd] [toʊn] .

so	far	at	least	as	they	depend	upon	sound	and	tone	.
所以	远的	在	至少	作为	他们	依赖	之上	声音	和	语气	.

至少就目前而言，它们都依赖于声音和音调。

[tuː; tə] [treɪs] [ðɪs] ['kʌstəm] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] , [meɪ] [nɑːt]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər]

To	trace	this	custom	,	therefore	,	to	its	original	,	may	not	only	be	a	matter
到	痕迹	这	风俗	,	所以	,	到	它是	原来的	,	可能	不是	仅有的	是	一个	事情

[ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

of	curiosity	,
的	好奇心	,

因此，追溯这一习俗的起源，可能不仅仅是出于好奇，

[bʌt; bət] , [baɪ] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n] , [tempt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	,	by	shewing	the	weakness	of	its	foundation	,	tempt	us	to	abolish	it	,
但	,	经过	显示	这	弱点	的	它是	基础	,	诱惑	我们	到	取消	它	,

但是，通过揭示其根基的薄弱之处，诱使我们废除它。

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtuːt] [ə; eɪ]['noʊblɝ][wʌn][ɪn][ɪts] [ruːm] .

and	substitute	a	nobler	one	in	its	room	.
和	代替	一个	更高贵	一	在	它是	房间	.

并用更高档的物品替换它。

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɜːrst] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv]

When	our	system	of	education	was	first	established	on	the	revival	of
什么时候	我们的	系统	的	教育	曾是	第一的	已确立的	在	这	复兴	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

我们的教育体系最初建立在文学复兴的基础之上，

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd]

by	means	of	the	introduction	of	the	languages	of	Greece	and
经过	方法	的	这	介绍	的	这	语言	的	希腊	和

[roʊm] ,

Rome	,
罗马	,

通过引入希腊和罗马语言，

[menz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [bʊks] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [tuː; tə] ['rɪt(ə)n]

men's	thoughts	were	wholly	turned	to	books	,	and	consequently	to	written
男士	想法	是	完全	转向	到	图书	,	和	最后	到	书面

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

男人们的思想完全转向了书籍，因此也转向了书面语言。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [ðen] [pʊr] [ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] , [wʌz; wəz] [suːn] [sə'plæntid] [baɪ][ðə; ði] ['rɪtʃər] ,

The	English	,	then	poor	and	barbarous	,	was	soon	supplanted	by	the	richer	,
这	英语	,	然后	贫穷的	和	野蛮	,	曾是	很快	取代	经过	这	更富有	,

[ænd; ənd] [mɔːr] ['pɑːlɪʃt] ['lætn] .

and	more	polished	Latin	.
和	更多的	抛光	拉丁	.

当时贫穷而野蛮的英国人很快就被更富裕、更文明的拉丁人所取代。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['lætn] , [ðə; ði] [lɔːz] [ɪn] ['lætn] .

The	service	of	the	church	was	in	Latin	,	the	laws	in	Latin	.
这	服务	的	这	教会	曾是	在	拉丁	,	这	法律	在	拉丁	.

教堂的礼拜仪式用拉丁语进行，法律条文也用拉丁语制定。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɔntrəvəːsiz] [wɪtʃ] [ɪm'brɔɪld] [ɔːl] ['jʊrəp] , ['æftər][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['luːθər]

The	religious	controversies	which	embroiled	all	Europe	,	after	the	writings	of	Luther
这	宗教	争议	哪个	深陷其中	全部	欧洲	,	后	这	著作	的	路德

[ænd; ənd]['kælvɪn][hæd; həd] [ə'pɪrd] ,

and	Calvin	had	appeared	,
和	加尔文	有	出现	,

路德和加尔文的著作问世后，席卷整个欧洲的宗教争论，

[wɜːr; wər][ɔːl] ['kærid] [ɑːn][ɪn] ['lætn] .

were	all	carried	on	in	Latin	.
是	全部	携带	在	在	拉丁	.

所有活动均以拉丁语进行。

[men][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] [pɑːrts] [θruː'aʊt] ['jʊrəp] , [wɜːr; wər] [ˌnesə'serəli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði]

Men	of	the	brightest	parts	throughout	Europe	,	were	necessarily	engaged	in	the
男人	的	这	最亮的	部分	自始至终	欧洲	,	是	一定	已订婚的	在	这

['kloʊsɪst][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ,

closest	application	to	that	language	,
最接近	应用	到	那	语言	,

欧洲各地最聪明的人，必然都致力于最深入地研究和运用这种语言。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [ɪn][ɔːl][wɜːrks][ʌv; əv]['dʒiːniəs]

which	became	the	universal	vehicle	of	knowlege	,	in	all	works	of	genius
哪个	成为	这	普遍的	车辆	的	知识	,	在	全部	作品	的	天才

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] .

and	learning	.
和	学习	.

它成为知识的通用载体，存在于所有天才之作和学术著作中。

[noʊ][wʌz; wəz][ɪts][juːz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] ['oʊnli] ,

No	was	its	use	confined	to	writing	only	,
不	曾是	它是	使用	受限	到	写作	仅有的	,

不，它的用途并非仅限于书写。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə'dɑːptɪd]['ɪntuː] [spiːtʃ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][pə'laɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ri'vaivd] , [ɪn][ə; eɪ]

but	it	was	also	adopted	into	speech	amongst	the	polite	;	it	revived	,	in	a
但	它	曾是	还	已采用	进入	演讲	在	这	有礼貌的	;	它	复活	,	在	一个

['mænər] ,

manner	,
方式	,

但它也被上流社会所接受；它以某种方式复兴了.....

[frʌm; frəm][ɪts] [tuːm] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tʌŋ] .

from	its	tomb	,	and	once	more	became	a	living	tongue	.
从	它是	墓	,	和	一次	更多的	成为	一个	活的	舌头	.

它从坟墓中复活，再次成为一种活生生的语言。

[nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd] [streŋθ] ;

Not	,	indeed	,	in	its	original	beauty	and	strength	;
不是	,	的确	,	在	它是	原来的	美丽	和	力量	;

确实，它不再拥有原有的美丽和力量；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['rædər][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði][goʊst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['roʊmən] ,

it	might	rather	be	considered	as	the	ghost	of	the	old	Roman	,
它	可能	相当	是	经过考虑的	作为	这	鬼	的	这	老的	罗马	,

它或许更应该被视为古罗马的幽灵。

['hɔːntɪŋ]	['dɪfrənt]	['kʌntriz]	[ɪn]	['dɪfrənt]	[ʃeɪps]	.
haunting	**different**	**countries**	**in**	**different**	**shapes**	**.**
令人难忘	不同的	国家	在	不同的	形状	.

在不同国家以不同形态出现。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði]	[truː]	[prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[ded]	['læŋgwɪdʒ]	[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]	[noʊn]	,
For	**the**	**pronunciation**	**of**	**a**	**dead**	**language**	**could**	**not**	**be**	**known**	**,**
为了	这	发音	的	一个	死的	语言	可以	不是	是	已知	,

由于无法得知一种已消亡语言的真正发音，

[iːtʃ]	['neɪʃ(ə)n]	[geɪv]	[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]	[saʊndz]	[wɪtʃ]	[bɪ'lɔːŋd]	[tuː; tə][ðer; ðər]	[oʊn]	;
each	**nation**	**gave**	**to**	**it**	**the**	**sounds**	**which**	**belonged**	**to**	**their**	**own**	**;**
每个	国家	给予	到	它	这	声音	哪个	属于	到	他们的	自己的	;

每个民族都赋予了它属于自己民族的声音；

[ænd; ənd]	['kɑːnsɪkwentli]	[ˌaɪ 'tiː]	['difəd]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[ɪn]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[saʊnd]	[ɪn][ðə; ði]	['sevrəl]
and	**consequently**	**it**	**differed**	**as**	**much**	**in**	**point**	**of**	**sound**	**in**	**the**	**several**
和	最后	它	不同	作为	很多	在	观点	的	声音	在	这	一些

['kʌntriz]	[wer]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['spoʊkən]	,
countries	**where**	**it**	**was**	**spoken**	**,**
国家	在哪里	它	曾是	说	,

因此，在使用该语言的各个国家，其发音也存在很大差异。

[æz; əz][ðə; ði]	['neɪtɪv]	[tʌŋz]	['difəd]	[frʌm; frəm]	[iːtʃ]	['ʌðər]	[ɪn]	[ðæt]	[rɪ'spekt]	.
as	**the**	**native**	**tongues**	**differed**	**from**	**each**	**other**	**in**	**that**	**respect**	**.**
作为	这	本国的	舌头	不同	从	每个	其他	在	那	尊重	.

因为各个母语在这方面都存在差异。

[bʌt; bət][æz; əz]	[ðeɪ]	[ɔːl]	[ə'griːd]	[ɪn][wʌn]['juːnɪfɔːrm]	['mænər]	[ʌv; əv]	['raɪtɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
But	**as**	**they**	**all**	**agreed**	**in**	**one**	**uniform**	**manner**	**of**	**writing**	**it**	**,**
但	作为	他们	全部	同意	在	一	制服	方式	的	写作	它	,

但他们都一致同意用同一种统一的方式书写它，

[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['mɒdlz]	[bɪ'fɔːr]	[ðem; ðəm]	,	[ɪn][ðə; ði][wɜːrks]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['eɪnʃənts]	,
for	**which**	**they**	**had**	**models**	**before**	**them**	**,**	**in**	**the**	**works**	**of**	**the**	**ancients**	**,**
为了	哪个	他们	有	模型	前	他们	,	在	这	作品	的	这	古代人	,

他们可以从古代先贤的作品中汲取灵感。

[wiː; wi]	[niːd]	[nɑːt]	['wʌndər]	[ðæt]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	[əˈtenʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]	[tuː; tə][ðə; ði]	['rɪt(ə)n]
we	**need**	**not**	**wonder**	**that**	**the**	**chief**	**attention**	**was**	**given**	**to**	**the**	**written**
我们	需要	不是	想知道	那	这	首席	注意力	曾是	给定	到	这	书面

['læŋgwɪdʒ]	,
language	**,**
语言	,

我们无需惊讶，人们将主要精力放在了书面语言上。

[ɪn]	['prefrəns]	[tuː; tə]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]['spoʊkən]	,
in	**preference**	**to**	**that**	**which**	**was**	**spoken**	**,**
在	偏爱	到	那	哪个	曾是	说	,

而不是所说的话，

[æz; əz]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ʃʊr]	[ruːlz]	[tuː; tə]	[gaɪd]	[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][wʌn]	,
as	**they**	**had**	**sure**	**rules**	**to**	**guide**	**them**	**in**	**the**	**one**	**,**
作为	他们	有	当然	规则	到	指导	他们	在	这	一	,

因为他们有明确的规则来指导他们行事，

[ænd; ənd]	[nʌn]	[æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði]	['ʌðər]	.
and	**none**	**at**	**all**	**in**	**the**	**other**	**.**
和	没有任何	在	全部	在	这	其他	.

而另一边则完全没有。

['lætn] [wɜ:rdz] , [ə'pɑ:n]['peɪpər] , [wɜ:r; wər][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l][neiʃəns] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l]
Latin 拉丁 **words** 字 **,** , **upon** 之上 **paper** 纸 **,** , **were** 是 **universally** 普遍地 **intelligible** 可理解的 **to** 到 **all** 全部 **nations** 国家 **,** , **as** 作为 **they** 他们 **all** 全部
[ə'gri:d] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:r'θɑ:grəfi] ,
agreed 同意 **in** 在 **the** 这 **orthography** 正字法 **,** ,

拉丁语单词写在纸上，对所有国家来说都是普遍可理解的，因为他们都采用了相同的拼写方式。

[ɔ:r] [tru:] ['mænər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɑ:r][frʌm; frəm] [ə'gri:ɪŋ] [wɪð; wɪθ]
or 或者 **true** 真的 **manner** 方式 **of** 的 **writing** 写作 **them** 他们 **,** , **though** 尽管 **they** 他们 **were** 是 **far** 远的 **from** 从 **agreeing** 同意 **with** 和
[rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:r'θoʊəpi; 'ɔ:rθoʊəpi; 'ɔ:rθoʊˌepi] ,
respect 尊重 **to** 到 **the** 这 **orthoepy** 正畸 **,** ,

或者说，是它们真正的书写方式，尽管他们在正字法方面相去甚远。

[ɔ:r] [tru:] ['mænər] [ʌv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] ,
or 或者 **true** 真的 **manner** 方式 **of** 的 **pronouncing** 发音 **them** 他们 **;** ; **in** 在 **which** 哪个 **the** 这 **difference** 不同之处 **was** 曾是 **so** 所以 **great** 伟大的 **,** ,

或者说，它们的真实发音方式；两者之间的差异如此之大，

[ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][wʌn] ['kʌntri] [kʊd; kəd] [skers] [ˌʌndər'stænd] ['lætn] ,
that 那 **the** 这 **people** 人们 **of** 的 **one** 一 **country** 国家 **could** 可以 **scarce** 稀少 **understand** 理解 **Latin** 拉丁 **,** ,

一个国家的人民几乎都不懂拉丁语，

[ɔ:r] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] , [wen] [prə'naʊnst] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
or 或者 **know** 知道 **it** 它 **to** 到 **be** 是 **the** 这 **same** 相同的 **language** 语言 **,** , **when** 什么时候 **pronounced** 发音 **by** 经过 **those** 那些 **of** 的 **another** 其他 **.** .

或者知道这是同一种语言，即使是由另一个人发音。

[ðɪs] [wɪl] [sə'fɪʃntli] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pri'veild] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] ,
This 这 **will** 将要 **sufficiently** 足够 **account** 帐户 **for** 为了 **the** 这 **fashion** 时尚 **which** 哪个 **prevailed** 最终获胜 **in** 在 **those** 那些 **days** 天 **universally** 普遍地 **,** ,

这足以解释当时普遍流行的时尚风气。

[ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðer; ðər][taɪm] ['tʃi:fli] [tu:; tə][ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [skɪl] [ɪn] ['letərz] , [nɑ:t] [saʊndz] ;
of 的 **applying** 申请 **their** 他们的 **time** 时间 **chiefly** 主要 **to** 到 **the** 这 **acquisition** 获得 **of** 的 **skill** 技能 **in** 在 **letters** 信件 **,** , **not** 不是 **sounds** 声音 **;** ;

他们主要把时间花在学习字母技巧上，而不是发音上；

[ɪn] ['raɪtɪŋ] , [nɑ:t] ['spi:kɪŋ] ; [ɪn][wɜ:rdz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [baɪ][ðə; ði] [ʃʊr] [pen] ,
in 在 **writing** 写作 **,** , **not** 不是 **speaking** 请讲 **;** ; **in** 在 **words** 字 **presented** 呈现 **to** 到 **the** 这 **eye** 眼睛 **by** 经过 **the** 这 **sure** 当然 **pen** 笔 **,** ,

用文字，而不是用言语；用笔尖呈现在眼前的文字，

[nɑ:t][ɪn] [ðoʊz] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] [baɪ][ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n][ɔ:r] [ɪ'roʊniəs] [tʌŋ] .
not 不是 **in** 在 **those** 那些 **offered** 提供 **to** 到 **the** 这 **ear** 耳朵 **by** 经过 **the** 这 **uncertain** 不确定 **or** 或者 **erroneous** 错误 **tongue** 舌头 **.** .

不是那些由犹豫不决或口误的人说出口的话。

['æftərwərdz] , [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv] ['jʊrəp] ['waɪzli] [set] [ə'baʊt][ðə; ði]
Afterwards 然后 **,** , **when** 什么时候 **some** 一些 **of** 的 **the** 这 **nations** 国家 **of** 的 **Europe** 欧洲 **wisely** 明智地 **set** 放 **about** 关于 **the** 这
[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [tʌŋz] ,
cultivation 栽培 **of** 的 **their** 他们的 **native** 本国的 **tongues** 舌头 **,** ,

后来，当欧洲一些国家明智地开始重视并推广本民族语言时，

[ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [gru:] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] , [ðə; ði] ['lætn] [fel] ['ɪntu:][dɪs'ju:s] ;
in 在 **proportion** 部分 **as** 作为 **they** 他们 **grew** 生长 **more** 更多的 **perfect** 完美的 **,** , **the** 这 **Latin** 拉丁 **fell** 跌倒 **into** 进入 **disuse** 废弃 **;** ;

随着拉丁语的完善程度越来越高，拉丁语反而逐渐被弃用了。

[tɪl] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ɪts]['fɔːrmər] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['læŋgwɪdʒ] ,

till	at	last	it	was	reduced	to	its	former	state	of	a	dead	language	,
直到	在	最后的	它	曾是	减少	到	它是	以前的	状态	的	一个	死的	语言	,

直到最后它退化成一种死语言。

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [bʊks] .

and	confined	chiefly	to	books	.
和	受限	主要	到	图书	.

主要局限于书籍。

[bʌt; bət] [waɪlst] [ðə; ði][ɪ'tæljənz] , [frentʃ] , [ænd; ənd]['spænjərdz][wɜːr; wər] ['vaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

But	whilst	the	Italians	,	French	,	and	Spaniards	were	vying	with	each	other	,
但	而	这	意大利人	,	法语	,	和	西班牙人	是	竞争	和	每个	其他	,

但是，当意大利人、法国人和西班牙人互相争斗的时候，

[ɪn][ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sevrəl] [tʌŋz] ,

in	the	improvements	of	their	several	tongues	,
在	这	改进	的	他们的	一些	舌头	,

在他们各自语言能力的提升中，

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][soʊ]['juːsf(ə)l][ə; eɪ][wɜːrk] ,

by	giving	all	manner	of	encouragement	to	so	useful	a	work	,
经过	给予	全部	方式	的	鼓励	到	所以	有用	一个	工作	,

通过给予这样一项有益的工作各种鼓励，

[baɪ][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] ['sevrəl] [sə'saiətiz] [ænd; ənd] [ə'kædəmiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

by	establishing	several	societies	and	academies	for	the	purpose	,
经过	建立	一些	社会	和	学院	为了	这	目的	,

为此目的，他们成立了若干社团和学院。

[frʌm; frəm] [huːz] [dʒɔɪnt] ['leɪbər] ['eksələnt] ['græmər] [ænd; ənd] ['dɪkʃənˌeri] [wɜːr; wər] [prə'duːst] ;

from	whose	joint	labours	excellent	grammars	and	dictionaries	were	produced	;
从	谁	联合的	劳动	出色的	语法	和	字典	是	生产	;

[baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

by	the	assistance	of	which	,
经过	这	协助	的	哪个	,

他们共同努力，编纂出了优秀的语法书和词典；在他们的协助下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mæstərz] , [nɑːt]['oʊnli] ['neɪtɪvz] ,

and	the	instruction	of	masters	,	not	only	natives	,
和	这	操作说明	的	大师	,	不是	仅有的	本地人	,

以及大师的教导，不仅限于本地人，

[bʌt; bət] ['fɔːrənərz] [maɪt] [ə'kwaɪər][ðə; ði][moʊst] ['ækjərət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tʌŋz] [wɪð; wɪθ]

but	foreigners	might	acquire	the	most	accurate	knowlege	of	those	tongues	with
但	外国人	可能	获得	这	最多	准确的	知识	的	那些	舌头	和

[iːz] ;

ease	;
舒适	;

但外国人或许能轻松掌握这些语言的最准确知识；

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [træk] , [ænd; ənd]['nevər][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] ,

the	English	alone	remained	in	the	old	track	,	and	never	to	this	hour	,
这	英语	独自的	剩余	在	这	老的	追踪	,	和	绝不	到	这	小时	,

只有英国人仍然沿着旧路走，而且直到今天也从未如此。

['iːðər] [baɪ]['pʌblɪk][ɔːr]['praɪvət] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [hæv; həv]['teɪkən][wʌn][step] [tɔːrdz] ['regjuleɪtɪŋ] [ɔːr]

either	by	public	or	private	encouragement	,	have	taken	one	step	towards	regulating	or
任何一个	经过	民众	或者	私人的	鼓励	,	有	已采取	一	步	向	调节	或者

[ˌæsə'teɪn] [ðerz] .

ascertaining	theirs	.
确定	他们的	.

无论是在公共鼓励还是私人鼓励下，都已朝着规范或确定自身行为迈出了一步。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] ['moʊmənt][tuː; tə]

And	**yet**	**this**	**seems**	**to**	**have**	**been**	**a**	**point**	**of**	**much**	**more**	**moment**	**to**
和	然而	这	似乎	到	有	到过	一个	观点	的	很多	更多的	片刻	到

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

然而，对他们来说，这似乎是一个更为重要的时刻。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [pɪ'kjuːliər] ['mænər] ,

and	**to**	**which**	**they**	**were**	**in**	**a**	**more**	**peculiar**	**manner**	**,**
和	到	哪个	他们	是	在	一个	更多的	奇特	方式	,

而且他们以一种更为奇特的方式，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] ,

and	**much**	**earlier**	**called**	**upon**	**to**	**give**	**their**	**attention**	**,**	**as**	**the**	**church**	**service**	**,**
和	很多	早些时候	称为	之上	到	给	他们的	注意力	,	作为	这	教会	服务	,

更早之前，他们就被要求集中注意力参加教堂礼拜。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ˌrefər'meɪʃn] , [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [tʌŋ] ,

upon	**the**	**reformation**	**,**	**was**	**performed**	**in**	**their**	**own**	**tongue**	**,**
之上	这	改革	,	曾是	执行	在	他们的	自己的	舌头	,

宗教改革后，这些仪式是用他们自己的语言进行的。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [keɪs] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] [ðoʊz] ['kʌntriz] , [wer] ['lætn] [stɪl] [mein'teinz] [ðæt]

which	**is**	**not**	**the**	**case**	**to**	**this**	**day**	**in**	**those**	**countries**	**,**	**where**	**Latin**	**still**	**maintains**	**that**
哪个	是	不是	这	案件	到	这	天	在	那些	国家	,	在哪里	拉丁	仍然	保持	那

[poʊst] .

post	**.**
邮政	.

但时至今日，在那些国家，拉丁语仍然占据着重要的地位，情况并非如此。

[ðə; ðɪ] [ri'feinəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪvɪŋ] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]['dʒʌstli] [geɪv] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

The	**refiners**	**of**	**those**	**living**	**languages**	**justly**	**gave**	**great**	**attention**	**to**
这	精炼厂	的	那些	活的	语言	公正地	给予	伟大的	注意力	到

[saʊnd] [ænd; ənd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

sound	**and**	**pronunciation**	**,**
声音	和	发音	,

这些现存语言的改进者们理所当然地非常重视语音和发音。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] ; [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ,

in	**the**	**regulations**	**which**	**they**	**established**	**;**	**the**	**English**	**,**
在	这	法规	哪个	他们	已确立的	;	这	英语	,

在他们制定的规章制度中；英国人，

[huː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd]['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] ,

who	**from**	**the**	**nature**	**of**	**their**	**constitution**	**and**	**public**	**worship**	**,**
WHO	从	这	自然	的	他们的	宪法	和	民众	崇拜	,

他们根据其宪法性质和公共崇拜方式，

[hæd; həd] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

had	**infinitely**	**more**	**occasion**	**for**	**the**	**refinement**	**and**	**regulation**	**of**	**their**
有	无限地	更多的	场合	为了	这	精炼	和	规定	的	他们的

[tʌŋ] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ,

tongue	**in**	**that**	**respect**	**,**
舌头	在	那	尊重	,

在这方面，他们有更多的机会去磨练和规范自己的言辞。

[left] [ðerz] ['hoʊlli] [tuː; tə] [tʃæns] .

left	**theirs**	**wholly**	**to**	**chance**	**.**
左边	他们的	完全	到	机会	.

他们完全听天由命。

[nɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə]['wʌndər][æt; ət][ðɪs] ,

Nor	are	we	to	wonder	at	this	,
也不	是	我们	到	想知道	在	这	,

我们对此也不必感到惊讶。

[wen] [wiː; wi]['kənˈsɪdər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [noʊ][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] ,

when	we	consider	that	we	have	made	no	alteration	in	our	institutions	,
什么时候	我们	考虑	那	我们	有	制成	不	改造	在	我们的	机构	,

考虑到我们并未对我们的制度进行任何改变，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][taɪmz][ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz] .

with	the	alteration	of	times	and	circumstances	.
和	这	改造	的	时代	和	情况	.

随着时代和环境的变化。

['aʊər; ɑːr] [isˈtæbliʃmənts] [fɔːr; fər] ['treɪnɪŋ] [juːθ] , [pərˈsuː] [ɪnˈveriəbli] [ðə; ði] [seɪm] [plæn] , [ænd; ənd]

Our	establishments	for	training	youth	,	pursue	invariably	the	same	plan	,	and
我们的	机构	为了	训练	青年	,	追求	总是	这	相同的	计划	,	和

[ɪnˈkʌlkeɪt] ['oʊnli][ðə; ði] [seɪm] ['stʌdiz] ,

inculcate	only	the	same	studies	,
灌输	仅有的	这	相同的	研究	,

我们培养青年的机构总是遵循同样的计划，只灌输同样的课程。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌrefərˈmeɪʃn] , [wen] ['lætn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l]['læŋgwɪdʒ] ;

which	they	did	before	the	reformation	,	when	Latin	was	the	universal	language	;
哪个	他们	做过	前	这	改革	,	什么时候	拉丁	曾是	这	普遍的	语言	;

他们这样做是在宗教改革之前，当时拉丁语是通用语言；

[nɔːr][hæz; həz]['eni] [tʃeɪndʒ] [bɪn] [meɪd] [sɪns] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [keɪm] ['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl][juːz] .

nor	has	any	change	been	made	since	the	English	came	into	general	use	.
也不	有	任何	改变	到过	制成	自从	这	英语	来了	进入	一般的	使用	.

自英语普及以来，也没有任何改变。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nəˈsesəti] [tuː; tə] [əˈplai] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

At	that	time	there	was	no	necessity	to	apply	to	the	study	of	it	;
在	那	时间	那里	曾是	不	必要性	到	申请	到	这	学习	的	它	;

当时没有必要去学习它；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːrbərəs] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ɪts][wɜːrdz][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [noʊ] [ɪnˈduːsmənt] [tuː; tə][traɪ]

and	the	barbarous	structure	of	its	words	could	afford	no	inducement	to	try
和	这	野蛮	结构	的	它是	字	可以	买得起	不	诱导	到	尝试

[wʌt] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

what	might	be	done	in	it	,
什么	可能	是	完毕	在	它	,

其文字结构野蛮残暴，丝毫没有诱使人去尝试其中可能蕴含的意义。

[baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [saʊndz] .

by	the	power	of	sounds	.
经过	这	力量	的	声音	.

凭借声音的力量。

[əˈkɔːrdɪŋli] [ðoʊz] [huː] [tɔːt] ['ɪŋglɪʃ] , [wɜːr; wər] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][moʊst]['ɪgnərənt] [ʌv; əv]

Accordingly	those	who	taught	English	,	were	amongst	the	most	ignorant	of
因此	那些	WHO	教授	英语	,	是	在	这	最多	无知	的

[mænˈkaɪnd] .

mankind	.
人类	.

因此，那些教英语的人，是人类中最无知的人之一。

[ðer; ðər] [hoʊl] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [tiːtʃ] ['pjuːp(ə)lz][ðə; ði] ['letərz] , [tuː; tə] [spel] , [ænd; ənd]

Their	whole	business	was	only	to	teach	pupils	the	letters	,	to	spell	,	and
他们的	所有的	商业	曾是	仅有的	到	教	学生	这	信件	,	到	拼写	,	和

[riːd] [wɜːrdz] ,

read	words	,
读	字	,

他们的全部工作就是教学生字母、拼写和阅读单词。

[noʊ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [toʊnz] , [soʊ][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

no	matter	with	what	kind	of	tones	,	so	as	they	were	well	acquainted	with
不	事情	和	什么	种类	的	音调	,	所以	作为	他们	是	出色地	熟人	和

[ðə; ði] ['kærəktərz] ,

the	characters	,
这	人物	,

无论语气如何，因为他们对这些角色都非常熟悉。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][fɪt][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætn] [skuːl] ;

in	order	to	fit	them	for	the	Latin	school	;
在	命令	到	合身	他们	为了	这	拉丁	学校	;

为了使他们适应拉丁学校;

[wer] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]['oʊnli] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðer; ðər]

where	the	learned	languages	only	being	the	object	of	attention	,	their
在哪里	这	学习	语言	仅有的	存在	这	目的	的	注意力	,	他们的

['fɑːrðər] ['prɑːgres] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] .

farther	progress	in	English	was	neglected	.
更远	进步	在	英语	曾是	被忽视的	.

当学习的语言成为关注的焦点时，他们在英语方面的进一步进步就被忽视了。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ?

Is	not	this	the	case	at	this	day	?
是	不是	这	这	案件	在	这	天	?

如今情况并非如此吗?

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['ruːdɪmənts][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [naʊ] [tɔːt] [baɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['mæstərz] ,

Are	not	the	rudiments	of	English	now	taught	by	low	and	ignorant	masters	,
是	不是	这	基本原理	的	英语	现在	教授	经过	低的	和	无知	大师	,

现在教授英语基础知识的难道不是那些低劣无知的老师吗?

[fɔːr; fər] ['retʃɪd] ['staɪˌpendz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ɛndz] ?

for	wretched	stipends	,	and	for	the	same	ends	?
为了	可怜	津贴	,	和	为了	这	相同的	结束	?

为了微薄的薪水，为了同样的目的?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] ['eni] - [wer] ['regjələrli] [tɔːt] ?

Is	it	afterwards	any	-	where	regularly	taught	?
是	它	然后	任何	-	在哪里	经常	教授	?

之后是否还有其他地方定期教授这门课程?

[dʌz] [nɑːt] ['lætn] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] ['læŋgwɪdʒ] [tɔːt] [ɪn] [skuːlz] ,

Does	not	Latin	still	continue	to	be	the	chief	language	taught	in	schools	,
做	不是	拉丁	仍然	继续	到	是	这	首席	语言	教授	在	学校	,

拉丁语现在不仍然是学校里教授的主要语言吗?

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['læŋgwɪdʒ] [juːst] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]

in	the	same	manner	as	when	it	was	the	chief	language	used	on	all	the
在	这	相同的	方式	作为	什么时候	它	曾是	这	首席	语言	用过的	在	全部	这

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'keɪʒənz] [ʌv; əv][laɪf] ?

important	occasions	of	life	?
重要的	场合	的	生活	?

就像它曾经是人生所有重要场合的主要语言一样?

['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] , [ðæt] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tʌŋ] ,

Only	**with**	**this**	**difference**	**,**	**that**	**whilst**	**it**	**was**	**in**	**a**	**manner**	**a**	**living**	**tongue**	**,**
仅有的	和	这	不同之处	,	那	而	它	曾是	在	一个	方式	一个	活的	舌头	,

唯一的区别在于，虽然它在某种程度上是一种鲜活的语言，

[baɪ] ['biːɪŋ] [juːst] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [mɔːr] [ker] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

by	**being**	**used**	**in**	**conversation**	**,**	**more**	**care**	**was**	**probably**	**taken**	**with**	**regard**	**to**
经过	存在	用过的	在	对话	,	更多的	关心	曾是	大概	已采取	和	看待	到

[prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

pronunciation	**,**
发音	,

由于是在对话中使用，人们可能更注重发音。

[wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] ['tʃiːfli] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

which	**at**	**present**	**is**	**chiefly**	**transferred**	**to**	**understanding**	**and**	**writing**	**it**
哪个	在	展示	是	主要	转移	到	理解	和	写作	它

[kə'rektli] ;

correctly	**;**
正确	;

目前主要转移到正确理解和书写它；

[ænd; ənd] [huː'evər] [hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self]['mæstər][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɔɪnts] ,

and	**whoever**	**has**	**a**	**mind**	**to**	**make**	**himself**	**master**	**of**	**those**	**points**	**,**
和	谁	有	一个	头脑	到	制作	他自己	掌握	的	那些	积分	,

凡是决心掌握这些要点的人，

[meɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ruːlz] , [ænd; ənd][eɪd][ʌv; əv] [prɪ'sɛptərz] : [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

may	**have**	**all**	**the**	**guidance**	**of**	**rules**	**,**	**and**	**aid**	**of**	**preceptors**	**:**	**but**	**with**
可能	有	全部	这	指导	的	规则	,	和	援助	的	导师	:	但	和

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

regard	**to**	**the**	**English**	**,**
看待	到	这	英语	,

或许有规则的指导和导师的帮助：但就英国人而言，

[hiː; hi][ɪz][left][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .

he	**is**	**left**	**to**	**make**	**his**	**own**	**way**	**,**	**as**	**well**	**as**	**he**	**can**	**.**
他	是	左边	到	制作	他的	自己的	方式	,	作为	出色地	作为	他	能	.

他只能靠自己想办法，尽自己所能。

[ðɪs] [wɪl] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn] [ðɪs]

This	**will**	**serve**	**as**	**an**	**explanation**	**of**	**many**	**extraordinary**	**phænomena**	**in**	**this**
这	将要	服务	作为	一个	解释	的	许多	非凡的	现象	在	这

['kʌntri] .

country	**.**
国家	.

这将有助于解释该国发生的许多非同寻常的现象。

[sʌtʃ] [æz; əz] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nʌmbərz] [huː] [ˌʌndər'stænd] ['lætn] [wel] , [huː] [duː][nɑːt]

Such	**as**	**,**	**that**	**there**	**are**	**numbers**	**who**	**understand**	**Latin**	**well**	**,**	**who**	**do**	**not**
这样的	作为	,	那	那里	是	数字	WHO	理解	拉丁	出色地	,	WHO	做	不是

[ˌʌndər'stænd][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .

understand	**their**	**native**	**tongue**	**.**
理解	他们的	本国的	舌头	.

例如，有些人精通拉丁语，却不懂自己的母语。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [kæn; kən] [raɪt] ['lætn] ['elɪgəntli] , [huː] [ɑːr; ər] [rɪ'mɑːrkəbli] [ˌɪnkə'rekt]

That	**there**	**are**	**many**	**who**	**can**	**write**	**Latin**	**elegantly**	**,**	**who**	**are**	**remarkably**	**incorrect**
那	那里	是	许多	WHO	能	写	拉丁	优雅地	,	WHO	是	非常	错误

[ɪn][ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] .

in	**their**	**English**	**style**	**.**
在	他们的	英语	风格	.

很多人拉丁文写得非常优美，但他们的英语写作风格却错误百出。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [kæn; kən] [prə'duːs] ['eksələnt] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [bəuθ][ɪn] ['lætn]

And	**that**	**there**	**are**	**many**	**who**	**can**	**produce**	**excellent**	**compositions**	**both**	**in**	**Latin**
和	那	那里	是	许多	WHO	能	生产	出色的	作品	两个都	在	拉丁

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	**English**	**,**
和	英语	,

而且，有很多作家能够用拉丁文和英文创作出优秀的作品。

[huː] [kæn; kən] ['niːðər] [riːd] [ə'ləʊd] , [ɔːr] [rɪ'piːt] [ðoʊz] ['veri] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l]

who	**can**	**neither**	**read**	**aloud**	**,**	**or**	**repeat**	**those**	**very**	**compositions**	**with**	**tolerable**
WHO	能	两者都不	读	大声	,	或者	重复	那些	非常	作品	和	可容忍的

[prə'praɪəti] , [mʌtʃ] [les] [wɪð; wɪθ] [greɪs] .

propriety	**,**	**much**	**less**	**with**	**grace**	**.**
礼	,	很多	较少的	和	优雅	.

他们既不会朗读，也不会以体面的方式复述这些作品，更遑论优雅地朗读。

[ʌv; əv] [ðiːz] [fækts] , [aɪ] [der] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] ,

Of	**these**	**facts**	**,**	**I**	**dare**	**venture**	**to**	**say**	**,**
的	这些	事实	,	我	敢	风险投资	到	说	,

对于这些事实，我斗胆说一句：

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['hɪrər] [huː] ['kænɑːt] [ɪ'miːdiətli] [sə'dʒest] [tuː; tə] [hɪm'self]

there	**is**	**not**	**one**	**of**	**my**	**hearers**	**who**	**cannot**	**immediately**	**suggest**	**to**	**himself**
那里	是	不是	一	的	我的	听众	WHO	不能	立即地	建议	到	他自己

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['instənsiz] .

sufficient	**instances**	**.**
充足的	实例	.

我的听众中没有一个人不能立刻想到足够多的例子。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv] [ni'glektɪŋ] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˌelə'kjuːʃn] ,

The	**natural**	**consequence**	**,**	**indeed**	**,**	**of**	**neglecting**	**the**	**art**	**of**	**elocution**	**,**
这	自然的	结果	,	的确	,	的	疏忽	这	艺术	的	演讲	,

事实上，忽视演讲技巧的必然结果是：

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ri'djuːsiŋ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['læŋgwɪdʒ][æt; ət][best][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [wʌn] .

is	**that**	**of**	**reducing**	**a**	**living**	**language**	**at**	**best**	**to**	**the**	**state**	**of**	**a**	**dead**	**one**	**.**
是	那	的	减少	一个	活的	语言	在	最好的	到	这	状态	的	一个	死的	一	.

就是将一种活的语言（充其量）降格为死语言。

[fɔːr; fər][ɪn][dʒʌst][ænd; ənd] [truː] [ˌelə'kjuːʃn] [ə'loʊn] , [kən'sɪsts][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] ;

For	**in**	**just**	**and**	**true**	**elocution**	**alone**	**,**	**consists**	**the**	**life**	**of**	**language**	**;**
为了	在	只是	和	真的	演讲	独自的	,	由	这	生活	的	语言	;

因为只有公正、真实的表达，才是语言的生命；

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [fɔːls] [ɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , ['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'loʊ] [ɪts] [ded] ['rɪt(ə)n] [steɪt] ,

that	**which**	**is**	**false**	**or**	**disagreeable**	**,**	**places**	**it**	**below**	**its**	**dead**	**written**	**state**	**,**
那	哪个	是	错误的	或者	令人不快的	,	地方	它	以下	它是	死的	书面	状态	,

虚假或令人不快的内容，会使其低于其僵化的书面状态。

[baɪ][ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'keiʒənz] .

by	**the**	**uneasiness**	**and**	**disgust**	**which**	**it**	**occasions**	**.**
经过	这	不安	和	厌恶	哪个	它	场合	.

因为它会引起不安和厌恶。

[ɪf] ['læŋgwɪdʒ] , [wen] ['spoʊkən] , ['gɪvz] [noʊ] ['pleʒər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ik'saits] [noʊ][i'məuʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]

If	**language**	**,**	**when**	**spoken**	**,**	**gives**	**no**	**pleasure**	**,**	**if**	**it**	**excites**	**no**	**emotions**	**,**	**it**	**is**	**in**
如果	语言	,	什么时候	说	,	给予	不	乐趣	,	如果	它	兴奋	不	情绪	,	它	是	在

[ðæt] [keɪs] ,

that	**case**	**,**
那	案件	,

如果语言在被说出口时，不能带来任何愉悦，不能激起任何情感，那么，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] ;

for	the	mere	purpose	of	information	,	far	below	that	which	is	written	;
为了	这	仅仅	目的	的	信息	,	远的	以下	那	哪个	是	书面	;

仅供参考，远低于书面描述；

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv][wɜːrdz][kæn; kən] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self]

inasmuch	as	the	reader	of	words	can	take	his	own	time	to	make	himself
因此	作为	这	读者	的	字	能	拿	他的	自己的	时间	到	制作	他自己

['mæstər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ,

master	of	their	meaning	,
掌握	的	他们的	意义	,

鉴于读者可以自行安排时间来掌握文字的含义，

[ænd; ənd][kən'sɪdər][ðer; ðər] [fɔːrs] .

and	consider	their	force	.
和	考虑	他们的	力量	.

并考虑他们的力量。

[bʌt; bət] [ɪf] ['pʌblɪk] ['spiːkɪŋ] [ɪn]['eni] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd][ɪn]['dʒen(ə)rəl]['ræðər] [gɪv] [peɪn][ðæn; ðən]

But	if	public	speaking	in	any	country	should	in	general	rather	give	pain	than
但	如果	民众	请讲	在	任何	国家	应该	在	一般的	相当	给	疼痛	比

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

但如果任何国家的公开演讲总体上带来的更多是痛苦而不是快乐，

[ə'keɪʒn] [sə'taɪəti] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] ['iləstreitɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd]

occasion	satiety	,	instead	of	rouzing	attention	,	and	far	from	illustrating	,	should
场合	饱腹感	,	反而	的	肉津	注意力	,	和	远的	从	图示	,	应该

['rendər][ðə; ði] ['sentɪmənts] [əb'skjʊr] ,

render	the	sentiments	obscure	,
使成为	这	情感	朦胧	,

场合的满足感非但不会激起人们的注意力，反而会使情感变得模糊不清，更不会起到阐明作用。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðæt] ['kʌntri] [wɪl] [biː; bi] [ni'sesiteitid] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

the	people	of	that	country	will	be	necessitated	to	give	their	attention	to
这	人们	的	那	国家	将要	是	必要	到	给	他们的	注意力	到

['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] ;

written	language	;
书面	语言	;

该国人民将不得不重视书面语言；

[ðeɪ] [mʌst; məst][prɪ'fɜːr][ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn] , [tuː; tə][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][gɑːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

they	must	prefer	the	invention	of	man	,	to	the	gift	of	God	;	and	the
他们	必须	更喜欢	这	发明	的	男人	,	到	这	礼物	的	上帝	;	和	这

['nəublist]['ɛndz] ,

noblest	ends	,
最高贵	结束	,

他们必定更看重人的发明，而非上帝的恩赐；而最高尚的目标，

[ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst] [di'laits] [wɪtʃ] ['læŋgwɪdʒ][kæn; kən] ['ænsər] [ɔːr] [ə'fɔːrd] , [wɪl] [biː; bi] ['frʌstreɪtɪd]

and	highest	delights	which	language	can	answer	or	afford	,	will	be	frustrated
和	最高	美味	哪个	语言	能	回答	或者	买得起	,	将要	是	沮丧的

[ænd; ənd][lɔːst] .

and	lost	.
和	丢失的	.

语言所能表达或给予的最高层次的快乐，将会受到挫败和丧失。

['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n][ɔːr][nɑːt] , [let]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['raɪtɝz] ,

Whether	we	are	in	that	condition	or	not	,	let	our	army	of	writers	,
无论	我们	是	在	那	状况	或者	不是	,	让	我们的	军队	的	作家	,

无论我们是否处于那种状态，都让我们的作家大军.....

[ænd; ənd] ['skersəti] [ʌv; əv] ['spiːkɚz] [dɪ'kler] .

and	scarcity	of	speakers	declare	.
和	缺乏	的	演讲者	宣布	.

演讲者稀缺的情况也随之而来。

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪst] [laɪt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrs] ,

They	who	have	seen	in	the	clearest	light	the	fatal	consequences	of	this	course	,
他们	WHO	有	已见	在	这	最清晰	光	这	致命的	结果	的	这	课程	,

那些最清楚地看到这一做法的致命后果的人，

[dɪd][nɑːt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [siː] [ðə; ði]['oʊnli] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

did	not	,	at	the	same	time	,	see	the	only	method	by	which	it	might	be
做过	不是	,	在	这	相同的	时间	,	看	这	仅有的	方法	经过	哪个	它	可能	是

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

与此同时，他却没有看到改变现状的唯一方法。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ɪm'pregnəb(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði] ['bʊlwərks] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs]

They	did	not	know	how	impregnable	are	the	bulwarks	which	surround	the	fortress
他们	做过	不是	知道	如何	坚不可摧	是	这	堡垒	哪个	环绕	这	堡垒

[ʌv; əv] ['kʌstəm] [tuː; tə][ɔːl] [ə'tæks] [baɪ][stɔːrm] ,

of	custom	to	all	attacks	by	storm	,
的	风俗	到	全部	攻击	经过	风暴	,

他们并不知道环绕着传统堡垒的防御工事是多么坚不可摧，能够抵御一切突袭。

[ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [baɪ] ['sæpɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] .

though	they	may	easily	be	reduced	by	sapping	the	foundations	.
尽管	他们	可能	容易地	是	减少	经过	消耗	这	基础	.

虽然它们很容易通过破坏其根基而减少。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['taɪrənt] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'θrəund] [baɪ]['riːz(ə)n] ; [jet] ['kænɑːt] ['riːz(ə)n] [sə'plaɪ]

And	though	the	tyrant	may	be	dethroned	by	reason	;	yet	cannot	reason	supply
和	尽管	这	暴君	可能	是	被废黜	经过	原因	;	然而	不能	原因	供应

[hɪz; ɪz] [pleɪs] .

his	place	.
他的	地方	.

即使暴君被理性推翻，理性也无法取代他的位置。

[hɪz; ɪz] ['septər] [kæn; kən][biː; bi] [wiːldid] ['oʊnli][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [reɪs] ,

His	scepter	can	be	wielded	only	by	one	of	his	own	race	,
他的	权杖	能	是	挥舞	仅有的	经过	一	的	他的	自己的	种族	,

他的权杖只能由他同族的人使用。

[ænd; ənd] ['kʌstəm] [ə'loʊn][kæn; kən] [sək'siːd] [tuː; tə] ['kʌstəm] .

and	custom	alone	can	succeed	to	custom	.
和	风俗	独自的	能	成功	到	风俗	.

只有定制才能成功。

[ɔːl] [ðæt] ['riːz(ə)n][kæn; kən][duː] , [ɪz][tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

All	that	reason	can	do	,	is	to	preside	at	the	election	,
全部	那	原因	能	做	,	是	到	主持	在	这	选举	,

理性所能做的，就是主持选举。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['wɜːrði] .

and	endeavour	to	fix	the	choice	on	the	most	worthy	.
和	努力	到	使固定	这	选择	在	这	最多	值得	.

并努力将选择权交给最值得的人。

[tɪl] [ə; eɪ] [nuː] ['kʌstəm] , ['ðerfɔːr] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['oʊpənd][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt]

Till	a	new	custom	,	therefore	,	shall	have	opened	the	way	to	skill	in	the	art
直到	一个	新的	风俗	,	所以	,	将	有	打开	这	方式	到	技能	在	这	艺术

[ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ,

of	speaking	,
的	请讲	,

因此，直到一种新的习俗开辟出通往演讲技巧的道路为止，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['iːzəli] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] [ə'teɪnəb(ə)l] , [baɪ] [pər'sʊ] [ðæt] [roʊd] ,

so	that	it	may	be	as	easily	and	certainly	attainable	,	by	pursuing	that	road	,
所以	那	它	可能	是	作为	容易地	和	当然	可实现的	,	经过	追求	那	路	,

这样，通过走这条路，它就能变得尽可能容易且肯定地实现。

[æz; əz] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [naʊ] [ɪz] , [baɪ] [pər'sʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

as	skill	in	the	art	of	writing	now	is	,	by	pursuing	the	others	,
作为	技能	在	这	艺术	的	写作	现在	是	,	经过	追求	这	其他的	,

如今，写作技巧的提升是通过追求其他技巧来实现的。

[ðə; ði] ['lætər] [pæθ] [mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] ['friːkwəntid] .

the	latter	path	must	continue	to	be	most	frequented	.
这	后者	小路	必须	继续	到	是	最多	经常光顾	.

后一条路径仍将是人们最常走的路径。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ə'sɪst] [ðə; ði] [nuː] ['kʌstəm] [ɪn][ɪts] ['prɑːgres] ,

And	nothing	can	assist	the	new	custom	in	its	progress	,
和	没有什么	能	协助	这	新的	风俗	在	它是	进步	,

没有任何事物能够帮助这种新习俗的传播。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] [ðæt] [brɔːt] ['fɔːrwərd][ðə; ði][oʊld] .

but	the	same	means	that	brought	forward	the	old	.
但	这	相同的	方法	那	带来	向前	这	老的	.

但正是这些手段促成了旧事物的出现。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪstəm]

The	art	of	speaking	,	like	that	of	writing	,	must	be	reduced	to	a	system
这	艺术	的	请讲	,	喜欢	那	的	写作	,	必须	是	减少	到	一个	系统

;

;
;

说话的艺术，就像写作的艺术一样，必须简化为一个系统；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃʊr] [ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ruːlz] [tuː; tə] [gaɪd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə'plai] [tuː; tə]

it	must	have	sure	and	sufficient	rules	to	guide	such	as	apply	to
它	必须	有	当然	和	充足的	规则	到	指导	这样的	作为	申请	到

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

the	study	of	it	;
这	学习	的	它	;

它必须有明确且充分的规则来指导对它的研究；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['mæstərz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [ruːlz] [baɪ]

it	must	have	masters	to	teach	it	,	and	to	enforce	the	rules	by
它	必须	有	大师	到	教	它	,	和	到	执行	这	规则	经过

[ɪg'zæmpəlz] .

examples	.
示例	.

它必须有导师来教导它，并通过榜样来强制执行规则。

[ðɪs] [ə'loʊn][kæn; kən] [ɪn'ʃʊr] [sək'ses] [tu:; tə][ðə; ði] ['stu:diəs] [ɪn] [ðæt] [wei] ; [ænd; ənd] [tɪl] [ðæt] [bi:; bi]

This	alone	can	ensure	success	to	the	studious	in	that	way	;	and	till	that	be
这	独自的	能	确保	成功	到	这	好学的	在	那	方式	;	和	直到	那	是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

仅此一点就能确保勤奋好学的学生取得成功；在此之前，

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi][ɪk'spektɪd] [ðæt] ['meni] [wɪl] [ɪm'plɔɪ] [ðer; ðər][taɪm][ɪn] [lə'bɔ:riəs] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] ['ɪntu:]

it	cannot	be	expected	that	many	will	employ	their	time	in	laborious	researches	into
它	不能	是	预期的	那	许多	将要	采用	他们的	时间	在	费力的	研究	进入

[æn; ən] ['ɪntrɪkət] ,

an	intricate	,
一个	错综复杂	,

不能指望很多人会把时间花在对复杂事物进行艰苦的研究上，

['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] [əb'skjʊr] ['sʌbdʒekt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] ['mɔ:rəl]['sɜ:rt(ə)nti][ʌv; əv] [ə'teinɪŋ]

difficult	,	and	obscure	subject	,	without	the	least	moral	certainty	of	attaining
难的	,	和	朦胧	主题	,	没有	这	至少	道德	肯定	的	达到

[ðer; ðər] [pɔɪnt] ,

their	point	,
他们的	观点	,

这是一个晦涩难懂的话题，而且丝毫没有达到其目的的道德确定性。

[wen] [ə; eɪ] [klɪr] , ['ɑ:bviəs] , [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] ['meθəd] [laɪz]['oʊpən][tu:; tə][ðem; ðəm] , [ʌv; əv]

when	a	clear	,	obvious	,	and	certain	method	lies	open	to	them	,	of
什么时候	一个	清除	,	明显的	,	和	肯定	方法	谎言	打开	到	他们	,	的

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ,

arriving	at	,
抵达	在	,

当他们面前摆着一种清晰、明显且确定的方法去达成目标时，

[wʌt] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn][tu:; tə][bi:; bi] , [ðə; ði] [seɪm] [end] .

what	they	imagine	to	be	,	the	same	end	.
什么	他们	想象	到	是	,	这	相同的	结尾	.

他们想象中的结局是一样的。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ðeɪ] [ə; eɪ][laɪk]['sɜ:rt(ə)nti][ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [wei] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]

But	had	they	a	like	certainty	of	success	in	the	one	way	,	as	in	the	other
但	有	他们	一个	喜欢	肯定	的	成功	在	这	一	方式	,	作为	在	这	其他

,

,
,

但是，如果他们对这两种方式的成功都同样有把握的话，

[ðer; ðər]['kænɑ:t][bi:; bi]['eni] [daʊt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prefrəns] [wʊd] [bi:; bi]['gɪv(ə)n] ,

there	cannot	be	any	doubt	to	which	the	preference	would	be	given	,
那里	不能	是	任何	怀疑	到	哪个	这	偏爱	会	是	给定	,

毫无疑问，谁会优先获得优先权。

[nɑ:t]['oʊnli][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][su:'pɪriər][æd'væntɪdʒɪz] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

not	only	on	account	of	the	superior	advantages	resulting	from	it	,
不是	仅有的	在	帐户	的	这	优越的	优势	结果	从	它	,

不仅是因为它具有诸多优越的优势，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][su:'pɪriər] ['pleʒər] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'tend] [ðer; ðər] ['prɑ:gres] ,

but	also	the	superior	pleasure	which	would	attend	their	progress	,
但	还	这	优越的	乐趣	哪个	会	出席	他们的	进步	,

但他们取得进步后也将获得极大的快乐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [kraʊn] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑ:rt] .

and	the	delight	which	would	crown	the	attainment	of	that	art	.
和	这	喜	哪个	会	王冠	这	素养	的	那	艺术	.

以及掌握这门技艺后所带来的喜悦。

[haʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wen] ['eləkwəns] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

How	exquisite	that	must	have	been	when	eloquence	was	at	its	height	,
如何	精美的	那	必须	有	到过	什么时候	口才	曾是	在	它是	高度	,

在雄辩术达到巅峰的年代，那该是多么美妙绝伦啊！

[meɪ] [bi:; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv]['sisərəu] , [hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz]['bru:təs] , [dʌz]

may	be	gathered	from	the	testimony	of	Cicero	,	who	,	in	his	Brutus	,	does
可能	是	聚集	从	这	见证	的	西塞罗	,	WHO	,	在	他的	布鲁图斯	,	做

[nɑ:t]['skru:p(ə)l][tu:; tə][ə'fɜ:rm] ,

not	scruple	to	affirm	,
不是	顾忌	到	确认	,

这一点可以从西塞罗的证词中得出，他在《布鲁图斯传》中毫不犹豫地肯定了这一点。

" [ðæt] ['ni:ðər] [ðə; ði] [fru:ts] [nɔ:r]['glɔ:ri] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['eləkwəns] ,

"	That	neither	the	fruits	nor	glory	which	he	derived	from	eloquence	,
"	那	两者都不	这	水果	也不	荣耀	哪个	他	衍生的	从	口才	,

“他既没有从雄辩中获得果实，也没有获得荣耀，

[geɪv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][ɪt'self] .

gave	him	so	much	delight	as	the	study	and	practice	of	the	art	itself	.
给予	他	所以	很多	喜	作为	这	学习	和	实践	的	这	艺术	本身	.

学习和实践这门艺术本身就给他带来了极大的快乐。

" [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] , " - ['ɔ:təm] [ˌem 'i:][nɑ:n][tæm]['fruk,tus] & ['glɔ:riə] , ['kwɑ:m]['stu:diəm]

"	His	words	are	,	"	Dicendi	autem	me	non	tam	fructus	&	gloria	,	quam	studium
"	他的	字	是	,	"	-	奥特姆	我	非	塔姆	果实	&	格洛丽亚	,	夸姆	学习

['ɪpsəm] - - .

ipsum	exercitatioque	delectat	.
ipsum	-	-	.

“他的话是，“Dicendi autem me non tam fructus & gloria, quam studium ipsum exercitatioque delectat。

" [ðə; ði] [nɪ'glekt] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] [ðɪs] ['aʊər] , [ʌv; əv][soʊ]['ju:sf(ə)l] , [soʊ] ['nesəseri] , [soʊ]

"	The	neglect	,	therefore	,	to	this	hour	,	of	so	useful	,	so	necessary	,	so
"	这	忽视	,	所以	,	到	这	小时	,	的	所以	有用	,	所以	必要的	,	所以

[dɪ'laɪtf(ə)l] [æn; ən][ɑ:rt] ,

delightful	an	art	,
愉快	一个	艺术	,

“因此，直到今天，我们仍然忽视了这门如此有用、如此必要、如此令人愉悦的艺术，

[meɪ] [wel] [ɪk'saɪt] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

may	well	excite	wonder	and	amazement	.
可能	出色地	激发	想知道	和	惊愕	.

或许会令人惊叹不已。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdli]['pɑ:səb(ə)l] ,

And	,	indeed	,	it	is	hardly	possible	,
和	,	的确	,	它	是	几乎	可能的	,

的确，这几乎是不可能的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [lɔ:ŋ] [er] [ðɪs] [hæv; həv][gɑ:t][sʌm; səm] ['fʊtɪŋ] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] ,

but	that	it	should	long	ere	this	have	got	some	footing	amongst	us	,
但	那	它	应该	长的	埃雷	这	有	得到	一些	立足点	在	我们	,

但这种观念应该很快就会在我们中间站稳脚跟。

[hæd; həd][nɑːt][ɔːl] , [huː] [hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði]['diːfekt] , [ænd; ənd][prə'poʊzd] ['meθədz] [ʌv; əv]

had	not	all	,	who	have	pointed	out	the	defect	,	and	proposed	methods	of
有	不是	全部	,	WHO	有	尖	出去	这	缺点	,	和	建议的	方法	的

[sə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

supplying	it	,
供应	它	,

并非所有指出缺陷并提出改进方法的人都.....

[ə'griːd] [ɪn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [bleɪm] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [dɔːr] ,

agreed	in	laying	the	blame	at	the	wrong	door	,
同意	在	躺下	这	责备	在	这	错误的	门	,

双方一致认为应该把责任推卸给错误的人。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɔːŋ] ['kwɔːrtər][fɔːr; fər] [rɪ'dres] .

and	consequently	pointing	to	a	wrong	quarter	for	redress	.
和	最后	指向	到	一个	错误的	四分之一	为了	纠正	.

因此，寻求补偿的方向错了。

[ðʌs] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['ɪnfluənst] [baɪ][ðer; ðər] ['sentɪmənts] , [hæz; həz] , [frʌm; frəm] [jɪr]

Thus	the	nation	in	general	,	influenced	by	their	sentiments	,	has	,	from	year
因此	这	国家	在	一般的	,	影响	经过	他们的	情感	,	有	,	从	年

[tuː; tə] [jɪr] ,

to	year	,
到	年	,

因此，受他们情绪的影响，整个国家年复一年地.....

['weɪtɪd] [laɪk][ðə; ði] ['kʌntrimən] ,

waited	like	the	countryman	,
等待	喜欢	这	同胞	,

像乡下人一样等待着，

" — — [dʌm] - [æmnɪz] :

"	—	—	dum	defluat	amnis	:
"	—	—	笨蛋	-	阿姆尼斯	:

"—— dum defluat amnis:

[æt; ət] ['ɪli]

At	ille
在	伊勒

在

" - , & - [ɪn]['ɑːmni][voʊ'luːbəlɪs] .

"	Labitur	,	&	labetur	in	omne	volubilis	ævum	.
"	-	,	&	-	在	omne	volubilis	ævum	.

“Labitur，&labetur in omne volubilis ævum。

" [ɔːl] ['raɪtɜ-z] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][hæv; həv] [ə'griːd] [ɪn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɑːn][ðə; ði] [skuːlz] [ænd; ənd]

"	All	writers	on	this	subject	have	agreed	in	laying	the	fault	on	the	schools	and
"	全部	作家	在	这	主题	有	同意	在	躺下	这	过错	在	这	学校	和

[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,

universities	,
大学	,

所有研究这一主题的作者都一致认为，责任在于学校和大学。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'dres] [kæn; kən]['oʊnli] [kʌm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

and	that	the	redress	can	only	come	from	them	.
和	那	这	纠正	能	仅有的	来	从	他们	.

而补偿只能来自他们。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi]['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [ˌʌn'dʒʌst][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,

Than	which	there	cannot	be	any	thing	more	unjust	as	to	the	charge	,
比	哪个	那里	不能	是	任何	事物	更多的	不公正	作为	到	这	收费	,

对于这项指控而言，再没有比这更不公正的了。

[nɔːr] [mɔːr] [ɪl] - ['faʊndɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] .

nor	more	ill	-	founded	than	the	conclusion	.
也不	更多的	患病的	-	创立	比	这	结论	.

并不比结论更站不住脚。

[ðʌs] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spekteɪtər] [sez] — — " [wiː; wi][mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɔːls]

Thus	the	author	of	the	Spectator	says	—	—	"	We	must	bear	with	this	false
因此	这	作者	的	这	旁观者	说道	—	—	"	我们	必须	熊	和	这	错误的

['mɑːdəsti] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [noʊ'bɪləti][ænd; ənd]['dʒentri] ,

modesty	in	our	young	nobility	and	gentry	,
谦逊	在	我们的	年轻的	贵族	和	绅	,

因此，《旁观者》的作者说道——"我们必须忍受我们年轻的贵族和绅士们这种虚假的谦逊，

[tɪl] [ðeɪ] [siːs] [æt; ət]['ɑːksfərd][ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] [tuː; tə] [groʊ] [dʌm] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]

till	they	cease	at	Oxford	and	Cambridge	to	grow	dumb	in	the	study	of
直到	他们	停止	在	牛津	和	剑桥	到	生长	哑的	在	这	学习	的

['eləkwəns] .

eloquence	.
口才	.

直到他们在牛津和剑桥大学停止学习雄辩术，最终变得愚钝为止。

" [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - ['kwɪriːz] [ɪz] ,

"	And	one	of	the	bishop	of	Cloyne's	queries	is	,
"	和	一	的	这	主教	的	-	查询	是	,

"克洛恩主教提出的疑问之一是，

" ['weðər] [hæf][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kiŋdəmz] [ɪz][nɑːt] ['juːsləs] ,

"	Whether	half	the	learning	and	study	of	these	kingdoms	is	not	useless	,
"	无论	一半	这	学习	和	学习	的	这些	王国	是	不是	无用	,

"这些王国一半的学习和研究是否毫无用处，

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːpər] [dɪ'lɪvəri] [ænd; ənd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [tɔːt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

for	want	of	a	proper	delivery	and	pronunciation	being	taught	in	our
为了	想	的	一个	恰当的	送货	和	发音	存在	教授	在	我们的

[skuːlz] [ænd; ənd]['kɑːlɪdʒɪz] ?

schools	and	colleges	?
学校	和	大学	?

是因为我们的学校和大学没有教授正确的发音和表达方式吗?

" ['mɪstər] . ['lɑːk] [berz] [hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði]['mæstərz] , [fɔːr; fər][nɑːt] [in'strʌktɪŋ] [ðer; ðər]['pjuːp(ə)lz][ɪn]

"	Mr	.	Locke	bears	hard	upon	the	masters	,	for	not	instructing	their	pupils	in
"	先生	.	洛克	熊	难的	之上	这	大师	,	为了	不是	指导	他们的	学生	在

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

洛克先生严厉批评教师们没有用英语教授学生。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] .

as	well	as	Latin	and	Greek	,	in	the	following	passage	.
作为	出色地	作为	拉丁	和	希腊语	,	在	这	下列的	通道	.

以及拉丁语和希腊语，如下文所示。

" [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [spiːk] [kə'rektli] , ['gɪvz] [ə; eɪ] [greɪs] ,

"	To	write	and	speak	correctly	,	gives	a	grace	,
"	到	写	和	说话	正确	,	给予	一个	优雅	,

正确地写作和说话，会给人一种优雅的感觉。

[ænd; ənd] [geɪnz] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] :

and	gains	a	favourable	attention	to	what	one	has	to	say	:
和	收益	一个	有利	注意力	到	什么	一	有	到	说	:

并因此获得他人的关注：

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [hæv; həv]['kɑːnstənt][juːz][ʌv; əv]

and	since	it	is	English	that	an	English	gentleman	will	have	constant	use	of
和	自从	它	是	英语	那	一个	英语	绅士	将要	有	持续的	使用	的

,

,

,

而由于英国绅士会经常使用英语，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['tʃiːfli] ['kʌltɪveɪt] ,

that	is	the	language	he	should	chiefly	cultivate	,
那	是	这	语言	他	应该	主要	培育	,

他应该重点培养的语言就是这种语言。

[ænd; ənd] [wer'ɪn] [moʊst] [ker] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [ænd; ənd]['pɜːrfɪkt][hɪz; ɪz] [staɪl] .

and	wherein	most	care	should	be	taken	to	polish	and	perfect	his	style	.
和	其中	最多	关心	应该	是	已采取	到	抛光	和	完美的	他的	风格	.

其中最需要注意的是要打磨和完善他的风格。

[ðɪs] [aɪ][faɪnd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [nɪ'glektɪd] ,

This	I	find	universally	neglected	,
这	我	寻找	普遍地	被忽视的	,

我发现这一点普遍被忽视了。

[nɔːr][noʊ] [ker] ['teɪkən]['eni] - [wer] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [jʌŋ] [men][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,

nor	no	care	taken	any	-	where	to	improve	young	men	in	their	own	language	,
也不	不	关心	已采取	任何	-	在哪里	到	提升	年轻的	男人	在	他们的	自己的	语言	,

也没有任何地方重视提高年轻人用母语进行学习的能力。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stænd][ænd; ənd][biː; bi]['mæstərz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	they	may	thoroughly	understand	and	be	masters	of	it	.
那	他们	可能	彻底	理解	和	是	大师	的	它	.

使他们能够彻底理解并精通它。

[ɪf] ['eni][wʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ][fə'sɪləti][ɔːr]['pjʊrəti] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri][ɪn][hɪz; ɪz]

If	any	one	among	us	have	a	facility	or	purity	more	than	ordinary	in	his
如果	任何	一	之中	我们	有	一个	设施	或者	纯度	更多的	比	普通的	在	他的

['mʌðər] [tʌŋ] ,

mother	tongue	,
母亲	舌头	,

如果我们当中有人母语能力超群或表达能力超常，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃæns] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [ɔːr]['eni] [θɪŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz]

it	is	owing	to	chance	,	or	his	genius	,	or	any	thing	,	rather	than	to	his
它	是	欠款	到	机会	,	或者	他的	天才	,	或者	任何	事物	,	相当	比	到	他的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

这更多是出于偶然、天赋或其他原因，而不是他的教育。

[ɔːr]['eni] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] .

or	any	care	of	his	teacher	.
或者	任何	关心	的	他的	老师	.

或老师的任何照顾。

[tuː; tə][maɪnd] [wʌt] ['ɪŋglɪʃ] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] [spiːks] [ɔːr] [raɪts] ,

To	mind	what	English	his	pupil	speaks	or	writes	,
到	头脑	什么	英语	他的	瞳孔	说话	或者	写	,

留意学生说或写的英语水平，

[ɪz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][wʌn][bred][ʌp] [ə'mʌŋst] [griːk] [ænd; ənd]['lætn] ,

is	below	the	dignity	of	one	bred	up	amongst	Greek	and	Latin	,
是	以下	这	尊严	的	一	繁殖	向上	在	希腊语	和	拉丁	,

有损于在希腊和拉丁文化环境中成长起来的人的尊严。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm][hɪm'self] .

though	he	have	but	little	of	them	himself	.
尽管	他	有	但	小的	的	他们	他自己	.

但他自己却拥有的很少。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [fɪt]['oʊnli][fɔːr; fər] ['lɜːrnɪd] [men][tuː; tə]['med(ə)l]

These	are	the	learned	languages	,	fit	only	for	learned	men	to	meddle
这些	是	这	学习	语言	,	合身	仅有的	为了	学习	男人	到	插手

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

这些都是晦涩难懂的语言，只有博学之士才适合涉猎。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] ; ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] ['vʌlgər] :

and	teach	;	English	is	the	language	of	the	illiterate	vulgar	:
和	教	;	英语	是	这	语言	的	这	文盲	庸俗	:

并进行教学；英语是文盲庸俗的语言：

[ðoʊ] [jet] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði]['pɑːləti][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [hæθ] [nɑːt] [θɔːt]

though	yet	we	see	the	polity	of	some	of	our	neighbours	hath	not	thought
尽管	然而	我们	看	这	政体	的	一些	的	我们的	邻居	有	不是	想法

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [ker] [tuː; tə] [prə'moʊt] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv]

it	beneath	the	public	care	to	promote	and	reward	the	improvement	of
它	下面	这	民众	关心	到	推动	和	报酬	这	改进	的

[ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

their	own	language	.
他们的	自己的	语言	.

不过我们看到，我们的一些邻国的政治体制并没有认为促进和奖励本国语言的改进有失公允。

['pɑːlɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðer; ðər] [tʌŋ] , [ɪz][noʊ] [smɔːl] ['bɪznəs] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ;

Polishing	and	enriching	their	tongue	,	is	no	small	business	amongst	them	;
抛光	和	丰富的	他们的	舌头	,	是	不	小的	商业	在	他们	;

在他们当中，润色和丰富自己的语言可不是一件小事；

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['kɑːlɪdʒɪz][ænd; ənd]['staɪˌpendz] [ə'pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

it	hath	colleges	and	stipends	appointed	it	;
它	有	大学	和	津贴	任命	它	;

它设有学院并任命了津贴；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [reɪzd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌemju'leɪʃn] [ʌv; əv]

and	there	is	raised	amongst	them	a	great	ambition	and	emulation	of
和	那里	是	提高	在	他们	一个	伟大的	志向	和	仿真	的

['raɪtɪŋ] [kə'rektli] :

writing	correctly	:
写作	正确	:

他们当中兴起了一种强烈的愿望，那就是要正确写作，并努力效仿：

[ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	we	see	what	they	are	come	to	by	it	,
和	我们	看	什么	他们	是	来	到	经过	它	,

我们看到了他们最终得出的结论，

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [spred] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ['pɑːsəbli] [ɪn]

and	how	far	they	have	spread	one	of	the	worst	languages	possibly	in
和	如何	远的	他们	有	传播	一	的	这	最差	语言	可能	在

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

this	part	of	the	world	,
这	部分	的	这	世界	,

他们竟然把世界上这一地区最糟糕的语言之一传播得如此广泛，真是令人难以置信。

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [fjuː] [reɪn] ['bækwərdz] , [wət'evər]

if	we	look	upon	it	as	it	was	in	some	few	reigns	backwards	,	whatever
如果	我们	看	之上	它	作为	它	曾是	在	一些	很少	统治	向后	,	任何

[ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [naʊ] .

it	be	now	.
它	是	现在	.

如果我们回顾过去几个王朝的统治时期，无论它现在是什么样子。

[ðə; ði] [greɪt] [men] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['roʊmənz][wɜːr; wər]['deɪli] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

The	great	men	among	the	Romans	were	daily	exercising	themselves	in	their	own
这	伟大的	男人	之中	这	罗马书	是	日常的	锻炼	他们自己	在	他们的	自己的

[tʌŋ] ;

tongue	;
舌头	;

罗马的伟人们每天都用自己的语言进行练习;

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd] [jet] [əˈpɑːn]['rekɔːd; rɪˈkɔːd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['ɔːrətəz] , [huː] [tɔːt] [sʌm; səm]

and	we	find	yet	upon	record	the	names	of	orators	,	who	taught	some
和	我们	寻找	然而	之上	记录	这	姓名	的	演说家	,	WHO	教授	一些

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['empərəz] ['lætn] ,

of	their	emperors	Latin	,
的	他们的	皇帝们	拉丁	,

我们至今仍能在史料中找到一些演说家的名字，他们曾教过一些皇帝拉丁语。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['mʌðər] [tʌŋ] . -

though	it	were	their	mother	tongue	.	'
尽管	它	是	他们的	母亲	舌头	.	-

虽然那是他们的母语。

[tɪz] [pleɪn][ðə; ði] ['griːks] [wɜːr; wər] [jet] [mɔːr] [naɪs][ɪn] [ðerz] :

Tis	plain	the	Greeks	were	yet	more	nice	in	theirs	:
的	清楚的	这	希腊人	是	然而	更多的	好的	在	他们的	:

很明显，希腊人在这方面更加友善:

[ɔːl] ['ʌðər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['bɑːrbərəs] [tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] ;

all	other	speech	was	barbarous	to	them	but	their	own	;
全部	其他	演讲	曾是	野蛮	到	他们	但	他们的	自己的	;

除了他们自己的语言之外，其他所有语言在他们看来都是野蛮的;

[ænd; ənd][noʊ] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['stʌdid] [ɔːr]['vælјuːd] [əˈmʌŋst] [ðæt]

and	no	foreign	language	appears	to	have	been	studied	or	valued	amongst	that
和	不	外国的	语言	出现	到	有	到过	研究	或者	有价值的	在	那

['lɜːrnɪd] [ænd; ənd][əˈkjuːt]['piːp(ə)l] ;

learned	and	acute	people	;
学习	和	急性	人们	;

在这些博学敏锐的人们当中，似乎没有学习或重视任何外语;

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][pæst] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] ['bɔːroʊd] [ðer; ðər] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [fəˈlɑːsəfi]

though	it	be	past	doubt	that	they	borrowed	their	learning	and	philosophy
尽管	它	是	过去的	怀疑	那	他们	借来的	他们的	学习	和	哲学

[frʌm; frəm] [əˈbrɔːd] .

from	abroad	.
从	国外	.

毫无疑问，他们的学问和哲学思想都借鉴自国外。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪstər] . ['lɑːk] [ædz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] ['spiːkɪŋ] [əˈgenst] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn]

"	To	this	Mr	.	Locke	adds	,	"	I	am	not	here	speaking	against	Greek	and	Latin
"	到	这	先生	.	洛克	添加	,	"	我	是	不是	这里	请讲	反对	希腊语	和	拉丁

;

;
;

对此，洛克先生补充道：“我在这里并不是反对希腊语和拉丁语;

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætn] [æt; ət] [liːst] [ˌʌndə'stʊd] [wel] [baɪ]
I **think** **they** **ought** **to** **be** **studied** **,** **and** **the** **Latin** **at** **least** **understood** **well** **by**
我 思考 他们 应该 到 是 研究 , 和 这 拉丁 在 至少 理解 出色地 经过
['evri] ['dʒent(ə)lmən] .
every **gentleman** **.**
每一个 绅士 .

我认为应该研究这些著作，而且每位绅士至少都应该能很好地理解其中的拉丁文。

[bʌt; bət] [wət'evər] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['medlz] [wɪð; wɪθ] , ([ænd; ənd]
But **whatever** **foreign** **languages** **a** **young** **man** **meddles** **with** **,** **(** **and**
但 任何 外国的 语言 一个 年轻的 男人 干预 和 , (和
[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [noʊz] ,
the **more** **he** **knows** **,**
这 更多的 他 知道 ,

但是，无论一个年轻人涉猎哪种外语，（而且他懂得越多，

[ðə; ði] ['betər]) [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['krɪtɪkli] ['stʌdi] , [ænd; ənd] ['leɪbər] [tuː; tə][get][ə; eɪ][fə'sɪləti]
the **better** **)** **that** **which** **he** **should** **critically** **study** **,** **and** **labour** **to** **get** **a** **facility**
这 更好的) 那 哪个 他 应该 关键 学习 , 和 劳动 到 得到 一个 设施
,
,
,

他应该认真研究并努力掌握的技能（越好越好）。

['klɪrnəs] , [ænd; ənd] ['eləgənsi] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self][ɪn] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
clearness **,** **and** **elegancy** **to** **express** **himself** **in** **,** **should** **be** **his** **own** **;**
清晰度 , 和 优雅 到 表达 他自己 在 , 应该 是 他的 自己的 ;

清晰、优雅的表达方式应该是他自己的风格；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['deɪli] [biː; bi] ['eksəd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and **to** **this** **purpose** **he** **should** **daily** **be** **exercised** **in** **it** **.**
和 到 这 目的 他 应该 日常的 是 锻炼 在 它 .

为此，他应该每天进行这方面的锻炼。

" [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] , [hæv; həv] ['meni] ['ʌðər] ['emɪnənt] ['ɔːθəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ;
" **To** **the** **same** **effect** **,** **have** **many** **other** **eminent** **authors** **written** **on** **this** **subject** **;**
" 到 这 相同的 影响 , 有 许多 其他 杰出 作者 书面 在 这 主题 ;

“许多其他著名作家也曾就此主题撰写过文章；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['predʒədɪs] ,
but **surely** **they** **must** **have** **been** **under** **the** **influence** **of** **strong** **prejudice** **,**
但 一定 他们 必须 有 到过 在下面 这 影响 的 强的 偏见 ,

但他们肯定受到了强烈的偏见影响。

[tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [men][wɪð; wɪθ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [pɔɪnts] , [wɪtʃ] [duː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]
to **charge** **men** **with** **neglect** **of** **points** **,** **which** **do** **not** **at** **all** **belong** **to** **their**
到 收费 男人 和 忽视 的 积分 , 哪个 做 不是 在 全部 属于 到 他们的
['ɑːfɪs] ;
office **;**
办公室 ;

指控官员玩忽职守，而这些职责根本不属于他们的职责范围；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stʌdiz] [ænd; ənd][aːts] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər] [prə'fes] [tuː; tə]
and **with** **the** **omission** **of** **studies** **and** **arts** **,** **which** **they** **never** **profess** **to**
和 和 这 省略 的 研究 和 艺术 , 哪个 他们 绝不 宣称 到
[tiːtʃ] .
teach **.**
教 .

而且他们从未声称教授过学科和艺术，却忽略了这些内容。

[ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['græmər] - [skuːl] [ɪz][tuː; tə] [tiːtʃ] ['græmər] , [nɑːt]['ɔːrətɔːri] ; [hiː; hi][ɪz]

A	master	of	a	grammar	-	school	is	to	teach	grammar	,	not	oratory	;	he	is
一个	掌握	的	一个	语法	-	学校	是	到	教	语法	,	不是	演说	;	他	是

[tuː; tə] [tiːtʃ] ['lætn] ,

to	teach	Latin	,
到	教	拉丁	,

文法学校的校长应该教语法，而不是演说；他应该教拉丁语。

[ænd; ənd] [griːk] , [nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] .

and	Greek	,	not	English	.
和	希腊语	,	不是	英语	.

而且是希腊语，不是英语。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɔːl]['mæstərz][ʌv; əv] [ɪn'daʊd] [skuːlz] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][duː] ;

And	this	is	what	all	masters	of	endowed	schools	are	bound	to	do	;
和	这	是	什么	全部	大师	的	捐赠	学校	是	边界	到	做	;

而这正是所有拥有捐赠基金的学校的校长都必须做的事情;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn] [ðiːz] [tɜːrmz] , [ðæt] [ɔːl] ['ʌðər] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [peɪ] .

and	it	is	upon	these	terms	,	that	all	others	receive	their	pay	.
和	它	是	之上	这些	条款	,	那	全部	其他的	收到	他们的	支付	.

其他所有人的工资都是按照这些条件发放的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][meɪ] [biː; bi] [sed] , [ðæt] [ðiːz] ['stʌdiz] [maɪt] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

But	it	may	be	said	,	that	these	studies	might	be	added	to	the	others	,
但	它	可能	是	说	,	那	这些	研究	可能	是	额外	到	这	其他的	,

但可以说，这些研究可以与其他研究结合起来。

[ænd; ənd] [tɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	taught	at	the	same	time	.
和	教授	在	这	相同的	时间	.

同时进行教学。

['ʃʊrli] , [ðeɪ] [huː] [seɪ] [soʊ] ,

Surely	,	they	who	say	so	,
一定	,	他们	WHO	说	所以	,

当然，那些这么说的人，

[hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n] [ðəm'selvz] [taɪm][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [ðiːz] ['stʌdiz] ,

have	not	given	themselves	time	to	reflect	on	the	nature	of	these	studies	,
有	不是	给定	他们自己	时间	到	反映	在	这	自然	的	这些	研究	,

他们没有给自己时间去思考这些研究的性质，

[ɔːr][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'stæblɪʃt] [moʊd][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;

or	the	state	of	our	established	mode	of	education	;
或者	这	状态	的	我们的	已确立的	模式	的	教育	;

或者我们既定教育模式的状态;

[els] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [ɪk'spekt][ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

else	they	would	see	that	what	they	expect	is	an	absolute	impossibility	.
别的	他们	会	看	那	什么	他们	预计	是	一个	绝对	不可能	.

否则他们就会明白，他们所期望的根本不可能实现。

[kæn; kən] ['eni] [mæn] [kə'mjuːnɪkeɪt] [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][hɪm'self] [pə'zest] [ʌv; əv] ?

Can	any	man	communicate	more	knowlege	than	he	is	himself	possessed	of	?
能	任何	男人	交流	更多的	知识	比	他	是	他自己	拥有	的	?

一个人能传授比他自身拥有的知识更多的知识吗?

[kæn; kən] ['eni] [mæn] [tiːtʃ] [æn; ən][ɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] ['lɜːrnɪd] ?

Can	any	man	teach	an	art	which	he	never	learned	?
能	任何	男人	教	一个	艺术	哪个	他	绝不	学习	?

一个人若从未学过某种技艺，又怎能去传授它呢?

[kæn; kən] ['eni] [mæn] [ɪn'strʌkt] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]['nevər][wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] ?

Can	any	man	instruct	others	in	a	language	,	in	which	he	never	was	instructed	?
能	任何	男人	指示	其他的	在	一个	语言	,	在	哪个	他	绝不	曾是	指示	?

一个人若从未学过某种语言，他能教别人这种语言吗?

[kæn; kən] ['i:ðər] ['eni] [ɑ:rt][ɔ:r]['læŋgwɪdʒ][bi:; bi] ['regjələrli] [tɔ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wel] [dai'dʒestid]

Can	either	any	art	or	language	be	regularly	taught	without	a	well	digested
能	任何一个	任何	艺术	或者	语言	是	经常	教授	没有	一个	出色地	消化

['sɪstəm] [ʌv; əv] [ru:lz] ?

system	of	rules	?
系统	的	规则	?

如果没有一套完善的规则体系，任何艺术或语言都能被系统地教授吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [noʊ] [sʌtʃ] ['sɪstəm] [hæz; həz][ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [fɔ:rmd] , ['i:ðər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə]

And	if	no	such	system	has	hitherto	been	formed	,	either	with	respect	to
和	如果	不	这样的	系统	有	迄今为止	到过	形成	,	任何一个	和	尊重	到

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

the	English	language	,
这	英语	语言	,

如果迄今为止还没有形成这样的体系，无论是就英语而言，

[ɔ:r][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl]['eni] [mæn][set][ə'baʊt] ['ti:tʃɪŋ] [ðem; ðəm] ?

or	the	art	of	speaking	it	,	how	shall	any	man	set	about	teaching	them	?
或者	这	艺术	的	请讲	它	,	如何	将	任何	男人	放	关于	教学	他们	?

或者说说这门艺术，人该如何去教他们呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sed] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mæstər][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]

It	will	be	said	,	that	it	is	a	shame	for	a	master	to	be	ignorant	of
它	将要	是	说	,	那	它	是	一个	耻辱	为了	一个	掌握	到	是	无知	的

[ði:z] .

these	.
这些	.

有人会说，大师若对此一无所知，实在是一种耻辱。

[bʌt; bət] [waɪ] [mɔ:r] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

But	why	more	a	shame	for	him	,
但	为什么	更多的	一个	耻辱	为了	他	,

但对他来说，这难道不更令人遗憾吗?

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [treɪnd] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ?

than	any	other	gentleman	who	has	been	trained	exactly	in	the	same	way	?
比	任何	其他	绅士	WHO	有	到过	受过训练	确切地	在	这	相同的	方式	?

比其他接受过完全相同训练的绅士更胜一筹?

[ɔ:r] [waɪ] [ɪz] [mɔ:r] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

or	why	is	more	expected	from	him	?
或者	为什么	是	更多的	预期的	从	他	?

或者说，为什么人们对他的期望更高?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['benɪfɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz] .

Because	it	would	be	of	great	benefit	to	his	pupils	.
因为	它	会	是	的	伟大的	益处	到	他的	学生	.

因为这对他的学生们大有裨益。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] , [bʌt; bət] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ['pri:viəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['entərɪŋ]

So	it	might	,	but	if	in	his	course	of	education	,	previous	to	his	entering
所以	它	可能	,	但	如果	在	他的	课程	的	教育	,	以前的	到	他的	进入

[ə'pɑ:n] [ðæt] [ɪm'plɔɪmənt] ,

upon	that	employment	,
之上	那	就业	,

或许如此，但如果在他接受教育期间，在他从事那份工作之前，

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [laɪts] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] [pɔɪnts] ,

he	has	had	no	lights	given	him	as	to	those	points	,
他	有	有	不	灯	给定	他	作为	到	那些	积分	,

关于这些问题，他还没有得到任何指示。

[ɪz][hiː; hi] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] [mʌtʃ] ['liːʒər] [ɪn][soʊ] [ləˈbɔːriəs] [æn; ən] ['ɑːfɪs] ,

is	he	likely	to	find	much	leisure	in	so	laborious	an	office	,
是	他	可能	到	寻找	很多	闲暇	在	所以	费力的	一个	办公室	,

在如此繁重的工作中，他能找到多少空闲时间呢?

[tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈpræktɪst] [ɑːrt] , [ɔːr][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][æn; ən]

to	investigate	the	principles	of	an	unpractised	art	,	or	the	rules	of	an
到	调查	这	原则	的	一个	未经训练的	艺术	,	或者	这	规则	的	一个

[ʌnˈstʌdid] ['læŋgwɪdʒ] ?

unstudied	language	?
未经研究的	语言	?

去探究一门未经实践的技艺的原理，或是一门未经学习的语言的规则?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['prɑːgres] [ɪn] [ðæt] [wei] ,

It	is	probable	that	he	would	make	a	greater	progress	in	that	way	,
它	是	可能	那	他	会	制作	一个	更大的	进步	在	那	方式	,

他那样做很可能会取得更大的进步。

[ðæn; ðən] ['ʌðər] [ʌv; əv]['iːkwəl] [əˈbɪlətiz] , [ænd; ənd]['iːkwəl][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

than	others	of	equal	abilities	,	and	equal	advantages	of	education	,
比	其他的	的	平等的	能力	,	和	平等的	优势	的	教育	,

比那些能力相当、教育条件相同的人更优秀，

[huː] [hæv; həv] ['dedɪkeɪtɪd] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['liːʒər] [tuː; tə] [ðoʊz] ['stʌdiz] , [wɪˈðaʊt] ['evər]

who	have	dedicated	whole	lives	of	leisure	to	those	studies	,	without	ever
WHO	有	投入的	所有的	生活	的	闲暇	到	那些	研究	,	没有	曾经

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end] [prəˈpoʊzd] ?

arriving	at	the	end	proposed	?
抵达	在	这	结尾	建议的	?

有些人将毕生闲暇时间都投入到这些研究中，却始终未能达到预期的最终目标?

[bʌt; bət] [səˈpoʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][taɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

But	suppose	he	could	teach	them	,	how	could	he	find	time	to	do	it	?
但	认为	他	可以	教	他们	,	如何	可以	他	寻找	时间	到	做	它	?

但假设他能教他们，他怎么能抽出时间来教呢?

[ðə; ði] [loʊ] ['staɪpend] [wɪtʃ] ['kʌstəm] [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] , [æz; əz][ðə; ði] [peɪ] [tuː; tə]['mæstərz][ʌv; əv]

The	low	stipend	which	custom	has	established	,	as	the	pay	to	masters	of
这	低的	助学金	哪个	风俗	有	已确立的	,	作为	这	支付	到	大师	的

['græmər] - [skuːlz] ,

grammar	-	schools	,
语法	-	学校	,

按照惯例，文法学校教师的薪水很低。

[əˈblaidʒz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [sˈkɒləz] ['ʌndər][ðer; ðər] [ker] ,

obliges	most	of	them	to	take	such	numbers	of	scholars	under	their	care	,
义务	最多	的	他们	到	拿	这样的	数字	的	学者们	在下面	他们的	关心	,

这使得他们中的大多数人不得不收留如此多的学者。

['iːv(ə)n][tuː; tə][get][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [səb'sɪstəns] ,

even	to	get	a	tolerable	subsistence	,
甚至	到	得到	一个	可容忍的	生存	,

即使只是为了维持体面的生活，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'per]

that	it	is	with	the	utmost	difficulty	they	are	at	present	able	to	prepare
那	它	是	和	这	极致	困难	他们	是	在	展示	有能力的	到	准备

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

them	for	the	university	,
他们	为了	这	大学	,

目前，他们竭尽全力才能让这些学生做好上大学的准备。

[ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl][taɪm] [ə'lɔtid] [fɔːr; fər][ðæt] ['pɜːrpəs] , [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] ['oʊnli] [griːk] [ænd; ənd]['lætn] ;

in	the	usual	time	allotted	for	that	purpose	,	by	teaching	only	Greek	and	Latin	;
在	这	通常	时间	分配	为了	那	目的	,	经过	教学	仅有的	希腊语	和	拉丁	;

在通常分配给该目的的时间内，只教授希腊语和拉丁语；

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]

how	is	it	then	possible	for	them	to	think	of	introducing	the	study	of
如何	是	它	然后	可能的	为了	他们	到	思考	的	介绍	这	学习	的

[nuː] [θɪŋz] ,

new	things	,
新的	事物	,

那么，他们又怎么可能想到要引入对新事物的研究呢？

[wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm][ænd; ənd][peɪnz] , [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

which	would	require	nearly	as	much	time	and	pains	,	as	those	which	they	are
哪个	会	要求	几乎	作为	很多	时间	和	疼痛	,	作为	那些	哪个	他们	是

[baʊnd] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,

bound	to	teach	,
边界	到	教	,

这几乎需要花费和他们必须教授的内容一样多的时间和精力。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ə'kɑːmplɪʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [stretʃ] [ʌv; əv][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ?

and	which	they	cannot	accomplish	,	without	the	utmost	stretch	of	application	?
和	哪个	他们	不能	完成	,	没有	这	极致	拉紧	的	应用	?

而他们若不付出最大的努力，就无法完成这些事？

[ðoʊ] , [ɪn'diːd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sæləriz] [peɪd] [baɪ]['perənts][tuː; tə]['mæstərz][ʌv; əv] ['græmər] -

Though	,	indeed	,	considering	the	salaries	paid	by	parents	to	masters	of	grammar	-
尽管	,	的确	,	考虑	这	薪资	有薪酬的	经过	父母	到	大师	的	语法	-

[skuːlz] ,

schools	,
学校	,

不过，考虑到家长支付给小学教师的薪水，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɪr] [hæf][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [peɪ] [ðer; ðər] [grumz] ,

that	they	are	near	half	of	what	they	pay	their	grooms	,
那	他们	是	靠近	一半	的	什么	他们	支付	他们的	新郎	,

他们支付给新郎的薪水几乎只有原来的一半。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fʊl] [fɔːrθ] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ][θɜːrd] ,

and	that	they	are	at	least	a	full	fourth	,	if	not	a	third	,
和	那	他们	是	在	至少	一个	满的	第四	,	如果	不是	一个	第三	,

而且他们至少占四分之一，甚至可能占三分之一。

[ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['mæstər][ɔːr] ['fensɪŋ] ['mæstər] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɔːr]['raɪdɪŋ]

of	what	they	pay	to	the	dancing	master	or	fencing	master	,	the	music	or	riding
的	什么	他们	支付	到	这	跳舞	掌握	或者	击剑	掌握	,	这	音乐	或者	骑术

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

他们支付给舞蹈老师、击剑老师、音乐老师或骑术老师的费用，

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [frentʃ] [ɔːr][ɪ'tæliən] ,

the	teacher	of	French	or	Italian	,
这	老师	的	法语	或者	意大利语	,

法语或意大利语教师

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][dʒʌst] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][ðæt] [ðoʊz] [tuː]

it	must	be	allowed	that	they	have	a	just	right	to	expect	that	those	two
它	必须	是	允许	那	他们	有	一个	只是	正确的	到	预计	那	那些	二

[ˌsuːpər'nuːmərəri] ['stʌdiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

supernumerary	studies	should	be	thrown	into	the	bargain	.
额外	研究	应该	是	抛掷	进入	这	便宜货	.

必须承认，他们有正当理由期望那两项额外的研究也包含在交易中。

[nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzɪŋ] ,

Nor	would	it	be	at	all	surprising	,
也不	会	它	是	在	全部	奇怪	,

这丝毫不会令人惊讶。

[ɪf] [sʌm; səm] ['perənts] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][ɪk'spekt][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['græmər] - [skuːl] ,

if	some	parents	should	also	expect	of	the	master	of	a	grammar	-	school	,
如果	一些	父母	应该	还	预计	的	这	掌握	的	一个	语法	-	学校	,

如果有些家长也应该对文法学校的校长抱有期望的话，

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [ðer; ðər] [sʌnz] [tuː; tə] [dæns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][legz] , [ænd; ənd]

that	he	should	teach	their	sons	to	dance	,	because	he	has	legs	,	and
那	他	应该	教	他们的	儿子们	到	舞蹈	,	因为	他	有	腿	,	和

[kæn; kən] [wɔːk] ;

can	walk	;
能	走	;

他应该教他们的儿子们跳舞，因为他有腿，会走路；

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

as	well	as	that	he	should	teach	them	the	art	of	speaking	,	because
作为	出色地	作为	那	他	应该	教	他们	这	艺术	的	请讲	,	因为

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʌŋ] ,

he	has	a	tongue	,
他	有	一个	舌头	,

此外，他还应该教他们说话的艺术，因为他有一张能言善辩的嘴。

[ænd; ənd][kæn; kən] [tɔːk] .

and	can	talk	.
和	能	讲话	.

而且会说话。

[ɪf] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] [pɑːrt][ʌv; əv]

If	no	attention	has	been	given	to	these	points	in	the	previous	part	of
如果	不	注意力	有	到过	给定	到	这些	积分	在	这	以前的	部分	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

如果之前的教育阶段没有重视这些方面，

[wʌt] ['riːz(ə)n][hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt][ðə; ði]['iːv(ə)l][kæn; kən][biː; bi] ['remidid] [æt; ət][ðə; ði]

what	reason	have	we	to	suppose	that	the	evil	can	be	remedied	at	the
什么	原因	有	我们	到	认为	那	这	邪恶的	能	是	已补救	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ?

universities	?
大学	?

我们有什么理由认为这种弊端可以在大学里得到纠正？

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['tuːtɝz] [ænd; ənd] [prə'fesəz] [ðer; ðər] ,

The	**business**	**of**	**tutors**	**and**	**professors**	**there**	**,**
这	商业	的	导师	和	教授们	那里	,

那里的导师和教授们的生意，

[ɪz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [sʌtʃ] ['stʌdiz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æt; ət] [skuːl] ,

is	**to**	**finish**	**young**	**gentlemen**	**in**	**such**	**studies**	**as**	**they**	**had**	**begun**	**at**	**school**	**,**
是	到	结束	年轻的	先生们	在	这样的	研究	作为	他们	有	开始	在	学校	,

目的是让年轻绅士们完成他们在学校开始的那些学习。

[ɔːr] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðem; ðəm] [ɪn] [sʌtʃ] [nuː] [aːts] [ænd; ənd] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

or	**to**	**instruct**	**them**	**in**	**such**	**new**	**arts**	**and**	**sciences**	**,**
或者	到	指示	他们	在	这样的	新的	艺术	和	科学	,

或者教导他们学习这些新的技艺和科学，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'blaɪdʒd] [baɪ] [ðer; ðər] ['sevrəl] [is'tæbliʃmənts] [tuː; tə] [tiːtʃ] .

as	**they**	**are**	**obliged**	**by**	**their**	**several**	**establishments**	**to**	**teach**	**.**
作为	他们	是	有义务	经过	他们的	一些	机构	到	教	.

因为他们各自的机构要求他们进行教学。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《论演讲和英语语言(A Discourse Being Introductory to his Course of)

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [biː; bi][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['nʌmbər]
If **the** **English** **language** **,** **and** **the** **art** **of** **speaking** **,** **be** **not** **in** **the** **number**
如果 这 英语 语言 , 和 这 艺术 的 请讲 , 是 不是 在 这 数字
[ʌv; əv] [ðoʊz] ,
of **those** **,**
的 那些 ,

如果英语语言和口语艺术不属于这些范畴，

[wʌt] ['riːz(ə)n][hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][ɪk'spekt][ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tɔːt] ?
what **reason** **have** **we** **to** **expect** **that** **they** **should** **be** **taught** **?**
什么 原因 有 我们 到 预计 那 他们 应该 是 教授 ?

我们有什么理由认为他们应该接受教育?

[huː'evər] [dis'tʃɑːdʒz] [hɪz; ɪz]['duːti] , [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [prə'fesiz] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,
Whoever **discharges** **his** **duty** **,** **in** **what** **he** **professes** **to** **teach** **,**
谁 排放 他的 责任 , 在 什么 他 声称 到 教 ,

凡是履行其职责，在其所宣称的教学内容中尽职尽责的人，

[wɪl] [faɪnd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['liːʒər] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]['eni] [θɪŋ] [els] ;
will **find** **but** **little** **leisure** **to** **attend** **to** **any** **thing** **else** **;**
将要 寻找 但 小的 闲暇 到 出席 到 任何 事物 别的 ;

几乎没有空闲时间来处理其他事情;

[ɔːr] [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wʊd] [ə'pɑːn]['traɪəl][faɪnd] ,
or **if** **a** **few** **should** **attempt** **it** **,** **they** **would** **upon** **trial** **find** **,**
或者如果 一个 很少 应该 试图 它 , 他们 会 之上 审判 寻找 ,

或者，如果少数人尝试这样做，他们经试验后会发现:

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] [ɪn] [in'strʌktɪŋ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][help][ʌv; əv]
that **they** **could** **make** **so** **little** **progress** **in** **instructing** **others** **without** **the** **help** **of**
那 他们 可以 制作 所以 小的 进步 在 指导 其他的 没有 这 帮助 的
[ruːlz] [ɔːr]['prɪnsəp(ə)lz] ,
rules **or** **principles** **,**
规则 或者 原则 ,

如果没有规则或原则的帮助，他们在指导他人方面几乎毫无进展。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [sʌtʃ] ['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][ðer; ðər] [weɪ] ,
and **they** **would** **meet** **such** **obstacles** **in** **their** **way** **,**
和 他们 会 见面 这样的 障碍 在 他们的 方式 ,

他们会在前进的道路上遇到这样的障碍。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪn'vetərət] [bæd]['hæbɪts] [kən'træktɪd] [θruː] ['ɜːrli] [nɪ'glekt] ,
on **account** **of** **inveterate** **bad** **habits** **contracted** **through** **early** **neglect** **,**
在 帐户 的 根深蒂固 坏的 习惯 合同 通过 早期的 忽视 ,

由于早期忽视而养成的根深蒂固的不良习惯，

[æz; əz] [wʊd] [suːn] [meɪk] [ðem; ðəm] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['vɑːlənteri] [ænd; ənd] ['fruːtləs] ['leɪbər] .
as **would** **soon** **make** **them** **give** **up** **the** **voluntary** **and** **fruitless** **labour** **.**
作为 会 很快 制作 他们 给 向上 这 自愿 和 徒劳无功 劳动 .

这样很快就会让他们放弃这种自愿的、徒劳的劳动。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [ðæt][ðə; ði] [belz] ['lɛtrəz] , [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['bræntʃɪz] ,
The **reason** **,** **therefore** **,** **that** **the** **belles** **lettres** **,** **and** **philosophy** **in** **all** **its** **branches** **,**
这 原因 , 所以 , 那 这 美女 字母 , 和 哲学 在 全部它是 分支 ,

因此，文学以及哲学及其所有分支，

[ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [naʊ] [tɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪz] ['ɑːbviəs]

are	the	only	things	now	taught	in	a	course	of	liberal	education	,	is	obvious
是	这	仅有的	事物	现在	教授	在	一个	课程	的	自由主义	教育	,	是	明显的

[ɪ'nʌf] ;

enough	;
足够的	;

显而易见，现在通识教育课程中教授的只有这些内容；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['oʊnli] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd] [ɪn'daʊmənts] [hæv; həv] [bɪn]

because	it	is	for	those	only	that	institutions	and	endowments	have	been
因为	它	是	为了	那些	仅有的	那	机构	和	捐赠基金	有	到过

[meɪd] ;

made	;
制成	;

因为设立这些机构和捐赠基金的目的，正是为了这些人；

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['sɪstəmz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['regjələrli] [tɔːt]

by	which	means	they	have	been	reduced	to	systems	,	and	are	regularly	taught
经过	哪个	方法	他们	有	到过	减少	到	系统	,	和	是	经常	教授

;

;
;

通过这种方式，它们被简化为系统，并被定期教授；

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['regjələrli] [ɪn'strʌktɪd] [ðəm'selvz] , [kæn; kən] [tiːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði]

they	who	have	been	regularly	instructed	themselves	,	can	teach	others	by	the
他们	WHO	有	到过	经常	指示	他们自己	,	能	教	其他的	经过	这

[seɪm] [ruːlz] ;

same	rules	;
相同的	规则	;

那些自己接受过正规训练的人，可以按照同样的规则去教导别人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [in'strʌktɪŋ] ['ʌðər] ,

and	they	are	induced	to	take	upon	them	the	office	of	instructing	others	,
和	他们	是	诱导	到	拿	之上	他们	这	办公室	的	指导	其他的	,

于是他们被诱导承担起指导他人的职责，

[frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'wɔːrdz][ænd; ənd] [ɪ'mɒljʊmənts] [wɪtʃ] [ə'tend] [ˌaɪ 'tiː] .

from	the	rewards	and	emoluments	which	attend	it	.
从	这	奖励	和	薪酬	哪个	出席	它	.

从随之而来的奖励和报酬。

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

From	an	opposite	cause	it	is	,
从	一个	对面的	原因	它	是	,

原因恰恰相反，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt] [tɔːt] ;

that	the	English	language	and	the	art	of	speaking	are	not	taught	;
那	这	英语	语言	和	这	艺术	的	请讲	是	不是	教授	;

英语语言和口语技巧没有得到教授；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɔːr] [is'tæbliʃmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ; [ɪn]

because	there	are	no	institutions	or	establishments	for	the	purpose	;	in
因为	那里	是	不	机构	或者	机构	为了	这	目的	;	在

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

consequence	of	which	,
结果	的	哪个	,

因为没有为此目的设立的机构或单位；因此，

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['sɪstəmz] , [ɔːr] [tɔːt] [baɪ] [ruːl] ;
they have not been reduced to systems , or taught by rule ;
他们 有 不是 到过 减少 到 系统 , 或者 教授 经过 规则 ;

它们还没有被简化成系统，也没有被规则地教授；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] ['regjələrli] [ɪn'strʌkt] [ə'nʌðər] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['regjələrli]
and no one can regularly instruct another in what he has not regularly
和 不 一 能 经常 指示 其他 在 什么 他 有 不是 经常
[ə'kwaɪrd] [hɪm'self] ;
acquired himself ;
获得 他自己 ;

一个人不可能经常性地指导另一个人自己没有经常性地掌握的东西；

[nɔːr][ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˌhɪðər'tuː] ['eni] [rɪ'wɔːrdz] [ɔːr] [ɪ'mɒljʊmənts] ['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːfɪs]
nor are there hitherto any rewards or emoluments annexed to such an office
也不 是 那里 迄今为止 任何 奖励 或者 薪酬 附件 到 这样的 一个 办公室
.
:
.

迄今为止，该职位没有任何奖励或津贴。

[ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ['gɪv(ə)n] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
That there has been no encouragement given , to this day ,
那 那里 有 到过 不 鼓励 给定 , 到 这 天 ,

至今为止，还没有人给予任何鼓励。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə][ɔːl]
for the establishment and cultivation of two such important articles to all
为了 这 建立 和 栽培 的 二 这样的 重要的 文章 到 全部
['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekts] ,
British subjects ,
英国 主题 ,

为了建立和发展对所有英国臣民都至关重要的两项内容，

[kæn; kən][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ɑːn][noʊ] ['ʌðər] ['prɪnsəp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['kʌstəm] , ['faʊndɪd]
can be accounted for on no other principle , but that of custom , founded
能 是 已记录 为了 在 不 其他 原则 , 但 那 的 风俗 , 创立
[ə'pɑːn][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['predʒədɪs] .
upon the strongest prejudice .
之上 这 最强 偏见 .

除此之外，别无其他解释，只能用习俗来解释，而这种习俗又是建立在最根深蒂固的偏见之上的。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['lætn] ['græmər] [ɪz] [pʊt]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][hændz] ,
From the first time that a Latin grammar is put into our hands ,
从 这 第一的 时间 那 一个 拉丁 语法 是 放 进入 我们的 双手 ,

从我们第一次接触拉丁语法书开始，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
we are taught to believe ,
我们 是 教授 到 相信 ,

我们被教导要相信，

[ðæt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [gɪv] [ə; eɪ] [kəm'pliːt]
that a complete knowlege of Latin and Greek will of course give a complete
那 一个 完全的 知识 的 拉丁 和 希腊语 将要 的 课程 给 一个 完全的
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ;
knowlege of English ;
知识 的 英语 ;

当然，精通拉丁语和希腊语就必然精通英语；

[ðæt] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['raɪtɚz] [ə'pɑ:n]['ɔ:rətɔ:ri] [wɪl] ['fɜ:rnɪʃ] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['paʊɚz]

that	reading	the	ancient	writers	upon	oratory	will	furnish	us	with	all	the	powers
那	阅读	这	古老的	作家	之上	演说	将要	提供	我们	和	全部	这	权力

[ʌv; əv] [ˌelə'kju:ʃn] ;

of	elocution	;
的	演讲	;

阅读古代雄辩术著作将使我们具备雄辩的所有能力;

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['mæstər] [hu:] [in'strʌkts] ['pju:p(ə)lz][ɪn][ðə; ði][wʌn] , [kæn; kən]['ɔ:lsoʊ] [ti:tʃ] [ðə; ði]

that	the	same	master	who	instructs	pupils	in	the	one	,	can	also	teach	the
那	这	相同的	掌握	WHO	指示	学生	在	这	一	,	能	还	教	这

['ʌðər] ;

other	;
其他	;

同一位师傅既可以教授学生一种技艺，也可以教授另一种技艺;

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ðerfɔ:r] , ['eni] [pər'tɪkjələr] [is'tæbliʃmənts] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] [wʊd]

and	that	,	therefore	,	any	particular	establishments	for	those	purposes	would
和	那	,	所以	,	任何	特别的	机构	为了	那些	目的	会

[bi:; bi] [ʌn'nesəseri] :

be	unnecessary	:
是	不必要	:

因此，为此目的设立任何特定机构都是不必要的:

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌpripə'seʃən] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['ɜ:rli] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs]

and	this	prepossession	has	been	so	early	in	life	,	and	with	such	force
和	这	预感	有	到过	所以	早期的	在	生活	,	和	和	这样的	力量

[stæmpt] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] ,

stamped	upon	us	,
盖章	之上	我们	,

这种预感在我们很小的时候就出现了，并且深深地烙印在我们身上。

[ðæt] ['ni:ðər] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['sentʃəriz] , [nɔ:r] ['deɪli] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n]

that	neither	the	experience	of	more	than	two	centuries	,	nor	daily	demonstration
那	两者都不	这	经验	的	更多的	比	二	几个世纪	,	也不	日常的	示范

[tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntreri] ,

to	the	contrary	,
到	这	相反	,

两个多世纪的经验，以及每日与之相反的种种迹象，都表明,

[ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'reɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

are	able	to	erase	it	.
是	有能力的	到	删除	它	.

能够将其抹去。

[nɔ:r] [ni:d] [wi:; wi] ['wʌndər] , [ðæt] [ðə; ði]['predʒədɪs][hæz; həz] [bɪn] [soʊ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ,

Nor	need	we	wonder	,	that	the	prejudice	has	been	so	universal	,
也不	需要	我们	想知道	,	那	这	偏见	有	到过	所以	普遍的	,

我们无需惊讶，这种偏见竟然如此普遍。

[wen] [wi:; wi] [rɪ'flekt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['emɪnənt] [men] [ðæt] [ði:z] ['kʌntriz]

when	we	reflect	that	some	of	the	most	eminent	men	that	these	countries
什么时候	我们	反映	那	一些	的	这	最多	杰出	男人	那	这些	国家

[hæv; həv] [prə'du:st] [wɜ:r; wər] ['strɔ:ŋli] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] :

have	produced	were	strongly	tinctured	with	it	:
有	生产	是	强烈	酊剂	和	它	:

当我们想到这些国家涌现出的一些最杰出的人物都深受其影响时:

[neɪ] , [wen] [wi:; wi][faɪnd] , [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] ['kwoʊtɪd] ,

nay	,	when	we	find	,	in	the	passage	before	quoted	,
不	,	什么时候	我们	寻找	,	在	这	通道	前	引	,

不，当我们在前面引用的段落中发现，

[ðæt] [ðə; ði] [klɪr] - ['saɪtɪd] [ænd; ənd]['kændɪd]['mɪstər] . ['lɑːk] [wʌz; wəz][soʊ]['blaɪndɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]

that	the	clear	-	sighted	and	candid	Mr	.	Locke	was	so	blinded	by	it	,	as
那	这	清除	-	目击者	和	坦率	先生	.	洛克	曾是	所以	失明	经过	它	,	作为

[nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] ,

not	to	see	that	,
不是	到	看	那	,

就连目光敏锐、坦率真诚的洛克先生也被蒙蔽了双眼，以至于看不到这一点。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstəns] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ,

in	the	very	instance	mentioned	by	him	,	with	regard	to	the	French	,
在	这	非常	实例	提及	经过	他	,	和	看待	到	这	法语	,

在他提到的那个例子中，就法国人而言，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'trɪbjuːtɪd] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɔːŋ] [kɔːz] .

he	had	attributed	our	deficiency	to	a	wrong	cause	.
他	有	归因于	我们的	不足	到	一个	错误的	原因	.

他把我们的不足归咎于错误的原因。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][leɪd][ðə; ði] [hoʊl] [bleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd]

For	though	he	has	laid	the	whole	blame	of	the	want	of	culture	and
为了	尽管	他	有	铺设	这	所有的	责备	的	这	想	的	文化	和

[ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ,

improvement	in	the	English	tongue	,
改进	在	这	英语	舌头	,

虽然他把文化和进步的缺失完全归咎于英语，

[ɑːn][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv] ['græmər] - [skuːlz] , [jet] [hiː; hi] [ʃoʊ] ['klɪrli] ,

on	the	masters	of	grammar	-	schools	,	yet	he	shews	clearly	,
在	这	大师	的	语法	-	学校	,	然而	他	展示	清楚地	,

然而，他清楚地表明，文法学校的老师们，

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [tʊk] [ðer; ðər][raɪz][frʌm; frəm]

that	the	culture	and	improvement	of	the	French	took	their	rise	from
那	这	文化	和	改进	的	这	法语	采取	他们的	上升	从

[ə'nʌðər] [sɔːrs] ; [wer] [hiː; hi] [sez] ,

another	source	;	where	he	says	,
其他	来源	;	在哪里	他	说道	,

法国人的文化和进步并非源于此，而是源于另一个方面；他说道：

- [wiː; wi] [siː] [ðə; ði]['pɑːləti][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [hæθ] [nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

-	We	see	the	polity	of	some	of	our	neighbours	hath	not	thought	it
-	我们	看	这	政体	的	一些	的	我们的	邻居	有	不是	想法	它

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] " ['pʌblɪk] [ker] [tuː; tə][prə'moʊt] [ænd; ənd][rɪ'wɔːrd][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

beneath	the	"	public	care	to	promote	and	reward	the	improvement	of	their
下面	这	"	民众	关心	到	推动	和	报酬	这	改进	的	他们的

[oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

own	language	.
自己的	语言	.

我们看到，我们的一些邻国的政治体制并没有认为促进和奖励本国语言的改进有失公允。

" ['pɑːlɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðer; ðər] [tʌŋ] [ɪz][noʊ] [smɔːl] ['bɪznəs] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ;

"	Polishing	and	enriching	their	tongue	is	no	small	business	amongst	them	;
"	抛光	和	丰富的	他们的	舌头	是	不	小的	商业	在	他们	;

“对他们来说，润色和丰富自己的语言可不是一件小事；

" [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd]['staɪˌpendz] [ə'pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	it	hath	colleges	and	stipends	appointed	it	;
"	它	有	大学	和	津贴	任命	它	;

它设有学院，并任命了奖学金获得者；

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [reɪzd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌemju'leɪʃn] [ʌv; əv]
" and there is raised amongst them a great ambition and emulation of
" 和 那里 是 提高 在 他们 一个 伟大的 志向 和 仿真 的
['raɪtɪŋ] [kə'rektli] . -
writing correctly . '
写作 正确 . -

“他们当中兴起了对正确写作的强烈渴望和效仿。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['ðerfɔːr] ,
Was it not , therefore ,
曾是 它 不是 , 所以 ,

难道不是吗?

[mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ɪm'pjuːt][ðə; ði] [loʊ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][wɑːnt]
more natural to impute the low state of English amongst us to the want
更多的 自然的 到 归因 这 低的 状态 的 英语 在 我们 到 这 想
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,
of such institutions and encouragement ,
的 这样的 机构 和 鼓励 ,

更自然地，我们应该把英语水平低下归咎于缺乏此类机构和鼓励。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv]['mæstərz] [huː] [duː][nɑːt] [prə'fes] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
than to the neglect of masters who do not profess to teach it ?
比 到 这 忽视 的 大师 WHO 做 不是 宣称 到 教 它 ?

难道不应该优先于那些不声称教授此技艺的老师吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [mɔːr] ['ræʃ(ə)nəl][tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
And was it not more rational to expect the improvement of our
和 曾是 它 不是 更多的 合理的 到 预计 这 改进 的 我们的
[tʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['meθədz] [wɪtʃ] [brɔːt] ['fɔːrwərd][ðə; ði] [frentʃ] ;
tongue from the same methods which brought forward the French ;
舌头 从 这 相同的 方法 哪个 带来 向前 这 法语 ;

难道用法国人进步的相同方法来改进我们的语言不是更合理吗?

[frʌm; frəm]['pʌblɪk] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [frʌm; frəm]['kɑːlɪdʒɪz][ænd; ənd]['staɪˌpendz] [ə'pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
from public encouragement , from colleges and stipends appointed it ,
从 民众 鼓励 , 从 大学 和 津贴 任命 它 ,

得益于公众的鼓励、学院的资助和津贴，

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][wʌn] [wɪtʃ] ['nevər][wʌz; wəz][faʊnd][tuː; tə] ['ænsər] , [neɪ] , [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [oʊn]
than from one which never was found to answer , nay , which , in its own
比 从 一 哪个 绝不 曾是 成立 到 回答 , 不 , 哪个 , 在 它是自己的
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

而不是来自一个从未找到答案的人，不，就其本质而言，

['nevər][kæn; kən] ['ænsər] [ðə; ði][end] ?
never can answer the end ?
绝不 能 回答 这 结尾 ?

永远无法回答结局?

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌelə'kjuːʃn] , [hiː; hi][hæz; həz][ɪm'pjuːtɪd]['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl]
In like manner , in speaking of elocution , he has imputed our general
在 喜欢 方式 , 在 请讲 的 演讲 , 他 有 估算 我们的 一般的
[dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [ðæt] [pɔɪnt] ['ɔːlsoʊ] ,
deficiency in that point also ,
不足 在 那 观点 还 ,

同样地，在谈到演讲技巧时，他也指出了我们在这一方面普遍存在的不足。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv] ['græmər] - [skuːlz] ; [ðoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

to	the	neglect	of	the	masters	of	grammar	-	schools	;	though	,	at	the	same
到	这	忽视	的	这	大师	的	语法	-	学校	;	尽管	,	在	这	相同的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

尽管文法学校的老师们对此置之不理；然而与此同时，

[hiː; hi] ['klɪrli] [pɔɪnts] [aʊt][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [ðæt] [ɑːrt][kæn; kən][biː; bi]

he	clearly	points	out	the	only	means	by	which	knowlege	in	that	art	can	be
他	清楚地	积分	出去	这	仅有的	方法	经过	哪个	知识	在	那	艺术	能	是

[əˈkwaɪrd] ,

acquired	,
获得	,

他明确指出了获得该领域知识的唯一途径，

[ɪn] [ðiːz] - [wɜːrdz] : - [ðɪs] (['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌeləˈkjuːʃn]) , [æz; əz][ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['præktɪs] ,

in	these	-	words	:	'	This	(	speaking	of	elocution	)	,	as	all	other	things	of	practice	,
在	这些	-	字	:	-	这	(	请讲	的	演讲	)	,	作为	全部	其他	事物	的	实践	,

用这些话来说："这（指演讲技巧），如同所有其他实践事物一样，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [nɑːt][baɪ][ə; eɪ][fjuː] , [ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ruːlz] ['gɪv(ə)n] ,

is	to	be	learned	not	by	a	few	,	or	a	great	many	rules	given	,
是	到	是	学习	不是	经过	一个	很少	,	或者	一个	伟大的	许多	规则	给定	,

学习并非少数人就能掌握，也不是靠制定大量规则就能学会的。

[bʌt; bət][baɪ]['eksərsaɪz][ænd; ənd][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [gʊd] [ruːlz] , [ɔːr]['ræðər] ['pætərn] ,

but	by	exercise	and	application	,	according	to	good	rules	,	or	rather	patterns	,
但	经过	锻炼	和	应用	,	根据	到	好的	规则	,	或者	相当	图案	,

[tɪl] ['hæbɪts][ɑːr; ər][gɑːt] ,

till	habits	are	got	,
直到	习惯	是	得到	,

但是通过练习和实践，遵循良好的规则，或者更确切地说是模式，直到养成习惯。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fəˈsɪləti][ʌv; əv]['duːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] . -

and	a	facility	of	doing	it	well	.	'
和	一个	设施	的	正在做	它	出色地	.	-

并且具备把这件事做好的能力。

[naʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ruːlz] [ɪn] ['biːɪŋ] , [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ]

Now	,	if	there	be	no	such	system	of	rules	in	being	,	with	regard	to	English
现在	,	如果	那里	是	不	这样的	系统	的	规则	在	存在	,	和	看待	到	英语

[ˌeləˈkjuːʃn] ,

elocution	,
演讲	,

如果目前还没有一套关于英语发音的规则体系，

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ]['mæstər] [gɪv] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] ['præktɪs] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [gʊd] [ruːlz] ?

how	can	a	master	give	his	pupils	practice	according	to	good	rules	?
如何	能	一个	掌握	给	他的	学生	实践	根据	到	好的	规则	?

师傅如何才能让弟子按照正确的规则进行练习?

[ɔːr] [wʌt] ['pætərn] [kæn; kən][hiː; hi] [əˈfɔːrd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɪn][hɪmˈself] ?

Or	what	pattern	can	he	afford	them	,	but	in	himself	?
或者	什么	图案	能	他	买得起	他们	,	但	在	他自己	?

或者说，除了他自己，他还能负担得起什么模式呢?

[ænd; ənd][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][wʌn] ?

And	is	such	a	model	likely	to	be	a	perfect	one	?
和	是	这样的	一个	模型	可能	到	是	一个	完美的	一	?

这样的模式有可能完美吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] , [ðæt] ['mæstərz][ʌv; əv] ['græmər] - [skuːlz] [meɪ] [hæv; həv] [kən'træktɪd] [bæd]
Is 是 **it** 它 **not** 不是 **probable** 可能 **,** , **that** 那 **masters** 大师 **of** 的 **grammar** 语法 **-** - **schools** 学校 **may** 可能 **have** 有 **contracted** 合同 **bad** 坏的
['hæbɪts][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ,
habits 习惯 **in** 在 **that** 那 **respect** 尊重 **,** ,

文法学校的老师们是否有可能在这方面养成不良习惯呢?

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ?
as 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **any** 任何 **others** 其他的 **trained** 受过训练 **in** 在 **the** 这 **same** 相同的 **way** 方式 **?** ?

以及其他接受过相同训练的人吗?

[wɪl] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ɪt'self][ɪn'spaɪər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][prə'praɪəti][ʌv; əv][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , ['prɑːpər]
Will 将要 **the** 这 **profession** 职业 **itself** 本身 **inspire** 启发 **them** 他们 **with** 和 **propriety** 礼 **of** 的 **pronunciation** 发音 **,** , **proper** 恰当的
['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ,
management 管理 **of** 的 **the** 这 **voice** 嗓音 **,** ,

职业本身能否启发他们养成良好的发音习惯和正确的嗓音控制能力?

[ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]['dʒestʃər][ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] ?
and 和 **graceful** 优美 **gesture** 手势 **and** 和 **deportment** 仪态 **?** ?

还有优雅的举止和仪态?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [sʌtʃ] [groʊs]['predʒədɪs] .
It 它 **is** 是 **time** 时间 **to** 到 **put** 放 **an** 一个 **end** 结尾 **to** 到 **such** 这样的 **gross** 总的 **prejudice** 偏见 **.** .

是时候制止这种严重的偏见了。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['sentʃəriz] , [tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] ,
After 后 **waiting** 等待 **for** 为了 **more** 更多的 **than** 比 **two** 二 **centuries** 几个世纪 **,** , **to** 到 **no** 不 **purpose** 目的 **,** ,

等待了两个多世纪，却毫无结果，

[ɪn] [hoʊps] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [mend] [ɪn][wʌn] [weɪ] ,
in 在 **hopes** 希望 **that** 那 **things** 事物 **would** 会 **mend** 修补 **in** 在 **one** 一 **way** 方式 **,** ,

希望事情能以某种方式得到改善，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [taɪm] [ðæt] [ə'nʌðər] [kɔːrs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [traɪd] .
it 它 **is** 是 **more** 更多的 **than** 比 **time** 时间 **that** 那 **another** 其他 **course** 课程 **should** 应该 **be** 是 **tried** 尝试 **.** .

是时候尝试另一种课程了。

[ðə; ði]['oʊnli] ['meθəd] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] , [ɪz] ['ɑːbviəs] [ɪ'nʌf] .
The 这 **only** 仅有的 **method** 方法 **which** 哪个 **can** 能 **be** 是 **followed** 随后 **with** 和 **success** 成功 **,** , **is** 是 **obvious** 明显的 **enough** 足够的 **.** .

唯一能够成功的方法，显而易见。

[wen] ['sisərəu] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [ˌelə'kjuːʃn] , [hiː; hi] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
When 什么时候 **Cicero** 西塞罗 **gave** 给予 **a** 一个 **definition** 定义 **of** 的 **elocution** 演讲 **,** , **he** 他 **,** , **at** 在 **the** 这 **same** 相同的 **time** 时间 **,** ,

当西塞罗给出演说术的定义时，他同时也是.....

['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kwaɪrd] .
pointed 尖 **out** 出去 **the** 这 **means** 方法 **by** 经过 **which** 哪个 **it** 它 **is** 是 **to** 到 **be** 是 **acquired** 获得 **.** .

指出获取该物质的途径。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɑːr; ər] [ðiːz] : " - [ˌiː es 'tiː] - , [et] [vʌltəs] , [et] - - , [kʌm]
His words are these : " Pronunciatio est vocis , et vultus , et gestus moderatio , cum
他的 字 是 这些 : " - est - , 等 伏尔图斯 , 等 - - , 精液
- .
venustate .
- .

他的话是这样的："Pronunciatio est vocis, et vultus, et gestus moderatio, cum venustate。

- ['ɑːmniə]['trɪbəs]['moʊdɪs] - - , [ɑːr'teɪ] , - , - [-] .
Hæc omnia tribus modis assequi poterimus , arte , imitatione , exercitatione [14] .
- 奥米尼亚 部落 莫迪斯 - - , 艺术 , - , - [-] .

Hæcomnia tribus modis assequi poterimus、arte、imitatione、exeritatione[14]。

" [hɪr] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ɑːrt][ɪz] [pleɪst] [fɜːrst] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
" Here we see that art is placed first ; and , indeed ,
" 这里 我们 看 那 艺术 是 放置 第一的 ; 和 , 的确 ,

"由此可见，艺术被放在首位；而且，的确如此，

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [gaɪd] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] [wʊd] [biː; bi] ['iːðər] ['fruːtləs] , [ɔːr] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['erər] .
without that guide our labour would be either fruitless , or productive of error .
没有 那 指导 我们的 劳动 会 是 任何一个 徒劳无功 , 或者 生产力 的 错误 .

如果没有那份指导，我们的努力要么徒劳无功，要么只会产生错误。

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ə'loʊn][kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðoʊz]
Imitation alone can go no farther than to give us the manner of those
模仿 独自的 能 去 不 更远 比 到 给 我们 这 方式 的 那些
[huːm] [wiː; wi] ['ɪmɪteɪt] ;
whom we imitate ;
谁 我们 模拟 ;

单靠模仿，我们最多只能学会被模仿者的举止；

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][bæd] , [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [tuː] ;
if that be bad , the imitation of it must be so too ;
如果 那 是 坏的 , 这 模仿 的 它 必须 是 所以 也 ;

如果那样不好，那么模仿那样也一定是不好的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd] ['fɔːlti] ['oʊnli][ɪn][pɑːrt] ,
but if it should be good upon the whole , and faulty only in part ,
但 如果 它 应该 是 好的 之上 这 所有的 , 和 故障 仅有的 在 部分 ,

但如果它整体上是好的，只有部分有缺陷，

[ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ə'kwaɪər][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] ;
it doth not follow that we shall acquire both in the same degree ;
它 确实 不是 跟随 那 我们 将 获得 两个都 在 这 相同的 程度 ;

但这并不意味着我们就能以相同的程度获得这两者；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːlti] [pɑːrt]['oʊnli] ,
on the contrary , it is generally the case , that the faulty part only ,
在 这 相反 , 它 是 一般来说 这 案件 , 那 这 故障 部分 仅有的 ,

相反，通常情况下，只有故障部分才会出现问题。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['iːzəli] [kɔːt] , [ɪz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [ɑːrt] :
as being the most easily caught , is the consequence of imitation without art :
作为 存在 这 最多 容易地 捕捉 , 是 这 结果 的 模仿 没有 艺术 :

最容易被模仿的，是缺乏技巧的模仿所导致的后果：

[ænd; ənd] ['præktɪs] ['graʊndɪd] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [kæn; kən]['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ænd; ənd]
and practice grounded upon such imitation , can only serve to confirm and
和 实践 接地 之上 这样的 模仿 , 能 仅有的 服务 到 确认 和
['rɪvɪt] [ˌjuː 'es][ɪn] ['erər] . [-]
rivet us in error . [14]
铆钉 我们 在 错误 . [-]

而基于这种模仿的实践，只会让我们更加确信并深陷错误之中。[14]

" [ˌelə'kju:ʃn] [ɪz][ðə; ði]['prɑ:pər][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði]

"	**Elocution**	**is**	**the**	**proper**	**and**	**graceful**	**management**	**of**	**the**	**voice**	**,**	**the**
"	演讲	是	这	恰当的	和	优美	管理	的	这	嗓音	,	这

['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['dʒestʃər][ɪn] ['spi:kɪŋ] .

countenance	**and**	**gesture**	**in**	**speaking**	**.**
面容	和	手势	在	请讲	.

"演讲技巧是指在说话时恰当、优雅地运用声音、面容和手势。"

[ði:z] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ə'kwaɪər][baɪ] [θri:] [weɪz] , [ɑ:rt] , [ˌɪmɪ'teɪʃn] , ['præktɪs] .

These	**we**	**shall**	**be**	**able**	**to**	**acquire**	**by**	**three**	**ways**	**,**	**art**	**,**	**imitation**	**,**	**practice**	**.**
这些	我们	将	是	有能力的	到	获得	经过	三	方式	,	艺术	,	模仿	,	实践	.

我们可以通过三种方式获得这些：艺术、模仿、实践。

" [sɪns] , ['ðerfɔ:r] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ɑ:rt] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:rt][ɪz] ['faʊndɪd]

"	**Since**	**,**	**therefore**	**,**	**nothing**	**can**	**be**	**done**	**without**	**art**	**,**	**and**	**all**	**art**	**is**	**founded**
"	自从	,	所以	,	没有什么	能	是	完毕	没有	艺术	,	和	全部	艺术	是	创立

[ə'pɑ:n]['prɪnsəp(ə)lz] ,

upon	**principles**	**,**
之上	原则	,

"因此，既然没有艺术就什么都做不了，而所有的艺术都建立在原则之上，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tɔ:t] [baɪ] [ru:lz] , [ðə; ði][fɜ:rst] ['nesəseri] [step][ɪz] , [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði]

and	**should**	**be**	**taught**	**by**	**rules**	**,**	**the**	**first**	**necessary**	**step**	**is**	**,**	**to**	**trace**	**the**
和	应该	是	教授	经过	规则	,	这	第一的	必要的	步	是	,	到	痕迹	这

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ˌelə'kju:ʃn] .

principles	**of**	**elocution**	**.**
原则	的	演讲	.

并且应该按规则进行教学，首先必要的一步是追溯演讲的原则。

[ðoʊz] [wʌns] [dɪ'skʌvərd] , [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ru:lz] ,

Those	**once**	**discovered**	**,**	**to**	**establish**	**upon**	**them**	**a**	**system**	**of**	**rules**	**,**
那些	一次	发现	,	到	建立	之上	他们	一个	系统	的	规则	,

一旦发现这些目标，就要根据它们建立一套规则体系。

[pɪ'kju:liərli] [ə'dæptɪd][tu:; tə][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ,

peculiarly	**adapted**	**to**	**the**	**genius**	**of**	**the**	**English**	**tongue**	**,**
奇特地	改编	到	这	天才	的	这	英语	舌头	,

特别适合英语语言的特性，

[wer'baɪ] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [ˌelə'kju:ʃn] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] ['regjələrli] [ə'kwaɪrd] [æz; əz]['eni] ['ʌðər] [ɑ:rt]

whereby	**the**	**art**	**of**	**elocution**	**may**	**be**	**as**	**regularly**	**acquired**	**as**	**any**	**other**	**art**
由此	这	艺术	的	演讲	可能	是	作为	经常	获得	作为	任何	其他	艺术

[naʊ] [ɪz] ,

now	**is**	**,**
现在	是	,

由此，演讲技巧可以像其他任何技艺一样被系统地习得。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] [ˌelə'kju:ʃn] , [mə'θɑ:dɪkli]

and	**a**	**knowlege**	**of**	**English**	**,**	**so**	**far**	**as**	**regards**	**elocution**	**,**	**methodically**
和	一个	知识	的	英语	,	所以	远的	作为	问候	演讲	,	有条不紊

[əb'teɪnd] .

obtained	**.**
获得	.

并且系统地获得了英语口语方面的知识。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ɪm'præktɪkəbl] ,

To	**shew**	**that**	**this**	**is**	**far**	**from**	**being**	**impracticable**	**,**
到	展示	那	这	是	远的	从	存在	不切实际	,

为了表明这远非不切实际，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [wɪtʃ] [aɪ][prə'poʊz]

is	one	of	the	chief	objects	of	the	first	course	of	lectures	which	I	propose
是	一	的	这	首席	对象	的	这	第一的	课程	的	讲座	哪个	我	提出

[tuː; tə] [gɪv] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] .

to	give	upon	these	subjects	.
到	给	之上	这些	主题	.

这是我计划就这些主题开设的第一期系列讲座的主要目标之一。

[ɪn] [ðɪs] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [leɪ] ['oʊpən][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ˌelə'kjuːʃn] ,

In	this	course	I	shall	endeavour	to	lay	open	the	principles	of	elocution	,
在	这	课程	我	将	努力	到	躺	打开	这	原则	的	演讲	,

在本课程中，我将努力阐明演讲的原理。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	peculiar	constitution	of	the	English	language	,	with	regard	to	the
和	这	奇特	宪法	的	这	英语	语言	,	和	看待	到	这

['paʊɝz] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] ['nʌmbərz] ,

powers	of	sound	and	numbers	,
权力	的	声音	和	数字	,

以及英语在语音和数字方面的独特结构，

[ɪn][ə; eɪ] ['meθəd] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['ræʃ(ə)nəl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nuː] ,

in	a	method	,	which	should	it	prove	to	be	as	rational	as	it	is	new	,
在	一个	方法	,	哪个	应该	它	证明	到	是	作为	合理的	作为	它	是	新的	,

如果这种方法被证明既合理又新颖，

[wɪl] , [aɪ][hoʊp] ,

will	,	I	hope	,
将要	,	我	希望	,

我希望如此。

[gɪv] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lektʃərz] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][peɪnz]

give	the	author	of	these	lectures	no	cause	to	repent	of	the	time	and	pains
给	这	作者	的	这些	讲座	不	原因	到	悔改	的	这	时间	和	疼痛

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['ɪntuː] [ðiːz] [əb'struːs] ['sʌbdʒekts][hæv; həv][kɔːst][hɪm; ɪm] .

which	his	researches	into	these	abstruse	subjects	have	cost	him	.
哪个	他的	研究	进入	这些	奥	主题	有	成本	他	.

这些讲稿的作者丝毫不会后悔他为研究这些深奥的课题所花费的时间和精力。

[hiː; hi][hoʊps]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [gʊd] [fruːts] [ɪ'miːdiətli] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [fɜːrst]

He	hopes	also	to	see	some	good	fruits	immediately	produced	from	this	first
他	希望	还	到	看	一些	好的	水果	立即地	生产	从	这	第一的

[kɔːrs] ;

course	;
课程	;

他还希望这第一道菜能立即结出一些好果实；

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt] ,

and	that	not	only	the	young	,	but	the	adult	,
和	那	不是	仅有的	这	年轻的	,	但	这	成人	,

不仅是年轻人，成年人也是如此。

[huː] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [θɪŋk] [ðiːz] [pɔɪnts] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] , [meɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

who	should	not	think	these	points	below	their	attention	,	may	,	from	the	knowlege
WHO	应该	不是	思考	这些	积分	以下	他们的	注意力	,	可能	,	从	这	知识

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

of	those	principles	,
的	那些	原则	,

那些不应忽视这些要点的人，可能会凭借对这些原则的了解，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] [ruːlz] [diˈdjuːst] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

and	some	general	rules	deduced	from	them	,
和	一些	一般的	规则	推断	从	他们	,

以及从中推导出的一些一般规则，

[hæv; həv] [ʃʊr] [laɪts] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['fjuːtʃər][ɪnˈkwaɪəriz]['ɪntuː] [ðoʊz] ['sʌbdʒekts] ,

have	sure	lights	to	guide	them	in	their	future	enquiries	into	those	subjects	,
有	当然	灯	到	指导	他们	在	他们的	未来	查询	进入	那些	主题	,

让他们在未来对这些课题的探究中拥有明确的指引。

[ˌhɪðərˈtuː] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ; [ɔːr] [əbˈskjʊrli] [ænd; ənd] ['fɔːlsli] [vjuːd]

hitherto	involved	in	the	shades	of	darkness	;	or	obscurely	and	falsely	viewed
迄今为止	涉及	在	这	色调	的	黑暗	;	或者	晦涩地	和	错误地	已查看

[θruː] [ðə; ði][mɪsts][ʌv; əv] ['erər] .

through	the	mists	of	error	.
通过	这	薄雾	的	错误	.

此前一直深陷黑暗之中；或透过谬误的迷雾被模糊地、错误地看待。

[ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] ,

Should	his	principles	be	allowed	to	be	just	,
应该	他的	原则	是	允许	到	是	只是	,

如果允许他的原则是公正的，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [soʊ][fɑːr] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][men][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]

and	his	system	so	far	meet	with	the	sanction	of	men	of	learning	and
和	他的	系统	所以	远的	见面	和	这	制裁	的	男人	的	学习	和

[dɪˈsɜːrnmənt] ,

discernment	,
辨别力	,

到目前为止，他的体系得到了有学识和有见识人士的认可。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [tuː; tə][proʊˈsiːd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [pərˈtɪkjələr]

he	will	be	encouraged	to	proceed	from	a	general	,	to	a	more	particular
他	将要	是	鼓励	到	继续	从	一个	一般的	,	到	一个	更多的	特别的

[kɔːrs] ;

course	;
课程	;

他将被鼓励从一般性问题逐步过渡到更具体的问题；

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hoʊps][tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] ['nesəseri] [laɪts] [tuː; tə] [əˈsɪst] , [nɑːt]['oʊnli][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,

in	which	he	hopes	to	give	all	necessary	lights	to	assist	,	not	only	speculation	,
在	哪个	他	希望	到	给	全部	必要的	灯	到	协助	,	不是	仅有的	推测	,

他希望提供一切必要的信息来帮助理解，而不仅仅是进行推测。

[bʌt; bət] ['præktɪs] ; [ænd; ənd][baɪ]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

but	practice	;	and	by	going	up	to	the	very	first	elements	,
但	实践	;	和	经过	去	向上	到	这	非常	第一的	元素	,

但要实践；并且通过追溯到最基本的元素，

[pɔɪnt] [aʊt][ə; eɪ]['regjələr] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [meɪ] [biː; bi] ['raɪtli] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]

point	out	a	regular	way	by	which	children	may	be	rightly	trained	in	the	art	of
观点	出去	一个	常规的	方式	经过	哪个	孩子们	可能	是	没错	受过训练	在	这	艺术	的

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

指出一种训练儿童正确掌握说话技巧的常规方法，

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðər] [tʌŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['ruːdɪments] ;

and	knowlege	of	their	mother	tongue	,	from	the	earliest	rudiments	;
和	知识	的	他们的	母亲	舌头	,	从	这	最早	基本原理	;

以及从最早的基础知识开始掌握的母语知识；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌnesə'serəli] [kə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [led] [ə'streɪ] ,
instead **of** **being** **necessarily** **corrupted** **and** **led** **astray** **,**
反而 的 存在 一定 腐败的 和 引领 误入歧途 ,

并非必然会被腐蚀和误导，

[baɪ] [ðə; ði] [fɔːls] ['prɪnsəp(ə)lz] [ænd; ənd] [ruːlz] [wɪtʃ] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɑːr; ər] [leɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm]
by **the** **false** **principles** **and** **rules** **which** **at** **present** **are** **laid** **down** **to** **them**
经过 这 错误的 原则 和 规则 哪个 在 展示 是 铺设 向下 到 他们
,
,
,

受制于目前强加给他们的错误原则和规则，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['praɪmər] [ɪz] [pʊt] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [hændz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæd]
from **the** **moment** **the** **primer** **is** **put** **into** **their** **hands** **,** **and** **of** **the** **bad**
从 这 片刻 这 底漆 是 放 进入 他们的 双手 , 和 的 这 坏的
[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
effects **of** **which** **,**
效果 的 哪个 ,

从他们拿到底漆的那一刻起，以及由此产生的不良后果，

[fjuː] ['evər] [get] [ðə; ði] ['betər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .
few **ever** **get** **the** **better** **during** **the** **remainder** **of** **their** **lives** **.**
很少 曾经 得到 这 更好的 期间 这 余 的 他们的 生活 .

在余生中，很少有人能真正康复。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [noʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] [set] [ɑːn] [fʊt] [æt; ət] [ðə; ði]
Should **it** **be** **known** **in** **the** **world** **,** **that** **a** **design** **was** **set** **on** **foot** **at** **the**
应该 它 是 已知 在 这 世界 , 那 一个 设计 曾是 放 在 脚 在 这
[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,
universities **,**
大学 ,

如果世人知道大学里已经启动了一项设计，

[ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ]
of **introducing** **the** **study** **of** **the** **English** **language** **,** **and** **the** **art** **of** **speaking**
的 介绍 这 学习 的 这 英语 语言 , 和 这 艺术 的 请讲
,
,
,

介绍英语语言学习和口语表达技巧，

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['præktɪkəbl] [plæn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [wei] ,
upon **a** **practicable** **plan** **,** **and** **in** **a** **systematic** **way** **,**
之上 一个 切实可行的 计划 , 和 在 一个 系统 方式 ,

根据切实可行的计划，并以系统的方式，

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ɔːl] [duː] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]
there **would** **not** **be** **wanting** **all** **due** **encouragement** **to** **such** **an** **undertaking**
那里 会 不是 是 想要 全部到期的 鼓励 到 这样的 一个 承诺
[frʌm; frəm] ['meni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['greɪtf(ə)l] ['ɔːfsprɪŋ] .
from **many** **of** **their** **grateful** **offspring** **.**
从 许多 的 他们的 感激的 后代 .

他们的许多心怀感激的后代一定会对这项事业给予充分的鼓励。

[wʌt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪ'lʌstriəs] [sʌnz] , [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː] [laɪf] , [hæv; həv]
What **numbers** **of** **their** **illustrious** **sons** **,** **when** **they** **have** **entered** **into** **life** **,** **have**
什么 数字 的 他们的 杰出 儿子们 , 什么时候 他们 有 进入 进入 生活 , 有
[hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [lə'ment] ,
had **occasion** **to** **lament** **,**
有 场合 到 哀叹 ,

他们有多少杰出的儿子，在步入社会之后，都曾为此感到惋惜?

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] [nɪˈglekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈnesəseri] [ˈbræntʃɪz] ,
that **through** **the** **neglect** **of** **these** **necessary** **branches** **,**
那 通过 这 忽视 的 这些 必要的 分支 ,

由于忽视了这些必要的部门，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld]
the **chief** **advantages** **of** **their** **education** **have** **been** **concealed** **from** **the** **world**
这 首席 优势 的 他们的 教育 有 到过 暗 从 这 世界
;
;
;

他们所受教育的主要优势一直不为人知；

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [fʌndz] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] , [laɪk][ðə; ði] [hɔːdz] [ʌv; əv][ˈmaɪzəz] , [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðer; ðər]
and **all** **their** **funds** **of** **knowlege** **,** **like** **the** **hoards** **of** **misers** **,** **shut** **up** **in** **their**
和 全部 他们的 资金 的 知识 , 喜欢 这 囤积物 的 守财奴 , 关闭 向上 在 他们的
[oʊn] [brests] .
own **breasts** **.**
自己的 乳房 .

他们所有的知识财富，就像守财奴的宝藏一样，都锁在自己的胸膛里。

[haʊ] [ˈmeni] [wel] [ɪnˈstrʌktɪd] [maɪndz] , [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [ˈhɑːrts] , [ˈfɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] ,
How **many** **well** **instructed** **minds** **,** **and** **honest** **hearts** **,** **furnished** **with** **the** **means** **,**
如何 许多 出色地 指示 思想 , 和 诚实的 心 , 提供 和 这 方法 ,

有多少受过良好教育、心地善良，且具备相应条件的人，

[ænd; ənd][moʊst][ˈɑːrd(ə)nt][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sɜːrv] [ðer; ðər] [ˈkʌntri] , [hæv; həv][sæt] [stɪl] [ɪn][ˈsaɪlənt]
and **most** **ardent** **inclination** **to** **serve** **their** **country** **,** **have** **sat** **still** **in** **silent**
和 最多 热心 倾角 到 服务 他们的 国家 , 有 卫星 仍然 在 沉默的
[ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,
indignation **,**
愤慨 ,

他们怀着最热忱的为国效力的愿望，却只能默默地表达愤慨。

[wer] [hɜːr; hər] [ˈɪntrəsts] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [kənˈsɜːrnd] ,
where **her** **interests** **were** **nearly** **concerned** **,**
在哪里 她 兴趣 是 几乎 担心的 ,

就她的兴趣而言，

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [tʌŋ] [tuː; tə][dɪsˈkloʊz] [wʌt] [pæst] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] ?
for **want** **of** **a** **practised** **tongue** **to** **disclose** **what** **passed** **in** **their** **minds** **?**
为了 想 的 一个 已实践 舌头 到 透露 什么 通过了 在 他们的 思想 ?

是因为缺乏能言善辩的口才，无法表达他们内心的想法吗?

[haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈwaɪzɪst] [ˈembər] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈnæʃ(ə)nəl][ˈkaʊns(ə)l] , [hæz; həz] [ʃeɪm]
How **many** **of** **our** **wisest** **members** **,** **in** **the** **great** **national** **council** **,** **has** **shame**
如何 许多 的 我们的 最明智的 成员 , 在 这 伟大的 国家的 理事会 , 有 耻辱
[ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ,
on **that** **score** **,**
在 那 分数 ,

我们伟大的国家委员会中，有多少最睿智的成员会为此感到羞愧?

[kept] [ˈsaɪlənt] [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈædɪsən] ?
kept **silent** **like** **Mr** **.** **Addison** **?**
保留 沉默的 喜欢 先生 . 艾迪生 ?

像艾迪生先生那样保持沉默?

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['ʌðər] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ə'tempts] , [hæv; həv] [kloʊzd] [ðer; ðər] [lɪps] [fɔːr; fər] ['evər]

And	how	many	others	,	after	a	few	attempts	,	have	closed	their	lips	for	ever
和	如何	许多	其他的	,	后	一个	很少	尝试	,	有	关闭	他们的	嘴唇	为了	曾经

,

,

,

还有多少人在几次尝试后，永远地闭上了嘴?

[frʌm; frəm] [self] - [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ɪn] [nɑːt] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] ['ʌtərəns] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [tuː; tə] [ðer; ðər]

from	self	-	disappointment	,	in	not	finding	their	utterance	correspond	to	their
从	自己	-	失望	,	在	不是	寻找	他们的	发声	对应	到	他们的

[kən'sepʃnz] ?

conceptions	?
概念	?

是因为自我失望，发现自己的言语与想法不符吗?

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [wɪl] [tiːtʃ] [ðem; ðəm]

The	experience	of	what	they	have	suffered	on	such	occasions	,	will	teach	them
这	经验	的	什么	他们	有	遭受	在	这样的	场合	,	将要	教	他们

[tuː; tə] [fiːl] ,

to	feel	,
到	感觉	,

他们在那种情况下所遭受的苦难经历，会教会他们如何感受。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ɪn] [ðem; ðəm] [laɪz] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn] [laɪk]

and	as	far	as	in	them	lies	,	to	prevent	the	sufferings	of	others	in	like
和	作为	远的	作为	在	他们	谎言	,	到	防止	这	苦难	的	其他的	在	喜欢

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

并且尽其所能，防止其他人在类似情况下遭受痛苦。

[ʃʊd; ʃəd] , ['ðerfɔːr] , [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['kændɪd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [prə'poʊzd] [plæn] [biː; bi] [dʒʌdʒd]

Should	,	therefore	,	upon	a	candid	examination	,	the	proposed	plan	be	judged
应该	,	所以	,	之上	一个	坦率	考试	,	这	建议的	计划	是	评判

['præktɪkəbl] ,

practicable	,
切实可行的	,

因此，如果经过认真审查后，认为拟议方案切实可行，

[ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] ['eni] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['meni] [faʊnd] [sə'fɪʃntli]

there	cannot	be	any	doubt	but	that	there	would	be	many	found	sufficiently
那里	不能	是	任何	怀疑	但	那	那里	会	是	许多	成立	足够

['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌntri] ,

jealous	of	the	honour	of	their	country	,
嫉妒的	的	这	荣誉	的	他们的	国家	,

毫无疑问，会有很多人对国家的荣誉抱有强烈的维护之心。

[tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

to	contribute	to	the	support	of	such	an	establishment	,
到	贡献	到	这	支持	的	这样的	一个	建立	,

为支持此类机构做出贡献，

[æz; əz] [maɪt] [waɪp] [ə'weɪ] [ðæt] [steɪn] [ʌv; əv] ['bɑːrbərɪzəm] [wɪtʃ] [stɪl] [rests] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] ,

as	might	wipe	away	that	stain	of	barbarism	which	still	rests	upon	this	nation	,
作为	可能	擦拭	离开	那	弄脏	的	野蛮	哪个	仍然	休息	之上	这	国家	,

或许可以洗去这个国家至今仍留存的野蛮污点。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [left] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [ˌhɪðər'tuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [tʃæns] : [ænd; ənd] [wen]

of	having	left	their	language	hitherto	to	the	guidance	of	chance	:	and	when
的	拥有	左边	他们的	语言	迄今为止	到	这	指导	的	机会	:	和	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] ,

it	is	considered	,
它	是	经过考虑的	,

因为他们一直以来都将语言的演变交由偶然因素决定：而当我们考虑到这一点时，

[ðæt] [noʊ] ['kʌntri] ['evər] [prə'duːst] [soʊ] ['meni] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ˌbɛn.ə'fæk.ʃənz] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk]

that	no	country	ever	produced	so	many	instances	of	private	benefactions	for	public
那	不	国家	曾经	生产	所以	许多	实例	的	私人的	恩惠	为了	民众

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

没有哪个国家像美国一样，出现过如此之多的私人捐赠用于公共服务的案例。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn] [ðə; ði] ['semə,neriːz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðæt] ,

particularly	in	the	seminaries	of	learning	,	it	is	to	be	supposed	,	that	,
特别	在	这	神学院	的	学习	,	它	是	到	是	据称	,	那	,

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] [ɪn'daʊmənts] ,

in	case	of	future	endowments	,
在	案件	的	未来	捐赠基金	,

尤其是在学术机构中，可以设想，在未来的捐赠情况下，

[ə; eɪ] [duː] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['soʊlli] [juːst] [ɑːn] [ɔːl]

a	due	attention	will	be	paid	to	that	language	which	is	now	solely	used	on	all
一个	到期的	注意力	将要	是	有薪酬的	到	那	语言	哪个	是	现在	仅	用过的	在	全部

['pʌblɪk] [ə'keɪʒənz] [θruː'aʊt] [ðiːz] ['rɛlmz] ,

public	occasions	throughout	these	realms	,
民众	场合	自始至终	这些	领域	,

我们将对目前在这些地区所有公共场合唯一使用的语言给予足够的重视。

[ænd; ənd] [huːz] [ɪm'pruːvd] [steɪt] [mʌst; məst] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ,

and	whose	improved	state	must	add	to	the	glory	of	the	nation	,
和	谁	改进	状态	必须	添加	到	这	荣耀	的	这	国家	,

其状况的改善必将为国家增添荣耀，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] [ɑːrt] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] ,

as	well	as	to	that	art	,	which	,	of	all	others	,
作为	出色地	作为	到	那	艺术	,	哪个	,	的	全部	其他的	,

以及那门艺术，在所有艺术形式中，

[ɪz] [moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

is	most	likely	to	contribute	to	the	benefit	and	ornament	of	individuals	,
是	最多	可能	到	贡献	到	这	益处	和	装饰品	的	个人	,

最有可能对个人的益处和美化有所贡献，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .

and	of	the	state	in	general	.
和	的	这	状态	在	一般的	.

以及整个州的情况。

[hɪr] [aɪ] ['kænɑːt] [help] [əb'zəviŋ, ɔb-] , [haʊ] ['nesəseri] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stʌdiz] [wɪl]

Here	I	cannot	help	observing	,	how	necessary	the	introduction	of	these	studies	will
这里	我	不能	帮助	观察	,	如何	必要的	这	介绍	的	这些	研究	将要

[biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'moʊtɪŋ] ,

be	to	the	promoting	,
是	到	这	推广	,

在此，我不得不指出，引入这些研究对于促进……是多么必要。

[ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [mɔ:r] [ɪ'fektʃuəl] , [ðə; ði] [nu:] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,
and **rendering** **more** **effectual** **,** **the** **new** **institutions** **,**
和 渲染 更多的 有效的 , 这 新的 机构 ,

并使之更加有效，这些新机构

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['leɪtli] [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ʌv; əv] ['ɑ:ksfərd] .
which **have** **been** **lately** **adopted** **by** **the** **wisdom** **of** **the** **university** **of** **Oxford** **.**
哪个 有 到过 最近 已采用 经过 这 智慧 的 这 大学 的 牛津 .

这些观点最近已被牛津大学的智慧所采纳。

[ænd; ənd] [fɜ:rst] , [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] - [ɪn'daʊmənt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] .
And **first** **,** **as** **to** **the** **Vinerean** **endowment** **for** **the** **study** **of** **the** **law** **.**
和 第一的 , 作为 到 这 - 捐赠基金 为了 这 学习 的 这 法律 .

首先，关于维纳里安法律研究基金。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] ['leɪtli] [pru:vd] , [baɪ] [ðə; ði] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [ænd; ənd] ['klɪrɪst] ['ɑ:rgju:mənts] ,
It **has** **been** **lately** **proved** **,** **by** **the** **strongest** **and** **clearest** **arguments** **,**
它 有 到过 最近 已证实 , 经过 这 最强 和 最清晰 论点 ,

最近，最有力、最清晰的论据已经证明：

[ðæt] [nɑ:t] ['oʊnli] [ðeɪ] [hu:] [ɪn'tend] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] ,
that **not** **only** **they** **who** **intend** **to** **make** **that** **their** **profession** **,**
那 不是 仅有的 他们 WHO 打算 到 制作 那 他们的 职业 ,

不仅是那些打算以此为职业的人，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔ:l] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənt] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn] [ðæt]
but **that** **all** **gentlemen** **in** **general** **should** **acquire** **a** **competent** **knowlege** **in** **that**
[bræntʃ] ;
branch **;**
分支 ;

但所有绅士都应该普遍具备这方面的专业知识；

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [æz; əz] [hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm]
but **more** **especially** **such** **as** **have** **reason** **to** **expect** **that** **they** **shall** **become**
['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['bɑ:di] .
members **of** **the** **legislative** **body** **.**
成员 的 这 立法 身体 .

但尤其对于那些有理由期望自己能成为立法机构成员的人来说更是如此。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['nəublmən] [ɔ:r] ['dʒent(ə)lmən] [tu:; tə]
Would **it** **not** **be** **a** **strong** **inducement** **to** **such** **noblemen** **or** **gentlemen** **to**
[ə'plai] [mɔ:r] ['kloʊsli] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stʌdi] ,
apply **more** **closely** **to** **such** **a** **study** **,**
申请 更多的 密切 到 这样的 一个 学习 ,

这难道不会强烈激励这些贵族或绅士们更加认真地投入到这项研究中吗？

[ɪf] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['præktɪst] [ænd; ənd] [pɜ'fɛktəd] [ɪn] [æn; ən] [ɑ:rt] ,
if **,** **at** **the** **same** **time** **,** **they** **were** **practised** **and** **perfected** **in** **an** **art** **,**
如果 , 在 这 相同的 时间 , 他们 是 已实践 和 完善 在 一个 艺术 ,

如果与此同时，它们在一门艺术中得到实践和完善，

[wɪtʃ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] [ðer; ðər] [su:'pɪriər]
which **alone** **could** **enable** **them** **to** **display** **to** **advantage** **their** **superior**
['nɑ:lɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ænd; ənd] [lɔ:z] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌntri] ,
knowlege **in** **the** **constitution** **and** **laws** **of** **their** **country** **,**
知识 在 这 宪法 和 法律 的 他们的 国家 ,

只有这样才能使他们能够充分发挥其在本国宪法和法律方面的渊博知识。

[tuː; tə][ðer; ðər][oʊn] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['kredɪt] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ænd; ənd]

to	their	own	honour	and	credit	,	and	support	of	that	constitution	,	and
到	他们的	自己的	荣誉	和	信用	,	和	支持	的	那	宪法	,	和

[ðoʊz] [lɔːz] ?

those	laws	?
那些	法律	?

为了他们自身的荣誉和声誉，以及对宪法和法律的支持?

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [lɔːrd] [klɛrəndənz] [ˌbenɪ'fækʃn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

And	,	with	respect	to	Lord	Clarendon's	benefaction	for	the	introduction	of
和	,	和	尊重	到	主	克拉伦登的	慈善	为了	这	介绍	的

[ðə; ðɪ]['bɑːdɪli]['eksərsaɪzɪz] ,

the	bodily	exercises	,
这	身体上的	练习	,

至于克拉伦登勋爵对引入这些身体锻炼方式的慷慨捐助，

[ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [meɪ] [nɑːt][ʌv; əv][ɪt'self][biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ]

that	institution	may	not	of	itself	be	found	a	sufficient	inducement	to	prolong
那	机构	可能	不是	的	本身	是	成立	一个	充足的	诱导	到	延长

[ðə; ðɪ] [steɪ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ðɪ][juːnɪ'vɜːrsəti] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [taɪm] ,

the	stay	of	young	gentlemen	at	the	university	beyond	the	usual	time	,
这	停留	的	年轻的	先生们	在	这	大学	超过	这	通常	时间	,

单凭这一制度本身可能不足以成为促使年轻绅士在大学停留时间超过通常期限的充分理由。

[ɔːr] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['trævlz] [æt; ət][ðə; ðɪ][moʊst]

or	put	an	end	to	the	custom	of	going	upon	their	travels	at	the	most
或者	放	一个	结尾	到	这	风俗	的	去	之上	他们的	旅行	在	这	最多

[ʌn'fɪt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] ([wɪtʃ] [hæz; həz] [pruːvd] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [beɪn] [ʌv; əv]

unfit	and	dangerous	season	of	life	(	which	has	proved	the	chief	bane	of
不合格	和	危险的	季节	的	生活	(	哪个	有	已证实	这	首席	祸根	的

['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ] [juːθ]) ,

our	British	youth	)	,
我们的	英国	青年	)	,

或者终止在人生中最不适宜、最危险的季节外出旅行的习俗（这已被证明是我们英国青年最大的祸害），

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] ['eksərsaɪzɪz][kæn; kən]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [ə'kwaɪrd] [ə'brɔːd] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm]

inasmuch	as	those	exercises	can	also	be	acquired	abroad	;	and	,	from
因此	作为	那些	练习	能	还	是	获得	国外	;	和	,	从

[kə'priːs] [ɔːr] ['fæʃ(ə)n] ,

caprice	or	fashion	,
任性	或者	时尚	,

鉴于这些练习也可以在国外习得；而且，出于一时兴起或赶时髦，

[pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θɔːt] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [weɪ] .

perhaps	,	it	will	be	thought	too	in	a	more	perfect	way	.
也许	,	它	将要	是	想法	也	在	一个	更多的	完美的	方式	.

或许，人们也会以更完美的方式看待它。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

But	should	a	critical	inquiry	into	the	genius	and	powers	of	their
但	应该	一个	批判的	询问	进入	这	天才	和	权力	的	他们的

[oʊn] [tʌŋ] [sək'siːd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] ;

own	tongue	succeed	to	their	knowlege	of	Latin	and	Greek	;
自己的	舌头	成功	到	他们的	知识	的	拉丁	和	希腊语	;

但是，如果他们对自己语言的天赋和力量进行批判性探究，并最终发现他们精通拉丁语和希腊语，那会怎样呢?

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['regjələrli] [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] [ˌelə'kjuːʃn] , [ɪn][ɔːl]
should **they** **be** **regularly** **instructed** **and** **practised** **in** **the** **art** **of** **elocution** **,** **in** **all**
应该 他们 是 经常 指示 和 已实践 在 这 艺术 的 演讲 , 在 全部
[ɪts] ['veriəs] ['bræntʃɪz] ;
its **various** **branches** **;**
它是各种各样的 分支 ;

他们是否应该定期接受演讲艺术及其各个分支的指导和练习?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
in **that** **case** **,**
在 那 案件 ,

在这种情况下,

[ðə; ðɪ][moʊst] ['nesəseri] [ænd; ənd][ˌɔːrnə'ment(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ə'kʌmplɪʃmənts] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekts]
the **most** **necessary** **and** **ornamental** **of** **all** **accomplishments** **to** **British** **subjects**
这 最多 必要的 和 装饰 的 全部 成就 到 英国 主题
[kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd]['oʊnli][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
could **be** **had** **only** **in** **this** **country** **,**
可以 是 有 仅有的 在 这 国家 ,

英国臣民最需要、最能彰显品味的成就,只能在这个国家获得。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪ'teɪn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ɔːl] ['fɔːrən] [ə'kædəmiz] [ɔːr]['mæstərz] .
and **would** **of** **course** **detain** **them** **from** **all** **foreign** **academies** **or** **masters** **.**
和 会 的 课程 扣留 他们 从 全部 外国的 学院 或者 大师 .

当然,这将阻止他们进入任何外国学院或拜师学艺。

[ðə; ðɪ] ['veri] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [bəuθ][ðə; ðɪ] ['spekjələtɪv] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][pɑːrt]
The **very** **delight** **which** **would** **accompany** **both** **the** **speculative** **and** **practical** **part**
这 非常 喜 哪个 会 陪伴 两个都 这 推测性的 和 实际的 部分
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['stʌdiz] ,
of **those** **studies** **,**
的 那些 研究 ,

这些研究的思辨部分和实践部分所带来的乐趣,正是这种乐趣本身。

[wʊd] [hoʊld][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃʊrɪst] [taɪ] , [ðæt] [ʌv; əv][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
would **hold** **them** **by** **the** **surest** **tie** **,** **that** **of** **inclination** **.**
会 抓住 他们 经过 这 最可靠的 领带 , 那 的 倾角 .

他们会用最牢固的纽带——倾向——将彼此紧紧联系在一起。

[ʃʊd; ʃəd] ['eləkwəns] , [ðæt] " [rɪ'dʒinər][ˌriː'rʌm] , " [ɪ'stæblɪʃ] [hɜːr; hər] [θroʊn] [hɪr] , [ðeɪ] [wʊd]
Should **eloquence** **,** **that** **"** **regina** **rerum** **,** **"** **establish** **her** **throne** **here** **,** **they** **would**
应该 口才 , 那 " 里贾纳 物 , " 建立 她 王座 这里 , 他们 会
[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [peɪ] [hɜːr; hər]['hɑːmɪdʒ] ;
with **pleasure** **pay** **her** **homage** **;**
和 乐趣 支付 她 尊敬 ;

如果雄辩,这位"万物女王",在此建立她的王座,他们将欣然向她致敬;

[ðeɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɑːrmər] , [fɑːr] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] -
they **would** **listen** **to** **the** **voice** **of** **the** **charmer** **,** **far** **sweeter** **than** **the** **syren's** -
[sɔːŋ] ;
song **;**
歌曲 ;

他们会聆听那魅力四射的男子的声音,那声音远比塞壬的歌声甜美得多;

[nɔːr] [wʊd] [ðeɪ] [kwɪt][ðə; ðɪ][ˌækə'demɪk][groʊv] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɑːrməni]
nor **would** **they** **quit** **the** **academic** **grove** **,** **till** **they** **were** **masters** **of** **the** **harmony**
也不 会 他们 辞职 这 学术的 树林 , 直到 他们 是 大师 的 这 和谐
[wɪtʃ] ['reɪnd] [ðer; ðər] .
which **reigned** **there** **.**
哪个 统治 那里 .

他们也不会离开学术的殿堂,直到他们成为那里和谐氛围的主人。

[pə'zest] [ʌv; əv] [ðæt] , [haʊ] ['griːdɪli] [wʊd] [ðeɪ] [hɔːrd] [ʌp] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] ,

Possessed	**of**	**that**	**,**	**how**	**greedily**	**would**	**they**	**hoard**	**up**	**knowlege**	**of**	**all**	**kinds**	**,**
拥有	的	那	,	如何	贪婪地	会	他们	囤	向上	知识	的	全部	种类	,

拥有了这些知识，他们会多么贪婪地囤积各种各样的知识啊！

[wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [ðen] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [drɔː] [fɔːrθ] [æt; ət] [wɪl] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə]

which	**they**	**might**	**then**	**be**	**enabled**	**to**	**draw**	**forth**	**at**	**will**	**,**	**and**	**display**	**to**
哪个	他们	可能	然后	是	已启用	到	画	前进	在	将要	,	和	展示	到

[ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [əd'væntɪdʒ] !

the	**utmost**	**advantage**	**!**
这	极致	优势	!

这样一来，他们就可以随意提取并充分展示这些优势！

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [θɪŋk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [laɪf] ,

They	**would**	**not**	**,**	**in**	**that**	**case**	**,**	**think**	**of**	**going**	**into**	**life**	**,**
他们	会	不是	,	在	那	案件	,	思考	的	去	进入	生活	,

在这种情况下，他们就不会考虑进入社会了。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] ['kwɑːlɪfaɪd] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [wət'evər] ['ɑːfɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ə'pɑːn] .

till	**they**	**were**	**well**	**qualified**	**to**	**discharge**	**whatever**	**office**	**they**	**should**	**enter**	**upon**	**.**
直到	他们	是	出色地	合格的	到	释放	任何	办公室	他们	应该	进入	之上	.

直到他们完全胜任他们应该担任的任何职务。

[ɔːr] [sʌtʃ] [æz; əz] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['træv(ə)l] , [maɪt] [ðen] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['benɪfɪt] [tuː; tə]

Or	**such**	**as**	**chose**	**to**	**travel**	**,**	**might**	**then**	**do**	**it**	**with**	**great**	**benefit**	**to**
或者	这样的	作为	选择	到	旅行	,	可能	然后	做	它	和	伟大的	益处	到

[ðəm'selvz] ,

themselves	**,**
他们自己	,

或者，那些选择旅行的人，可能会从中获得巨大的好处。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kʌntri] .

and	**to**	**their**	**country**	**.**
和	到	他们的	国家	.

以及他们的国家。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ðen] [niːd] " ([tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['mɪltən]) " [ðə; ði]

"	**We**	**should**	**not**	**then**	**need**	**"**	**(**	**to**	**make**	**use**	**of**	**a**	**passage**	**in**	**Milton**	**)**	**"**	**the**
"	我们	应该	不是	然后	需要	"	(	到	制作	使用	的	一个	通道	在	米尔顿	)	"	这

[mə'sjɜːr] [ʌv; əv] ['pærɪs] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊpf(ə)l] [juːθ] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [slaɪt] [ænd; ənd]

Monsieurs	**of**	**Paris**	**to**	**take**	**our**	**hopeful**	**youth**	**into**	**their**	**slight**	**and**
先生们	的	巴黎	到	拿	我们的	充满希望	青年	进入	他们的	轻微	和

['prɑːdɪg(ə)l] ['kʌstədɪ] ,

prodigal	**custodies**	**,**
浪子	监护权	,

"那么我们就不需要"（借用弥尔顿的一段话）"巴黎的那些先生们来将我们充满希望的年轻人置于他们轻浮挥霍的监护之下了。"

[ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [bæk] [ə'gen] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['mɪmɪks] , [eɪps] , [ænd; ənd]

and	**send**	**them**	**over**	**back**	**again**	**transformed**	**into**	**mimics**	**,**	**apes**	**,**	**and**
和	发送	他们	超过	后退	再次	转变	进入	模仿	,	猿猴	,	和

['kɪkʃɔː] .

kickshaws	**.**
踢脚板	.

然后把它们变回拟态怪、猿猴和踢脚怪，再送回去。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] ['ʌðər] ['kʌntriz] [æt; ət] [tu:] [ɔ:r] [θri:] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz]

But	if	they	desire	to	see	other	countries	at	two	or	three	-	and	-	twenty	years
但	如果	他们	欲望	到	看	其他	国家	在	二	或者	三	-	和	-	二十	年

[ʌv; əv][eɪdʒ] ,

of	age	,
的	年龄	,

但如果他们23岁或20岁就想去其他国家看看，

[nɑ:t][tu:; tə] [lɜ:rn] ['prɪnsəp(ə)lz] , [bʌt; bət][tu:; tə][ɪn'lɑ:rdʒ] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd] [meɪk] [waɪz]

not	to	learn	principles	,	but	to	enlarge	experience	,	and	make	wise
不是	到	学习	原则	,	但	到	放大	经验	,	和	制作	明智的

[ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɪl] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

observation	,	they	will	,	by	that	time	,
观察	,	他们	将要	,	经过	那	时间	,

到那时，他们的目的不是为了学习原理，而是为了积累经验，并做出明智的观察。

[bi:; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃæl; ʃəl] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði][rɪ'gɑ:rd][ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ɔ:l][men] [wer] [ðeɪ] [pæs] ,

be	such	as	shall	deserve	the	regard	and	honour	of	all	men	where	they	pass	,
是	这样的	作为	将	应得	这	看待	和	荣誉	的	全部	男人	在哪里	他们	经过	,

愿你成为所到之处皆受人尊敬和爱戴的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ɔ:l]['pleɪsɪz] , [hu:] [ɑ:r; ər][best] , [ænd; ənd]

and	the	society	and	friendship	of	those	in	all	places	,	who	are	best	,	and
和	这	社会	和	友谊	的	那些	在	全部	地方	,	WHO	是	最好的	,	和

[moʊst] ['emɪnənt] .

most	eminent	.
最多	杰出	.

以及与各地最优秀、最杰出人士的交往和友谊。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ðen] ['ʌðər] [neiʃəns] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə]['vɪzɪt][ˌju: 'es][fɔ:r; fər][ðer; ðər]

And	,	perhaps	,	then	other	nations	will	be	glad	to	visit	us	for	their
和	,	也许	,	然后	其他	国家	将要	是	高兴的	到	访问	我们	为了	他们的

['bri:dɪŋ] ,

breeding	,
选育	,

或许，到那时其他国家也会乐意来我们这里进行种畜繁育。

[ɔ:r] [els] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ˌju: 'es][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntri] .

or	else	to	imitate	us	in	their	own	country	.
或者	别的	到	模拟	我们	在	他们的	自己的	国家	.

或者在他们自己的国家效仿我们。

[ɔ:r] ['weðər] [ðeɪ] [bi:; bi][tu:; tə] [spi:k] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] [ɔ:r]['kaʊns(ə)l] ,

Or	whether	they	be	to	speak	in	parliament	or	council	,
或者	无论	他们	是	到	说话	在	议会	或者	理事会	,

或者他们是否要在议会或议会发言，

['ɑ:nər] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər][lɪps] .

honour	and	attention	would	be	waiting	on	their	lips	.
荣誉	和	注意力	会	是	等待	在	他们的	嘴唇	.

荣誉和关注将近在眼前。

[ðer; ðər] [wʊd] [ðen] ['ɔ:lsoʊ] [ə'pɪr] [ɪn] ['pʊlpɪt] ['ʌðər] ['vɪzɪdʒz] , ['ʌðər] ['dʒestʃərz] , [ænd; ənd] [stʌf]

There	would	then	also	appear	in	pulpits	other	visages	,	other	gestures	,	and	stuff
那里	会	然后	还	出现	在	讲坛	其他	面容	,	其他	手势	,	和	东西

['ʌðərwaɪz] [rɔ:t] ,

otherwise	wrought	,
否则	锻	,

随后，讲坛上还会出现其他面孔、其他手势以及其他精心设计的东西。

[ðæn; ðən] [wʌt] [wi:; wi] [naʊ] [sɪt] ['ʌndər] , [ɔ:ft] - [taɪmz] [tu:; tə][æz; əz] [greɪt] ['traɪəl][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

than	what	we	now	sit	under	,	oft	-	times	to	as	great	trial	of	our
比	什么	我们	现在	坐	在下面	,	经常	-	时代	到	作为	伟大的	审判	的	我们的

['peɪʃ(ə)ns] ,

patience	,
耐心	,

比我们现在所处的境地更甚，这常常是对我们耐心的极大考验。

[æz; əz]['eni] ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [pri:tʃ] [tu:; tə][ju: 'es] .

as	any	other	that	they	preach	to	us	.
作为	任何	其他	那	他们	布道	到	我们	.

就像他们向我们宣扬的其他任何教义一样。

" [æz; əz][ðə; ði]['məutivz][tu:; tə][ðə; ði]['stʌdi] [ʌv; əv] [ˌelə'kju:ʃn] [wɪl] , ['prɑ:bəbli] , [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə]

"	As	the	motives	to	the	study	of	elocution	will	,	probably	,	be	allowed	to
"	作为	这	动机	到	这	学习	的	演讲	将要	,	大概	,	是	允许	到

[bi:; bi] [sə'fɪʃntli] [strɔ:ŋ] ,

be	sufficiently	strong	,
是	足够	强的	,

“由于学习演讲的动机很可能足够强烈，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [smɔ:l] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə][set] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] ['vɪgər] ,

it	would	be	no	small	inducement	to	set	about	the	work	with	vigour	,
它	会	是	不	小的	诱导	到	放	关于	这	工作	和	活力	,

这将极大地激励人们积极投入工作。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] , [ðæt] [ðə; ði] ['spi:di] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt]

if	there	were	reason	to	believe	,	that	the	speedy	accomplishment	of	the	point
如果	那里	是	原因	到	相信	,	那	这	迅速	成就	的	这	观点

[wʊd] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [ə'tempt] ;

would	follow	the	attempt	;
会	跟随	这	试图	;

如果有理由相信，尝试之后就能迅速实现这一目标；

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst] [graʊndz] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , [wi:; wi] [meɪ] ['i:zəli] [si:]

and	that	we	have	just	grounds	for	such	an	opinion	,	we	may	easily	see
和	那	我们	有	只是	理由	为了	这样的	一个	观点	,	我们	可能	容易地	看

,

,

,

我们完全有理由持有这种观点，这一点很容易理解。

[baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['oʊnli] ['kʌntri] [wer] [wi:; wi][kæn; kən][ɪg'zæktli]

by	considering	the	state	of	that	art	in	the	only	country	where	we	can	exactly
经过	考虑	这	状态	的	那	艺术	在	这	仅有的	国家	在哪里	我们	能	确切地

[treɪs] [ɪts][raɪz][ænd; ənd] ['prɑ:gres] .

trace	its	rise	and	progress	.
痕迹	它是	上升	和	进步	.

通过考察唯一一个我们可以确切地追踪其兴起和发展历程的国家的现状。

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [roʊm] ,

We	know	that	in	Rome	,
我们	知道	那	在	罗马	,

我们知道在罗马，

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['ɔ:rətɔ:ri][wʌz; wəz][fɜ:rst] ['regjələrli] [tɔ:t] [ðer; ðər][æz; əz][æn; ən][ɑ:rt] ,

from	the	time	that	oratory	was	first	regularly	taught	there	as	an	art	,
从	这	时间	那	演说	曾是	第一的	经常	教授	那里	作为	一个	艺术	,

自从演讲术首次作为一门艺术在那里被系统地教授以来，

[ˌaɪ 'tiː] [əˈraɪvd] [tuː; tə][ɪts] [məˈtʃʊrəti][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [speɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]

it	arrived	to	its	maturity	in	a	very	short	space	;	and	if	it	can	be
它	到达的	到	它是	到期	在	一个	非常	短的	空间	;	和	如果	它	能	是

[ʃəun] ,

shewn	,
展示	,

它在很短的时间内就达到了成熟期；如果可以证明这一点的话，

[ðæt] [wiː; wi][ɪnˈdʒɔɪ] [greɪt] [ædˈvæntɪdʒɪz]['oʊvər][ðə; ði]['roʊmənz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [pɔɪnts] ['nesəseri]

that	we	enjoy	great	advantages	over	the	Romans	in	all	the	material	points	necessary
那	我们	享受	伟大的	优势	超过	这	罗马书	在	全部	这	材料	积分	必要的

[tuː; tə][ðə; ði][pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrt] ,

to	the	perfection	of	that	art	,
到	这	完美	的	那	艺术	,

我们在所有对完善这门技艺至关重要的物质方面都比罗马人拥有巨大的优势，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [kənˈkluːd] , [ðæt] [ɪts] ['prɑːgres] [hɪr] [maɪt] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr]

it	is	but	reasonable	to	conclude	,	that	its	progress	here	might	be	still	more
它	是	但	合理的	到	结束	,	那	它是	进步	这里	可能	是	仍然	更多的

['ræpɪd] .

rapid	.
迅速的	.

由此可以合理推断，它在这里的发展速度可能会更快。

[æz; əz] [ðɪs] ['mætər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [dɪ'skʌst] [ɪn][æn; ən] ['eseɪ] , [kɔːld] , [-] ['brɪtɪʃ]

As	this	matter	has	already	been	discussed	in	an	essay	,	called	,	[	15	]	British
作为	这	事情	有	已经	到过	讨论	在	一个	散文	,	称为	,	[	-	]	英国

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

Education	,
教育	,

这个问题已经在一篇题为[15]英国教育的文章中讨论过了，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] , [ɪn][maɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] ,

and	as	I	shall	have	sufficient	opportunities	,	in	my	course	of	lectures	,
和	作为	我	将	有	充足的	机会	,	在	我的	课程	的	讲座	,

而且，在我的授课过程中，我将有足够的机会，

[tuː; tə] [pruːv] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] [ədˈvænst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈnesəseri] , [ɪn] [ðɪs]

to	prove	all	that	has	been	there	advanced	,	it	would	be	unnecessary	,	in	this
到	证明	全部	那	有	到过	那里	先进的	,	它	会	是	不必要	,	在	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

要证明这里已经取得的所有进步，在这个地方是没有必要的。

[tuː; tə] [ɪkˈspeɪʃieɪt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [hed] .

to	expatiate	upon	this	head	.
到	详述	之上	这	头	.

详细阐述这一点。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪgˈzɔːstɪd] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['heɪs(ə)n]

And	as	I	fear	that	I	have	already	exhausted	your	patience	,	I	shall	hasten
和	作为	我	害怕	那	我	有	已经	筋疲力尽的	你的	耐心	,	我	将	趋

[tuː; tə][kloʊz] ,

to	close	,
到	关闭	,

恐怕我已经耗尽了您的耐心，所以我就赶紧结束今天的分享。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌegzɔːrˈteɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][rɪˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˌeləˈkjuːʃn] ,

with	the	same	exhortation	to	the	revival	of	the	art	of	elocution	,
和	这	相同的	讲道	到	这	复兴	的	这	艺术	的	演讲	,

同样呼吁复兴演讲艺术，

[wɪtʃ] [kwɪn'tɪliən] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmənz] , [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv]

which	Quintilian	used	to	the	Romans	,	to	engage	them	in	the	support	of
哪个	昆体良	用过的	到	这	罗马书	,	到	从事	他们	在	这	支持	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

昆体良利用这一点来争取罗马人的支持。

[wen] [ɪn][ɪts] [dɪ'klaɪnɪŋ] [steɪt] .

when	in	its	declining	state	.
什么时候	在	它是	下降	状态	.

当它处于衰退状态时。

['æftər] ['hævɪŋ] [ɪn'vælɪˌdeɪtid] ['sevrəl] [əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrt] , [hiː; hi] [kən'kluːdz]

After	having	invalidated	several	objections	to	the	study	of	that	art	,	he	concludes
后	拥有	无效	一些	反对意见	到	这	学习	的	那	艺术	,	他	结束

[ðʌs] :

thus	:
因此	:

在驳斥了针对该艺术研究的若干反对意见之后，他得出如下结论：

" ['ænti]['ɑːmniə] [səfɪsɪt] [æd] - [ˌstuːdi'ɔːrəm] , [nɑːn] [kə'dɛri] [ɪn][ˌriː'rʌm][nætʃɝæm] , [ʌt]

"	Ante	omnia	sufficit	ad	exhortationem	studiorum	,	non	cadere	in	rerum	naturam	,	ut
"	赌注	奥米尼亚	足够	广告	-	书房	,	非	卡德雷	在	物	自然	,	ut

[kwiːkwɪd] [nɑːn][ˌiː es 'tiː]['fæktəm] ,

quicquid	non	est	factum	,
奎奎德	非	est	事实	,

“Ante omnia sufficit ad exhortationem studiorum，non cadere in rerum naturam，ut quicquid non est factum，

[en iː]['fiːəri]['kwiːdɛm] [pɑːsɪt] : [kʌm]['ɑːmniə] - ['mægnə] [sʌnt] [ˌæt'kwiː] - , ['tempʌs] -

ne	fieri	quidem	possit	:	cum	omnia	quæ	magna	sunt	atque	admirabilia	,	tempus	aliquod
ne	菲耶里	指南	可能	:	精液	奥米尼亚	-	玛格纳	太阳	atque	-	,	时间	-

[kwoʊ] [p'rɪməm] - , - .

quo	primum	efficerentur	,	habuerint	.
如此	原发	-	,	-	.

ne fieri quidem possit: cumomnia quæ magna sunt atque admirabilia, tempus aliquod quo primum efficerentur, habuerint.

['vɪrəm] ['iːtiːˌæm][ˌes 'aɪ][kwis] ['sʊmə] - ([kwɒd][kɜːr] - , [kjuːi][ɪn'dʒiːniəm] , ,

Verum	etiam	si	quis	summa	desperet	(	quod	cur	faciat	,	cui	ingenium	,	valetudo	,
真理	埃蒂亚姆	是	quis	总结	-	(	猩	库尔	-	,	翠	英格尼姆	,	瓦莱图多	,

- ,

facultas	,
-	,

Verum etiam si quis summa desperet (quod cur faciat, cui ingenium, valetudo, facultas,

, [nɑːn] - ?) ['teɪmən][ˌiː es 'tiː] ([ʌt]['sisərəu] [et]) - [ɪn] - -

præceptor	,	non	deerunt	?	)	tamen	est	(	ut	Cicero	ait	)	pulchrum	in	secundis	tertiisque
前体	,	非	-	?	)	塔门	est	(	ut	西塞罗	艾特	)	-	在	-	-

- .

consistere	.
-	.

præceptor，non deerunt?) tamen est (ut Cicero ait) pulchrum in secundis tertiisque Consèree。

['ædi] [kwɒd] - ['mɒdɪkə][k'wəʊkwiː] [ˌɛlə'kwɛnʃiə] ['pɑːrɪt]['fruk,tus] : [ˌeɪ 'siː][ˌes 'aɪ][kwis] - ['stuːdiə]

Adde	quod	magnos	modica	quoque	eloquentia	parit	fructus	:	ac	si	quis	hæc	studia
添加	猩	-	莫迪卡	也	雄辩	帕里特	果实	:	空调	是	quis	-	学习

- ['soʊlə] - ,

utilitate	sola	metiatur	,
-	太阳	-	,

Adde quod magnos modica quoque eloquentia parit fructus: ac si quis hæc Studia utilitate sola metiatur,

['piːn] ['ɪli] - [pɑːr][ˌiː es 'tiː] .
pene illi perfectæ par est .
阴茎 伊利 - 帕 est .

pene illi perfectæ par est.

['niːkweɪ]['ɜːræt] [ˌdɪfə'sil] , [vel] [vɛtɜ·iːbəs] , [vel]['noʊvɪs] - ['pɑːləm]['fɑːtʃɪˌrɛː] ; [nɑːn] ['eɪljənd]
Neque erat difficile , vel veteribus , vel novis exemplis palam facere ; non aliunde
内克 埃拉特 艰难梭菌 , 维尔 退伍军人 , 维尔 诺维斯 - 帕拉姆 脸 ; 非 aliunde
- [ɑːnəreɪz] ,
majores honores ,
- 荣誉 ,

Nequeerat difficile、vel veteribus、vel novis 范例；非 aliunde 专业荣誉，

['oʊps] , - , [lɔʊdɛm] - , - , [hɑːmɪnɪbəs] - , [ˌes 'aɪ]['teɪmən]['dɪgnəm]
opes , amicitias , laudem præsentem , futuram , hominibus contigisse , si tamen dignum
操作 , - , 赞美 - , - , 人类 - , 是 塔门 迪格纳姆
- ['ɛsɪt] , ['eˌbi][oʊ'pɛr] - ,
literis esset , ab opere pulcherrimo ,
- 精华 , ab 歌剧 - ,

opes、 amicitias、 laudem præsentem、 futuram、 hominibus contigisse、 si tamen dignum literis esset、 ab opere pulcherrimo、

([kjuːdʒəs][træk'teɪtəs] , [ˌæt'kwiː]['ɪpsə] [pə'zɛsiˌoʊ] , - - - -) [hæŋk]
(cujus tractatus , atque ipsa possessio , plenissimam studiis gratiam refert) hanc
(库朱斯 道 , atque IPSA 拥有 , - - - -) 汉克
- - - ,
minorem exigere mercedem ,
- - - ,

(cujus trapatus, atque ipsa ownio, plenissimam Studiis gratiam Refert) hanc Minorem exigere Mercedem,

[mɔːr] ['iːɔːrəm][ˌkju ju 'aɪ] - [ˌes 'iː][nɑːn] - , [ˌɛsˌi'diː] [vələpteɪtəm] - [fɪt][eks] - , ['pɛti]
more eorum qui à se non virtutes , sed voluptatem quæ fit ex virtutibus , peti
更多的 欧鲁姆 qui - 塞 非 - , sed voluptatem - 合身 前任 - , 佩蒂
[daɪkʌnt] .
dicunt .
迪库恩特 .

更多的 eorum qui à se non virtutes, sed voluptatem quæ fit ex virtutibus, peti dicunt.

[ɪpsəm] ['ɪgɪtər][ɔrɑːndiː] - , [kweɪˌkwɑː]['naɪhɪl][diː'iː] [mɔrtɑːlz] ['miːliːɪs]['hɑːmɪˌnaɪ] - , [et]
Ipsam igitur orandi majestatem , qua nihil Dii mortales melius homini dederunt , et
ipsam igitur 奥兰迪 - , qua 虚无 迪 凡人 梅利乌斯 人类 - , 等
[kweɪˌkwɑː][rɪmoʊtə]['mjuːtə] [sʌnt] ['ɑːmniə] ,
qua remota muta sunt omnia ,
qua 雷莫塔 穆塔 太阳 奥米尼亚 ,

Ipsam igitur orandi majestatem, qua nihil Dii mortales melius homini dederunt, et qua remota muta suntomnia,

[et] ['luːs] - [et] [mə'mɔriə] - - , ['toʊtoʊ]['ænɪmoʊ] - , -
et luce præsenti et memoria posteritatis carent , toto animo petamus , nitamurque
等 露西 - 等 记忆 - - , 托托 动漫 - , -
['sempər][æd]['ɑːptəmə] :
semper ad optima :
永远 广告 最优 :

et Luce præsenti et memoria postitatis carent, toto animo petamus, nitamurque semper ad optima:

[kwɒd] - , [ɔːt] - [ɪn] ['sʌməm] , [ɔːt] [sɜ·ːt] [mʌltoʊz] ['ɪnfrə] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] - . " [
quod facientes , aut evademus in summum , aut certe multos infra nos videbimus . " [
猩 - , 自动 - 在 最高 , 自动 肯定 multos 基础设施 不 - . " [
-]
15]
-]

quod facientes, aut evademus in summum, aut certe multos infra nos videbimus."[15]

['viːdeɪ][biː] . [aɪ] . [tʃeɪtʃ] . ['ɛks'viː] .

Vide	B	.	I	.	Ch	.	xv	.
视频	B	.	我	.	ch	.	十五	.

参见 BI Ch. xv。

[biː] . [iː] .

B	.	II	.
B	.	二	.

B. II.

[tʃeɪtʃ] . [ˌaɪ'ɛks] .

Ch	.	ix	.
ch	.	九	.

第九章

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

[noʊts] [tuː; tə][ðə; ði][tekst]

NOTES	TO	THE	TEXT
笔记	到	这	文本

文本注释

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊts] , ['nʌmbərz] [rɪ'fɜːr][tuː; tə]['peɪdʒɪz][ænd; ənd][laɪnz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][tekst] .

In	the	following	notes	,	numbers	refer	to	pages	and	lines	in	the	present	text	.
在	这	下列的	笔记	,	数字	参考	到	页面	和	线条	在	这	展示	文本	.

以下注释中的数字指的是正文中的页码和行数。

[ɔːl][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætn] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] [ləːb] ['klæsɪk(ə)l] ['laɪbreri] [ɪ'dɪʃnz]

All	translations	from	the	Latin	are	from	Loeb	Classical	Library	editions
全部	翻译	从	这	拉丁	是	从	勒布	古典	图书馆	版本

. [sɪks] : [wʌn] - [eɪt] .

.	6	:	1	-	8	.
.	6	:	1	-	8	.

所有拉丁文译本均出自勒布古典丛书版本。6: 1-8。

['tɔməs] ['ʃəridən] , ['brɪtɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] (['lʌndən] , -) , [piː] . - . [sɪks] : - - ['sɛvən] : ['sɛvən] .

Thomas	Sheridan	,	British	Education	(	London	,	1756	)	,	p	.	52	.	6	:	24	-	7	:	7	.
托马斯	谢里丹	,	英国	教育	(	伦敦	,	-	)	,	p	.	-	.	6	:	-	-	7	:	7	.

Thomas Sheridan，《英国教育》（伦敦，1756 年），第 52.6 页：24-7：7。

['ɪbɪd] . , [piː] . - . - : [fɔːr] - [sɪks] .

Ibid	.	,	p	.	53	.	12	:	4	-	6	.
同上	.	,	p	.	-	.	-	:	4	-	6	.

同上，第 53.12 页：4-6。

['iːniid] , [viː] , - .

Aeneid	,	V	,	194	.
《埃涅阿斯纪》	,	V	,	-	.

《埃涅阿斯纪》第五卷，第194页。

[trænz] . [eɪtʃ] . ['rʌstən] ['fɛrklaʊ] .

Trans	.	H	.	Ruston	Fairclough	.
翻译	.	H	.	拉斯顿	费尔克劳	.

译者：H. Ruston Fairclough。

" [noʊ] [mɔːr] [duː][aɪ] [siːk] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] . . .

"	No	more	do	I	seek	the	first	place	.	.	.
"	不	更多的	做	我	寻找	这	第一的	地方	.	.	.

我不再追求第一名.....

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][rɪˈtɜːrn][læst] . " - : ['sɛvən] - - .

it	were	a	shame	to	return	last	.	"	17	:	7	-	22	.
它	是	一个	耻辱	到	返回	最后的	.	"	-	:	7	-	-	.

最后返回真是太可惜了。"17: 7-22。

['brɪtɪʃ] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [piː] . - . - : - - - : - .

British	Education	,	p	.	85	.	17	:	26	-	18	:	15	.
英国	教育	,	p	.	-	.	-	:	-	-	-	:	-	.

英国教育，第 85.17 页：26-18：15。

['ɪbɪd] . , [piːˈpiː] . - - - . - : - - - : [faɪv] .

Ibid	.	,	pp	.	85	-	86	.	19	:	24	-	20	:	5	.
同上	.	,	pp	.	-	-	-	.	-	:	-	-	-	:	5	.

同上，第 85-86 页。19：24-20：5。

[diː][ˌɔːrɑːˈtɔːriː] , [ˌaɪˈaɪaɪ] . [ˌɛksˈɛksˈfaɪv] . - .

De	Oratore	,	III	.	xxxv	.	143	.
德	演说家	,	三、	.	xxxv	.	-	.

《演说家》，第三卷，第35章，第143节。

[trænz] . [eɪtʃ] . ['rækəm] .

Trans	.	H	.	Rackham	.
翻译	.	H	.	拉克姆	.

译者：H. Rackham。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri][wiː; wi][ɑːr; ər]['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [stændz][tɑːp]

"	But	if	on	the	contrary	we	are	trying	to	find	the	one	thing	that	stands	top
"	但	如果	在	这	相反	我们	是	尝试	到	寻找	这	一	事物	那	站立	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [lɪst] ,

of	the	whole	list	,
的	这	所有的	列表	,

"但如果我们反其道而行之，试图找到所有因素中最重要的那一个，

[ðə; ði][praɪz][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrətər] [huː] [pə'zesiz] [ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] .

the	prize	must	go	to	the	orator	who	possesses	the	learning	.
这	奖	必须	去	到	这	演说者	WHO	拥有	这	学习	.

奖项必须颁给学识渊博的演说家。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [ðæt][ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv]

And	if	they	allow	him	also	to	be	a	philosopher	,	that	is	the	end	of
和	如果	他们	允许	他	还	到	是	一个	哲学家	,	那	是	这	结尾	的

[ðə; ði][dɪˈspjuːt] ;

the	dispute	;
这	争议	;

如果他们也承认他是哲学家，那么这场争论就结束了；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] [tuː] ['seprət] , [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ɔːf] ['sekənd] [best] [ɪn] [ðɪs] ,

but	if	they	keep	the	two	separate	,	they	will	come	off	second	best	in	this	,
但	如果	他们	保持	这	二	分离	,	他们	将要	来	离开	第二	最好的	在	这	,

但如果他们把这两者分开，他们在这件事上就会处于劣势。

[ðæt] [ðə; ði]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['ɔːrətər] [pə'zesiz] [ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪˈlɒsəfəz] ,

that	the	consummate	orator	possesses	all	the	knowledge	of	the	philosophers	,
那	这	完善	演说者	拥有	全部	这	知识	的	这	哲学家	,

一位演说大师拥有哲学家们的所有知识。

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [fɪˈlɒsəfəz] [dʌz] [nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [ɪnˈkluːd] ['eləkwəns] . " - : - - -

but	the	range	of	philosophers	does	not	necessarily	include	eloquence	.	"	37	:	22	-	24
但	这	范围	的	哲学家	做	不是	一定	包括	口才	.	"	-	:	-	-	-

.

:

.

但哲学家的范围并不一定包括雄辩家。"37: 22-24。

['bruːtəs] , ['vaɪ, 'viː] . - . - : - - - .
Brutus , vi . 23 . 38 : 11 - 12 .
布鲁图斯 , 六 . - . - : - - - .

布鲁图斯，vi. 23.38: 11-12。

['hɔːrəs] , [ɪ'pɪsəlz] , [aɪ] . [iː] . - .
Horace , Epistles , I . ii . 43 .
贺拉斯 , 书信 , 我 . 二、 . - .

贺拉斯，《书信集》第一卷第二章第43节。

[trænz] . [eɪtʃ] . ['rʌstən] ['fɛrklaʊ] .
Trans . H . Ruston Fairclough .
翻译 . H . 拉斯顿 费尔克劳 .

译者：H. Ruston Fairclough。

" . . . ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][rʌn] [aʊt] : [jet] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [glaidz] , [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
" . . . waiting for the river to run out : yet on it glides , and on it will
" . . . 等待 为了 这 河 到 跑步 出去 : 然而 在 它 滑翔 , 和 在 它 将要
[glaɪd] ,
glide ,
滑行 ,

"……等待河水流尽：然而它仍在流淌，并将继续流淌，

['roʊlɪŋ] [ɪts] [flʌd] [fər'evər] . " - : - - - .
rolling its flood forever . " 38 : 20 - 23 .
滚动 它是 洪水 永远 . " - : - - - .

永不停息地奔涌着洪水。"38: 20-23。

['ritʃəd] [stiːl] , ['spektɛɪtər] , - , - [sep'tembər] - . - : - - - : [θriː] .
Richard Steele , Spectator , 484 , 15 September 1712 . 38 : 25 - 39 : 3 .
理查德 斯蒂尔 , 旁观者 , - , - 九月 - . - : - - - : 3 .

Richard Steele，《旁观者》，484，1712 年 9 月 15 日。38：25-39：3。

[dʒɔːrdʒ] ['bɜːrkli] , " [ðə; ði] [kwɪrɪst] , " [ɪn] [wɜːrks] , [ed] .
George Berkeley , " The Querist , " in Works , ed .
乔治 伯克利 , " 这 提问者 , " 在 作品 , 编辑 .

乔治·贝克莱，《求问者》，载于《作品集》，编辑：

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . ['luːs] [ænd; ənd][tiː] . [iː] . ['dʒɛsəp] (['lʌndən] , -) , [ˌaɪ 'viː] , ['kwɪri] - . - : ['sɛvən] -
A . A . Luce and T . E . Jessop (London , 1948) , IV , Query 203 . 39 : 7 -
一个 . 一个 . 露西 和 T . E . 杰索普 (伦敦 , -) , 第四 , 询问 - . - : 7 -
- : - .
41 : 11 .
- : - .

AA Luce 和 TE Jessop（伦敦，1948 年），IV，查询 203.39：7-41：11。

[dʒɑːn] ['lɑːk] , " [sʌm; səm] [θɔːts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , " [ɪn] [wɜːrks] (['lʌndən] , -) ,
John Locke , " Some Thoughts Concerning Education , " in Works (London , 1823) ,
约翰 洛克 , " 一些 想法 有关 教育 , " 在 作品 (伦敦 , -) ,
[ˌaɪ'ɛks] , - - - . - : - - - .
IX , 181 - 182 . 47 : 10 - 19 .
第九章 , - - - . - : - - - .

约翰·洛克，《关于教育的一些思考》，载《著作集》（伦敦，1823 年），第九卷，181-182 页。47：10-19。

['ɪbɪd] . ,
Ibid . ,
同上 . ,

同上，

[piː] . - . - : [naɪn] - - .
p . 182 . 48 : 9 - 15 .
p . - . - : 9 - - .

第 182.48 页：9-15。

['ɪbɪd] . ,
Ibid . ,
同上 . ,

同上，

[piː] . - .
p . 179 .
p . - .

第179页。

['ʃəridən] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] ['lɑːk] [ɪz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌelə'kjuːʃn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['tɑːpɪk][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd]
Sheridan indicates that Locke is discussing elocution , but his topic is writing and
谢里丹 表示 那 洛克 是 讨论 演讲 , 但 他的 话题 是 写作 和
['spiːkɪŋ] . - : [naɪn] - - .
speaking . 49 : 9 - 13 .
请讲 . - : 9 - - .

谢里丹指出洛克正在讨论演讲技巧，但他的主题是写作和演讲。49: 9-13。

[rɪ'tɔːrɪkə] [æd] [hɪ'rɛniəm] , [aɪ] . [iː] . [θriː] . - : - - - : [θriː] .
Rhetorica ad Herennium , I . ii . 3 . 56 : 14 - 57 : 3 .
修辞学 广告 赫伦尼姆 , 我 . 二、 . 3 . - : - - - : 3 .

修辞学和赫伦尼姆，I.ii.3.56：14-57：3。

[dʒɑːn]['mɪltən] , " [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , " [wɜːrks] ([nuː] [jɔːk] , -) , [ˌaɪ 'viː] , - - - . - : [θriː] -
John Milton , " Of Education , " Works (New York , 1931) , IV , 290 - 291 . 57 : 3 -
约翰 米尔顿 , " 的 教育 , " 作品 (新的 约克 , -) , 第四 , - - - . - : 3 -
- .
10 .
- .

约翰·弥尔顿，《论教育》，《作品集》（纽约，1931 年），第四卷，290-291 页。57：3-10。

['ɪbɪd] . , [piː'piː] . - - - . - : - - - : - .
Ibid . , pp . 286 - 287 . 58 : 17 - 59 : 23 .
同上 . , pp . - - - . - : - - - : - .

同上，第 286-287 页。58：17-59：23。

[ˌɪnstɪ'tuːʃiˌoʊ][ˌɔːrɑː'tɔːriə] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - - - , - - - .
Institutio Oratoria , XII . xi . 25 - 26 , 29 - 30 .
机构 祈祷室 , 十二 . 十一 . - - - , - - - .

清唱学院，XII.xi。 25-26、29-30。

[trænz] . [eɪtʃ] . [iː] . ['bʌtlər] .
Trans . H . E . Butler .
翻译 . H . E . 巴特勒 .

译者：H.E. Butler

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [fɔːr; fər] ['stʌdi] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
" To which I reply that sufficient encouragement for study may be found in the
" 到 哪个 我 回复 那 充足的 鼓励 为了 学习 可能 是 成立 在 这
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

对此，我的回答是，以下事实足以激励人们去学习：

['fɜːrstli] , [ðæt] ['neɪtʃər] [dʌz] [nɑːt][fər'bɪd] [sʌtʃ] [ə'tʃiːvmənt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['fɑːloʊ] [ðæt] ,
firstly , that nature does not forbid such achievement and it does not follow that ,
首先 , 那 自然 做 不是 禁止 这样的 成就 和 它 做 不是 跟随 那 ,

首先，自然界并不禁止这种成就，但这并不意味着……

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['nevər][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] ['nevər][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ,
because a thing never has been done , it therefore never can be done ,
因为 一个 事物 绝不 有 到过 完毕 , 它 所以 绝不 能 是 完毕 ,

因为某件事从未发生过，所以它永远也不可能发生。

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [ðæt] [ɔ:l] [greɪt] [ə'tʃi:vmənts] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][taɪm][fɔ:r; fər][ðer; ðər][fɜ:rst]
and 和 **secondly** 第二 **,** , **that** 那 **all** 全部 **great** 伟大的 **achievements** 成就 **have** 有 **required** 必需的 **time** 时间 **for** 为了 **their** 他们的 **first** 第一的
[ə'kɑ:mplɪʃmənt] . . . .
accomplishment 成就 **. . . .** . . . .

其次，所有伟大的成就都需要时间才能初见成效.....

['faɪnəli] , [wət'evər] [ɪz][best][ɪn][ɪts][oʊn] [sfɪr] [mʌst; məst][æt; ət][sʌm; səm] ['pri:viəs] [taɪm][hæv; həv]
Finally 最后 **,** , **whatever** 任何 **is** 是 **best** 最好的 **in** 在 **its** 它是 **own** 自己的 **sphere** 领域 **must** 必须 **at** 在 **some** 一些 **previous** 以前的 **time** 时间 **have** 有
[bɪn] [ˌnɑ:nɪg'zɪstənt] .
been 到过 **nonexistent** 不存在 **.** .

最后，任何在其领域内最优秀的事物，在之前的某个时期必然是不存在的。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [su'pri:m] ['eksələns] ([ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]
But 但 **even** 甚至 **if** 如果 **a** 一个 **man** 男人 **despair** 绝望 **of** 的 **reaching** 到达 **supreme** 最高 **excellence** 卓越 **(** (**and** 和 **why** 为什么 **should** 应该
[hi:; hi] [dɪ'sper] ,
he 他 **despair** 绝望 **,** ,

即使一个人对达到至高无上的卓越感到绝望（他为什么要绝望呢？），

[ɪf] [hi:; hi][hæv; həv]['tæləntS] , [helθ] , [kə'pæsəti][ænd; ənd] ['ti:tʃərz] [tu:; tə][eɪd][hɪm; ɪm] ?) ,
if 如果 **he** 他 **have** 有 **talents** 天赋 **,** , **health** 健康 **,** , **capacity** 容量 **and** 和 **teachers** 教师 **to** 到 **aid** 援助 **him** 他 **?** ? **)**) **,** ,

如果他有天赋、健康、能力，并且有老师帮助他呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ][faɪn] [ə'tʃi:vmənt] , [æz; əz]['sisərəu] [sez] ,
it 它 **is** 是 **none** 没有任何 **the** 这 **less** 较少的 **a** 一个 **fine** 美好的 **achievement** 成就 **,** , **as** 作为 **Cicero** 西塞罗 **says** 说道 **,** ,

然而，正如西塞罗所说，这仍然是一项了不起的成就。

[tu:; tə][wɪn][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['sekənd][ɔ:r]['i:v(ə)n][θɜ:rd] . . . .
to 到 **win** 赢 **the** 这 **rank** 秩 **of** 的 **second** 第二 **or** 或者 **even** 甚至 **third** 第三 **. . . .** . . . .

争取获得第二名甚至第三名.....

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['mɑ:dərət] ['eləkwəns] [ɪz]['ɔ:f(ə)n]
Add 添加 **to** 到 **this** 这 **the** 这 **further** 更远 **consideration** 考虑 **that** 那 **even** 甚至 **moderate** 缓和 **eloquence** 口才 **is** 是 **often** 经常
[prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'zʌlts] [ænd; ənd] ,
productive 生产力 **of** 的 **great** 伟大的 **results** 结果 **and** 和 **,** ,

此外，还要考虑到，即使是一般的口才也常常能带来显著的成果，而且

[ɪf] [sʌtʃ] ['stʌdiz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['meʒərd] ['soʊlli] [baɪ][ðer; ðər][ju:'tɪləti] ,
if 如果 **such** 这样的 **studies** 研究 **are** 是 **to** 到 **be** 是 **measured** 测量 **solely** 仅 **by** 经过 **their** 他们的 **utility** 公用事业 **,** ,

如果仅以实用性来衡量此类研究，

[ɪz]['ɔ:lmoʊst]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] ['eləkwəns] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi] [si:k] .
is 是 **almost** 几乎 **equal** 平等的 **to** 到 **the** 这 **perfect** 完美的 **eloquence** 口才 **for** 为了 **which** 哪个 **we** 我们 **seek** 寻找 **.** .

几乎等同于我们所追求的完美雄辩。

[nɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prə'duːs] ['iːðər] ['eɪnʃənt] [ɔːr]['riːs(ə)nt][ɪg'zæmpəlz][tuː; tə] [ʃoʊ]

Nor	would	it	be	difficult	to	produce	either	ancient	or	recent	examples	to	show
也不	会	它	是	难的	到	生产	任何一个	古老的	或者	最近的	示例	到	展示

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [men][hæv; həv] [riːpt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɑːrvɪst][ʌv; əv]

that	there	is	no	other	source	from	which	men	have	reaped	such	a	harvest	of
那	那里	是	不	其他	来源	从	哪个	男人	有	收获	这样的	一个	收成	的

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

也不难找到古代或近代的例子来证明，人类没有从其他任何来源获得过如此丰厚的财富。

['ɑːnər] , ['frendʃɪp] [ænd; ənd]['glɔːri] , [bəuθ]['prez(ə)nt][ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] .

honour	,	friendship	and	glory	,	both	present	and	to	come	.
荣誉	,	友谊	和	荣耀	,	两个都	展示	和	到	来	.

荣誉、友谊和荣耀，无论现在还是将来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz]

But	it	would	be	a	disgrace	to	learning	to	follow	the	fashion	of	those
但	它	会	是	一个	耻辱	到	学习	到	跟随	这	时尚	的	那些

[huː] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [pər'suː] [nɑːt]['vɜːrtʃuː] ,

who	say	that	they	pursue	not	virtue	,
WHO	说	那	他们	追求	不是	美德	,

但效仿那些声称自己不追求美德的人的时尚，将是一种耻辱。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]['vɜːrtʃuː] ,

but	only	the	pleasure	derived	from	virtue	,
但	仅有的	这	乐趣	衍生的	从	美德	,

但只有从美德中获得的快乐，

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'mænd] [ðɪs] [miːn] ['rekəmpens] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['nəublɪst][ʌv; əv][ɔːl][aːts] ,

and	to	demand	this	meaner	recompense	from	the	noblest	of	all	arts	,
和	到	要求	这	更卑鄙	补偿	从	这	最高贵	的	全部	艺术	,

竟然向最高尚的艺术索要如此卑微的报酬，

[huːz] ['præktɪs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [huːz] [pə'zeʃn] [ɪz]['æmp(ə)l][rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['leɪbər]

whose	practice	and	even	whose	possession	is	ample	reward	for	all	our	labours
谁	实践	和	甚至	谁	拥有	是	充足	报酬	为了	全部	我们的	劳动

.

:

.

实践它，甚至拥有它，就是对我们所有努力的充分回报。

['werfɔːr] [let][ˌjuː 'es] [siːk] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ðæt] [truː] ['mædʒəsti][ʌv; əv]['ɔːrətɔːri] ,

Wherefore	let	us	seek	with	all	our	hearts	that	true	majesty	of	oratory	,
因此	让	我们	寻找	和	全部	我们的	心	那	真的	威严	的	演说	,

因此，让我们全心全意地追求雄辩的真正魅力吧！

[ðə; ðɪ] ['fɛrɪst] [gɪft][ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][mæn] ,

the	fairest	gift	of	god	to	man	,
这	最公平	礼物	的	上帝	到	男人	,

上帝赐予人类最美好的礼物

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['strɪkən] [dʌm] [ænd; ənd] [rɔbd] [ə'laɪk][ʌv; əv]['prez(ə)nt]['glɔːri]

without	which	all	things	are	stricken	dumb	and	robbed	alike	of	present	glory
没有	哪个	全部	事物	是	受打击的	哑的	和	被抢劫	同样	的	展示	荣耀

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][pɑː'sterəti] ;

and	the	immortal	record	of	posterity	;
和	这	不朽	记录	的	后人	;

没有它，万物都将哑口无言，既失去当下的荣耀，也失去后世的不朽名声；

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [pres] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪz][best] , [sɪns] , [ɪf] [wiː; wi][duː] [ðɪs] ,

and	let	us	press	forward	to	whatsoever	is	best	,	since	,	if	we	do	this	,
和	让	我们	按	向前	到	任何	是	最好的	,	自从	,	如果	我们	做	这	,

让我们努力追求最好的结果，因为如果我们这样做，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['iːðər] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɔːr][æt; ət] [liːst] [siː] ['meni] ['ʌðər] [fɑːr] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .

we	shall	either	reach	the	summit	or	at	least	see	many	others	far	beneath	us	.
我们	将	任何一个	抵达	这	首脑	或者	在	至少	看	许多	其他的	远的	下面	我们	.

我们要么会登上顶峰，要么至少会看到许多山峰在我们脚下。

" [ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti]

"	The	Augustan	Reprint	Society
"	这	奥古斯丁	重印	社会

奥古斯都重印协会

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk]

WILLIAM	ANDREWS	CLARK
威廉	安德鲁斯	克拉克

威廉·安德鲁斯·克拉克

[mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]

MEMORIAL	LIBRARY
纪念馆	图书馆

纪念图书馆

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒələɪs]

UNIVERSITY	OF	CALIFORNIA	,	LOS	ANGELES
大学	的	加利福尼亚州	,	视距	安吉利斯

加州大学洛杉矶分校

[prbli'keiʃnz] [ɪn] PRINT1948 - - .

PUBLICATIONS	IN	PRINT1948	-	194916	.
出版物	在	PRINT1948	-	-	.

印刷出版物1948-194916。

['henri] [neɪ'viːl] [pein] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] (-) . - .

Henry	Nevil	Payne	,	The	Fatal	Jealousie	(	1673	)	.	18	.
亨利	内维尔	佩恩	,	这	致命的	嫉妒	(	-	)	.	-	.

亨利·内维尔·佩恩，《致命的嫉妒》（1673）。18.

[ə'nɑːnɪməs] , " [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , " [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['peɪpər] , ['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [noʊ] . - (-) ,

Anonymous	,	"	Of	Genius	,	"	in	The	Occasional	Paper	,	Vol	.	III	,	No	.	10	(	1719	)	,
匿名的	,	"	的	天才	,	"	在	这	偶然	纸	,	沃尔	.	三、	,	不	.	-	(	-	)	,

匿名，《论天才》，载《偶发论文集》第三卷第十期（1719 年），

[ænd; ənd]['erən; 'ærən] [hɪl] , ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] (-) . - - - .

and	Aaron	Hill	,	Preface	to	The	Creation	(	1720	)	.	1949	-	195019	.
和	亚伦	爬坡道	,	前言	到	这	创建	(	-	)	.	-	-	-	.

以及 Aaron Hill，《创世记》序言（1720 年）。1949-195019。

[suː'zænə] ['sɛntˌlɪvr] , [ðə; ði] [bʌzi] ['bɑːdi] (-) . - .

Susanna	Centlivre	,	The	Busie	Body	(	1709	)	.	20	.
苏珊娜	百利弗	,	这	忙碌	身体	(	-	)	.	-	.

苏珊娜·森特利弗，《忙碌的身体》（1709）。20。

['luːɪs] ['θiəbɔːld] , ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] (-) . - .

Lewis	Theobald	,	Preface	to	the	Works	of	Shakespeare	(	1734	)	.	22	.
刘易斯	西奥博尔德	,	前言	到	这	作品	的	莎士比亚	(	-	)	.	-	.

刘易斯·西奥博尔德，《莎士比亚作品序言》（1734 年）。22.

[ˈsæmjuəl][ˈdʒɑːnsən] , [ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [wɪʃɪz] (-) , [ænd; ənd] [tuː] [ˈræmblər] [ˈpepərz]
Samuel Johnson , The Vanity of Human Wishes (1749) , and two Rambler papers
塞缪尔 约翰逊 , 这 虚荣 的 人类 愿望 (-) , 和 二 漫步者 文件
(-) . - .
(1750) . 23 .
(-) . - .

塞缪尔·约翰逊，《人类愿望的虚荣》（1749 年）和两篇《漫步者》论文（1750 年）。23.

[dʒɑːn][ˈdraɪdən] , [hɪz; ɪz][ˈmædʒɪstiz] [ˌdeklə'reɪʃn] [dɪˈfendɪd] (-) . - - - .
John Dryden , His Majesties Declaration Defended (1681) . 1951 - 195231 .
约翰 德莱顿 , 他的 陛下 宣言 辩护 (-) . - - - .

约翰·德莱顿，《捍卫陛下宣言》（1681 年）。1951-195231。

[ˈtɔməs] [greɪ] , [æn; ən][ˈeləʤi] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] (-) , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːtn]
Thomas Gray , An Elegy Wrote in a Country Churchyard (1751) , and The Eton
托马斯 灰色的 , 一个 挽歌 写道 在 一个 国家 墓地 (-) , 和 这 伊顿公学
[ˈkɑːlɪdʒ] [ˈmænjuskrɪpt] . - - - .
College Manuscript . 1952 - 195341 .
大学 手稿 . - - - .

Thomas Gray，《在乡村教堂墓地所写的挽歌》（1751 年）和《伊顿公学手稿》。1952-195341。

[ˈbəːnəd; bə'nɑːd] [ˈmændəˌvɪl] , [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ˈdaɪən] (-) . - - - .
Bernard Mandeville , A Letter to Dion (1732) . 1963 - 1964104 .
伯纳德 曼德维尔 , 一个 信 到 迪翁 (-) . - - - .

伯纳德·曼德维尔，《致狄翁的一封信》（1732 年）。1963-1964 年 104。

[ˈtɔməs] [duːrˈfeɪ] , [ˈwʌndɜ-z] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] (-) . -
Thomas D'Urfey , Wonders in the Sun ; or , The Kingdom of the Birds (1706) . 1964
托马斯 杜尔菲 , 奇迹 在 这 太阳 ; 或者 , 这 王国 的 这 鸟类 (-) . -
- - .
- 1965110 .
- - .

Thomas D'Urfey，《阳光下的奇迹；或，鸟类王国》（1706 年）。1964-1965110。

[dʒɑːn] - , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˈpoʊəmz] (- - -) . - .
John Tutchin , Selected Poems (1685 - 1700) . 111 .
约翰 - , 已选 诗歌 (- - -) . - .

约翰·图钦，《诗选》（1685-1700）。111。

[ə'nɑːnɪməs] , [pə'lɪtɪk(ə)l]['dʒʌstɪs] (-) . - .
Anonymous , Political Justice (1736) . 112 .
匿名的 , 政治的 正义 (-) . - .

匿名，《政治正义》（1736 年）。112。

['rɑːbərt] ['dɑːdzli] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn]['feɪb(ə)l] (-) . - .
Robert Dodsley , An Essay on Fable (1764) . 113 .
罗伯特 多兹利 , 一个 散文 在 寓言 (-) . - .

Robert Dodsley，《论寓言》（1764 年）。113。

[tiː] . [ɑːr] . , [æn; ən] ['eseɪ] [kən'sɜːrnɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['lɜːrnɪŋ] (-) . - .
T . R . , An Essay Concerning Critical and Curious Learning (1698) . 114 .
T . 拉 . , 一个 散文 有关 批判的 和 好奇的 学习 (-) . - .

TR，《论批判与好奇学习》（1698 年）。114。

[tuː] ['poʊəmz] [ə'genst] [poʊp] : ['lenərd] - , [wʌn] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]['mɪstər] . [ə; eɪ] . [poʊp] (-)
Two Poems Against Pope : Leonard Welsted , One Epistle to Mr . A . Pope (1730)
二 诗歌 反对 教皇 : 伦纳德 - , 一 书信 到 先生 . 一个 . 教皇 (-)
,
,
,

两首反对蒲柏的诗：伦纳德·韦尔斯特德，《致A·蒲柏先生的一封信》（1730年），

[ænd; ənd] [əˈnɑːnɪməs] , [ðə; ði][ˈbleɪt(ə)nt] [biːst] (-) . - - - .
and Anonymous , The Blatant Beast (1742) . 1965 - 1966115 .
和 匿名的 , 这 明目张胆 兽 (-) . - - - .

以及匿名，《公然的野兽》（1742）。1965-1966115。

[ˈdænjəl][dəˈfoʊ][ænd; ənd] [ˈʌðər] , [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [viːl] . - .
Daniel Defoe and others , Accounts of the Apparition of Mrs . Veal . 116 .
丹尼尔 笛福 和 其他的 , 账户 的 这 幻影 的 太太 . 小牛肉 . - .

丹尼尔·笛福等人，《维尔夫人显灵记》116。

[tʃɑːrlz] [ˈmæklɪn] , [ðə; ði] [ˈkɔvənt] [ˈgɑːrdn] [ˈθiːətər] (-) . - .
Charles Macklin , The Covent Garden Theatre (1752) . 117 .
查尔斯 麦克林 , 这 科文特 花园 剧院 (-) . - .

查尔斯·麦克林，《科文特花园剧院》（1752 年）。117。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] - , [sɪt] [ænd; ənd] [ˈbʌmpkɪn] (-) . - .
Sir George L'Estrange , Citt and Bumpkin (1680) . 118 .
先生 乔治 - , citt 和 乡巴佬 (-) . - .

乔治·莱斯特兰奇爵士，《城市与乡巴佬》（1680 年）。118。

[ˈhenri] [mɔːr] , [ɪnθuːziːæzmɪs] - (-) . - .
Henry More , Enthusiasmus Triumphatus (1662) . 119 .
亨利 更多的 , 热情 - (-) . - .

亨利·莫尔，《胜利热情》(1662).119。

[ˈtɔməs] [ˈtreɪhɜːrn] , [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][sɪks] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n] (-) . - .
Thomas Traherne , Meditations on the Six Days of the Creation (1717) . 120 .
托马斯 特拉赫恩 , 冥想 在 这 六 天 的 这 创建 (-) . - .

Thomas Traherne，《创世六日沉思录》（1717 年）。120。

[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [ˈmændəˌvɪl] , [ˈiːsɔp] [drɛsd] [ɔːr][ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfeiblz] (-) . - -
Bernard Mandeville , Aesop Dress'd or a Collection of Fables (1704) . 1966 -
伯纳德 曼德维尔 , 伊索 穿着 或者 一个 收藏 的 寓言 (-) . - -
- .
1967123 .
- .

伯纳德·曼德维尔，《伊索寓言集》（1704 年）。1966-1967 年 123。

[ˈedmənd] [məˈloʊn] , [ˈkɜːrsəri] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][ˈpoʊəmz] [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈtɔməs]
Edmond Malone , Cursory Observations on the Poems Attributed to Mr . Thomas
埃德蒙 马龙 , 粗略地 观察 在 这 诗歌 归因于 到 先生 . 托马斯
['rəuli] (-) . - .
Rowley (1782) . 124 .
罗利 (-) . - .

埃德蒙·马龙，《关于归于托马斯·罗利先生的诗歌的粗略观察》（1782 年）。124。

[əˈnɑːnɪməs] , [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [wɪts] (-) . - .
Anonymous , The Female Wits (1704) . 125 .
匿名的 , 这 女性 智慧 (-) . - .

匿名，《女才子》（1704 年）。125。

[əˈnɑːnɪməs] , [ðə; ði] - (-) .
Anonymous , The Scribleriad (1742) .
匿名的 , 这 - (-) .

佚名，《书信集》（1742 年）。

[lɔːrd] [hɝˈveɪ] , [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈvɜːrb(ə)l][ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l][ˈvɜːrtʃuː] (-) . - .
Lord Hervey , The Difference Between Verbal and Practical Virtue (1742) . 126 .
主 赫维 , 这 不同之处 之间 口头 和 实际的 美德 (-) . - .

赫维勋爵，《言语美德与实践美德的区别》（1742 年）。126。

[lə] ['luːtrɪn] : [æn; ən] ['poʊəm] , ['rɪt(ə)n] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn] [frentʃ] [baɪ] [mə'sjɜːr] [bwɑː'ləu] :

Le	Lutrin	:	an	Heroick	Poem	,	Written	Originally	in	French	by	Monsieur	Boileau	:
乐	卢特林	:	一个	英雄	诗	,	书面	起初	在	法语	经过	先生	博伊洛	:

《卢特林》：一首英雄诗，原为博瓦洛先生用法语写成：

[meɪd] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][en] . [oʊ] . (-) . - - - - - .

Made	English	by	N	.	O	.	(	1682	)	.	1967	-	1968127	-	128	.
制成	英语	经过	N	.	哦	.	(	-	)	.	-	-	-	-	-	.

由 NO (1682) 制作成英文。1967-1968127-128。

[tʃɑːrlz] ['mæklɪn] , [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd][noʊ] [wɪl] , [ɔːr][ə; eɪ][boʊn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] (-) .

Charles	Macklin	,	A	Will	and	No	Will	,	or	a	Bone	for	the	Lawyers	(	1746	)	.
查尔斯	麦克林	,	一个	将要	和	不	将要	,	或者	一个	骨	为了	这	律师	(	-	)	.

查尔斯·麦克林，《遗嘱与无遗嘱，或给律师的骨头》（1746 年）。

[ðə; ðɪ] [nuː] [pleɪ] - , [ɔːr][ðə; ðɪ] [pleɪg] [ʌv; əv] ['envi] (-) . - .

The	New	Play	Criticiz'd	,	or	The	Plague	of	Envy	(	1747	)	.	129	.
这	新的	玩	-	,	或者	这	瘟疫	的	嫉妒	(	-	)	.	-	.

《新剧评，或嫉妒之灾》（1747）。129。

['lɔːrəns] ['ekɑːrd] , ['prefisiz] [tuː; tə] ['tɛrənsɪz] ['kɑːmədiːz] (-) [ænd; ənd] [plɔtəs] ['kɑːmədiːz] (

Lawrence	Echard	,	Prefaces	to	Terence's	Comedies	(	1694	)	and	Plautus's	Comedies	(
劳伦斯	埃查德	,	序言	到	特伦斯的	喜剧	(	-	)	和	普劳图斯的	喜剧	(

-) . - .

1694	)	.	130	.
-	)	.	-	.

劳伦斯·埃查德，《泰伦斯喜剧序言》（1694 年）和《普劳图斯喜剧序言》（1694 年）。130。

['henri] [mɔːr] , [dɪ'mɑːkrɪtəs] - (-) . - .

Henry	More	,	Democritus	Platonissans	(	1646	)	.	131	.
亨利	更多的	,	德谟克利特	-	(	-	)	.	-	.

Henry More，《德谟克利特·普拉托尼萨斯》（1646 年）。131。

[dʒɑːn] ['evlɪn] , [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][sɑːbətaɪ]['sɛvi] , [ðə; ðɪ] [mə'saɪə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒuːz] (

John	Evelyn	,	The	History	of	Sabatai	Sevi	,	The	Suppos'd	Messiah	of	the	Jews	(
约翰	伊芙琳	,	这	历史	的	萨巴泰	塞维	,	这	假设	弥赛亚	的	这	犹太人	(

-) . - .

1669	)	.	132	.
-	)	.	-	.

约翰·伊夫林，《萨巴泰·塞维的历史，犹太人的弥赛亚》（1669 年）。132。

['wɔːltər] ['hɑːrt] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn]['sætaɪər] , [pər'tɪkjələrli] [ɑːn][ðə; ðɪ]['dʌnsiˌæd] (-) .

Walter	Harte	,	An	Essay	on	Satire	,	Particularly	on	the	Dunciad	(	1730	)	.
沃尔特	哈特	,	一个	散文	在	讽刺	,	特别	在	这	邓西亚德	(	-	)	.

沃尔特·哈特，《论讽刺，特别是论愚人颂》（1730 年）。

[prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sə'saɪəti] (['nʌmbərz] [wʌn] - -) [ɑːr; ər]

Publications	of	the	first	fifteen	years	of	the	Society	(	numbers	1	-	90	)	are
出版物	的	这	第一的	十五	年	的	这	社会	(	数字	1	-	-	)	是

[ə'veɪləb(ə)l][ɪn]['peɪpərˌbaʊnd]['juːnɪts][ʌv; əv][sɪks] ['ɪʃuːz] [æt; ət] $16 . - [pər]['juːnɪt] ,

available	in	paperbound	units	of	six	issues	at	$16	.	00	per	unit	,
可用的	在	平装本	单位	的	六	问题	在	$16	.	-	每	单元	,

该学会前十五年（第1-90期）的出版物以平装本形式出售，每套六期，售价16.00美元。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kraʊs]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['kʌmpəni] , - [iːst] 46th [striːt] , [nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .

from	the	Kraus	Reprint	Company	,	16	East	46th	Street	,	New	York	,	N	.	Y	.
从	这	克劳斯	重印	公司	,	-	东方	46th	街道	,	新的	约克	,	N	.	是	.

- .

10017	.
-	.

来自 Kraus Reprint 公司，地址：纽约州纽约市东 46 街 16 号，邮编：10017。

[prbli'keiʃnz] [ɪn] [prɪnt] [ɑːr; ər] [ə'veɪləb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['regjələr] ['membərʃɪp] [reɪt] [ʌv; əv] $5 . - ['jɪrli]

Publications	in	print	are	available	at	the	regular	membership	rate	of	$5	.	00	yearly
出版物	在	打印	是	可用的	在	这	常规的	会员资格	速度	的	$5	.	-	每年

.

:

.

印刷版刊物按会员年费 5.00 美元的价格提供。

['praɪsɪz] [ʌv; əv] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪʃuːz] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ə'pɑːn] [rɪ'kwest] .

Prices	of	single	issues	may	be	obtained	upon	request	.
价格	的	单身的	问题	可能	是	获得	之上	要求	.

单期价格可按需索取。

['sʌbsɪkwənt] [prbli'keiʃnz] [meɪ] [biː; bi] [tʃekt] [ɪn] [ðə; ði] ['ænjuəl] [prə'spektəs] .

Subsequent	publications	may	be	checked	in	the	annual	prospectus	.
随后的	出版物	可能	是	已检查	在	这	年度的	招股说明书	.

后续出版物可在年度招股说明书中查阅。

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri] : [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

William	Andrews	Clark	Memorial	Library	:	University	of	California	,	Los	Angeles
威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆	:	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆：加州大学洛杉矶分校

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [sə'saɪəti]

The	Augustan	Reprint	Society
这	奥古斯丁	重印	社会

奥古斯都重印协会

- ['simə,rəun] [striːt] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs] , [ˌkælə'fɔːrniə] -

2520	CIMARRON	STREET	,	LOS	ANGELES	,	CALIFORNIA	90018
-	西马龙	街道	,	视距	安吉利斯	,	加利福尼亚州	-

加利福尼亚州洛杉矶市西马龙街2520号，邮编90018

['dʒen(ə)rəl] ['editəz] : ['wɪljəm] [iː] . ['kɑːnˌweɪ] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri] ; [dʒɔːrdʒ] ['rɑːbərt] ['gʌfi] ,

General	Editors	:	William	E	.	Conway	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library	;	George	Robert	Guffey	,
一般的	编辑	:	威廉	E	.	康威	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆	;	乔治	罗伯特	古菲	,

总编辑：威廉·E·康威，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆；乔治·罗伯特·古菲，

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ; [ˌmæksɪ'mɪliən] [iː] . ['noʊvæk] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

University	of	California	,	Los	Angeles	;	Maximillian	E	.	Novak	,	University	of	California	,	Los	Angeles
大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶	;	马克西米利安	E	.	诺瓦克	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

加州大学洛杉矶分校；马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['sekrəteri] : ['mɪsɪz] . ['ednə] [siː] . ['deivis] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]

Corresponding	Secretary	:	Mrs	.	Edna	C	.	Davis	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
相应的	秘书	:	太太	.	埃德娜	C	.	戴维斯	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

通讯秘书：埃德娜·C·戴维斯夫人，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ðə; ði] [soʊ'saɪɪti:z] ['pɜːrpəs] [ɪz] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [rer] [ˌrestə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [wɜːrks] (['juːʒuəli; 'juːʒəli] [æz; əz] [fæk'sɪməli] [ˌriːprə'dʌkʃənz]) .

The	Society's	purpose	is	to	publish	rare	Restoration	and	eighteenth	-	century	works	(	usually	as	facsimile	reproductions	)	.
这	社会的	目的	是	到	发布	稀有的	恢复	和	第十八	-	世纪	作品	(	通常	作为	传真	复制品	)	.

该协会的宗旨是出版珍稀的复原时期和十八世纪的作品（通常以复制品的形式）。

[ɔːl] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] [dɪ'freɪŋ] [kɔːsts][ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
All income of the Society is devoted to defraying costs of publication and
全部 收入 的 这 社会 是 奉献 到 支付 成本 的 发布 和
['meɪlɪŋ] .
mailing .
邮寄 .

学会的所有收入都用于支付出版和邮寄费用。

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [kən'sɜːrnɪŋ] ['membəʃɪps] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
Correspondence concerning memberships in the United States and Canada should be
一致 有关 会员资格 在 这 团结的 各州 和 加拿大 应该 是
[ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['sekrəteri] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪljəm] ['ændruːz] [kla:k][mə'mɔːriəl]
addressed to the Corresponding Secretary at the William Andrews Clark Memorial
已解决 到 这 相应的 秘书 在 这 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆
['laɪbreri] ,
Library ,
图书馆 ,

有关美国和加拿大会员资格的信函应寄往威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆的通讯秘书处。

- ['simə,rəun] [striːt] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs] , [ˌkælə'fɔːrniə] .
2520 Cimarron Street , Los Angeles , California .
- 锡马龙 街道 , 洛杉矶 洛杉矶 , 加利福尼亚州 .

加利福尼亚州洛杉矶市西马龙街2520号。

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['mætərz] [meɪ] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
Correspondence concerning editorial matters may be addressed to the General
一致 有关 社论 事情 可能 是 已解决 到 这 一般的
['editəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ə'dres] .
Editors at the same address .
编辑 在 这 相同的 地址 .

有关编辑事宜的信函可寄往同一地址的总编辑处。

['mænjʊskrɪpts][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [ʃʊd; ʃəd][kən'fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekəmen'deiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Manuscripts of introductions should conform to the recommendations of the
手稿 的 介绍 应该 符合 到 这 建议 的 这
[ˌem el 'eɪ] [staɪl] [ʃiːt] .
MLA Style Sheet .
省议员 风格 床单 .

引言部分的稿件应符合 MLA 格式指南的建议。

[ðə; ði] ['membərʃɪp] [fiː] [ɪz] $5 . - [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə][ænd; ənd] £1
The membership fee is $5 . 00 a year in the United States and Canada and £1
这 会员资格 费用 是 $5 . - 一个 年 在 这 团结的 各州 和 加拿大 和 £1
. - . [sɪks][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] ['jʊrəp] .
. 16 . 6 in Great Britain and Europe .
. - . 6 在 伟大的 英国 和 欧洲 .

在美国和加拿大，会员费为每年 5.00 美元；在英国和欧洲，会员费为每年 1.166 英镑。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ˌjʊrə'piːən] [prə'spektɪv] ['membər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [biː] . [eɪtʃ] . ['blæˌkwɛl] , [brɔːd]
British and European prospective members should address B . H . Blackwell , Broad
英国 和 欧洲的 预期 成员 应该 地址 B . H . 布莱克威尔 , 广阔
[striːt] , ['ɑːksfərd] , ['ɪŋglənd] .
Street , Oxford , England .
街道 , 牛津 , 英格兰 .

英国和欧洲的潜在会员请联系英国牛津布罗德街的BH Blackwell。

['kɑ:piz] [ʌv; əv] [bæk] ['ɪʃu:z] [ɪn] [prɪnt] [meɪ] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['sekrəteri]

Copies	of	back	issues	in	print	may	be	obtained	from	the	Corresponding	Secretary
副本	的	后退	问题	在	打印	可能	是	获得	从	这	相应的	秘书

.

:

.

往期印刷版可向通讯秘书索取。

[prbli'keiʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] (['nʌmbərz] [wʌn] - -) [ɑ:r; ər]

Publications	of	the	first	fifteen	years	of	the	Society	(	numbers	1	-	90	)	are
出版物	的	这	第一的	十五	年	的	这	社会	(	数字	1	-	-	)	是

[ə'veɪləb(ə)l] [ɪn] ['peɪpərˌbaʊnd] ['ju:nɪts] [ʌv; əv] [sɪks] ['ɪʃu:z] [æt; ət] $16 . - [pər] ['ju:nɪt] ,

available	in	paperbound	units	of	six	issues	at	$16	.	00	per	unit	,
可用的	在	平装本	单位	的	六	问题	在	$16	.	-	每	单元	,

该学会前十五年（第1-90期）的出版物以平装本形式出售，每套六期，售价16.00美元。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kraʊs] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] ['kʌmpəni] , - [i:st] 46th [stri:t] , [nu:] [jɔ:k] , [en] . [waɪ] .

from	the	Kraus	Reprint	Company	,	16	East	46th	Street	,	New	York	,	N	.	Y	.
从	这	克劳斯	重印	公司	,	-	东方	46th	街道	,	新的	约克	,	N	.	是	.

- .

10017	.
-	.

来自 Kraus Reprint 公司，地址：纽约州纽约市东 46 街 16 号，邮编：10017。

[meɪk] [tʃek] [ɔ:r] ['mʌni] ['ɔ:rdər] ['peɪb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:dʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ʌv; əv]

Make	check	or	money	order	payable	to	The	Regents	of	the	University	of
制作	查看	或者	钱	命令	应付账款	到	这	摄政王	的	这	大学	的

[ˌkælə'fɔ:rniə]

California
加利福尼亚州

请将支票或汇票抬头写为"加州大学董事会"。

['regjələr] [prbli'keiʃnz] [fɔ:r; fər] - - - .

REGULAR	PUBLICATIONS	FOR	1968	-	1969133	.
常规的	出版物	为了	-	-	-	.

1968-1969 年定期出版物 133.

[dʒɑ:n] ['kɜ:rtneɪ] , [ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [rɪ'vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [ænd; ənd] ['mɔ:rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv]

John	Courtenay	,	A	Poetical	Review	of	the	Literary	and	Moral	Character	of
约翰	考特尼	,	一个	诗意的	审查	的	这	文学	和	道德	特点	的

[ðə; ði] [leɪt] ['sæmjuəl] ['dʒɑ:nsən] (-) .

the	Late	Samuel	Johnson	(	1786	)	.
这	晚的	塞缪尔	约翰逊	(	-	)	.

约翰·考特尼，《对已故塞缪尔·约翰逊的文学和道德品格的诗歌评论》（1786 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['rɑ:bərt] [i:] . ['keli] . - .

Introduction	by	Robert	E	.	Kelley	.	134	.
介绍	经过	罗伯特	E	.	凯利	.	-	.

罗伯特·E·凯利作序。134.

[dʒɑ:n] ['daʊnz] , ['rɑʃiəs] - (-) .

John	Downes	,	Roscius	Anglicanus	(	1708	)	.
约翰	唐斯	,	罗斯基乌斯	-	(	-	)	.

约翰·唐斯，罗修斯·英国圣公会 (1708)。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [dʒɑ:n] ['lɑ:ftɪs] . - .

Introduction	by	John	Loftis	.	135	.
介绍	经过	约翰	洛夫蒂斯	.	-	.

约翰·洛夫蒂斯 (John Loftis) 的介绍.135。

[sɜːr][dʒɑːn] [hɪl] , [ˌhaɪpəkɑːn'draɪəsɪs] ,
Sir John Hill , Hypochondriasis ,
先生 约翰 爬坡道 , 疑病症 ,

约翰·希尔爵士，疑病症

[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [kjʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪs'ɔːrdər] [kɔːld] [ðə; ði][hɪp; haɪp]
a Practical Treatise on the Nature and Cure of that Disorder Call'd the Hyp
一个 实际的 论文 在 这 自然 和 治愈 的 那 紊乱 被称为 这 催眠
[ɔːr]['haɪpoʊ] (-) .
or Hypo (1766) .
或者 低 (-) .

论患上称为 Hyp 或 Hypo 的疾病的性质和治疗的实用论著（1766 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][dʒiː] . [es] . ['ruːsəu] . - .
Introduction by G . S . Rousseau . 136 .
介绍 经过 G . S . 卢梭 . - .

由 GS Rousseau 引言。136。

['tɔməs] ['ʃəridən] , ['dɪskɔːrs] . . .
Thomas Sheridan , Discourse . . .
托马斯 谢里丹 , 话语 . . .

托马斯·谢里丹，《论述》.....

['biːɪŋ] [ˌɪntrə'dʌktəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [ɑːn] [ˌelə'kjuːʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
Being Introductory to His Course of Lectures on Elocution and the English
存在 引言 到 他的 课程 的 讲座 在 演讲 和 这 英语
['læŋgwɪdʒ] (-) .
Language (1759) .
语言 (-) .

引言，关于他的演讲和英语语言课程讲座（1759 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][dʒiː] . [piː] . ['mɔrmən] . - .
Introduction by G . P . Mohrman . 137 .
介绍 经过 G . P . 莫尔曼 . - .

GP Mohrman 引言。137。

['ɑːrθər] ['mɜːrfi] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [frʌm; frəm]['pærɪs] (-) .
Arthur Murphy , The Englishman From Paris (1756) .
亚瑟 墨菲 , 这 英国人 从 巴黎 (-) .

亚瑟·墨菲，《来自巴黎的英国人》（1756 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['saɪmən] [trɛfmən] .
Introduction by Simon Trefman .
介绍 经过 西蒙 特雷夫曼 .

由西蒙·特雷夫曼作序。

['priːviəsli] [ʌn'pʌblɪʃt] ['mænjuskrɪpt] . - .
Previously unpublished manuscript . 138 .
之前 未发表的 手稿 . - .

此前未发表的手稿。138.

[['kæθrɪn] ['trɑːtər]] , [oʊliːndəz] [əd'ventʃəz] (-) .
[Catherine Trotter] , Olinda's Adventures (1718) .
[凯瑟琳 特罗特] , 奥琳达的 冒险 (-) .

[凯瑟琳·特罗特]，《奥琳达的冒险》（1718 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['rɑːbərt]['ædəmz] [deɪ] .
Introduction by Robert Adams Day .
介绍 经过 罗伯特 亚当斯 天 .

罗伯特·亚当斯·戴作序。

['speʃ(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - - -
SPECIAL PUBLICATION FOR 1968 - 1969
特别的 发布 为了 - - -

1968-1969年特刊

['æftər][ðə; ði] ['tempɪst] .
After THE TEMPEST .
后 这 暴风雨 .

《暴风雨》之后。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['rɑːbərt] ['gʌfi] .
Introduction by George Robert Guffey .
介绍 经过 乔治 罗伯特 古菲 .

乔治·罗伯特·古菲作序。

[nekst][ɪn][ðə; ði] [kən'tɪnjuːɪŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l] [prbli'keiʃnz] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti] [wɪl] [biː; bi]['æftər]
Next in the continuing series of special publications by the Society will be After
下一个 在 这 继续 系列 的 特别的 出版物 经过 这 社会 将要 是 后
[ðə; ði] ['tempɪst] ,
THE TEMPEST ,
这 暴风雨 ,

该学会的下一部特刊将是《暴风雨之后》。

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['draɪdən] - ['dævənənt]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] (-) ; [ðə; ði] "
a volume including the Dryden - Davenant version of The Tempest (1670) ; the "
一个 体积 包括 这 德莱顿 - 达文南特 版本 的 这 暴风雨 (-) ; 这 "
[ˌɑːpə'rætɪk] " ['tempɪst] (-) ;
operatic " Tempest (1674) ;
歌剧 " 暴风雨 (-) ;

收录了德莱顿-达文南特版《暴风雨》（1670 年）和"歌剧版"《暴风雨》（1674 年）的卷册；

['tɔməs] - [mɑːk] - ['tempɪst] (-) ; [ænd; ənd][ðə; ði] " ['gærik] " ['tempɪst] (-) ,
Thomas Duffet's Mock - Tempest (1675) ; and the " Garrick " Tempest (1756) ,
托马斯 - 嘲笑 - 暴风雨 (-) ; 和 这 " 加里克 " 暴风雨 (-) ,
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['rɑːbərt] ['gʌfi] .
with an Introduction by George Robert Guffey .
和 一个 介绍 经过 乔治 罗伯特 古菲 .

托马斯·达菲特的《模拟暴风雨》（1675 年）；以及《加里克暴风雨》（1756 年），由乔治·罗伯特·古菲作序。

[ɔːl'redi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] [ɑːr; ər] : [wʌn] .
Already published in this series are : 1 .
已经 已发布 在 这 系列 是 : 1 .

本系列已出版的作品有：1.

[dʒɑːn]['oʊgəlbi] , [ðə; ði] ['feiblz] [ʌv; əv] ['iːsɔp] - [ɪn] [vɜːrs] (-) , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
John Ogilby , The Fables of Aesop Paraphras'd in Verse (1668) , with an
约翰 奥吉尔比 , 这 寓言 的 伊索 - 在 诗 (-) , 和 一个
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ɜːrl] ['maɪnər] . [ˌtuː'tuː] .
Introduction by Earl Miner . 2 .
介绍 经过 伯爵 矿工 . 2 .

约翰·奥吉尔比，《伊索寓言诗歌释义》（1668 年），由厄尔·迈纳作序。2.

[dʒɑːn] [geɪ] , ['feiblz] (- , -) , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] . [θriː]
John Gay , Fables (1727 , 1738) , with an Introduction by Vinton A . Dearing . 3
约翰 同性恋 , 寓言 (- , -) , 和 一个 介绍 经过 文顿 一个 . 亲爱的 . 3
.
:
.

约翰·盖伊，《寓言集》（1727 年，1738 年），文顿·A·迪林作序。3.

['elkənəh] ['set(ə)l] , [ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv][mə'rɑːkoʊ] (-) [wɪð; wɪθ][faɪv] [pleɪts] ;

Elkanah	Settle	,	The	Empress	of	Morocco	(	1673	)	with	five	plates	;
以勒加拿	定居	,	这	皇后	的	摩洛哥	(	-	)	和	五	盘子	;

埃尔卡纳·塞特尔，《摩洛哥皇后》（1673 年），附五幅插图；

[noʊts] [ænd; ənd] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv][mə'rɑːkoʊ] (-) [baɪ][dʒɑːn]['draɪdən] ,
[dʒɑːn] ['kraʊn] [ænd; ənd] ['tɔməs] ['ʃædwɛl] ;

Notes	and	Observations	on	the	Empress	of	Morocco	(	1674	)	by	John	Dryden	,
笔记	和	观察	在	这	皇后	的	摩洛哥	(	-	)	经过	约翰	德莱顿	,

John	Crowne	and	Thomas	Shadwell	;
约翰	皇冠	和	托马斯	沙德韦尔	;

约翰·德莱顿、约翰·克朗和托马斯·沙德韦尔合著的《摩洛哥女皇笔记与观察》（1674 年）

[noʊts] [ænd; ənd] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv][mə'rɑːkoʊ] [rɪ'vaɪzd] (-) [baɪ] ['elkənəh]

Notes	and	Observations	on	the	Empress	of	Morocco	Revised	(	1674	)	by	Elkanah
笔记	和	观察	在	这	皇后	的	摩洛哥	修改	(	-	)	经过	以勒加拿

['set(ə)l] ;

Settle	;
定居	;

埃尔卡纳·塞特尔 (Elkanah Settle) 于 1674 年修订的《摩洛哥女皇笔记与观察》；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv][mə'rɑːkoʊ] .

and	The	Empress	of	Morocco	.
和	这	皇后	的	摩洛哥	.

还有摩洛哥皇后。

[ə; eɪ] [fɑːrs] (-) [baɪ] ['tɔməs] - ; [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][ˌmæksɪ'mɪliən][iː] .

A	Farce	(	1674	)	by	Thomas	Duffet	;	with	an	Introduction	by	Maximillian	E	.
一个	闹剧	(	-	)	经过	托马斯	-	;	和	一个	介绍	经过	马克西米利安	E	.

['noʊvæk] .

Novak	.
诺瓦克	.

托马斯·杜菲特的闹剧（1674 年）；马克西米利安·E·诺瓦克作序。

[praɪs] [tuː; tə] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , $2 . - [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['kɑːpi][ʌv; əv] [iːtʃ] ['taɪt(ə)l] ,

Price	to	members	of	the	Society	,	$2	.	50	for	the	first	copy	of	each	title	,
价格	到	成员	的	这	社会	,	$2	.	-	为了	这	第一的	复制	的	每个	标题	,

学会会员价：每本书第一册2.50美元。

[ænd; ənd] $3 . - [fɔːr; fər] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɑːpiz] .

and	$3	.	25	for	additional	copies	.
和	$3	.	-	为了	额外的	副本	.

额外副本每份3.25美元。

[praɪs] [tuː; tə][nɑːn] - ['membər] , $4 . - .

Price	to	non	-	members	,	$4	.	00	.
价格	到	非	-	成员	,	$4	.	-	.

非会员价格：4.00 美元。

['stændɪŋ] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər] [ðɪs] [kən'tɪnjuːɪŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l] [prbli'keiʃnz] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] .

Standing	orders	for	this	continuing	series	of	Special	Publications	will	be	accepted	.
常设	订单	为了	这	继续	系列	的	特别的	出版物	将要	是	公认	.

本系列特刊将继续接受预订。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ˌjʊrə'piːən] ['ɔːrdərz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][biː] . [eɪtʃ] . ['blæˌkwɛl] , [brɔːd]

British	and	European	orders	should	be	addressed	to	B	.	H	.	Blackwell	,	Broad
英国	和	欧洲的	订单	应该	是	已解决	到	B	.	H	.	布莱克威尔	,	广阔

[striːt] , ['ɑːksfərd] , ['ɪŋglənd] .

Street	,	Oxford	,	England	.
街道	,	牛津	,	英格兰	.

英国和欧洲的订单应寄往：BH Blackwell, Broad Street, Oxford, England。

[-]	[noʊt]	:	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz]	[bɪn]	['stændədaiz]	.
Transcriber's	**Note**	**:**	**Punctuation**	**has**	**been**	**standardised**	**.**
转录员的	笔记	:	标点	有	到过	标准化	.

转录者注：标点符号已标准化。

['spelɪŋ]	[ænd; ənd]	['græmər]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ri'teind]	[æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	.
Spelling	**and**	**grammar**	**have**	**been**	**retained**	**as** **in** **the** **original**	**publication**	**.**
拼写	和	语法	有	到过	保留	作为 在 这 原来的	发布	.

拼写和语法与原出版物保持一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神